
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000001

2. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000002

3. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to)
第1/3页

[də'bjuːsiz]
DEBUSSY'S
德彪西的

德彪西的

['pɛleɪ,ɑːs] [et] [meɪ'lɪ,zɑːnd]
PELLÉAS ET MÉLISANDE
佩利亚斯 ET 梅丽桑德

佩利亚斯与梅丽桑德

[klɔːd] [də'bjuːsi] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ʒɑːk,dʒeks] [blɑːntʃ])
Claude Debussy (From the painting by Jacques Blanche)
克劳德 德彪西 (从 这 绘画 经过 雅克 布兰奇)

克劳德·德彪西（根据雅克·布朗什的画作改编）

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə]
A GUIDE TO THE OPERA
一个 指导 到 这 歌剧

歌剧指南

[wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɔː(r)]
WITH MUSICAL EXAMPLES FROM THE SCORE
和 音乐 示例 从 这 分数

附乐谱中的音乐示例

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɒrəns] ['gɪlmən]
LAWRENCE GILMAN
劳伦斯 吉尔曼

劳伦斯·吉尔曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['mjuːzɪk] , "
AUTHOR OF " PHASES OF MODERN MUSIC , "
作者 的 " 阶段 的 现代的 音乐 , "

《现代音乐的阶段》一书的作者

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , "
" THE MUSIC OF TO - MORROW , "
" 这 音乐 的 到 - 明天 , "

"明日之乐"

" ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sɪm'fɒnɪk] ['mjuːzɪk] , "
" STORIES OF SYMPHONIC MUSIC , "
" 故事 的 交响乐 音乐 , "

《交响乐的故事》

" ['edwəd] [mək'daʊəl] " ([ɪn] " ['lɪvɪŋ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] " ['sɪəriːz]) " [straʊs] - -
" EDWARD MACDOWELL " (IN " LIVING MASTERS OF MUSIC " SERIES) " STRAUSS ' '
" 爱德华 麦克道尔 " (在 " 活的 大师 的 音乐 " 系列) " 施特劳斯 - -

[sə'ləumi] , - " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
SALOME , ' " ETC .
莎乐美 , - " ETC .

"爱德华·麦克道尔"(在"音乐在世大师"系列中)"施特劳斯《莎乐美》"等。

[njuː] [jɔːk] [dʒiː] . [' schreinerize] -
NEW YORK G . SCHIRMER 1907
新的 约克 G . 席尔默 -

纽约 G. SCHIRMER 1907

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[gʊ'stɑːv] [' schreinerize]
GUSTAVE SCHIRMER
古斯塔夫 席尔默

古斯塔夫·席尔默

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [teɪst]
A MUSIC LOVER OF LIBERAL TASTE
一个 音乐 情人 的 自由主义 品尝

一位热爱音乐且品味开明的人

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
AND SENSITIVE APPRECIATION
和 敏感的 欣赏

以及敏锐的欣赏

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [fɔːs]
AND AN INFLUENTIAL FORCE
和 一个 有影响 力量

以及一股有影响力的力量

[ɪn] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]
IN THE PROMOTION OF
在 这 晋升 的

在推广方面

[ðə; ði] [faɪnə] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt]
THE FINER THINGS OF THE ART
这 更精细 事物 的 这 艺术

艺术的精髓

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf]
TO WHICH HIS LIFE
到 哪个 他的 生活

他的生命

[wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd]
WAS DEVOTED
曾是 奉献

曾全心投入

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [də'bjuːsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːt]
I . DEBUSSY AND HIS ART
我 . 德彪西 和 他的 艺术

一、德彪西及其艺术

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [pleɪ]
THE PLAY
这 玩

戏剧

[ɪts] ['kwɒlətiz]
ITS QUALITIES
它是 品质

它的品质

[ɪts] ['ækʃ(ə)n] : [ækt] [ai] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] [ækt] [θriː] [ækt] [ˌaɪ 'viː] [ækt] [viː]
ITS ACTION : ACT I ACT II ACT III ACT IV ACT V
它是 行动 : 行为 我 行为 二 行为 三、 行为 第四 行为 V

剧情梗概：第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['mjuːzɪk]
THE MUSIC
这 音乐

音乐

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [skɔː(r)]
A REVOLUTIONARY SCORE
一个 革命性的 分数

革命性的乐谱

[ðə; ði] [θiːmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['triːtmənt] : [ækt] [ai] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] [ækt] [θriː] [ækt] [ˌaɪ 'viː] [ækt] [viː]
THE THEMES AND THEIR TREATMENT : ACT I ACT II ACT III ACT IV ACT V
这 主题 和 他们的 治疗 : 行为 我 行为 二 行为 三、 行为 第四 行为 V

主题及其处理方式：第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

[də'bjuːsiz] ['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪ'lɪˌzɑːnd]
DEBUSSY'S PELLÉAS ET MÉLISANDE
德彪西的 佩利亚斯 ET 梅丽桑德

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑德》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wei] .
" It is not an ill thing to cross at times the marches of silence and see the phantoms of life and death in a new way .
" 它 是 不是 一个 患病的 事物 到 叉 在 时代 这 游行 的 沉默 和 看 这 幻影 的 生活 和 死亡 在 一个 新的 方式 .

“偶尔穿越寂静的长河，以全新的视角看待生与死的幻影，这并非坏事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [miːt] ['əʊnli][ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
It is not an ill thing , even if one meet only the fantasies of beauty .
它 是 不是 一个 患病的 事物 , 甚至 如果 一 见面 仅有的 这 幻想 的 美丽 .

即使只遇到美的幻想，也不是什么坏事。

" — [fi'oʊnə] [mə'klaʊd] .
" — FIONA MACLEOD .
" — 菲奥娜 麦克劳德 .

——菲奥娜·麦克劳德。

[ai]
I
我

我

[də'bju:si] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:t]
DEBUSSY AND HIS ART
德彪西 和 他的 艺术

德彪西和他的艺术

[wɪð] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] [klɔ:d] [də'bju:siz] ['pɛleɪˌɑ:s]
With the production at Paris in the spring of 1902 of Claude Debussy's Pelléas
和 这 生产 在 巴黎 在 这 春天 的 - 的 克劳德 德彪西的 佩利亚斯
[et][meɪ'lɪˌzɑ:nd] ,
et Mélisande ,
等 梅丽桑德 ,

1902年春天，克劳德·德彪西的歌剧《佩利亚斯与梅丽桑德》在巴黎上演。

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['meɪtəˌlɪŋk] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mju:zɪk] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [nju:]
based on the play of Maeterlinck , the history of music turned a new
基于 在 这 玩 的 梅特林克 , 这 历史 的 音乐 转向 一个 新的
[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [peɪdʒ] .
and surprising page .
和 奇怪 页 .

根据梅特林克的戏剧，音乐史翻开了崭新而令人惊讶的一页。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] , " [dɪ'kleəd] [æn; ən][ə'kju:t] [frentʃ] ['krɪtɪk] , [em] . [dʒi:n] - , ['raɪtɪŋ]
" It is necessary , " declared an acute French critic , M . Jean Marnold , writing
" 它 是 必要的 , " 声明 一个 急性 法语 评论家 , M . 让 - , 写作
['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
shortly after the event ,
不久 后 这 事件 ,

“这是必要的，”一位敏锐的法国评论家让·马诺尔先生在事件发生后不久写道。

" [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [pə'hæps] [tu:; tə] ['trɪstən] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ]
" to go back perhaps to Tristan to find in the opera house an event so
" 到 去 后退 也许 到 特里斯坦 到 寻找 在 这 歌剧 房子 一个 事件 所以
[ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn]['sɜ:t(ə)n] [rɪ'spekts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l][ɑ:t] .
important in certain respects for the evolution of musical art .
重要的 在 肯定 尊重 为了 这 进化 的 音乐 艺术 .

“或许要回到《特里斯坦与伊索尔德》的时代，才能在歌剧院里找到一件在某些方面对音乐艺术发展至关重要的事情。”

" [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [straɪks] [wʌn][tu:; tə] - [deɪ] , [faɪv] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [æz; əz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['əʊvə(r)] -
" The assertion strikes one to - day , five years after , as , if anything , over -
" 这 断言 罢工 一 到 - 天 , 五 年 后 , 作为 , 如果 任何事物 , 超过 -
['kɔ:ʃəs] .
cautious .
谨慎 .

“五年后的今天，这种说法听起来似乎过于谨慎了。”

['pɛleɪˌɑ:s][et][meɪ'lɪˌzɑ:nd] [ig'zibitid] [nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nju:] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ɒprə] ,
Pelléas et Mélisande exhibited not simply a new manner of writing opera ,
佩利亚斯 等 梅丽桑德 展出 不是 简单地 一个 新的 方式 的 写作 歌剧 ,

《佩利亚斯与梅丽桑德》不仅展示了一种新的歌剧创作方式，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [təʊnz]
but a new kind of music — a new way of evolving and combining tones
但 一个 新的 种类 的 音乐 — 一个 新的 方式 的 演变 和 结合 音调
,
,
,

但这是一种新型的音乐——一种音调演变和组合的新方式，

[ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] , [mə'lɒdɪk] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['strʌktʃə(r)] .
a new order of harmonic , melodic and rhythmic structure .
一个 新的 命令 的 谐波 , 旋律 和 节奏 结构 .

一种全新的和声、旋律和节奏结构秩序。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [njuː] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'stɪŋktɪv] : [ðə; ði] [θɪŋ]
The style of it was absolutely new and absolutely distinctive : the thing
这 风格 的 它 曾是 绝对地 新的 和 绝对地 独特的 : 这 事物
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
had never been done before ,
有 绝不 到过 完毕 前 ,

它的风格绝对是全新的，绝对是独一无二的：以前从未有人这样做过。

[seɪv] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] , [baɪ] [də'bjuːsi] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] .
save , in a lesser degree , by Debussy himself in his then little known earlier work .
节省 , 在 一个 较少 程度 , 经过 德彪西 他自己 在 他的 然后 小的 已知 早些时候 工作 .

除了德彪西本人在他当时鲜为人知的早期作品中也略有体现之外。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [fɔːθ] ,
Prior to the appearance of Pelléas et Mélisande , he had put forth ,
事先的 到 这 外貌 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 他 有 放 前进 ,

在《佩利亚斯与梅丽桑德》出现之前，他曾提出：

[wɪ'ðaʊt] [ə'priːʃəbli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɔːtəz] ,
without appreciably disturbing the musical waters ,
没有 明显地 令人不安 这 音乐 水 ,

在不明显扰乱音乐潮流的前提下，

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mjuːzɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [naʊ]
all of the extraordinary and individual music with which his fame is now
全部 的 这 非凡的 和 个人 音乐 和 哪个 他的 名声 是 现在
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,
associated ,
联系 ,

所有那些与他如今的盛名紧密相连的非凡而独特的音乐作品，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θriː] [ɔː'kestrəl] " ['sketʃɪz] , " [lɑː][mɜr] ([kəm'pəʊzd] [ɪn] - - - [ænd; ənd]
except the three orchestral " sketches , " La Mer (composed in 1903 - 1905 and
除了 这 三 管弦乐 " 草图 , " 拉 梅尔 (由 在 - - - 和
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][jɪə(r)]) ,
published in the latter year) ,
已发布 在 这 后者 年) ,

除了三首管弦乐"小品"之外，《大海》（创作于 1903-1905 年，并于同年出版），

[ðə; ði][pi'ænəʊ] ['piːsɪz] ['ɛstæmps] (-) , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] , [mɑːsks] , - [ʒwa'jøz] (-) ,
the piano pieces Estampes (1903) , and Images , Masques , l'Île joyeuse (1905) ,
这 钢琴 件 邮票 (-) , 和 图片 , 面具 , - 欢乐的 (-) ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [sɔːŋz] .
and a few songs .
和 一个 很少 歌曲 .

钢琴曲《Estampes》（1903）、《Images, Masques, l'Île Joyeuse》（1905）和几首歌曲。

['sɜːt(ə)n] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn]['pærɪs][hæd; həd] [hɜːd] , [naɪn] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Certain audiences in Paris had heard , nine years before ,
肯定 观众 在 巴黎 有 听到 , 九 年 前 ,

九年前，巴黎的一些听众就听过这样的说法:

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [rɔ'sɛtiz] " ['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] " ([lɑː] [ˌdemwɑː'zel] -) , [ə; eɪ] " ['lɪrɪk]
his setting of Rossetti's " Blessed Damozel " (La Demoiselle Élue) , a " lyric
他的 环境 的 罗塞蒂的 " 蒙福 少女 " (拉 少女 -) , 一个 " 歌词
['pəʊɪm] " [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['səʊləʊ] ['vɔɪsɪz] ,
poem " for two solo voices ,
诗 " 为了 二 独奏 声音 ,

他为罗塞蒂的《幸福的少女》(La Demoiselle Élue）谱曲，这是一首为两个独唱声部而作的"抒情诗"。

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['ɔːkɪstrə] ;
female chorus , and orchestra ;
女性 合唱 , 和 乐队 ;

女声合唱团和管弦乐队;

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] (-) [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in the same year (1893) his string quartet was played by Ysaÿe and his
在 这 相同的 年 (-) 他的 细绳 四重奏 曾是 玩 经过 - 和 他的
[ə'səʊʃɪeɪts] ;
associates ;
同事 ;

同年（1893年)，伊萨伊和他的同伴们演奏了他的弦乐四重奏;

[ɪn] - [hɪz; ɪz] - - - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv]
in 1894 his Prélude à l'Après - midi d'un Faune was produced at a concert of
在 - 他的 - - - - midi 逼债 牧神 曾是 生产 在 一个 音乐会 的
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sə'saɪəti][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ;
the National Society of Music ;
这 国家的 社会 的 音乐 ;

1894 年，他的《牧神午后前奏曲》在国家音乐协会的音乐会上演出;

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [n'ɒktɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkɪstrə] , ['nuːˌɑːʒɪz][ænd; ənd] [feɪts] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd]
the first two Nocturnes for orchestra , Nuages and Fêtes , were played
这 第一的 二 夜曲 为了 乐队 , 云 和 节日 , 是 玩
[æt; ət][ə; eɪ] [ˌlæmə'ruː] ['kɒnsət] [ɪn] - ;
at a Lamoureux concert in 1900 ;
在 一个 拉穆雷 音乐会 在 - ;

前两首为管弦乐队而作的夜曲《Nuages》和《Fêtes》于 1900 年在 Lamoureux 音乐会上演奏;

[ðə; ði] [θɜːd] , - , [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
the third , Sirènes , was performed with the others in the following year .
这 第三 , - , 曾是 执行 和 这 其他的 在 这 下列的 年 .

第三部作品《塞壬》于次年与其他作品一同上演。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪ'lɪˌzɑːnd][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] -
Yet it was not until Pelléas et Mélisande was produced at the Opéra -
然而 它 曾是 不是 直到 佩利亚斯 等 梅丽桑德 曾是 生产 在 这 歌剧 -
[kɒ'miːk] [ɪn]['eɪprəl] ,
Comique in April ,
喜剧 在 四月 ,

然而直到四月份喜歌剧院上演《佩利亚斯与梅丽桑德》时,

- , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl]
1902 , that his work began seriously to be reckoned with outside of the small
- , 那 他的 工作 开始 严重地 到 是 估计 和 外部 的 这 小的
[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌblɪk] ,
and inquisitive public ,
和 好奇 民众 ,

1902年，他的作品开始受到小众好奇公众以外的认真对待。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]['vælju:d] — [ɔ:(r)]['eksɪkreɪtɪd] — [ˌaɪ 'ti:] .
in Paris and elsewhere , that had known and valued — or execrated — it .
在 巴黎 和 别处 , 那 有 已知 和 有价值的 — 或者 诅咒 — 它 .

在巴黎和其他地方，人们要么了解它，要么珍视它，要么憎恶它。

[ɪn] [ðɪs] [skɔ:(r)] [də'bju:si] [went] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [hæd; həd]
In this score Debussy went far beyond the point to which his methods had
在 这 分数 德彪西 去 远的 超过 这 观点 到 哪个 他的 方法 有
['pri:viəsli] [led] [hɪm] .
previously led him .
之前 引领 他 .

在这部作品中，德彪西的创作远远超越了他以往的创作方法所能达到的程度。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
It was , for all who heard it or came to know it ,
它 曾是 , 为了 全部 WHO 听到 它 或者 来了 到 知道 它 ,

对于所有听到或了解这件事的人来说，的确如此。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['təʊnl] [ɪ'fekt] — [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ]
a revelation of the possibilities of tonal effect — this dim and wavering
一个 启示 的 这 可能性 的 音调 影响 — 这 暗淡 和 摇摆不定
[ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] ['mju:zɪk] ,
and elusive music ,
和 难以捉摸的 音乐 ,

揭示了音调效果的可能性——这种昏暗、摇摆不定、难以捉摸的音乐，

[wɪð] [ɪts] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] [ˌgre'deʃən] , [ɪts] ['gɒsəmə(r)] ['faɪnnəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)] , [ɪts] ['delɪkət]
with its infinitely subtle gradations , its gossamer fineness of texture , its delicate
和 它是 无限地 微妙的 渐变 , 它是 游丝 精细度 的 质地 , 它是 精美的
['səu'nɔ:rəti, -'nɔ-] ,
sonorities ,
音响 ,

它拥有无穷微妙的层次变化、如蛛丝般细腻的质地和精致的音色，

[ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] ['dɪsənəns] , [ɪts]['sɪŋgjələ(r)] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [mu:d] , [ɪts] ['ʃædəʊi]
its strange and echoing dissonances , its singular richness of mood , its shadowy
它是 奇怪的 和 回声 不和谐音 , 它是 单数 丰富 的 情绪 , 它是 阴暗的
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

它奇异而回荡的不和谐音，它独特的丰富情绪，它幽暗的美感，

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɑ:t] — [ðɪs] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk]
its exquisite and elaborate art — this music which drifted before the senses like
它是 精美的 和 精心制作的 艺术 — 这 音乐 哪个 漂移 前 这 感官 喜欢
[ˌɪrɪ'des(ə)nt]['veɪpə(r)] ,
iridescent vapor ,
彩虹色 汽 ,

它那精美绝伦的艺术——这种音乐如同变幻莫测的薄雾般在感官前飘荡，

[sə'fju:z] [wɪð] [rɪtʃ] [laɪts] , [pə'veɪsɪv] , [ɪm'pɒndərəbl] , [ˌevə'nes(ə)nt] .
suffused with rich lights , pervasive , imponderable , evanescent .
弥漫 和 富有的 灯 , 普遍的 , 难以估量 , 转瞬即逝 .

光线充足，无处不在，难以捉摸，转瞬即逝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mju:zɪk][æt; ət][wʌns][naɪ'i:v][ænd; ənd]['kɒmpleks] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,
It was music at once naïve and complex , innocent and impassioned ,
它 曾是 音乐 在 一次 幼稚的 和 复杂的 , 清白的 和 热情洋溢 ,
['frædʒaɪl][ænd; ənd] ['sɒnərəs] .
fragile and sonorous .
脆弱的 和 响亮的 .

它的音乐既天真又复杂，既纯真又热情，既脆弱又浑厚。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt]
It spoke with an accent unmistakably grave and sincere ; yet it spoke without
它 辐 和 一个 口音 毫无疑问 严重 和 真诚 ; 然而 它 辐 没有
['emfəsɪs] :
emphasis :
强调 :

它的口音严肃而真诚，这一点毋庸置疑；然而，它的语气却并不强调重点：

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['fleksəbli] , [wɪð] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
indirectly , flexibly , with fluid and unpredictable expression .
间接 , 灵活 , 和 体液 和 不可预测的 表达 .

间接地、灵活地、以流畅且不可预测的方式表达。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'naɪəl] , [jet] [ɪts] ['retɪsns] , [ɪts] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] ,
It was eloquent beyond denial , yet its reticence , its economy of gesture ,
它 曾是 雄辩 超过 拒绝 , 然而 它是 沉默寡言 , 它是 经济 的 手势 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːm] — [wɜː(r); wə(r)] ,
were extreme — were ,
是 极端 — 是 ,

它雄辩得无可否认，但它的沉默寡言，它的姿态简洁，却又极端——是，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] .
indeed , the very negation of emphasis .
的确 , 这 非常 否定 的 强调 .

的确，这正是对强调的否定。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] — ['hezɪtənt] , [ɪ'veɪsɪv] , [driːm] - [fɪld] , ['streɪndʒli] [ɪk'stætɪk] ,
Is it strange that such music — hesitant , evasive , dream - filled , strangely ecstatic ,
是 它 奇怪的 那 这样的 音乐 — 犹豫不决 , 回避 , 梦 - 已填 , 奇怪的 欣喜若狂 ,
[wɪð] [ɪts] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['lʌvlinəs] ,
with its wistful and twilight loveliness ,
和 它是 怅惘 和 暮 可爱 ,

这种音乐——犹豫不决、闪烁其词、充满梦幻色彩、奇异地令人欣喜，带着淡淡的忧伤和暮色般的柔美——难道不奇怪吗？

[ɪts] ['blendɪd] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs]
its blended subtlety and simplicity — should have been as difficult to trace
它是 混合 微妙之处 和 简单 — 应该 有 到过 作为 难的 到 痕迹
[tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [sɔːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
to any definite source as it was ,
到 任何 定 来源 作为 它 曾是 ,

它兼具微妙与简洁——本应像现在这样难以追溯到任何确切的来源，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪ'mensli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ?
for the general , immensely astonishing and unexpected ?
为了 这 一般的 , 非常 惊人 和 意外 ?

对大多数人来说，这是否极其令人震惊和出乎意料？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['waːgnə] ,
There was nothing like it to be found in Wagner ,
那里 曾是 没有什么 喜欢 它 到 是 成立 在 瓦格纳 ,

瓦格纳的作品中完全找不到类似的东西。

[ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [sək'sesər] — [ɪn] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]
or in his more conspicuous and triumphant successors — in , so to speak , the
或者 在 他的 更多的 显眼的 和 凯 继承人 — 在 , 所以 到 说话 , 这
[də'rekt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [laɪn] .
direct and royal line .
直接的 和 皇家 线 .

或者说，在他那些更杰出、更成功的继任者身上——也就是所谓的直系王室血统。

['rɪtʃəd] [straʊs] [wɒz; wəz] , ['klɪəli] , [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ;
Richard Strauss was , clearly , not writing in that manner ;
理查德 施特劳斯 曾是 , 清楚地 , 不是 写作 在 那 方式 ;

显然，理查德·施特劳斯的写作风格并非如此;

[nɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [mju:'zɪʃənz] [ɒv; əv] [də'bju:si] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɑ:ns] ; [nɔ:(r)] , [kwaɪt] [æz; əz] ['ɒbviəsli] ,
nor were the brother musicians of Debussy in his own France ; nor , quite as obviously ,
也不 是 这 兄弟 音乐家 的 德彪西 在 他的 自己的 法国 ; 也不 , 相当 作为 明显地 ,

德彪西的兄弟音乐家们在他自己的法国也不是；而且，显而易见的是，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃnz] .
were the Russians .
是 这 俄罗斯人 .

是俄国人。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['nju:nəs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
The immediate effect of its strangeness and newness was , of course ,
这 即时 影响 的 它是 奇怪 和 新奇 曾是 , 的 课程 ,

它的奇异性和新颖性带来的直接影响，当然是：

[tu:; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒə(r)] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] , [wɪ'ðɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,
to direct the attention of the larger world of music , within Paris and without ,
到 直接的 这 注意力 的 这 更大的 世界 的 音乐 , 之内 巴黎 和 没有 ,

引导更广泛的音乐界，包括巴黎市内外，关注这一领域。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [ˌpɜ:sə'næləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [sə'praɪzɪŋli] [pʊt] [fɔ:θ] [sʌtʃ] [ˌɪnkə'menʃərəbl] ['mju:zɪk] .
to the artistic personality and the previous attainments of the man who had surprisingly put forth such incommensurable music .
到 这 艺术 性格 和 这 以前的 成就 的 这 男人 WHO 有 出奇 放 前进 这样的 不可通约的 音乐 .

鉴于这位艺术家的艺术个性和先前的成就，他出人意料地创作出了如此难以估量的音乐。

['ækɪˌli:] [[wʌn]]
Achille [1]
阿喀琉斯 [1]

阿基里斯[1]

[klɔ:d] [də'bju:si] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [dʒɜ:r'meɪn] - [ɪn] - [leɪ] ([seɪn] - [et] - [wɑ:z]) , [frɑ:ns] , ['ɔ:gəst] - , - .
Claude Debussy was born at St . Germain - en - Laye (Seine - et - Oise) , France , August 22 , 1862 .
克劳德 德彪西 曾是 出生 在 英石 . 杰曼 - 英文 - 莱耶 (罾 - 等 - 瓦兹岛) , 法国 , 八月 - , - .

克劳德·德彪西 (Claude Debussy) 1862 年 8 月 22 日出生于法国圣日耳曼昂莱 (塞纳-瓦兹省)。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ju:θ] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pærɪs] [kən'sɜ:vətri] , [weə(r)] [hi:; hi] ['stʌdid] ['hɑ:məni] ['ʌndə(r)] - ,
He was still a youth when he entered the Paris Conservatory , where he studied harmony under Lavignac ,
他 曾是 仍然 一个 青年 什么时候 他 进入 这 巴黎 温室 , 在哪里 他 研究 和谐 在下面 - ,

他年轻时就进入了巴黎音乐学院，师从拉维尼亚克学习和声。

[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)] [ɡɪˈroʊ] , [ænd; ənd] [piˈænəʊ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ˌmɑːrmɔːnˈtel] .
composition under Guiraud , and piano playing with Marmontel .
作品 在下面 吉罗 ， 和 钢琴 玩耍 和 马蒙特尔 .

师从 Guiraud 学习作曲，并跟随 Marmontel 学习钢琴演奏。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˌfɔːˈtiːn] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmed(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ,
He was only fourteen when he won the first medal for solfège ,
他 曾是 仅有的 十四 什么时候 他 韩元 这 第一的 勋章 为了 唱名法 ，

他十四岁时就获得了第一枚视唱练耳奖牌。

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] [praɪz] .
and fifteen when he won the second pianoforte prize .
和 十五 什么时候 他 韩元 这 第二 钢琴 奖 .

15岁时，他获得了钢琴二等奖。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [jɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [kænˈtɑːtə] , [lɑːnˈfɑːnt] [proʊdiːɡ] ,
In 1884 , when he was in his twenty - second year , his cantata , l'Enfant prodigue ,
在 - ，什么时候 他 曾是 在 他的 二十 - 第二 年 ， 他的 康塔塔 ， 朗凡 序曲 ，

1884年，在他22岁那年，他的清唱剧《浪子》（l'Enfant prodigue）

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈpriː] [diː] [rəʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [məˈdʒɒrəti] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [vəʊts] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [ðæt] [ðə; ði] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnstɪˈtʌt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
won for him the Prix de Rome by a majority of twenty - two out of twenty - eight votes — it is said to have been the unanimous opinion of the jury that the score was " one of the most interesting that had been heard at the Institut for years .
韩元 为了 他 这 奖 德 罗马 经过 一个 多数 的 二十 - 二 出去 的 二十 - 八 投票 — 它 是 说 到 有 到过 这 一致 观点 的 这 陪审团 那 这 分数 曾是 " 一 的 这 最多 有趣的 那 有 到过 听到 在 这 研究所 为了 年 .

他以 28 票中的 22 票的多数优势赢得了罗马大奖——据说评委们一致认为，这个分数是“多年来在学院听到的最有趣的分数之一”。

" [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈmeɪdɪsɪs] [hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [prɪnˈtɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːrəs] [ænd; ənd] [ˈɔːkɪstrə] ,
" While at the Villa Médicis he composed , in 1887 , his Printemps for chorus and orchestra ,
" 尽管 在 这 别墅 美第奇 他 由 ，在 - ， 他的 春天 为了 合唱 和 乐队 ，

“1887年，他在美第奇别墅创作了为合唱团和管弦乐队而作的《春天》

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv] [rɔˈsɛtiz] " [ˈblesɪd; blest] [ˈdæməˌzɛl] ,
and , in the following year , his setting of Rossetti's " Blessed Damozel ,
和 ，在 这 下列的 年 ， 他的 环境 的 罗塞蒂的 " 蒙福 少女 ，

次年，他为罗塞蒂的《幸福的少女》谱曲。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlibətiz] [wɪtʃ] [dəˈbjuːsi] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [trəˈdɪʃnz] .
" of which the authorities at the Conservatory saw fit to disapprove because of certain liberties which Debussy even then was taking with established and revered traditions .
" 的 哪个 这 当局 在 这 温室 锯 合身 到 不赞成 因为 的 肯定 自由 哪个 德彪西 甚至 然后 曾是 采取 和 已确立的 和 受人尊敬的 传统 .

“音乐学院的当局认为，德彪西当时对既定的、受人尊敬的传统进行了一些自由发挥，因此不予赞同。”

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [rəʊm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
He performed his military service upon his return from Rome ; and there is
他 执行 他的 军队 服务 之上 他的 返回 从 罗马 ; 和 那里 是
[ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][təʊld] ,
a tradition told ,
一个 传统 讲述 ,

他从罗马返回后服了兵役；据说，

[æz; əz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['rekəndaɪt] ['səʊ'nɔːrəti, -'nɔ-] ,
as bearing upon his love of recondite sonorities ,
作为 轴承 之上 他的 爱 的 深奥的 音响 ,

这与他对深奥音响的喜爱有关，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [waɪl] [æt; ət] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑː'mɒnɪk] [klæʃ] [kɔːzd] [baɪ]
to the effect that while at Évreux he delighted in the harmonic clash caused by
到 这 影响 那 尽管 在 埃夫勒 他 高兴极了 在 这 谐波 冲突 导致 经过
[ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts]
the simultaneous sounding of the trumpet call for the extinguishing of lights
这 同时 听起来 的 这 喇叭 称呼 为了 这 熄灭 的 灯
[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'steɪnd] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kɒnvənt] [belz] .
and the sustained vibrations of some neighboring convent bells .
和 这 持续 振动 的 一些 邻接 修道院 铃铛 .

大意是，他在埃夫勒时，很喜欢同时响起熄灯号角声和邻近修道院钟声持续振动所产生的和谐冲突。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['mɒdərətli] ['kəʊpiəs] .
From this time forward his output was persistent and moderately copious .
从 这 时间 向前 他的 输出 曾是 执着的 和 中等程度 丰富 .

从此以后，他的作品产量持续稳定且相当可观。

[tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - [bɪ'lɒŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑː] [ˌdemwɑː'zel] - , [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli]
To the year 1888 belong , in addition to La Demoiselle Élue , the remarkably
到 这 年 - 属于 , 在 添加 到 拉 少女 - , 这 非常
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] " [ˌɑːri'ɛtɪz] ,
individual " Ariettes ,
个人 " 小咏叹调 ,

1888 年，除了《被选中的少女》之外，还有风格迥异的《小咏叹调》

" [[ˌtuː'tuː]] [sɪks] ['setɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][pi'ænəʊ][ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ] [vɛr'leɪn] .
" [2] six settings for voice and piano of poems by Verlaine .
" [2] 六 设置 为了 嗓音 和 钢琴 的 诗歌 经过 魏尔伦 .

[2] 六首为声乐和钢琴而作的魏尔伦诗歌。

[tuː; tə] - - - [bɪ'lɒŋ] [ðə; ði] [fæn'teɪziː] [fɔː(r); fə(r)][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['ɔːkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ði]
To 1889 - 1890 belong the Fantaisie for piano and orchestra and the
到 - - - 属于 这 幻想 为了 钢琴 和 乐队 和 这
['straɪkɪŋ] " [sɪŋk] - [diː] [ˌboʊdə'lɛr] " ([ˌel'iː][bæl'kɒn] ,
striking " Cinq Poèmes de Baudelaire " (Le Balcon ,
引人注目 " cinq - 德 波德莱尔 " (乐 阳台 ,

1889年至1890年，钢琴和管弦乐队的幻想曲以及引人注目的"波德莱尔五首诗"（Le Balcon，

[hɑːr'moʊni][ˌdiː'juː][swɑːr] , [ˌel'iː][dʒet] [doʊ] , [rɛ'kœjəmɑːnt] , [lɑː] [mɔːt] [dez][ə'mɑːnts]) .
Harmonie du Soir , Le Jet d'Eau , Recueillement , La Mort des Amants) .
和谐 杜 晚上 , 乐 喷射 d'Eau , 恢复 , 拉 莫特 德斯 阿曼茨) .

Harmonie du Soir、Le Jet d'Eau、Recueillement、La Mort des Amants）。

[ɪn] - [keɪm] [sʌm; səm] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] [pi'ænəʊ] ['piːsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tuː] [j'ɪəz]
In 1891 came some less significant piano pieces ; but the following two years
在 - 来了 一些 较少的 重要的 钢琴 件 ; 但 这 下列的 二 年
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] [prə'dʌktɪv] ,
were richly productive ,
是 丰富 生产力 ,

1891年创作了一些不太重要的钢琴曲；但接下来的两年是他创作丰硕的时期。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] - - - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] [fɔː(r); fə(r)]
for they brought forth the exquisite Prélude à l'Après - midi d'un Faune for
为了 他们 带来 前进 这 精美的 - - - - midi 逼债 牧神 为了
['ɔːkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,

因为他们为管弦乐队演奏了精美的《牧神午后前奏曲》，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] - — [ðə; ði][fɜːst] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl]
after the Éclogue of Mallarmé — the first extended and inescapable
后 这 - 的 - — 这 第一的 扩展 和 无法逃避
[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [də'bjuːsiz] ['sɪŋgjələ(r)][gɪfts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pɜːsən(ə)l][bʌt; bət] [les]
manifestation of Debussy's singular gifts — and the very personal but less
表现 的 德彪西的 单数 礼物 — 和 这 非常 个人的 但 较少的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [strɪŋ] [kwɔː'tet] .
important string quartet .
重要的 细绳 四重奏 .

继《马拉美的田园曲》（这是德彪西独特天赋的第一个广泛而不可避免的体现）和非常个人化但不太重要的弦乐四重奏之后。

[ɪn] - - - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bizi] [wɪð] ['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [[θriː]] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
In 1893 - 1895 he was busied with Pelléas et Mélisande , [3] and with the
在 - - - 他 曾是 忙碌 和 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , [3] 和 和 这
- ,
Proseslyriques ,
- ,

1893-1895 年间，他忙于创作《佩利亚斯与梅丽桑德》[3] 以及《散文集》，

[fɔː(r)] [sɔːŋz] — [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] — [tuː; tə] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ([diː] [rɛv] , [diː] [greɪv] , [diː]
four songs — not of his best — to words of his own (De Rêve , De Grève , De
四 歌曲 — 不是 的 他的 最好的 — 到 字 的 他的 自己的 (德 梦想 , 德 格雷夫 , 德
[flɜːrz] , [diː][swɑːr]) .
Fleurs , De Soir) .
花朵 , 德 晚上) .

四首歌——不是他最好的——由他自己作词（De Rêve、De Grève、De Fleurs、De Soir）。

[ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] — - - - — [sɔː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
The next four years — 1896 - 1899 — saw the issue of the extremely characteristic
这 下一个 四 年 — - - - — 锯 这 问题 的 这 极其 特征
[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [n'ɒktɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkɪstrə] (['nuːˌɑːʒɪz] ,
and uncompromising Nocturnes for orchestra (Nuages ,
和 毫不妥协 夜曲 为了 乐队 (云 ,

接下来的四年——1896-1899年——见证了极具特色且毫不妥协的管弦乐夜曲（《云》）的出版。

[feɪts] , -) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ʃænsənz] [diː]['bɪlɪtɪs] , ['ɑːftə(r)]
Fêtes , Sirènes) , and the fascinating and subtle Chansons de Bilitis , after
节日 , -) , 和 这 迷人 和 微妙的 香颂 德 胆汁炎 , 后
[pjeə] ['luːɪs] — [sɔːŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Pierre Louys — songs in which ,
皮埃尔 路易 — 歌曲 在 哪个 ,

Fêtes、Sirènes），以及继 Pierre Louys 之后的迷人而微妙的 Chansons de Bilitis 歌曲，其中，

['æptli] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [bruː'noʊ] , " [hiː; hi] ['mɪŋgld] [æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
aptly observed his colleague Bruneau , " he mingled an antique and almost
恰当地 观察到 他的 同事 布鲁诺 , " 他 混合 一个 古董 和 几乎
[ɪ'væpəreɪtɪd] ['pɜːfjuːm] [wɪð] ['penətreɪtɪŋ] ['mɒd(ə)n]['əudəz] .
evaporated perfume with penetrating modern odors .
蒸发 香水 和 渗透 现代的 气味 .

正如他的同事布鲁诺所精辟地指出的那样，“他将一种古老而几乎挥发的香水与一种刺鼻的现代气味混合在一起。

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] " [pɔː(r)][ˌel'iː][pi'ænəʊ] " (- , ['særəˌbænd] ,
" The collection " Pour le Piano " (Prélude , Sarabande ,
" 这 收藏 " 倒 勒 钢琴 " (- , 萨拉班德舞曲 ,
“《Pour le Piano》集（前奏曲、萨拉班德曲、

[tə'kɑːtə]) — [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [les] [ˌreprɪ'zentətɪv] [sɔːŋz] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] ['piːsɪz] ,
Toccata) — inventions of distinguished and original style — and some less representative songs and piano pieces ,
托卡塔) — 发明 的 杰出的 和 原来的 风格 — 和 一些 较少的 代表 歌曲 和 钢琴 件 ,
托卡塔）——风格独特而原创的作品——以及一些不太具有代表性的歌曲和钢琴曲，

[kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ətʃ'iːvmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [brɔːt] [hɪm] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [liːn] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [deɪz] .
completed his achievements before the production of Pelléas et Mélisande brought him fame and a measure of relief from lean and pinching days .
完全的 他的 成就 前 这 生产 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 带来 他 名声 和 一个 措施 的 宽慰 从 倾斜 和 捏 天 .
在《佩利亚斯与梅丽桑德》的制作为他带来名声和摆脱清贫拮据的生活之前，他已经完成了自己的所有成就。

[hiː; hi][hæz; həz][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [meɪd] ['pʌblɪk] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ]['pɪənɪst] [ɪn] ['kɒnsəts] [ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)]['mjuːzɪk] ;
He has from time to time made public appearances in Paris as a pianist in concerts of chamber music ;
他 有 从 时间 到 时间 制成 民众 外貌 在 巴黎 作为 一个 钢琴家 在 音乐会 的 房间 音乐 ;
他曾多次在巴黎以钢琴家的身份公开演出，参加室内音乐会；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ri'zɔːt] — [wʌn] ['wʌndər] [haʊ] ['despərətli] ?
and he has even resorted — one wonders how desperately ?
和 他 有 甚至 复原 — 一 奇迹 如何 绝望地 ?
他甚至已经诉诸——人们不禁要问，他究竟有多绝望？

— [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]['krɪtɪsɪzəm][fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['dʒɜːrnl] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .
— to the writing of music criticism for various journals and reviews .
— 到 这 写作 的 音乐 批评 为了 各种各样的 期刊 和 评论 .
—为各种期刊和评论撰写音乐评论。

" ['ɑːtɪsts] , " [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmwɒt] ['sɪnɪkli] [əb'zɜːvd] , " ['strʌg(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;
" Artists , " he has somewhat cynically observed , " struggle long enough to win their place in the market ;
" 艺术家 , " 他 有 有些 愤世嫉俗地 观察到 , " 斗争 长的 足够的 到 赢 他们的 地方 在 这 市场 ;
他曾略带讽刺地指出：“艺术家们要奋斗足够长的时间才能在市场上赢得一席之地；

[wʌns][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðeɪ] ['kwɪkli] [gəʊ] ['bækwəd] .
once the sale of their productions is assured , they quickly go backward .
一次 这 销售 的 他们的 作品 是 保证 , 他们 迅速地 去 落后 .
一旦他们的作品销售得到保证，他们就会迅速倒退。

" [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz] [jet] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ;
" There is as yet no sign that he himself is fulfilling this prediction ;
" 那里 是 作为 然而 不 符号 那 他 他自己 是 满足 这 预言 ;
“目前还没有任何迹象表明他本人正在实现这一预言；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][məʊst]['riːs(ə)nt] ['pʌblɪʃt] [pə'fɔːməns] ,
for his most recent published performance ,
为了 他的 最多 最近的 已发布 表现 ,
在他最近发表的演出中，

[[fɔ:r]] [ðə; ði][su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv][lɑ:][mɜr] — [kəm'plitɪd] [θri:] [j'iəz]
[4] the superbly fantastic and imaginative La Mer — completed three years
[4] 这 极好 极好的 和 富有想象力的 拉 梅尔 — 完全的 三 年
['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑ:s] — [ɪz] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)]
after the production of Pelléas — is charged to the brim with his peculiar
后 这 生产 的 佩利亚斯 — 是 带电 到 这 帽檐 和 他的 奇特
[ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt]['kwɒləti] .
and potent quality .
和 强效 质量 .

[4] 这部极富奇幻色彩和想象力的《大海》——在《佩利亚斯》上演三年后完成——充满了他独特而强大的特质。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɒmɪnənt] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:] [ɪz][ðə; ði]
What are the more prominent traits of the music of this man who is the
什么 是 这 更多的 著名的 特征 的 这 音乐 的 这 男人 WHO 是 这
['prɒdʌkt] [ɒv; əv][nəʊ] [sku:l] ,
product of no school ,
产品 的 不 学校 ,

这位未受过正规音乐训练的音乐家，其音乐最显著的特点是什么？

[hu:] [hæz; həz][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [əf'ɪnɪtiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['ækjərətli]
who has no essential affinities with his contemporaries , who has been accurately
WHO 有 不 基本的 亲和力 和 他的 同时代人 , WHO 有 到过 准确
['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz][ðə; ði] " [treɪ] [ɪksɛpʃənəl] ,
characterized as the " très exceptionnel ,
特征化的 作为 这 " 非常 例外 ,

他与同时代的人没有任何本质的亲缘关系，被准确地描述为"非常杰出的"。

[treɪ] [ˌkjʊri'ɜ:r] , [treɪ] [ˌsɒlə'teə(r)][em] . [klɔ:d] [də'bju:si] " ?
très curieux , très solitaire M . Claude Debussy " ?
非常 好奇 , 非常 单人纸牌游戏 M . 克劳德 德彪西 " ?

très curieux，très solitaire M. Claude Debussy"?

[wʌn][ɪz] [strʌk] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ɪn] ['seɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:t] , [baɪ][ɪts] [ɪk'stri:m] [flu'ɪdəti] ,
One is struck , first of all , in savoring his art , by its extreme fluidity ,
一 是 击 , 第一的 的 全部 , 在 品味 他的 艺术 , 经过 它是 极端 流动性 ,

首先，在欣赏他的艺术作品时，最令人印象深刻的是其极强的流畅性。

[ɪts] ['veɪgnəs] [ɒv; əv]['kɒntʊə(r)] , [ɪts] [læk] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] .
its vagueness of contour , its lack of obvious and definite outline .
它是 模糊性 的 轮廓 , 它是 缺少 的 明显的 和 定 大纲 .

它的轮廓模糊，缺乏明显明确的轮廓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [k'laʊdlaɪk] , [ˌevə'nes(ə)nt] , [ɪm'pælpəb(ə)l] ;
It is cloudlike , evanescent , impalpable ;
它 是 云状 , 转瞬即逝 , 无形的 ;

它像云一样，转瞬即逝，难以捉摸；

[ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ɔ:rəl] ['vɪʒn] ([səʊ][tu:; tə] [spi:k]) [laɪk][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd]
it passes before the aural vision (so to speak) like a floating and
它 通过 前 这 听觉 想象 (所以 到 说话) 喜欢 一个 漂浮的 和
[mʌlti'kʌlərd] [mɪst] ;
multicolored mist ;
五彩缤纷 薄雾 ;

它像漂浮的五彩薄雾一样，从听觉视觉中掠过；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɪftɪŋ] , ['fju:dʒətɪv] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌætməs'ferɪk] .
it is shifting , fugitive , intangible , atmospheric .
它 是 转变 , 逃犯 , 无形 , 大气 .

它是变化无常的、难以捉摸的、无形的、充满氛围的。

[ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [dɪ'zaɪnz] ,
Its beauty is not the beauty that issues from clear and transparent designs ,
它是 美丽 是 不是 这 美丽 那 问题 从 清除 和 透明的 设计 ,

它的美并非源于清晰透明的设计，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['luːsɪd] [ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] [staɪl] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bjuːti] ,
from a lucid and outspoken style : it is a remote and inexplicable beauty ,
从 一个 清醒的 和 直言不讳 风格 : 它 是 一个 偏僻的 和 无法解释的 美丽 ,

从清晰直率的风格来看：那是一种遥远而难以言喻的美。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃɒt] [θruː] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] , ['bæflɪŋ] , [ɪn'kælkjələbl] .
a beauty shot through with mystery and strangeness , baffling , incalculable .
一个 美丽 射击 通过 和 神秘 和 奇怪 , 莫名其妙 , 不可估量 .

一种充满神秘和奇异之美，令人费解，难以估量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn] ['æksent] , ['weɪwəd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [ɪn] ['rɪðəm] .
It is unexpected and subtle in accent , wayward and fantastic in rhythm .
它 是 意外 和 微妙的 在 口音 , 任性的 和 极好的 在 韵律 .

它的口音出人意料又微妙，节奏变幻莫测又奇妙无比。

[hɑː'mɒnɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [əu'bei] [nəʊ] [nəʊn] [lɔː] — ['kɒnsənəns] , ['dɪsənəns] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntər'fjuːzd] , ['blendɪd] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , [ˌdʒʌkstə'pəʊzd] ,
Harmonically it obeys no known law — consonances , dissonances , are interfused , blended , re - echoed , juxtaposed ,
和谐地 它 服从 不 已知 法律 — 辅音 , 不和谐音 , 是 融合 , 混合 , 关于 - 回声 , 并置 ,

从和声角度来看，它不遵循任何已知的规律——协和音、不协和音相互交织、融合、回响、并置。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['təʊnl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɒŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
without the smallest regard for the rules of tonal relationship established by long tradition .
没有 这 最小 看待 为了 这 规则 的 音调 关系 已确立的 经过 长的 传统 .

完全无视悠久传统所确立的音调关系规则。

[ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzɪz] [nəʊ] ['baʊndriz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kiːz] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['kɒnstənt] [flʌks] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
It recognizes no boundaries whatsoever between the different keys ; there is constant flux and change ,
它 认可 不 边界 任何 之间 这 不同的 钥匙 ; 那里 是 持续的 通量 和 改变 ,

它完全不承认不同键之间的界限；它们处于不断变化和流动之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [təʊ'næləti] [ɪz] ['seldəm] [meɪn'teɪnd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meʒə(r)] .
and the same tonality is seldom maintained beyond a single beat of the measure .
和 这 相同的 音调 是 很少 维持 超过 一个 单身的 打 的 这 措施 .

而且，同样的音调很少能维持超过一个小节的一个节拍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kiː] - ['signətʃə] ,
There are key - signatures ,
那里 是 钥匙 - 签名 ,

存在关键签名，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [straɪk] [wʌn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wɒt]
but they strike one as having been put in place as a mere yielding to what
但 他们 罢工 一 作为 拥有 到过 放 在 地方 作为 一个 仅仅 屈服 到 什么
[em] . [də'bjuːsi] ['daʊtləs] [rɪ'gɑːdz] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːmləs]
M . Debussy doubtless regards indulgently as an amiable and harmless
M . 德彪西 毫无疑问 问候 纵容地 作为 一个 可亲 和 无害
['predʒədɪs] .
prejudice .
偏见 .

但这些安排给人的感觉仅仅是对德彪西先生无疑会宽容地视为一种友好无害的偏见的妥协。

[hɪz; ɪz] [mə'lɒdɪk] [skiːm] [sə'dʒest] [nəʊ] [nəʊn] ['mɒd(ə)l] — [ðeɪ] [kən'fɔːm] [tuː; tə] ['pætənz] [wɪtʃ]
His melodic schemes suggest no known model — they conform to patterns which
他的 旋律 方案 建议 不 已知 模型 — 他们 符合 到 图案 哪个
[ˌɪntə'twaɪn] [ænd; ənd] [melt] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] [træns'fɔːmd] ;
intertwine and melt and are suddenly and surprisingly transformed ;
交织 和 熔化 和 是 突然 和 出奇 转变 ;

他的旋律模式没有明显的模式可循——它们遵循交织融合的模式，并突然而出人意料地发生变化；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ʌn'keɪdənsd] , [ɪ'regjələ(r)] , [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]
they are without punctuation , uncadenced , irregular , unpredictable , indescribably
他们 是 没有 标点 , 无节奏的 , 不规律的 , 不可预测的 , 难以形容地
['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .
sensitive and supple .
敏感的 和 柔软 .

它们没有标点符号，没有节奏，不规则，难以预测，极其敏感且富有弹性。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'pʌntl] [ɪ'fekt] ,
There is a marked indifference to the possibilities of contrapuntal effect ,
那里 是 一个 标记 漠不关心 到 这 可能性 的 对位法 影响 ,

人们对复调效果的可能性表现出明显的漠不关心。

[ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['meθəd] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌhɒmə'fɒnɪk] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌpɒli'fɒnɪk] —
a dependence upon a method fundamentally homophonic rather than polyphonic —
一个 依赖性 之上 一个 方法 从根本上 谐音 相当 比 复调 —
[ðɪs] ['mjuːzɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] ['tekstʃə(r)] [ɒv; əv] ['blendɪd] [kɔːd] - [gruːps] ,
this music is a rich and shimmering texture of blended chord - groups ,
这 音乐 是 一个 富有的 和 闪闪发光 质地 的 混合 弦 - 团体 ,

这种音乐依赖于一种本质上是主调音乐而非复调音乐的方法——它是由混合和弦组构成的丰富而闪亮的织体。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'leɪst] [mə'lɒdɪk] [strændz] .
rather than a pattern of interlaced melodic strands .
相当 比 一个 图案 的 交织 旋律 线 .

而不是交织的旋律线的模式。

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [nəʊt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'hɔː] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['iːzəli]
One cannot but note the manner in which it abhors and shuns the easily
一 不能 但 笔记 这 方式 在 哪个 它 厌恶 和 回避 这 容易地
[ə'tʃiːvd] ,
achieved ,
已达成 ,

人们不禁注意到它对轻易获得的事物表现出的厌恶和排斥。

[ðə; ði] ['fæsaɪl] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] .
the facile , the expected .
这 容易的 , 这 预期的 .

容易的，意料之中的。

[ɪts] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] - [sɔːt] [ænd; ənd][məʊst] ['hidfəli]
Its colors and designs are rare and far - sought and most heedfully
它是 颜色 和 设计 是 稀有的 和 远的 - 寻求 和 最多 谨慎地
[kən'traɪvd] ; [ɪts] ['eləkwəns] [ɪz]['nevə(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;
contrived ; its eloquence is never unrestrained ;
人为的 ; 它是 口才 是 绝不 不受约束的 ;

它的颜色和图案稀有而令人梦寐以求，而且都是精心设计的；它的雄辩从不失庄重；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪz][æz; əz] ['pleɪnli] [sɪn'sɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæʃənət]
and this hatred of the obvious is as plainly sincere as it is passionate
和 这 仇恨 的 这 明显的 是 作为 显然 真诚 作为 它 是 热情的
[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ;
and uncompromising ;
和 毫不妥协 ;

这种对显而易见之事的憎恶，既真诚又充满激情，毫不妥协；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strævəgəntli]
it is not the fastidiousness of a précieux , but of an extravagantly
它 是 不是 这 挑剔 的 一个 - , 但 的 一个 奢侈地
['skruːpjələs] [ænd; ənd][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] [ɪg'zæktɪŋ] ['ɑːtɪst] .
scrupulous and austerely exacting artist .
一丝不苟的 和 简朴地 严格 艺术家 .

这并非一个珍宝的吹毛求疵，而是一位极其严谨细致、一丝不苟的艺术家的吹毛求疵。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][æz; əz] [ə'nɒmələs] [æn; ən] [iːs'θetɪk] ['prɒdʌkt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .
Here , then , is as anomalous an aesthetic product as one could well imagine .
这里 , 然后 , 是 作为 异常的 一个 审美的 产品 作为 一 可以 出色地 想象 .

所以，这真是一件你能想象到的最反常的美学产品。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][plæn][ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['emfəsɪs]
In a day when magnitude of plan and vividness of color , rhetorical emphasis
在 一个 天 什么时候 震级 的 计划 和 生动性 的 颜色 , 修辞 强调
[ænd; ənd][daɪ'næmɪk] ['brɪljənsi] ,
and dynamic brilliancy ,
和 动态的 才华横溢 ,

在这样一个时代，计划的规模、色彩的鲜艳、修辞的强调和动态的光彩，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [sweɪ] ['aʊə(r)]['təʊnl] ['ɑːrkəˌtekts] , [i'məːdʒ] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt] ,
are the ideals which preëminently sway our tonal architects , emerges this reticent ,
是 这 理想 哪个 卓越的 摇摆 我们的 音调 建筑师 , 出现 这 沉默寡言 ,
[hɑːf] - [lɪt] ,
half - lit ,
一半 - 点燃 ,

正是这些理念主导着我们的色调设计师，这位沉默寡言、光线昏暗的艺术家说道。

['delɪkətli] ['strʌktʃəd] , ['sʌtəli] ['æksentɪd] ['mjuːzɪk] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] [ˌʌnrɪ'tɔːrɪkəl] ; [wɪtʃ]
delicately structured , subtly accented music ; which is incorrigibly unrhetorical ; which
轻柔地 结构化的 , 微妙地 重音 音乐 ; 哪个 是 无可救药地 不修辞的 ; 哪个
['nevə(r)] [di'kleim] [ɔː(r)] [in'sist] :
never declaims or insists :
绝不 宣告 或者 坚持 :

结构精巧、节奏微妙的音乐；它完全不带任何修辞色彩；它从不夸张或强加任何观点：

[æn; ən] [ɑːt] [ə'lembɪkeɪtɪd] , ['stætɪk] , [sɪ'vɪəli] [rɪ'streɪnd] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]
an art alembicated , static , severely restrained — for even when it is most
一个 艺术 蒸馏器 , 静止的 , 严重 克制 — 为了 甚至 什么时候 它 是 最多
[hɑː'mɒnɪkli] [ʌn'træmld] ,
harmonically untrammeled ,
和谐地 奔放 ,

一种艺术，凝固的，静态的，受到严格约束——即使在它最和谐、最不受束缚的时候，

[məʊst] ['rɪðmɪkli] [fæn'tæstɪk] , [wʌn][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətli][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɒdʒɪk] , [æn; ən]
most rhythmically fantastic , one is aware of a quietly inexorable logic , an
最多 有节奏地 极好的 ， 一 是 意识到的 的 一个 悄悄 无情的 逻辑 ， 一个
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [fɔːm] ,
uncompromising ideal of form ,
毫不妥协 理想的 的 形式 ，

在节奏上最为奇妙，人们会意识到一种静悄悄的、不可阻挡的逻辑，一种毫不妥协的形式理想。

[ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪts] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['prəʊsesɪz] .
underlying its seemingly unregulated processes .
潜在的 它是 似乎 不受监管 流程 .

其背后看似不受监管的流程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ju'niːk] [ɪn]['mjuːzɪk] ,
It is the product of a temperament unique in music ,
它 是 这 产品 的 一个 气质 独特的 在 音乐 ，

这是音乐中一种独特气质的产物。

[ðəʊ] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] .
though familiar enough in the modern expression of the other arts .
尽管 熟悉的 足够的 在 这 现代的 表达 的 这 其他 艺术 .

虽然在其他艺术的现代表现形式中也相当常见。

[də'bjuːsi] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [klæn] [huː] [hæv; həv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] " [tɜːnd] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)]
Debussy is of that clan who have uncompromisingly " turned their longing after
德彪西 是 的 那 氏族 WHO 有 毫不妥协 " 转向 他们的 渴望 后
[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
the wind and wave of the mind .
这 风 和 海浪 的 这 头脑 .

德彪西属于那种毫不妥协地“追逐心灵的风浪”的群体。

" [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
" He is , as I have elsewhere written ,
" 他 是 ， 作为 我 有 别处 书面 ，

“正如我在其他地方写到的那样，

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəts][ænd; ənd] ['driːməz] [huː] [pə'sɪstəntli] [hiːd] ,
of the order of those poets and dreamers who persistently heed ,
的 这 命令 的 那些 诗人 和 梦想家 WHO 持续地 注意 ，

那些坚持不懈地聆听的诗人与梦想家们，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːt] , [nɒt][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['pæʃənəl] [ænd; ənd]
and seek to continue in their art , not the echoes of passional and
和 寻找 到 继续 在 他们的 艺术 ， 不是 这 回声 的 热情洋溢 和
[əd'ventʃərəs] [ɪk'spɪəriəns] ,
adventurous experience ,
冒险的 经验 ，

他们寻求的是延续自己的艺术，而不是激情与冒险经历的回响。

[bʌt; bət][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'niːθ] .
but the vibrations of the spirit beneath .
但 这 振动 的 这 精神 下面 .

但其下蕴含着精神的振动。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstɪkl] [ɪk'splɔːrərz] , [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliəli] ['mɒd(ə)n]
He is of the brotherhood of those mystical explorers , of peculiarly modern
他 是 的 这 兄弟情 的 那些 神秘 探险家 ， 的 奇特地 现代的
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ，

他属于那些神秘探险家的行列，具有一种独特的现代气质。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [məʊst] [ɪ'senʃəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd]['pəʊətri][ænd; ənd]
who are perhaps most essentially represented in the plays and poetry and
WHO 是 也许 最多 本质上 代表 在 这 演出 和 诗 和
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jeɪts] [ænd; ənd][em] . ['meɪtəˌlɪŋk] :
philosophies of Mr . Yeats and M . Maeterlinck :
哲学 的 先生 . 叶芝 和 M . 梅特林克 :

他们或许最本质地体现在叶芝先生和梅特林克先生的戏剧、诗歌和哲学作品中：

[ðəʊz] [huː] [dwel] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [sed] — " [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]
those who dwell — it has before been said — " upon the confines of a
那些 WHO 住 — 它 有 前 到过 说 — " 之上 这 限制 的 一个
[krɪ'pʌskjələ(r)] [wɜːld] [huːz] ['evri] [feɪz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['pɔːtent] ,
crepuscular world whose every phase is full of subtle portent ,
暮光 世界 谁 每一个 阶段 是 满的 的 微妙的 预兆 ,

那些居住在——正如之前所说——“暮色世界边缘地带的人，这个世界的每个阶段都充满了微妙的预兆，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] ([ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv][em] . ['meɪtəˌlɪŋk] [hɪm'self]) - [ðæt]
and who are convinced (in the phrase of M . Maeterlinck himself) ' that
和 WHO 是 确信 (在 这 短语 的 M . 梅特林克 他自己) - 那
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][mæn] ['meni] ['riːdʒənz][mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] ,
there are in man many regions more fertile ,
那里 是 在 男人 许多 地区 更多的 沃 ,

他们深信（用梅特林克先生自己的话说）“人类身上还有许多更加肥沃的领域，

[mɔː(r)] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ɔː(r)][hɪz; ɪz]
more profound , and more interesting than those of his reason or his
更多的 深刻的 , 和 更多的 有趣的 比 那些 的 他的 原因 或者 他的
[ɪn'telɪdʒəns] . -
intelligence . '
智力 . -

比他的理性和智力所能表达的更深刻、更有趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['temprəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l]
" It is an order of temperament for which the things of the marginal
" 它 是 一个 命令 的 气质 为了 哪个 这 事物 的 这 边缘
[wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [træn'sendənt] ['kɒnsɪkwəns] — [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz]
world of the mind are of transcendent consequence — that world which is
世界 的 这 头脑 是 的 超凡脱俗 结果 — 那 世界 哪个 是
[pə'petʃuəli] ['hɔːntɪd] ,
perpetually haunted ,
永恒地 闹鬼的 ,

“这是一种性情，在这种性情中，精神边缘世界的事物具有超凡的意义——那个永远萦绕着……的世界。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['mɪstɪks] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [baɪ] [rɪ'məʊt] [ɪ'ljʊʒən]
for those mystics who are also the slaves of beauty , by remote illusions
为了 那些 神秘主义者 WHO 是 还 这 奴隶 的 美丽 , 经过 偏僻的 幻觉
[ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [in'tʃɑːntmənt, en-] :
and disquieting enchantments :
和 令人不安的 魔法 :

对于那些既是神秘主义者，又是美的奴隶，被遥远的幻象和令人不安的魔咒所奴役的人来说：

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [driːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðæt] [əb'ses] ;
where it is not dreams , but the reflections of dreams , that obsess ;
在哪里 它 是 不是 梦境 , 但 这 反思 的 梦境 , 那 缠住 ;

令人着迷的不是梦境本身，而是梦境的倒影；

[weə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [les] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][laɪf] .
where passion is less the desire of life than of the shadow of life .
在哪里 热情 是 较少的 这 欲望 的 生活 比 的 这 阴影 的 生活 .

激情与其说是生命的渴望，不如说是生命的影子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'frækʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [priˈzentimənt] ,
It is a world of images and refractions , of visions and presentiments ,
它 是 一个 世界 的 图片 和 折射 , 的 愿景 和 预感 ,

这是一个充满影像和折射、充满幻象和预感的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [swɪmz] [ɪn][dɪm][ænd; ənd][ˌəʊpə'les(ə)nt] [mɪsts] — [weə(r)] ['dʒestʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dɔːrd]
a world which swims in dim and opalescent mists — where gestures are adored
一个 世界 哪个 游泳 在 暗淡 和 乳白色 薄雾 — 在哪里 手势 是 受人喜爱
[ænd; ənd] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌintiˈmeiʃən] ;
and every footfall is charged with indescribable intimations ;
和 每一个 人流量 是 带电 和 无法形容 暗示 ;

一个笼罩在朦胧乳白色薄雾中的世界——在那里，姿态备受推崇，每一步都蕴含着难以言喻的暗示；

[weə(r)] , " ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɔː(r)][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ,
where , " even in the swaying of a hand or the dropping of unbound hair ,
在哪里 , " 甚至 在 这 摇晃 的 一个 手 或者 这 下降 的 无界 头发 ,

即使在“手的摆动或散落的头发中，

[ðeə(r)][ɪz] [les] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
there is less suggestion of individual action than of a divinity living within ,
那里 是 较少的 建议 的 个人 行动 比 的 一个 神 活的 之内 ,

与其说是个人行为的体现，不如说是神性存在于人体内的一种暗示。

['ʃeɪpɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [dɪ'laɪt] .
shaping an elaborate beauty in a dream for its own delight .
成型 一个 精心制作的 美丽 在 一个 梦 为了 它是 自己的 喜 .

在梦中精心雕琢出美丽的事物，只为取悦自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [priːˈɔkjupai]
" It is , for those who inhabit it , a world as exclusively preoccupying
" 它 是 , 为了 那些 WHO 居住 它 , 一个 世界 作为 只 令人担忧的
[ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and authentic as it is ,
和 真正的 作为 它 是 ,

对于生活在其中的人来说，这是一个完全令人着迷且真实的世界。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
for those who do not , incredible and inaccessible .
为了 那些 WHO 做 不是 , 极好的 和 无法进入 .

对于那些不了解的人来说，这简直不可思议，遥不可及。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
The reports of it , intense and gleaming as they may be ,
这 报告 的 它 , 激烈的 和 闪闪发光 作为 他们 可能 是 ,

尽管相关报道可能十分详尽且引人注目，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz] [də'bjuːsi] ,
which are contained in the art of such of its inhabitants as Debussy ,
哪个 是 包含 在 这 艺术 的 这样的 的 它是 居民 作为 德彪西 ,

这些都体现在德彪西等当地艺术家的作品中。

[ɑː(r); ə(r)] , [əd'mɪtɪdli] , ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .
are , admittedly , little likely to conciliate the unbeliever .
是 , 诚然 , 小的 可能 到 和解 这 不信者 .

诚然，这些方法不太可能安抚不信者。

[ðɪs] [ɪz]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔː(r)] [prə'məʊt] .
This is music which it is hopeless to attempt to justify or promote .
这 是 音乐 哪个 它 是 绝望 到 试图 到 证明合法 或者 推动 .

这种音乐无论如何试图辩解或推广都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sweidz] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ; [wʌn][ɪz] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][wʌn][ɪz][nɒt] .
It persuades , or it does not ; one is attuned to it , or one is not .
它 说服 , 或者 它 做 不是 ; 一 是 协调的 到 它 , 或者 一 是 不是 .

它要么能说服人，要么不能；要么有人能接受，要么有人不接受。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də]['seɪvə(r)][ænd; ənd]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] ,
For those who do savor and value it ,
为了 那些 WHO 做 品尝 和 价值 它 ,

对于那些懂得欣赏和珍惜它的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [nəʊ'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ɪz]
it is reasonable only to attempt some such notation of its qualities as is
它 是 合理的 仅有的 到 试图 一些 这样的 符号 的 它是 品质 作为 是
['ɒfəd] [hɪə(r)] .
offered here .
提供 这里 .

只有像这里所提出的那样，尝试用某种方式来描述它的特性才是合理的。

[də'bjuːsiz] ['ænsestri] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [treɪst] .
Debussy's ancestry is not easily traced .
德彪西的 祖先 是 不是 容易地 追踪 .

德彪西的祖先很难追溯。

['waːgnə] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə'mjuːzd] [hɪm'self][baɪ] [di'krai] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Wagner , whom he has amused himself by decrying in the course of his
瓦格纳 , 谁 他 有 觉得好笑 他自己 经过 谴责 在 这 课程 的 他的
['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] ,
critical excursions ,
批判的 短途旅行 ,

他曾在评论文章中以抨击瓦格纳为乐。

[ʃeɪpt] ['sɜːt(ə)n]['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .
shaped certain aspects of his style .
形状 肯定 方面 的 他的 风格 .

塑造了他风格的某些方面。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sɔːŋz] [wʌn]['riːəlaɪzɪz][kwaɪt] ['klɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
In some of the early songs one realizes quite clearly his indebtedness to the
在 一些 的 这 早期的 歌曲 一 意识到 相当 清楚地 他的 负债 到 这
[skɔː(r)][ɒv; əv] ['trɪstən] ;
score of Tristan ;
分数 的 特里斯坦 ;

在他的一些早期歌曲中，人们可以很清楚地意识到他对《特里斯坦与伊索尔德》乐谱的借鉴；

[jet] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [sɔːŋz] — [seɪ] [ðə; ði][hɑːr'moʊni][ˌdiː'juː][swɑːr][ænd; ənd][lɑː] [mɔːt] [dez][ə'mɑːnts] (
yet in these very songs — say the Harmonie du Soir and La Mort des Amants (
然而 在 这些 非常 歌曲 — 说 这 和谐 杜 晚上 和 拉 莫特 德斯 阿曼茨 (
[kəm'pəʊzd] [ɪn] - - -) — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzɪŋli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['peɪdʒɪz] :
composed in 1889 - 1890) — there are amazingly individual pages :
由 在 - - -) — 那里 是 令人惊讶的是 个人 页面 :

然而，在这些歌曲中——例如《晚间和声》和《情人之死》（创作于 1889-1890 年）——却有非常独特的乐章：

['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [saʊnd] ['ʌltrə] - ['mɒd(ə)n] .
pages which even to - day sound ultra - modern .
页面 哪个 甚至 到 - 天 声音 极端主义者 - 现代的 .

即使在今天看来，这些页面也显得非常现代。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]
And when one recalls that at the time these songs were written the
和 什么时候 一 召回 那 在 这 时间 这些 歌曲 是 书面 这

[skɔː(r)][ɒv; əv]['pɑːsi,fɔl][hæd; həd] [biːn] [ɒf] ['wɑːgnərz] [desk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
score of Parsifal had been off Wagner's desk for only seven years ,
分数 的 帕西法尔 有 到过 离开 瓦格纳的 桌子 为了 仅有的 七 年 ,

而当我们回想起这些歌曲创作之时，《帕西法尔》的总谱才从瓦格纳的办公桌上离开七年而已，

[ðæt] ['rɪtʃəd] [straʊs] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] ['tentətɪv] [θɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɒn]
that Richard Strauss was putting forth such tentative things as his Don
那 理查德 施特劳斯 曾是 推杆 前进 这样的 暂定的 事物 作为 他的 大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd] [tɒd] [ˌjuː en 'diː] - ,
Juan and Tod und Verklärung ,
胡安 和 托德 和 - ,

理查·施特劳斯提出了诸如他的《唐璜》和《Tod und Verklärung》这样的尝试性的东西，

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌrevə'luːʃənəri] " [mæks] ['reɪgər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
that the " revolutionary " Max Reger was a boy of sixteen ,
那 这 " 革命性的 " 最大限度 雷格尔 曾是 一个 男生 的 十六 ,

“革命者”马克斯·雷格当时只有十六岁，

[ænd; ənd] [ðæt] [də'bjuːsi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['θɜːti] ,
and that Debussy himself was not yet thirty ,
和 那 德彪西 他自己 曾是 不是 然而 三十 ,

而且德彪西本人当时还不到三十岁。

[wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['fɔːsəbli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['ɜːli] [grəʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]
one is in a position forcibly to realize the early growth and the genuineness
一 是 在 一个 位置 强制 到 意识到 这 早期的 生长 和 这 真实性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
of his independence .
的 他的 独立 .

一个人有充分的理由去认识到自己独立性的早期发展和真实性。

[ə'dɑːlf] [dʒuː'liːɛn] , [ðə; ði] ['vetərən] [frentʃ] ['krɪtɪk] ,
Adolphe Jullien , the veteran French critic ,
阿道夫 朱利安 , 这 老将 法语 评论家 ,

法国资深影评人阿道夫·朱利安

[di'səːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rʌʃnz] [æz; əz] - , ['rɪmski] -
discerns in his earlier writing the influence of such Russians as Borodine , Rimsky -
辨别 在 他的 早些时候 写作 这 影响 的 这样的 俄罗斯人 作为 - , 里姆斯基 -

['kɔːrsəˌkɒf] ,
Korsakoff ,
科尔萨科夫 ,

在他早期的作品中，可以辨认出博罗金、里姆斯基-科萨科夫等俄罗斯作家的影响。

[ænd; ənd] [mʊ'sɔːɡ.ski] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʌn][faindz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] .
and Mussorgsky — a discovery which one finds some difficulty in crediting .
和 穆索尔斯基 — 一个 发现 哪个 一 发现 一些 困难 在 信用 .

还有穆索尔斯基——这一发现令人难以置信。

['leɪtə(r)] , [də'bjuːsi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'fektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [baɪ]['seɪzɑːr][frɑːŋk, fræŋk]
Later , Debussy was undoubtedly affected , in a slight degree , by César Franck
之后 , 德彪西 曾是 无疑 做作的 , 在 一个 轻微 程度 , 经过 塞萨尔 弗兰克

;
;
;

后来，德彪西无疑在一定程度上受到了塞萨尔·弗兰克的影响；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['məʊmənts] — ['hæpɪli] [ɪn'friːkwənt] — ['djʊərɪŋ] [wɒt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz]
and there were moments — happily infrequent — during what one may call his
和 那里 是 时刻 — 快乐地 不频繁 — 期间 什么 一 可能 称呼 他的
['mɪd(ə)l] ['pɪəriəd] ,
middle period ,
中间 时期 ,

在他所谓的“中期”时期，也曾出现过一些——令人欣慰的是，这些时刻并不频繁。

[wen] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'neɪ] [bluː] [dɪ'stɜːbɪŋli] [ə'krɒs]
when a whiff of the perfumed sentiment of Massenet blew disturbingly across
什么时候 一个 闻 的 这 香 情绪 的 马斯内 吹 令人不安地 穿过
[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][pəʊ'etɪk]['peɪdʒɪz] .
his usually sincere and poetic pages .
他的 通常 真诚 和 诗意的 页面 .

当马斯奈那略带矫揉造作的情感，令人不安地飘荡在他通常真挚而富有诗意的文字之上时。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['lɪst] , [ɔː(r)]['beəliəʊz] , [ɔː(r)] [brɑːmz] , [wʌn] [wɪl] [sɜːtʃ] ['fruːtləsli] .
But for traces of Liszt , or Berlioz , or Brahms , one will search fruitlessly .
但 为了 痕迹 的 李斯特 , 或者 柏辽兹 , 或者 勃拉姆斯 , 一 将要 搜索 徒劳地 .

但要找到李斯特、柏辽兹或勃拉姆斯的痕迹，将会徒劳无功。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
That he does not , to - day ,
那 他 做 不是 , 到 - 天 ,

但今天他并没有这样做。

[tʌtʃ] [hændz][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [mjuː'zɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [skuːl] [ɪn] [frɑːns]
touch hands at any point with his brother musicians of the elder school in France
触碰 双手 在 任何 观点 和 他的 兄弟 音乐家 的 这 长老 学校 在 法国
— [wɪð] [sʌtʃ] ,
— with such ,
— 和 这样的 ,

在任何时候，他都与法国老一辈乐派的音乐家兄弟们握手——例如，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli]
for example , as the excellent and brilliant and superbly
为了 例子 , 作为 这 出色的 和 杰出的 和 极好
[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [seɪnt] - [sɑː'ɛ̃s] — [gəʊz]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
unimaginative Saint - Saëns — goes almost without saying .
缺乏想象力 圣 - 桑斯 — 去 几乎 没有 说 .

例如，作为优秀、才华横溢但极缺乏想象力的圣桑——这几乎是不言而喻的。

[wɪð] ['vɪnsnt] [dɪ'dəndi] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['həʊlli] [æn'tɪpədəl] ['kwɒlətiz] ,
With Vincent d'Indy , a musician of wholly antipodal qualities ,
和 文森特 印第 , 一个 音乐家 的 完全 反足 品质 ,

与文森特·丹迪这位特质截然相反的音乐家相比，

[hiː; hi][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['jʌŋgə] "
he disputes the place of honor among the elect of the " younger "
他 争议 这 地方 的 荣誉 之中 这 选 的 这 " 年轻 "
[skuːl] ([huːz] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd]) ;
school (whose members are not so young as they are painted) ;
学校 (谁 成员 是 不是 所以 年轻的 作为 他们 是 绘) ;

他质疑自己在“年轻一代”学者中的荣誉地位（该学者其实并不像他们被描绘的那样年轻）；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wəːʃip] ['aɪdl][ɒv; əv] [stɪl] ['jʌŋgə] ['frentʃmən] [huː] ['envi] , [dɪ'priːʃieɪt] ,
and he is the worshiped idol of still younger Frenchmen who envy , depreciate ,
和 他 是 这 崇拜 偶像 的 仍然 年轻 法国人 WHO 嫉妒 , 贬值 ,

他是那些嫉妒、贬低更年轻的法国人崇拜的偶像。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [l'ɔːɪŋ] [ɑːt] .
and industriously imitate his fascinating and dangerously luring art .
和 勤奋地 模拟 他的 迷人 和 危险地 诱饵 艺术 .

并勤奋地模仿他那迷人而又危险的诱惑力十足的艺术。

[hiː; hi][hæz; həz]['træv(ə)ld][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] ['destəni] ;
He has traveled far on the path of his particular destiny ;
他 有 旅行 远的 在 这 小路 的 他的 特别的 命运 ;

他已在自己命中注定的道路上走了很远；

[nɒt] [sɪns] ['waːgnə] [hæz; həz] ['eni] ['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk] - ['meɪkə(r)] [pə'fektɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [səʊ]['sætʃəreɪtɪd]
not since Wagner has any modern music - maker perfected a style so saturated
不是 自从 瓦格纳 有 任何 现代的 音乐 - 制造商 完善 一个 风格 所以 饱和
[wɪð] [ˌpɜːsə'næləti] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['fjuːə(r)] [derɪ'veɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɑːt]
with personality — there are far fewer derivations in his art than in the art
和 性格 — 那里 是 远的 更少 推导 在 他的 艺术 比 在 这 艺术
[ɒv; əv] [straʊs] ,
of Strauss ,
的 施特劳斯 ,

自瓦格纳以来，没有哪位现代音乐家能将风格如此完美地诠释得如此个性鲜明——他的艺术中借鉴的元素远比施特劳斯的艺术少得多。

[θruː] [huːz] [skɔːz] [peɪs] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ded] .
through whose scores pace the ghosts of certain of the greater dead .
通过 谁 得分 步伐 这 鬼魂 的 肯定 的 这 更大的 死的 .

某些伟大亡灵的幽灵在他们的乐谱中徘徊。

[ɔːl] [ðæt] ['waːgnə] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv] ['dɪsənəns] , [ɒv; əv] ['strʌktʃərəl]
All that Wagner could teach him of the potency of dissonance , of structural
全部 那 瓦格纳 可以 教 他 的 这 效力 的 不和谐 , 的 结构
['friːdəm] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ,
freedom and elasticity ,
自由 和 弹性 ,

瓦格纳教会了他关于不和谐音的力量、结构自由和弹性的所有东西，

[ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] ['deərɪŋ] , [də'bjuːsi] ['iːgəli] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
of harmonic daring , Debussy eagerly learned and applied , as a foundation ,
的 谐波 大胆 , 德彪西 急切地 学习 和 应用 , 作为 一个 基础 ,

德彪西热切地学习并运用和声方面的大胆创新，以此作为基础。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrɪkətli] ['riːzənd] [ðəʊ] [spɒn'teɪniəs] [ɑːt] ;
to his own intricately reasoned though spontaneous art ;
到 他的 自己的 错综复杂 有理智的 尽管 自发的 艺术 ;

他那经过精心构思却又浑然天成的艺术；

[jet] ['waːgnə] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [ə'laɪk][æt; ət][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːt][ɒv; əv]
yet Wagner would have gasped alike at the novelty and the exquisite art of
然而 瓦格纳 会 有 倒吸一口气 同样 在 这 新奇 和 这 精美的 艺术 的
['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
Pelléas et Mélisande ,
佩利亚斯 等 梅丽桑德 ,

然而，瓦格纳如果看到《佩利亚斯与梅丽桑德》的新颖性和精湛的艺术，一定会惊叹不已。

[ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɒktɜːnz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] - - - - ['mɪdi] [-]
of the Nocturnes , even of the comparatively early Prélude à l'Après - midi d'un
的 这 夜曲 , 甚至 的 这 比较 早期的 - - - - midi 逼债
[fɔːn] ;
Faune ;
牧神 ;

夜曲，甚至是相对较早的《牧神午后序曲》；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv] ,
for this is music of a kind which may , indeed , have been dreamed of ,
为了 这 是 音乐 的 一个 种类 哪个 可能 , 的确 , 有 到过 梦见 的 ,

因为这是一种或许真的曾被梦想过的音乐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ,
but which certainly had never found its way upon paper ,
但 哪个 当然 有 绝不 成立 它是 方式 之上 纸 ,

但这肯定从未以书面形式记录下来。

[bɪ'fɔː(r)] [də'bjuːsi] ['kwaɪətli] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːz] .
before Debussy quietly recorded it in his scores .
前 德彪西 悄悄 记录 它 在 他的 得分 .

在德彪西悄悄地将它记录在他的乐谱中之前。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] ? — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] "
What is the secret principle of his method ? — if one can call that a "
什么 是 这 秘密 原则 的 他的 方法 ? — 如果 一 能 称呼 那 一个 "
['meθəd] " [wɪtʃ] [ɪz] ,
method " which is ,
方法 " 哪个 是 ,

他的方法背后的秘密原理是什么？——如果那能被称为“方法”的话，

[ɪn] [ɪ'fekt] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt]['eərəli] [ʌnmɪ'θɒdɪkl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] " ['siːkrət] " [wɪtʃ] [ɪz]
in effect , nothing if not airily unmethodical , and that principle " secret " which is
在 影响 , 没有什么 如果 不是 轻盈地 不循规蹈矩的 , 和 那 原则 " 秘密 " 哪个 是
['naɪðə(r)] ['rekəndaɪt] [nɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] .
neither recondite nor perplexing .
两者都不 深奥的 也不 令人费解 .

实际上，这完全是轻率而无章法的，而那条“秘密”原则既不深奥也不令人困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [də'bjuːsi] ,
It is simply that Debussy ,
它 是 简单地 那 德彪西 ,

仅仅是德彪西而已。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv]
instead of depending upon the strictly limited major and minor modes of
反而 的 取决于 之上 这 严格 有限的 主要的 和 次要的 模式 的
[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skeɪl] ['sɪstəm] ,
the modern scale system ,
这 现代的 规模 系统 ,

而不是依赖现代音阶体系中严格限制的大调和小调模式，

[im'plɔi] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]
employs almost continuously , as the structural basis of his music , the
雇佣 几乎 持续 , 作为 这 结构 基础 的 他的 音乐 , 这
[ˌmedi'iːvl] [tʃɜːtʃ] [məʊdz] ,
mediaeval church modes ,
中世纪 教会 模式 ,

他几乎始终以中世纪教会调式作为其音乐的结构基础。

[wɪð] [ðeə(r)][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['lætɪtjuːd] , ['friːdəm] , [ænd; ənd][və'raɪəti] .
with their far greater latitude , freedom , and variety .
和 他们的 远的 更大的 纬度 , 自由 , 和 种类 .

拥有更大的自由度、更大的自由度和更多的多样性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][prə'siːdʒə(r)] .
It is , to say the least , a novel procedure .
它 是 , 到 说 这 至少 , 一个 小说 程序 .

毫不夸张地说，这是一种新颖的程序。

['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] [kəm'poʊzərz] [bɪ'fɔː(r)] [də'bjuːsi] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['juːtəlaɪzd] [ðə; ði]

Other modern composers before Debussy had , of course , utilized the

其他 现代的 作曲家 前 德彪西 有 ， 的 课程 ， 利用 这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [pleɪn] - [sɒŋ] [prə'greʃənz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ,

characteristic plain - song progressions to secure ,

特征 清楚的 - 歌曲 进展 到 安全的 ，

当然，在德彪西之前，其他现代作曲家也曾运用过典型的素歌进行来确保成功。

[fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəsɪz] , [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ;

for special purposes , a particular and definite effect of color ;

为了 特别的 目的 ， 一个 特别的 和 定 影响 的 颜色 ；

特殊用途，具有特定且明确的色彩效果；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [grɪ'gɔːrɪən] [tʃɑːnt] [æz; əz] [ə; eɪ]

but no one had ever before deliberately adopted the Gregorian chant as a

但 不 一 有 曾经 前 故意地 已采用 这 格里高利 呗 作为 一个

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['maɪnə(r)] [skeɪlz] ,

substitute for the modern major and minor scales ,

代替 为了 这 现代的 主要的 和 次要的 秤 ，

但此前从未有人刻意采用格里高利圣咏来代替现代大小调音阶。

[wɪð] [ðeə(r)] [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [hɑː'mɒnɪk] ['tendənsiz] , [ðeə(r)] [pə'petʃuəl]

with their deep - rooted and ineradicable harmonic tendencies , their perpetual

和 他们的 深的 - 根 和 根深蒂固的 谐波 倾向 ， 他们的 永久

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃən] .

suggestion of traditional cadences and resolutions .

建议 的 传统的 节奏 和 决议 .

它们根深蒂固、无法根除的和谐倾向，以及对传统终止式和解决式的不断暗示。

[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] ['præktɪs] [ænd; ənd]

To forget the principles underlying three centuries of harmonic practice and

到 忘记 这 原则 潜在的 三 几个世纪 的 谐波 实践 和

[rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl] [tʃɜːtʃ] [kəm'poʊzərz] ,

revert to the methods of the mediaeval church composers ,

恢复 到 这 方法 的 这 中世纪 教会 作曲家 ，

忘记三个世纪以来和声实践的基本原则，转而采用中世纪教堂作曲家的方法，

[rɪ'kwaɪəd] [ən; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ;

required an extraordinary degree of imaginative intuition ;

必需的 一个 非凡的 程度 的 富有想象力的 直觉 ；

需要非凡的想象力和直觉；

['pɜːpəsli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðəʊz] ['meθədz] [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]

purposely and consistently to employ those methods as a foundation upon

故意 和 始终 到 采用 那些 方法 作为 一个 基础 之上

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [hɑː'mɒnɪk] ['strʌktʃə(r)] [məʊst] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪkli] [kən'traɪvd] —

which to erect an harmonic structure most richly and elastically contrived —

哪个 到 直立 一个 谐波 结构 最多 丰富 和 弹性地 人为的 —

[tuː; tə] ['vaɪtəˌlaɪz] [ðə; ði] [æn'tiːk] [məʊdz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌdɪvɪ'neɪʃn]

to vitalize the antique modes with the accumulated product of modern divination

到 活力 这 古董 模式 和 这 积累 产品 的 现代的 占卜

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] — [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and accomplishment — was little less than an inspiration .

和 成就 — 曾是 小的 较少的 比 一个 灵感 .

有意识地、始终如一地运用这些方法，以此为基础，构建出一个极其丰富、富有弹性的和谐结构——用现代的预言和成就积累的成果来赋予古代模式以活力——这简直就是一种灵感。

[də'bjuːsi] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [skeɪlz] ,

Debussy must undoubtedly have realized that the familiar scales ,

德彪西 必须 无疑 有 已实现 那 这 熟悉的 秤 ，

德彪西无疑已经意识到，那些熟悉的音阶，

[wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['feɪθfəli] [sɜːvd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənəl] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
which have so long and so faithfully served the expressional needs of the
哪个 有 所以 长的 和 所以 忠实 服务 这 表达 需求 的 这
['mɒd(ə)n][kəm'paʊzə(r)] ,
modern composer ,
现代的 作曲家 ,

它们长期以来忠实地满足了现代作曲家的表达需求，

[tend] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪʃuː] [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l] [fɔːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] - :
tend now to give issue to musical forms that are beginning to seem clichée :
趋向 现在 到 给 问题 到 音乐 表格 那 是 开始 到 似乎 - :

现在往往会出现一些开始显得陈腐的音乐形式：

[fɔːmz] [tuː] ['rɪdʒɪdli] ['pætənd] , [tuː] ['redələnt] [ɒv; əv] ['aʊtwɔːn] [f'ɔːmjʊləz] — [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː]
forms too rigidly patterned , too redolent of outworn formulas — in short , too
表格 也 严格地 图案 , 也 芬芳的 的 过时的 公式 — 在 短的 , 也
[kəm'pliːtli] ['krɪstəlaɪzd] .
completely crystallized .
完全地 结晶 .

形式过于僵化，过于陈旧——简而言之，过于死板僵化。

['tʃɔpin] , ['lɪst] , ['waːgnə] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ðeə(r)]
Chopin , Liszt , Wagner , and after them the modern Germans and their
肖邦 , 李斯特 , 瓦格纳 , 和 后 他们 这 现代的 德国人 和 他们的
['fɑːloʊərz] ,
followers ,
追随者 ,

肖邦、李斯特、瓦格纳，以及他们之后的现代德国作曲家及其追随者，

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] ['semitəʊn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
found in a scale of semitones a limited avenue of escape from the
成立 在 一个 规模 的 半音 一个 有限的 大街 的 逃脱 从 这
[kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌdaɪə'tɒnɪk] [məʊdz] ,
confinement of the modern diatonic modes ,
监禁 的 这 现代的 全音阶 模式 ,

在半音阶中发现了一种有限的途径，可以摆脱现代自然音阶的束缚。

[ænd; ənd] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [kən'temp(ə)rəri] ['mjuːzɪk][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənd]
and bequeathed to contemporary music an inheritance of ungoverned
和 遗赠 到 当代的 音乐 一个 遗产 的 无政府状态
[krəʊ'mætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [klɒgz] [ɪts] ['prəʊgres][ænd; ənd][əb'strʌkt, ɔb-][ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] .
chromaticism which still clogs its progress and obstructs its independence .
色度 哪个 仍然 木屐 它是 进步 和 阻碍 它是 独立 .

并将不受约束的半音阶风格传承给了当代音乐，这种风格至今仍在阻碍当代音乐的发展和独立性。

[də'bjuːsi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [məʊdz] ,
Debussy , through his appreciation of the living value of the old church modes ,
德彪西 , 通过 他的 欣赏 的 这 活的 价值 的 这 老的 教会 模式 ,

德彪西通过他对古老教堂调式鲜活价值的欣赏，

[hæz; həz] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərəns] [wɪtʃ]
has been enabled to shape for himself a manner of utterance which
有 到过 已启用 到 形状 为了 他自己 一个 方式 的 发声 哪个
[dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnfluənsɪz] .
derives from none of these influences .
衍生 从 没有任何 的 这些 影响 .

他得以形成一种不受上述任何影响的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [krə'mætɪk] ; [ɪn'diːd] ,
It is anything but chromatic ; indeed ,
它 是 任何事物 但 色度 ; 的确 ,

它一点也不色彩斑斓；事实上，

[wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪz][ɪts][juːz][ɒv; əv] [həʊl] - [təʊn] [prə'greʃənz] , [ə; eɪ]
one of its most striking characteristics is its use of whole - tone progressions , a
一 的 它是 最多 引人注目 特征 是 它是 使用 的 所有的 - 语气 进展 , 一个
['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ,
natural result ,
自然的 结果 ,

它最显著的特点之一是运用了全音阶进行，这是一种自然而然的结果。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [məʊdz] .
of course , of its dependence upon the old modes .
的 课程 , 的 它是 依赖性 之上 这 老的 模式 .

当然，这其中也包含着对旧模式的依赖。

['ʌðə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ['frentʃmən] [hæv; həv] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ɒv; əv] [grɪ'gɔːrɪən] [ɪ'fekts] ;
Other contemporary Frenchmen have made occasional use of Gregorian effects ;
其他 当代的 法国人 有 制成 偶然 使用 的 格里高利 效果 ;

其他同时代的法国人也偶尔会使用格里高利效应;

[bʌt; bət] [də'bjuːsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ə'dɒpt][ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]
but Debussy was the first to adopt them deliberately as the basis of
但 德彪西 曾是 这 第一的 到 采纳 他们 故意地 作为 这 基础 的
[ə; eɪ]['set(ə)ld]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərəns] ,
a settled manner of utterance ,
一个 定居 方式 的 发声 ,

但德彪西是第一个有意识地将它们作为固定表达方式基础的音乐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
and he has employed them with increasing consistency and devotion .
和 他 有 受雇 他们 和 增加 一致性 和 虔诚 .

他越来越坚持不懈地雇用他们，并且越来越尽心尽力。

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæz; həz][ɪn'djuːbɪtəbli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənəl] [mə'tɪəriəl][æt; ət]
His example has indubitably served to enrich the expressional material at
他的 例子 有 无疑 服务 到 丰富 这 表达 材料 在
[ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk] - ['meɪkə(r)] — [ðeə(r)] ['kænɒt] [kən'siːvəbli] ,
the disposal of the modern music - maker — there cannot conceivably ,
这 处理 的 这 现代的 音乐 - 制造商 — 那里 不能 或许 ,

他的榜样无疑丰富了现代音乐创作者可用的表达素材——无法想象，

[ɪn]['riːz(ə)n] , [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] : [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][ə'pɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
in reason , be two opinions as to that : he has acted upon a principle
在 原因 , 是 二 意见 作为 到 那 : 他 有 行动 之上 一个 原则
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

理性上，对此存在两种不同的意见：他所遵循的原则是，

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] , ['lɪbəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
beyond question , liberating and stimulating .
超过 问题 , 解放 和 刺激性的 .

毫无疑问，令人感到自由和振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌdæptə'bɪləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ]
And the adaptability to his own peculiar temperament of the wavering
和 这 适应性 到 他的 自己的 奇特 气质 的 这 摇摆不定
[ænd; ənd]['fluːɪd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd][və'raɪəti]
and fluid order of discourse which is permitted by the flexibility and variety
和 体液 命令 的 话语 哪个 是 允许 经过 这 灵活性 和 种类
[ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [məʊdz] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] .
of the antique modes is sufficiently obvious .
的 这 古董 模式 是 足够 明显的 .

而古代修辞格的灵活性和多样性所允许的那种摇摆不定、变化莫测的语篇秩序，对他自身独特的性情具有很强的适应性，这一点显而易见。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [grɪ'gɔːrɪən] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] ,
His resort to Gregorian principles is , it has been observed ,
他的 采取 到 格里高利 原则 是 , 它 有 到过 观察到 ,

有人指出，他诉诸格里高利历原则是……

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [hɪm] .
far from being a matter of recent history with him .
远的 从 存在 一个 事情 的 最近的 历史 和 他 .

对他来说，这远非近期发生的事。

['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][məʊdz] .
Almost twenty years ago we find him writing in the spirit of the old modes .
几乎 二十 年 前 我们 寻找 他 写作 在 这 精神 的 这 老的 模式 .

大约二十年前，我们发现他以旧式风格进行创作。

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [hɑːr'moʊni][ˌdiː'juː][swɑːr] ([kəm'pəʊzd] [ɪn] - -
Examine the opening phrases of his song , Harmonie du Soir (composed in 1889 -
检查 这 开幕 短语 的 他的 歌曲 , 和谐 杜 晚上 (由 在 - -
-) ,
1890) ,
-) ,

请仔细阅读他的歌曲《晚间和谐曲》（创作于 1889-1890 年）的开头几句。

[ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə]['mɒd(ə)n][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɔː'θentɪk] " [məʊd]
and note the felicitous adaptation to modern use of the " authentic " mode
和 笔记 这 幸福的 适应 到 现代的 使用 的 这 " 真正的 " 模式
[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪdɪən] ,
known as the Lydian ,
已知 作为 这 吕底亚 ,

并注意对现代使用“正宗”调式——吕底亚调式——的巧妙改编。

[wɪtʃ] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ə; eɪ][siː] - ['meɪdʒə(r)] [skeɪl] [wɪð] [ef] - [ʃɑːp] .
which corresponds to a C - major scale with F - sharp .
哪个 对应 到 一个 C - 主要的 规模 和 F - 锋利的 .

这相当于以升F开头的C大调音阶。

[əb'zɜːv] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['meʒəz] , [ænd; ənd]
Observe the use of the same mode in the introductory measures , and
观察 这 使用 的 这 相同的 模式 在 这 引言 措施 , 和
[ˌels'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

注意在引子部分和其他地方都使用了相同的模式，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [vɜ·leɪnz] [ɪl] ['plʊri] ['dænz][məʊn] [kɜːr] (-) , [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv]
of his setting of Verlaine's Il pleure dans mon coeur (1889) , the second of
的 他的 环境 的 魏尔伦的 il 胸膜 丹斯 星期一 心脏 (-) , 这 第二 的
[ðə; ði] " [ˌɑːri'ɛtɪz] .
the " Ariettes .
这 " 小咏叹调 .

魏尔伦的《Il pleure dans mon coeur》(1889)是《白羊座》的第二部。

" [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ðə; ði] [treɪt] [ɪz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] — [tuː] [ɪk'stensɪv]
" Five years later , in Pelléas et Mélisande , the trait is omnipresent — too extensive
" 五 年 之后 , 在 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 这 特征 是 无所不在 — 也 广泛的
[ænd; ənd] ['ɒbviəs] ,
and obvious ,
和 明显的 ,

五年后，在《佩利亚斯与梅丽桑德》中，这种特征无处不在——过于普遍和明显。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['diːteɪld] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .
indeed , to require detailed indication .
的确 , 到 要求 详细的 指示 .

确实需要详细说明。

[wʌn] [mait] [pɔɪnt] [aʊt] , [æt; ət]['rændəm] ,
One might point out , at random ,
一 可能 观点 出去 , 在 随机的 ,

有人可能会随意指出,

[ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [məʊdz] ([ðə; ði][ˌmɪksəʊ'lɪdɪən])
the derivation from the seventh of the ecclesiastical modes (the Mixolydian)
这 推导 从 这 第七 的 这 教会的 模式 (这 混合利底亚)
[ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] - [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,
of the phrase in the accompaniment to Arkël's words in the final scene ,
的 这 短语 在 这 伴奏 到 - 字 在 这 最终的 场景 ,

在最后一幕中，阿尔克尔的台词所配的乐句，源自教会调式中的第七调式（混合利底亚调式）。

" - [hjuː'mɛn] [eɪˌaɪˌɛm'iː] - [-] [ale] [sœl] ;
" L'âme humaine aime à s'en aller seule ;
" - 人类 动漫 - s'en 过敏 塞勒 ;

“L'ame humaine aime à s'en aller seule;

" [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['meʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'kestrəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
" or the relationship between the opening measures of the orchestral introduction
" 或者 这 关系 之间 这 开幕 措施 的 这 管弦乐 介绍
[tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɔː'θentɪk] " [məʊdz] ,
to the drama and the first of the " authentic " modes ,
到 这 戏剧 和 这 第一的 的 这 " 真正的 " 模式 ,

或者说，戏剧管弦乐引子的开头几个小节与第一个“正统”调式之间的关系,

[ðə; ði]['dɔːrɪən] ;
the Dorian ;
这 多里安 ;

多利安;

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm] [məʊd] ([ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][diː] - ['maɪnə(r)] [skeɪl] [wɪ'ðaʊt]
or between the same mode (corresponding to the D - minor scale without
或者 之间 这 相同的 模式 (相应的 到 这 D - 次要的 规模 没有
[ˌæksɪ'dent(ə)l]) [ænd; ənd] - [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
accidentals) and Mélisande's song at the tower window at the beginning of
意外事故) 和 - 歌曲 在 这 塔 窗户 在 这 开始 的
[ðə; ði] [θɜːd] [ækt] .
the third act .
这 第三 行为 .

或者介于同一种调式（对应于没有临时记号的 D 小调音阶）和第三幕开始时梅丽桑德在塔楼窗边的歌声之间。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [ðɪs] [briːf] ['sɜːveɪ] ,
It remains only to be said , by way of conclusion to this brief survey ,
它 遗迹 仅有的 到 是 说 , 经过 方式 的 结论 到 这 简短的 民意调查 ,

最后，作为本次简短调查的结论，只需指出：

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðeə(r)] [ˌsensi'biliti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] ,
that , for those who are disposed to open their sensibilities to the appeal of this music ,
那 , 为了 那些 WHO 是 处置 到 打开 他们的 感性 到 这 上诉 的 这 音乐 ,

对于那些愿意敞开心扉去感受这种音乐魅力的人来说，

[ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] [mʌst; məst] [ɪg'zɜːt] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sweɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
its high and haunting beauty must exert an increasing sway over the heart and the imagination .
它是 高的 和 令人难忘 美丽 必须 发挥 一个 增加 摇摆 超过 这 心 和 这 想像力 .

它高雅而令人难忘的美，必将对人们的心灵和想象力产生越来越大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ɪk'sesɪv] [ɔː(r)] [ɪn'vɪdiəs] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ,
It is making no excessive or invidious claim for it to assert that ,
它 是 制作 不 过多的 或者 令人厌恶的 宣称 为了 它 到 断言 那 ,

它如此断言，并非提出了过分或令人反感的要求，

['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz]['truːli] ['seivəd] [ɪts]['kwɒləti] , ['ʌðə(r)]['mjuːzɪk] , [træn'sendənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'mɒnstrəbli] [biː; bi] ,
after one has truly savored its quality , other music , transcendent though it may demonstrably be ,
后 一 有 真的 细细品味 它是 质量 , 其他 音乐 , 超凡脱俗 尽管 它 可能 明显地 是 ,

在真正品味过它的品质之后，其他音乐，即使它显然是超凡脱俗的，

[siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːs] - ['faɪbərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊtiəʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æz; əz][dʒuːlz] [lə'fɔːrg] [mait] [hæv; həv] [sed] — [ˌkwɒtɪ'diːˌɛn] .
seems a little coarse - fibred , a little otiose , a little — as Jules Laforgue might have said — quotidienne .
似乎 一个 小的 粗 - 纤维 , 一个 小的 玎玎 , 一个 小的 — 作为 朱尔斯 拉福格 可能 有 说 — 日常 .

似乎有点粗糙，有点多余，有点——正如朱尔斯·拉福格可能会说的那样——平庸。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ai] [θɪŋk] ,
But , however it may come to be ranked , there are few , I think ,
但 , 然而 它 可能 来 到 是 排名 , 那里 是 很少 , 我 思考 ,

但是，无论最终排名如何，我认为这样的人寥寥无几。

[huː] [wɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪə(r)][æn; ən]['æksent] [ðæt] [ɪz]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ju'niːk] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ekstəsi] ,
who will not recognize here an accent that is personal and unique , a peculiar ecstasy ,
WHO 将要 不是 认出 这里 一个 口音 那 是 个人的 和 独特的 , 一个 奇特 狂喜 ,

谁能认出这里独特的个人口音，那份奇特的狂喜呢？

[ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['mædʒɪk] .
a pervading and influential magic .
一个 普遍存在 和 有影响 魔法 .

一种无处不在且影响深远的魔法。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [pleɪ]
THE PLAY
这 玩

戏剧

[ɪts] [ˈkwɒlətiz]
ITS QUALITIES
它是 品质

它的品质

[ˈmɒrɪs] [mɛtɝlɪŋks] [ˈpɛleɪˌɑːs] [et] [meɪˈlɪˌzɑːnd] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,
Maurice Maeterlinck's Pelléas et Mélisande , published in 1892 ,
莫里斯 梅特林克的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 已发布 在 - ,

莫里斯·梅特林克 (Maurice Maeterlinck) 的《佩利亚斯与梅丽桑德》 (Pelléas et Mélisande)，于 1892 年出版，

[stændz] [fɪfθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drəˈmætɪk] [wɜːks] .
stands fifth in the chronological order of his dramatic works .
站立 第五 在 这 按时间顺序 命令 的 他的 戏剧性 作品 .

按戏剧作品的创作时间顺序，这部作品位列第五。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [priːˈsiːd, pri-] [baɪ] [lɑː] [prɪnˈses] - (-) ;
It was preceded by La Princesse Maleine (1889) ;
它 曾是 之前 经过 拉 公主 - (-) ;

它的前作是《玛莱娜公主》(1889 年)；

- , [lez] [əvjuːɡəlz] (-) ; [ænd; ənd] [lez] [sept] [prɪnˈsesɪs] (-) .
L'Intruse , Les Aveugles (1890) ; and Les sept Princesses (1891) .
- , 莱斯 盲人 (-) ; 和 莱斯 九月 公主们 (-) .

L'Intruse，Les Aveugles (1890)；和《七位公主》(1891)。

[sɪns] [ɪts] [əˈpɪərəns] [ˈmeɪtəˌlɪŋk] [hæz; həz] [ˈpʌblɪʃt] [ðiːz] [pleɪz] : - [et] - ;
Since its appearance Maeterlinck has published these plays : Alladine et Palomides ;
自从 它是 外貌 梅特林克 有 已发布 这些 演出 : - 等 - ;

[ˌɪntɛˈrɪɜːr] ; [lɑː] [mɔːt] [diː] - :
Intérieur ; La Mort de Tintagiles :
内部 ; 拉 莫特 德 - :

自其问世以来，梅特林克出版了以下戏剧：《阿拉丁与帕洛米德斯》；内部；廷塔吉莱斯之死：

[trwɑː] [ˈpetɪ] [dreɪmz] [pɔː(r)] [mɛriːənɛts] (-) ;
Trois petits drames pour Marionnettes (1894) ;
特洛伊 小 电视剧 倒 木偶 (-) ;

《木偶三重小戏剧》(Trois petitsdrames pour Marionnettes，1894)；

- [et] - (-) ; [ˌæriˈæn] [et] [ˈbɑːbi] - [bluː] ; [sɜːr] [beɪˈɑːtrɪs] (-) ; [ˈmoʊnə]
Aglavaine et Selysette (1896) ; Ariane et Barbe - Bleue ; Soeur Béatrice (1901) ; Monna
- 等 - (-) ; 阿丽亚娜 等 胡子 - 蓝色 ; 姐姐 贝娅特丽丝 (-) ; 莫娜

[ˈvænə] (-) ; - (-) .
Vanna (1902) ; Joyzelle (1903) .
瓦娜 (-) ; - (-) .

Aglavaine 和 Selysette (1896)；阿丽亚娜和巴布-布鲁；苏尔贝阿特丽斯 (1901)；蒙娜·万娜 (1902)；乔伊泽尔 (1903)。

[ˈpɛleɪˌɑːs] [et] [meɪˈlɪˌzɑːnd] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɒktɪv] [mɪrˈboʊ] " [ɪn] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [diːp] [ˈfrendʃɪp] ,
Pelléas et Mélisande , dedicated to Octave Mirbeau " in token of deep friendship ,
佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 投入的 到 八度音阶 米尔博 " 在 令牌 的 深的 友谊 ,

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

《佩利亚斯与梅丽桑德》献给奥克塔夫·米尔博“以表达深厚的友谊、钦佩、

[ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , " [wɒz; wəz][fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [buːf] - [ˌpɑːriː'zjɛ̃] , ['pærɪs] , [ɒn] [meɪ]
and gratitude , " was first performed at the Bouffes - Parisiens , Paris , on May
和 感激 , " 曾是 第一的 执行 在 这 布夫斯 - 巴黎人 , 巴黎 , 在 可能

- ,
17 ,
- ,

《感恩》于5月17日在巴黎的Bouffes-Parisiens剧院首演。

- , [wɪð] [ðɪs] [kɑːst] : ['pɛleɪˌɑːs] , ['mɪs] .
1893 , with this cast : Pelléas , Mlle .
- , 和 这 投掷 : 佩利亚斯 , 小姐 .

1893 年，演员阵容如下：佩利亚斯，小姐。

[mə'riː] ['ɔːbri] ; [meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['mɪs] . - ; - , - ['reɪmənd] ; [goʊloʊ] , - - [pəʊi] ;
Marie Aubry ; Mélisande , Mlle . Meuris ; Arkël , Émile Raymond ; Golaud , Lugné - Poë ;
玛丽 奥布里 ; 梅丽桑德 , 小姐 . - ; - , - 雷蒙德 ; 戈洛 , - - 波 ;

[ˌʒɛnə'viːɛv] , [ˌɛmˌɛm'iː] .
Geneviève , Mme .
吉纳维芙 , 夫人 .

玛丽·奥布里；梅丽桑德女士。默里斯；阿克尔，埃米尔·雷蒙德；戈洛（Lugné-Poë）；吉纳维耶芙女士

- ; [ˌel'iː] ['petɪ] [ɪnjoʊld] , [ˌdʒɔː'dʒet] ['lɔɪər] .
Camée ; Le petit Yniold , Georgette Loyer .
- ; 乐 小 伊尼奥尔德 , 乔治特 雇主 .

卡梅；小伊尼奥尔，乔吉特·洛耶。

" [teɪk] [keə(r)] , " [wɔːn] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [ðæt] [məʊst] ['sɪmpli] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv] [mɛtɚlɪŋks]
" Take care , " warns The Old Man in that most simply touching of Maeterlinck's
" 拿 关心 , " 警告 这 老的 男人 在 那 最多 简单地 接触 的 梅特林克的

[pleɪz] ,
plays ,
演出 ,

“保重,”老人在梅特林克最朴实感人的戏剧中告诫道。

[ˌɪntɛ'rɪɜːr] ; " [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][səʊl][ɪk'stendz; ek-][ə'baʊt] [men] .
Intérieur ; " we do not know how far the soul extends about men .
内部 ; " 我们 做 不是 知道 如何 远的 这 灵魂 扩展 关于 男人 .

内心；“我们不知道灵魂在人类身上延伸到多远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['seɪɪŋ] ,
" It is a subtle and characteristic saying ,
" 它 是 一个 微妙的 和 特征 说 ,

这是一句意味深长且富有特色的谚语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['dræmətɪst][æz; əz][ə; eɪ]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and it might have been used by the dramatist as a motto for his
和 它 可能 有 到过 用过的 经过 这 剧作家 作为 一个 座右铭 为了 他的

['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] ;
Pelléas et Mélisande ;
佩利亚斯 等 梅丽桑德 ;

这或许是剧作家用来创作《佩利亚斯与梅丽桑德》的座右铭；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði]['sentrəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] [mɑːsk] [ɒv; əv]
for not only does it embody the central thought of this poignant masque of
为了 不是 仅有的 做 它 体现 这 中央 想法 的 这 令人心酸的 面具 的

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['destəni] ,
passion and destiny ,
热情 和 命运 ,

因为它不仅体现了这部感人至深的关于激情与命运的假面剧的核心思想，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌməraɪzɪz] [mɛtɝlɪŋks] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['drɑːmə] .

but it summarizes Maeterlinck's attitude as a writer of drama .

但 它 总结 梅特林克的 态度 作为 一个 作家 的 戏剧 .

但这概括了梅特林克作为戏剧作家的态度。

" [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

" In the theatre ,

" 在 这 剧院 ,

在剧院里，

" [hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [lɔrnmənt] [dez] ['noʊˌsɛs] ,

" he says in the introduction to his translation of Ruysbroeck's l'Ornement des Noces Spirituelles ,

" 他 说道 在 这 介绍 到 他的 翻译 的 - 装饰品 德斯 诺塞斯 斯皮里图埃尔斯 ,

他在翻译鲁伊斯布鲁克的《精神婚礼装饰》的引言中写道：

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] . . . [mæn] , [nɒt] ['relətɪvli] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,

" I wish to study . . . man , not relatively to other people ,

" 我 希望 到 学习 . . . 男人 , 不是 相对地 到 其他 人们 ,

我想研究的是……人，而不是相对于其他人而言的人。

[nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][fækts][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

not in his relations to others or to himself ; but , after sketching the ordinary facts of passion ,

不是 在 他的 关系 到 其他的 或者 到 他自己 ; 但 , 后 素描 这 普通的 事实 的 热情 ,

并非指他与他人或他自身的关系；而是，在概述了激情的一般事实之后，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

to look at his attitude in presence of eternity and mystery ,

到 看 在 他的 态度 在 在场 的 永恒 和 神秘 ,

审视他在永恒和神秘面前的态度，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['hʌzbənd] . . . .

to attempt to unveil the eternal nature hidden under the accidental characteristics of the lover , father , husband . . . .

到 试图 到 揭幕 这 永恒 自然 隐 在下面 这 偶然 特征 的 这 情人 , 父亲 , 丈夫 . . . .

试图揭示隐藏在爱人、父亲、丈夫等偶然特征之下的永恒本质……

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [æn; ən][ɪg'zækt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is the thought an exact picture of that something which produced it ?

是 这 想法 一个 精确的 图片 的 那 某物 哪个 生产 它 ?

这个想法是否准确地描绘了产生它的事物?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl] ?

Is it not rather a shadow of some struggle , similar to that of Jacob with the Angel ?

是 它 不是 相当 一个 阴影 的 一些 斗争 , 相似的 到 那 的 雅各布 和 这 天使 ?

这难道不是某种斗争的影子吗，类似于雅各与天使之间的斗争?

" [ɑːt] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['temprəri] [mɑːsk] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪ'ðaʊt]
" Art , he has said , " is a temporary mask , under which the unknown without
" 艺术 , 他 有 说 , " 是 一个 暂时的 面具 , 在下面 哪个 这 未知 没有
[ə; eɪ] [feɪs] [pʌzls] [ˌjuː 'es] .
a face puzzles us .
一个 脸 谜题 我们 .

"艺术,"他曾说过,"是一种暂时的面具,面具之下,没有面孔的未知事物让我们感到困惑。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ˌɪntrə'djuːst] . . . [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
It is the substance of eternity , introduced . . . by a distillation of infinity .
它 是 这 物质 的 永恒 , 介绍 . . . 经过 一个 蒸馏 的 无穷大 .

它是永恒的本质,由无限的提炼而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
It is the honey of eternity , taken from a flower of eternity .
它 是 这 蜂蜜 的 永恒 , 已采取 从 一个 花 的 永恒 .

这是永恒的蜂蜜,取自永恒之花。

" ['evriweə(r)] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['diːpli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɜːk] ,
" Everywhere , throughout his most deeply characteristic work ,
" 到处 , 自始至终 他的 最多 深 特征 工作 ,

"在他最具代表性的作品中,处处都是

[hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [θɔːt] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
he emphasizes this thought — he would have us realize that we are the
他 强调 这 想法 — 他 会 有 我们 意识到 那 我们 是 这
[ʌn'kɒnʃəs] [prəʊ'tægənɪsts][ɒv; əv][æn; ən] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ,
unconscious protagonists of an overshadowing ,
无意识 主角 的 一个 遮蔽 ,

他强调了这一点——他想让我们意识到,我们是无意识的、笼罩一切的主角。

[vɑːst] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['drɑːmə] [huːz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [de'nuːmɑ̃] [wiː; wi][duː; də][nɒt]
vast , and august drama whose significance and dénouement we do not
广阔的 , 和 八月 戏剧 谁 意义 和 结局 我们 做 不是
[ænd; ənd] ['kænɒt] [nəʊ] ,
and cannot know ,
和 不能 知道 ,

这是一部宏大而庄严的戏剧,其意义和结局我们既不知道也不可能知道。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [,inti'meiʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'siːvd] [ænd; ənd]
but of which mysterious intimations are constantly to be perceived and
但 的 哪个 神秘 暗示 是 不断地 到 是 感知 和
[felt] .
felt .
毛毡 .

但其中蕴含的神秘暗示却不断地被感知和感受到。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] [lɪv; laɪv] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] , - , [sez] [ɪn]['pɛleɪˌɑːs][et]
The characters in his plays live , as the old king , Arkël , says in Pelléas et
这 人物 在 他的 演出 居住 , 作为 这 老的 国王 , - , 说道 在 佩利亚斯 等
[meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
Mélisande ,
梅丽桑德 ,

正如《佩利亚斯与梅丽桑德》中老国王阿尔克尔所说,他戏剧中的人物是活着的。

[laɪk] [p'ɜːsənz] " ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kləʊzd] [ruːm] , " [ðɪs] ['drɑːmə] — [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][məʊst]
like persons " whispering about a closed room , " This drama — at once his most
喜欢 人 " 耳语 关于 一个 关闭 房间 , " 这 戏剧 — 在 一次 他的 最多
['tɪpɪk(ə)l] ,
typical ,
典型的 ,

就像人们"在封闭的房间里窃窃私语"一样,这部戏剧——既是他最典型的作品,

['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'fɔːməns] — [swɪmz] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɔːtent]
moving , and beautiful performance — swims in an atmosphere of portent
移动 , 和 美丽的 表现 — 游泳 在 一个 气氛 的 预兆
[ænd; ənd] ['bəʊdmənt] ; [hɪə(r)] ,
and bodement ; here ,
和 预兆 ; 这里 ,

感人至深、美妙绝伦的表演——弥漫着不祥的预兆和不祥的气氛；在这里，

[æz; əz] ['peɪtə(r)] ['nəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːtɪst] ,
as Pater noted in the work of a wholly different order of artist ,
作为 帕特 著名的 在 这 工作 的 一个 完全 不同的 命令 的 艺术家 ,

正如帕特在一位完全不同层次的艺术家的作品中所指出的那样，

" [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ; " [hɪə(r)] , [tuː] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd]
" the storm is always brooding ; " here , too , " in a sudden tremor of an aged
" 这 风暴 是 总是 沉思 ; " 这里 , 也 , " 在 一个 突然 震颤 的 一个 老年人
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“暴风雨总是酝酿着；”这里也是如此，“一个苍老的声音突然颤抖着说道，

[ɪn] [ðə; ði] ['tæsɪt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,
in the tacit observance of a day ,
在 这 默契 观察 的 一个 天 ,

在对某一天的默默遵守中，

" [wiː; wi] [bɪ'kʌm] " [ə'weə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ]
" we become " aware suddenly of the great stream of human tears falling
" 我们 变得 " 意识到的 突然 的 这 伟大的 溪流 的 人类 眼泪 坠落
['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
always through the shadows of the world .
总是 通过 这 阴影 的 这 世界 .

我们突然意识到，人类的眼泪如滔滔江水般流淌在世界的阴影中。

" ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] ['kiːnəʊts] ; ['seprətli] [ɔː(r)] [ɪn] ['kɒnsənəns] ,
" Mystery and sorrow — these are its keynotes ; separately or in consonance ,
" 神秘 和 悲哀 — 这些 是 它是 主题演讲 ; 分别地 或者 在 和谐 ,

“神秘与悲伤——这是它的主旋律；单独来看，或者两者和谐共存，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mjuːtɪd]
they are sounded from beginning to end of this strange and muted
他们 是 听起来 从 开始 到 结尾 的 这 奇怪的 和 静音
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

在这场怪诞而寂静的悲剧中，它们从头到尾都回荡着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
It is full of a quality of emotion , of beauty ,
它 是 满的 的 一个 质量 的 情感 , 的 美丽 ,

它充满了情感和美感，

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] " [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , " ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
which is as " a touch from behind a curtain , " issuing from a
哪个 是 作为 " 一个 触碰 从 在后面 一个 窗帘 , " 发行 从 一个
['bækgraʊnd] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] .
background vague and illimitable .
背景 模糊的 和 无限的 .

这就像“从幕后传来的轻触”，来自一个模糊而无限的背景。

[wʌn] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [vɑːst] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['fɔːsɪz] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'rekʃən] ,
One is aware of vast and inscrutable forces , working in silence and indirection ,
一 是 意识到的 的 广阔的 和 难以捉摸 力量 , 在职的 在 沉默 和 间接性 ,

人们会意识到存在着巨大而神秘的力量，它们在悄无声息、间接地发挥作用。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [də'rekt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [huː] [muːv] ['dɪmli] , [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ['peɪθɒs] ,
which somehow control and direct the shadowy figures who move dimly , with grave and wistful pathos ,
哪个 不知何故 控制 和 直接的 这 阴暗的 数据 WHO 移动 依稀 , 和 严重 和 怅惘 感伤 ,

它们以某种方式控制和引导着那些在昏暗中移动的影子，带着庄重而忧伤的悲怆之情。

[θruː] [ə; eɪ] [nəʊ] [les] ['ʃædəʊi] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [feɪ'tælətiz] .
through a no less shadowy pageant of griefs and ecstasies and fatalities .
通过 一个 不 较少的 阴暗的 盛会 的 悲伤 和 狂喜 和 死亡人数 .

穿过一场同样阴暗的悲痛、狂喜和死亡的盛宴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wɪl] , [ðiːz] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪst] - [in'ræp] ['pɜːsənɪdʒz] ,
They are little more than the instruments of a mysterious will , these vague and mist - enwrapped personages ,
他们 是 小的 更多的 比 这 仪器 的 一个 神秘 将要 , 这些 模糊的 和 薄雾 - 包裹 人物 ,

他们只不过是某种神秘意志的工具，这些模糊不清、笼罩在迷雾中的人物。

[huː] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] ['æktəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['drɑːmə] [huːz] ['prəʊgres] [ɪz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] ['drɑːmə] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒ'stensəbli] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] .
who seem always to be unconscious actors in some secret and hidden drama whose progress is concealed behind the tangible drama of passionate and tragic circumstance in which they are ostensibly taking part .
WHO 似乎 总是 到 是 无意识 演员 在 一些 秘密 和 隐 戏剧 谁 进步 是 暗 在后面 这 有形 戏剧 的 热情的 和 悲惨 环境 在 哪个 他们 是 表面上 采取 部分 .

他们似乎总是无意识地参与到某种秘密而隐秘的戏剧中，而这种戏剧的进展则隐藏在他们表面上参与的充满激情和悲剧的现实情境背后。

" [mɛtɝlɪŋks] [mæn] , " [sez] [es] . [siː] . [diː] [swɑː'sɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɛldʒənz] [drə'mætɪk] ['meθədz] ,
" Maeterlinck's man , " says S . C . de Soissons in a penetrating study of the Belgian's dramatic methods ,
" 梅特林克的 男人 , " 说道 S . C . 德 苏瓦松 在 一个 渗透 学习 的 这 比利时的 戏剧性 方法 ,

“梅特林克的门徒，”SC de Soissons 在一篇深入研究这位比利时戏剧家的戏剧手法的文章中这样写道。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['senʃuəs] [laɪf] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌtrænsen'dentl] [saɪd] ;
" is a being whose sensuous life is only a concrete symbol of his infinite transcendental side ;
" 是 一个 存在 谁 感性的 生活 是 仅有的 一个 具体的 象征 的 他的 无限 超验的 边 ;

“他是一个感官生活只是他无限超越性一面的具体象征的存在；

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
and , further , is only a link in an endless change of innumerable existences ,
和 , 更远 , 是 仅有的 一个 关联 在 一个 无尽的 改变 的 无数 存在 ,

而且，它只是无数生命无尽变化中的一个环节而已。

[ə; eɪ][lɪŋk] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][kən'tɪnjuəl] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn]['mjuːtʃuəl]['juːniən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]
a link that remains in continual communication , in mutual union with all the other
一个 关联 那 遗迹 在 持续的 沟通 ，在 相互的 联盟 和 全部 这 其他
[lɪŋks] . . . .
links . . . .
链接 . . . .

与其他所有链接保持持续沟通、相互联系的链接……

[ɪn] [mɛtɝlɪŋks] [dɹ'ɑːməz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][vai'breits] [wɪð] [mæn] ,
In Maeterlinck's dramas the whole of nature vibrates with man ,
在 梅特林克的 电视剧 这 所有的 的 自然 振动 和 男人 ，

在梅特林克的戏剧中，整个自然界都与人类息息相关。

['aɪðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['ætɪtjuːd] ['ɑːftə(r)]
either warning him of coming catastrophes or taking on a mournful attitude after
任何一个 警告 他 的 未来 灾难 或者 采取 在 一个 悲哀 态度 后
[ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
they have happened .
他们 有 发生 .

要么警告他即将发生的灾难，要么在灾难发生后表现出悲伤的态度。

[hiː; hi] [kən'sidə] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , ['fæðəmləs] ['mɪst(ə)ri] , [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt]
He considers man to be a great , fathomless mystery , which one cannot
他 考虑 男人 到 是 一个 伟大的 ，深不可测 神秘 ，哪个 一 不能
[dɪ'tɜːmɪn] [prɪ'saɪsli] ,
determine precisely ,
决定 恰恰 ，

他认为人是一个巨大而深不可测的谜，无法被精确地确定。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [glɑːns] , ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɜːdz] ,
at which one can only glance , noting his involuntary and instinctive words ,
在 哪个 一 能 仅有的 瞥一眼 ，注意到 他的 非自愿 和 本能 字 ，
[,eksklə'meiʃən][ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] .
exclamations and impressions .
感叹词 和 印象 .

人们只能瞥一眼，注意到他不由自主的、本能的言语、感叹和印象。

['meɪtə,lɪŋk] ['kɒnʃəsli] [di'praiv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [roʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊlləs]
Maeterlinck consciously deprives nature of her passive rôle of a soulless
梅特林克 有意识地 剥夺 自然 的 她 被动的 角色 的 一个 无魂
[ək'sesəri] , [hiː; hi] ['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
accessory , he animates her ,
配饰 ，他 动画 她 ，

梅特林克有意识地剥夺了自然界被动的、没有灵魂的附属品的角色，他赋予了自然生命。

['ɔːdərs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] ['æktɪvli] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
orders her to collaborate actively in the action of the drama ,
订单 她 到 合作 积极 在 这 行动 的 这 戏剧 ，

命令她积极参与戏剧的演出，

[tuː; tə] [spiːk] [mɪ'stɪəriəsli] [bɪ'saɪd] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][mæn] , [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] ['fjuːtʃə(r)] ['ɪnsɪdənts]
to speak mysteriously beside man and to man , to forecast future incidents
到 说话 神秘地 旁 男人 和 到 男人 ，到 预报 未来 事件
[ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
and catastrophes , in a word ,
和 灾难 ，在 一个 单词 ，

神秘地与人交谈，预言未来的事件和灾难，总之，

[tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
to participate in all the actions of that fragment of human life which is called
到 参加 在 全部 这 行动 的 那 分段 的 人类 生活 哪个 是 称为
[ə; eɪ] ['drɑːmə] .
a drama .
一个 戏剧 .

参与到人类生活那段被称为戏剧的片段中的所有行动中。

" [ðɪs] " ['rɪðmɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] , " [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['hʌnɪkər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn]
" This " rhythmic correspondence , " as Mr . James Huneker calls it , between
" 这 " 节奏 一致 , " 作为 先生 . 詹姆斯 胡内克 呼叫 它 , 之间
[mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
man and his environment ,
男人 和 他的 环境 ,

正如詹姆斯·胡内克先生所说的，人与环境之间的这种"节奏对应关系"，

[ɪz] ['nəʊweə(r)] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['meɪtəˌlɪŋk] [ðæn; ðən] [ɪn] ['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
is nowhere more effectively insisted upon by Maeterlinck than in Pelléas et Mélisande .
是 无处 更多的 有效地 坚持 之上 经过 梅特林克 比 在 佩利亚斯 等 梅丽桑德 .

在梅特林克的《佩利亚斯与梅丽桑德》中，这一点体现得最为淋漓尽致。

[nəʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] ,
Note the incident at the conclusion of the first act ,
笔记 这 事件 在 这 结论 的 这 第一的 行为 ,

注意第一幕结尾发生的事件，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ɑː(r); ə(r)]
where the departure of the ship and the gathering of the storm are
在哪里 这 离开 的 这 船 和 这 采集 的 这 风暴 是
[k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl]
commented upon by the two lovers in a scene which is charged with an inescapable
评论 之上 经过 这 二 恋人 在 一个 场景 哪个 是 带电 和 一个 无法逃避
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] ;
atmosphere of foreboding ;
气氛 的 不祥的预感 ;

两人谈论着船只的离去和暴风雨的来临，这一幕充满了挥之不去的不祥预感；

[nəʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [dʌvz; dəʊvz] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - ['taʊə(r)]
note the incident of the fugitive doves in the scene at Mélisande's tower
笔记 这 事件 的 这 逃犯 鸽子 在 这 场景 在 - 塔
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

注意梅丽桑德塔楼窗户场景中逃窜的鸽子事件；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌepɪ'sɒdɪk] ['pæsɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ,
or the episodic passage near the end of the third act ,
或者 这 剧集式 通道 靠近 这 结尾 的 这 第三 行为 ,

或者第三幕结尾附近的插曲段落，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] - ['espiənɑːʒ] :
during the tense and painful scene of Golaud's espionage :
期间 这 紧张 和 痛苦 场景 的 - 间谍 :

在戈洛德从事间谍活动的紧张而痛苦的场景中：

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)]
" Do you see those poor people down there trying to kindle a little fire
" 做 你 看 那些 贫穷的 人们 向下 那里 尝试 到 点燃 一个 小的 火
[ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
in the forest ?
在 这 森林 ?

"你看到下面那些可怜的人们在森林里试图生起一堆小火吗？"

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] .
— It has rained .
— 它 有 下雨了 .

下雨了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
And over there ,
和 超过 那里 ,

而那边，

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [ðæt] [triː] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [hæz; həz] [bləʊn]
do you see the old gardener trying to lift that tree that the wind has blown
做 你 看 这 老的 园丁 尝试 到 举起 那 树 那 这 风 有 吹
[daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ?
down across the road ?
向下 穿过 这 路 ?

你看到那位老园丁正努力把被风吹倒在路上的那棵树抬起来吗？

— [hiː; hi] ['kænɒt] ; [ðə; ði] [triː] [ɪz] [tuː] [bɪg] . . . [tuː] ['hevi] ; . . . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
— He cannot ; the tree is too big . . . too heavy ; . . . it will lie where it fell .
— 他 不能 ; 这 树 是 也 大的 . . . 也 重的 ; . . . 它 将要 说谎 在哪里 它 跌倒 .

—他做不到；这棵树太大了……太重了；……它会倒在原地。

" [nəʊt] , ['fɜːðə(r)] [ɒn] ([ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt]) ,
" Note , further on (in the third scene of the fourth act) ,
" 笔记 , 更远 在 (在 这 第三 场景 的 这 第四 行为) ,

“请注意，接下来（在第四幕第三场中），

[dʒʌst][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,
just in advance of the culmination of the tragedy ,
只是 在 进步 的 这 高潮 的 这 悲剧 ,

就在悲剧即将达到顶峰之前，

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [siːn] [weər'ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]
the strange and ominous scene wherein Little Yniold describes the passing of
这 奇怪的 和 不祥的 场景 其中 小的 伊尼奥尔德 描述 这 通过 的
[ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] :
the flock of sheep :
这 群 的 羊 :

小伊尼奥尔德描述羊群经过的场景，那是一个既怪异又不祥的画面：

" [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][sʌn] . . . .
" Why , there is no more sun . . . .
" 为什么 , 那里 是 不 更多的 太阳 . . . .

“为什么，太阳不见了……”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] .
They are coming , the little sheep .
他们 是 未来 , 这 小的 羊 .

小绵羊们来了。

[haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] !
How many there are !
如何 许多 那里 是 !

竟然有这么多！

[ðeɪ] [fɪə(r)][ðə; ði] [dɑːk] !
They fear the dark !
他们 害怕 这 黑暗的 !

他们害怕黑暗！

[ðeɪ] [kraʊd] [tə'geðə(r)] !
They crowd together !
他们 人群 一起 !

它们挤在一起!

[ðeɪ] [kraɪ] !
They cry !
他们 哭 !

他们哭了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [kwɪk] !
and they go quick !
和 他们 去 快的 !

而且它们卖得很快!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:n] ! . . .
They are at the crossroads , and they know not which way to turn ! . . .
他们 是 在 这 十字路口 , 和 他们 知道 不是 哪个 方式 到 转动 ! . . .

他们站在十字路口，不知该何去何从!

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] . . . .
Now they are still . . . .
现在 他们 是 仍然 . . . .

现在他们依然……

['ʃepəd] !
Shepherd !
牧羊人 !

牧羊人!

[waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [spi:k] ['eni] [mɔ:(r)] ?
why do they not speak any more ?
为什么 做 他们 不是 说话 任何 更多的 ?

他们为什么不再说话了?

[ðə; ði] ['ʃepəd] ([hu:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt])
THE SHEPHERD (who is out of sight)
这 牧羊人 (WHO 是 出去 的 视线)

牧羊人（他不在视线范围内）

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði][fəʊld] .
" Because it is no longer the road to the fold .
" 因为 它 是 不 更长 这 路 到 这 折叠 .

“因为它不再是通往归宿的道路了。”

[ɪnjoʊld]
YNIOLD
伊尼奥尔德

伊尼奥尔德

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? — ['ʃepəd] !
" Where are they going ? — Shepherd !
" 在哪里 是 他们 去 ? — 牧羊人 !

“他们要去哪里? ——牧羊人! ”

['ʃepəd] ! — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] -
Shepherd ! — where are they going ? — Where are they going to sleep to -
牧羊人 ! — 在哪里 是 他们 去 ? — 在哪里 是 他们 去 到 睡觉 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

牧羊人! ——他们要去哪里? ——他们今晚要在哪里睡觉?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] ! — [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] .
it is too dark ! — I am going to tell something to somebody .
它 是 也 黑暗的 ! — 我 是 去 到 告诉 某物 到 某人 .

天太黑了！——我要跟人说件事。

" [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] , [ðə; ði] [əkˈsesəriz] , [rɪˈflekt] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈskɔː(r)] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,
" Always the setting , the accessories , reflect and underscore the inner movement of the drama ,
" 总是 这 环境 , 这 配件 , 反映 和 下划线 这 内 移动 的 这 戏剧 ,

“场景和配饰总是反映并强调戏剧的内在动向。”

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [əˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ɪˈfekt] .
and always with arresting and intense effect .
和 总是 和 逮捕 和 激烈的 影响 .

而且总是能产生引人注目、强烈的效果。

[ˌaɪ ˈtiː] [tempt] [wʌn][tuː; tə] [ɪkˈstrævəɡənt] [preɪz] , [ðɪs] [hɑːt] - [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈdrɑːmə] ;
It tempts one to extravagant praise , this heart - shaking and lovely drama ;
它 诱惑 一 到 靡 称赞 , 这 心 - 摇晃 和 迷人的 戏剧 ;

这部感人至深、优美动人的戏剧，让人忍不住给予极高的赞美；

[ðɪs] [vjej] [et] [triːst] [leɪˈʒɑ̃d] [diː][lɑː][fɔːˈreɪ] , [wɪð] [ɪts] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈɡlæmə(r)] , [ɪts] [əˈfektɪŋ] [sɪnˈserəti] ,
this vieille et triste légende de la forêt , with its indescribable glamour , its affecting sincerity ,
这 老 等 悲伤 图例 德 拉 森林 , 和 它是 无法形容 魅力 , 它是 影响 诚意 ,

这首森林传奇，有着难以形容的魅力和感人的真诚，

[ɪts] [rɪˈstreɪnt] , [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈflæɡɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] .
its restraint , its exquisite and unflagging simplicity .
它是 克制 , 它是 精美的 和 不间断 简单 .

它的克制，它精致而始终如一的简洁。

[ðə; ði] [ˈhezɪtənt] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ˈpɜːsənɪdʒz] [huː] [ɪnˈvest] [ɪts] [siːnz] — [meɪˈlɪˌzɑːnd] , [ˈtɪmɪd] , [naɪˈiːv] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [ˈwɪstf(ə)l] ,
The hesitant and melancholy personages who invest its scenes — Mélisande , timid , naïve , child - like , wistful ,
这 犹豫不决 和 忧郁 人物 WHO 投资 它是 场景 — 梅丽桑德 , 胆小 , 幼稚的 , 孩子 - 喜欢 , 怅惘 ,

影片中那些犹豫不决、忧郁的人物——梅丽桑德，胆怯、天真、孩子气、渴望——

[mɜːˈkjʊəriəl] , [ˈɪnfɪnətli] [pəˈθetɪk] ; [ˈpɛleɪˌɑːs] , [driːm] - [fɪld] , [ˈɑːd(ə)nt] , [jet] [ˈɒnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ; [əʊld] - ,
mercurial , infinitely pathetic ; Pelléas , dream - filled , ardent , yet honorable in his passion ; old Arkël ,
水银 , 无限地 可怜的 ; 佩利亚斯 , 梦 - 已填 , 热心 , 然而 光荣的 在 他的 热情 ; 老的 - ,

反复无常，无比悲惨；佩利亚斯，充满梦想，热情似火，却又在激情中保持着高尚的品格；老阿尔克尔，

[waɪz] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ; [ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [goʊloʊ] ;
wise , gentle , and resigned ; the tragic and brooding figure of Golaud ;
明智的 , 温和的 , 和 辞职 ; 这 悲惨 和 沉思 数字 的 戈洛 ;
['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] ,
Little Yniold ,
小的 伊尼奥尔德 ,

睿智、温柔、顺从；悲剧而忧郁的戈洛德；小伊尼奥尔德

['ɑːtləs] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['eniweə(r)] [seɪv] [ɪn] ['meɪtəˌlɪŋk] ; [ðə; ði] [greɪv]
artless and pitiful , a figure impossible anywhere save in Maeterlinck ; the grave
不矫揉造作 和 可怜 , 一个 数字 不可能的 任何地方 节省 在 梅特林克 ; 这 严重
[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['dɪkʃ(ə)n] ,
and simple diction ,
和 简单的 措辞 ,

质朴而可怜，这种形象除了梅特林克的作品之外，在其他任何地方都不可能出现；庄重而朴实的措辞，

[æt; ət] [taɪmz] [də'rekt][ænd; ənd] ['həʊmli] [ɪn] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] , [æt; ət] [taɪmz] ['ræptʃərəs] ,
at times direct and homely in phrasing and imagery , at times rapturous ,
在 时代 直接的 和 家常的 在 措辞 和 图像 , 在 时代 欣喜若狂 ,
['sʌt(ə)l] ,
subtle ,
微妙的 ,

措辞和意象有时直白朴实，有时热情洋溢，细腻入微。

[ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ; [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] : [ðə; ði] [dɪm] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]
and evasive ; the haunting mise - en - scène : the dim forest , the
和 回避 ; 这 令人难忘 弥撒 - 英文 - 场景 : 这 暗淡 森林 , 这
['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
fountain in the park ,
喷泉 在 这 公园 ,

难以捉摸；令人难忘的场景布置：昏暗的森林，公园里的喷泉，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['naɪtfɔːl] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] , ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]
the luminous and fragrant nightfall , the occasional glimpses , sombre and
这 发光的 和 香 黄昏 , 这 偶然 惊鸿一瞥 , 阴沉 和
['θretnɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
threatening , of the sea ,
威胁 , 的 这 海 ,

明亮芬芳的夜幕降临，偶尔瞥见的阴沉而令人不安的大海，

[ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ['kɑːs(ə)l] ,
the silent and gloomy castle ,
这 沉默的 和 阴沉 城堡 ,

那座寂静阴森的城堡，

— [ɔːl] [ðiːz] [ju'naɪt][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][drə'mætɪk][ænd; ənd][pəʊ'etɪk][ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl][ɒn'sɒmb(ə)l]
— all these unite to form a dramatic and poetic and pictorial ensemble
— 全部 这些 团结 到 形式 一个 戏剧性 和 诗意的 和 画报 合奏
[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['fæsineit] [ænd; ənd] [in'tʃein] [ðə; ði][maɪnd] .
which completely fascinates and enchains the mind .
哪个 完全地 令人着迷 和 锁链 这 头脑 .

所有这些元素结合在一起，构成了一个充满戏剧性、诗意和画面感的整体，完全吸引并束缚了人们的心灵。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪtəˌlɪŋk] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði]
The result would have been as inconceivable before Maeterlinck undertook the
这 结果 会 有 到过 作为 不可思议 前 梅特林克 承担 这
['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['drɑːmə][æz; əz] ,
writing of drama as ,
写作 的 戏剧 作为 ,

在梅特林克开始创作戏剧之前，这样的结果是不可想象的，就像……

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .
to - day , it is inimitable and untouched .
到 - 天 , 它 是 无比 和 未受触碰 .

如今，它是独一无二的，未曾改变的。

[ɪts] ['ækʃ(ə)n]
ITS ACTION
它是 行动

其行动

[mɛtɚ·lɪŋks] [pleɪ] , [æz; əz] [ə'dæptɪd] [baɪ] [də'bjuːsi] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] ,
Maeterlinck's play , as adapted by Debussy for musical setting ,
梅特林克的 玩 , 作为 改编 经过 德彪西 为了 音乐 环境 ,

梅特林克的戏剧，经德彪西改编为音乐剧，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['lɪrɪk] ['drɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] [ænd; ənd] [twelv] ['tæbləʊz] .
becomes a " lyric drama in five acts and twelve tableaux .
变成 一个 " 歌词 戏剧 在 五 行为 和 十二 画作 .

成为一部“五幕十二场的抒情戏剧”。

" ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [biːn] [left] [aʊt] — [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
" Certain portions have been left out — as the scenes , at the beginning of
" 肯定 部分 有 到过 左边 出去 — 作为 这 场景 , 在 这 开始 的
[ækt][ai][ænd; ənd][ækt][viː] ,
Act I and Act V ,
行为 我 和 行为 V ,

“某些部分被删减了——例如第一幕和第五幕开头的场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'pɪə(r)] ; [ðə; ði] [fɔːθ] [siːn] [ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'aɪ] ,
in which the servingwomen of the castle appear ; the fourth scene of Act II ,
在 哪个 这 女佣 的 这 城堡 出现 ; 这 第四 场景 的 行为 二 ,

其中出现了城堡里的女仆；第二幕第四场，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɛleɪˌɑːs][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] - [tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd]
in which Pelléas is persuaded by Arkël to postpone his journey to the bedside
在 哪个 佩利亚斯 是 被说服 经过 - 到 推迟 他的 旅行 到 这 床头
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend] [mɑː'r'seləs] ;
of his dying friend Marcellus ;
的 他的 垂死 朋友 马塞勒斯 ;

佩利亚斯被阿尔克尔说服，推迟前往病危的朋友马塞勒斯床边的行程；

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ækt][θriː] , [bɪ'twiːn] ['pɛleɪˌɑːs] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [ɪnjoʊld] .
the opening scene of Act III , between Pelléas , Mélisande , and Yniold .
这 开幕 场景 的 行为 三、 , 之间 佩利亚斯 , 梅丽桑德 , 和 伊尼奥尔德 .

第三幕开场，佩利亚斯、梅丽桑德和伊尼奥尔德之间的场景。

['njuːmərəs] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Numerous passages that are either not essential to the development of the
很多的 段落 那 是 任何一个 不是 基本的 到 这 发展 的 这
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

许多段落要么对情节发展并非至关重要，要么

[ɔː(r)] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [ɪn'vaɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [hæv; həv] [biːn] [kɜː'teɪld] [ɔː(r)]
or that do not invite musical transmutation , have been curtailed or
或者 那 做 不是 邀请 音乐 嬗变 , 有 到过 缩减 或者
[əʊ'mɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ,

或者那些不会引起音乐转变的部分，已被删减或省略。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [biːn] [kəm'prest] [ænd; ənd]
with the result that the movement of the drama has been compressed and
和 这 结果 那 这 移动 的 这 戏剧 有 到过 压缩 和
[ək'seləreɪtɪd] [θruː'aʊt] .
accelerated throughout .
加速 自始至终 .

因此，整部剧的情节发展都被压缩和加快了。

[ɪn] ['aʊtlaɪnɪŋ] ['veri] ['briːfli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]
In outlining very briefly the action of the play (which should be read in the
在 概述 非常 简要地 这 行动 的 这 玩 (哪个 应该 是 读 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][ɔːl] [huː] [wʊd] [nəʊ] [də'bjuːsiz] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː])
original by all who would know Debussy's setting of it)
原来的 经过 全部 WHO 会 知道 德彪西的 环境 的 它)

简要概述一下该剧的剧情（所有了解德彪西配乐的人都应该阅读原著）。

[ai][ʃæl; ʃəl][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['ɔːltəd] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði]['æktʃuəl][tekst][ɒv; əv]
I shall adhere to the slightly altered version which forms the actual text of
我 将 粘着 到 这 轻微地 已修改 版本 哪个 表格 这 实际的 文本 的
[ðə; ði] ['ɒprə] .
the opera .
这 歌剧 .

我将采用略作修改的版本，该版本构成了歌剧的实际文本。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :
The characters are these :
这 人物 是 这些 :

角色如下：

- , [kɪŋ] [ɒv; əv] -
ARKËL , King of Allemonde
- , 国王 的 -

阿勒蒙德国王阿尔凯尔

['pɛleɪˌɑːs] & [goʊloʊ] , [hɑːf] - ['brʌðəz] , ['grænsʌn] [ɒv; əv] -
PELLÉAS & GOLAUD , half - brothers , grandsons of ARKËL
佩利亚斯 & 戈洛 , 一半 - 兄弟 , 孙子们 的 -

PELLÉAS 和 GOLAUD，同父异母的兄弟，ARKËL 的孙子

[meɪ'lɪˌzɑːnd] , [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ˌprɪn'ses] ; ['leɪtə(r)][ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [goʊloʊ]
MÉLISANDE , an unknown princess ; later the bride of GOLAUD
梅丽桑德 , 一个 未知 公主 ; 之后 这 新娘 的 戈洛

梅丽桑德，一位不知名的公主；后来成为戈洛的妻子

['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] , [sʌn] [ɒv; əv] [goʊloʊ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ]
LITTLE YNIOLD , Son of GOLAUD by a former marriage
小的 伊尼奥尔德 , 儿子 的 戈洛 经过 一个 以前的 婚姻

小伊尼奥尔德，戈洛德与前妻所生的儿子

[ˌʒɛnə'viːɛv] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['pɛleɪˌɑːs] [ænd; ənd] [goʊloʊ]
GENEVIÈVE , Mother of PELLÉAS and GOLAUD
吉纳维芙 , 母亲 的 佩利亚斯 和 戈洛

GENEVIÈVE，PELLÉAS 和 GOLAUD 的母亲

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
A PHYSICIAN
一个 医生

医生

['sɜːvənts] , ['begəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Servants , Beggars , etc .
仆人 , 乞丐 , ETC .

仆人、乞丐等等。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] .
The opening scene is in a forest , in an unknown land .
这 开幕 场景 是 在 一个 森林 , 在 一个 未知 土地 .

开场场景设定在一片未知的森林里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːtəm] .
It is autumn .
它 是 秋天 .

现在是秋天。

[goʊloʊ] , [greɪ] - ['bɪədɪd] , [stɜːn] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn] ['stætʃə(r)] (" [ai] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv] ['aɪən]
Golaud , gray - bearded , stern , a giant in stature (" I am made of iron
戈洛 , 灰色的 - 留着胡子的 , 船尾 , 一个 巨大的 在 身材 (" 我 是 制成 的 铁
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

戈洛，满脸灰白胡须，神情严肃，身材魁梧（"我由铁和血制成，

" [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [hɪm'self]) , [hæz; həz] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn]
" he says of himself) , has been hunting a wild boar , and has been
" 他 说道 的 他自己) , 有 到过 打猎 一个 荒野 公猪 , 和 有 到过
[led] [ə'streɪ] .
led astray .
引领 误入歧途 .

（他这样形容自己）一直在猎杀野猪，结果被引诱到了别处。

[hɪz; ɪz] [dɒgz] [hæv; həv] [left] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .
His dogs have left him to follow a false scent .
他的 狗 有 左边 他 到 跟随 一个 错误的 香味 .

他的狗离开了他，去追踪错误的气味。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
He is about to retrace his steps ,
他 是 关于 到 回溯 他的 步骤 ,

他即将原路返回。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
when he comes upon a young girl weeping by a spring .
什么时候 他 来 之上 一个 年轻的 女孩 哭泣 经过 一个 春天 .

当他看到一个年轻女孩在泉边哭泣时。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪd] .
She is very beautiful , and very timid .
她 是 非常 美丽的 , 和 非常 胆小 .

她非常漂亮，但也很胆小。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fliː] , [bʌt; bət] [goʊloʊ] [ˌriːə'ʃʊəz] [hɜː(r); hə(r)] .
She would flee , but Golaud reassures her .
她 会 逃跑 , 但 戈洛 令人放心 她 .

她本想逃走，但戈洛安慰了她。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [hæv; həv] [biːn] [tɔːn]
Her dress is that of a princess , though her garments have been torn
她 裙子 是 那 的 一个 公主 , 尽管 她 服装 有 到过 撕裂
[baɪ] [ðə; ði] ['braɪə(r)] .
by the briars .
经过 这 荆棘 .

她的裙子是公主的款式，虽然衣服已被荆棘撕破。

[goʊloʊ] ['kwestʃənz] [hɜː(r); hə(r)] .
Golaud questions her .
戈洛 问题 她 .

戈洛质问她。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz][meɪ'lɪˌzɑːnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] " [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fled] ,
Her name , she says , is Mélisande ; she was born " far away ; " she has fled ,
她 姓名 , 她 说道 , 是 梅丽桑德 ; 她 曾是 出生 " 远的 离开 ; " 她 有 逃亡 ,

她说，她的名字叫梅丽桑德；她出生在"遥远的地方"；她逃离了那里。

[ænd; ənd][ɪz] [lɒst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ɔː(r)] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
and is lost ; but she will not tell her age , or whence she came ,
和 是 丢失的 ; 但 她 将要 不是 告诉 她 年龄 , 或者 何处 她 来了 ,

她迷路了；但她不肯透露自己的年龄，也不肯说出自己来自哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] ['ɪndʒəri][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,
or what injury has been done her ,
或者 什么 受伤 有 到过 完毕 她 ,

或者她受到了怎样的伤害，

[ɔː(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [hɑːrmd] [ɔː(r)] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] — " ['evri] [wʌn] !
or who it is that has harmed or threatened her — " Every one !
或者 WHO 它 是 那 有 受到伤害 或者 威胁 她 — " 每一个 一 !

或者是谁伤害了她或威胁了她——"每个人！

['evri] [wʌn] !
every one !
每一个 一 !

每个人！

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [kraʊn] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
Her golden crown has fallen into the water — " It is the crown he gave me ,
她 金的 王冠 有 倒下 进入 这 水 — " 它 是 这 王冠 他 给予 我 ,

她的金冠掉进了水里——"那是他送给我的冠冕，

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
" she cries ; " it fell as I was weeping .
" 她 哭泣 ; " 它 跌倒 作为 我 曾是 哭泣 .

"她哭着说：'它掉下来的时候，我正在哭泣。'"

" [goʊloʊ] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" Golaud would recover it for her , but she will have no more of it . . . .
" 戈洛 会 恢复 它 为了 她 , 但 她 将要 有 不 更多的 的 它 . . . .

"戈洛会帮她找回它，但她再也得不到它了……"

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][daɪ][æt; ət][wʌns] !
" I had rather die at once !
" 我 有 相当 死 在 一次 !

我宁愿立刻死去！

" [ʃiː; ʃi]['proʊtests; prə'tests] .
" she protests .
" 她 抗议活动 .

她抗议道。

[goʊloʊ] [prɪ'veɪlz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
Golaud prevails upon her to go with him — the night is coming on ,
戈洛 占上风 之上 她 到 去 和 他 — 这 夜晚 是 未来 在 ,

戈洛劝说她跟他走——夜幕即将降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and she cannot remain alone in the forest .
和 她 不能 保持 独自的 在 这 森林 .

她不能独自留在森林里。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz] , [æt; ət][fɜːst] , [ɪn]['terə(r)] , [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sent] .
She refuses , at first , in terror , then reluctantly consents .
她 拒绝 , 在 第一的 , 在 恐怖 , 然后 勉强 同意 .

她起初惊恐地拒绝，然后才勉强同意。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . . . .
" I do not know . . . .
" 我 做 不是 知道 . . . .

“我不知道....

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [lɒst] , " [rɪ'plaɪz] [goʊloʊ] .
I , too , am lost , " replies Golaud .
我 , 也 , 是 丢失的 , " 回复 戈洛 .

“我也迷路了,”戈洛回答道。

[ðeɪ] [liːv] [tə'geðə(r)] .
They leave together .
他们 离开 一起 .

他们一起离开了。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['kɑːs(ə)l]
The scene changes to a hall in the castle — the silent and forbidding castle
这 场景 变化 到 一个 大厅 在 这 城堡 — 这 沉默的 和 禁止 城堡
[nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,
near the sea ,
靠近 这 海 ,

场景切换到城堡内的大厅——这座寂静而阴森的城堡坐落在海边。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [weə(r)] [goʊloʊ] ,
surrounded by deep forests , where Golaud ,
包围 经过 深的 森林 , 在哪里 戈洛 ,

戈洛德被茂密的森林环绕,

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ˌʒɛnə'viːɛv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [ɪnjoʊld] ([ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] ,
with his mother Geneviève and his little son Yniold (the child of his first wife ,
和 他的 母亲 吉纳维芙 和 他的 小的 儿子 伊尼奥尔德 (这 孩子 的 他的 第一的 妻子 ,

他与母亲热内维耶芙和他的小儿子伊尼奥尔德（他与第一任妻子所生的孩子）在一起

[naʊ] [ded]) , [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] , - , [kɪŋ] [ɒv; əv] - .
now dead) , lives with his aged father , Arkël , king of Allemonde .
现在 死的) , 生活 和 他的 老年人 父亲 , - , 国王 的 - .

（已故），与他年迈的父亲，阿勒蒙德国王阿尔凯尔一起生活。

[hɪə(r)] , [tuː] , [laɪvz; lɪvz] - [jʌŋ] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['pɛleɪˌɑːs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)] .
Here , too , lives Golaud's young half - brother , Pelléas — for they are not sons of the same father .
这里 , 也 , 生活 - 年轻的 一半 - 兄弟 , 佩利亚斯 — 为了 他们 是 不是 儿子们 的 这 相同的 父亲 .

这里还住着戈洛的同父异母弟弟佩利亚斯——因为他们并非同父同母的儿子。

[hɑːf] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] .
Half a year has passed , and it is spring .
一半 一个 年 有 通过了 , 和 它 是 春天 .

半年过去了，春天来了。

[ˌʒɛnə'viːɛv] [riːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - , [ə; eɪ]['letə(r)] [sent] [baɪ] [goʊloʊ] [tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs] .
Geneviève reads to her father , the ancient Arkël , a letter sent by Golaud to Pelléas .
吉纳维芙 阅读 到 她 父亲 , 这 古老的 - , 一个 信 发送 经过 戈洛 到 佩利亚斯 .

热内维耶芙给她的父亲，古老的阿尔克尔，朗读戈洛写给佩利亚斯的一封信。

['ɑːftə(r)] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [goʊloʊ] [kən'tɪnjuːz] :
After recounting the circumstances of his meeting with Mélisande , Golaud continues :
后 重新计算 这 情况 的 他的 会议 和 梅丽桑德 , 戈洛 继续 :

在叙述完与梅丽桑德相遇的经过后，戈洛继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,
" It is now six months since I married her ,
" 它 是 现在 六 几个月 自从 我 已婚 她 ,

“我和她结婚已经六个月了。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] .
and I know as little of her past as on the day we met .
和 我 知道 作为 小的 的 她 过去的 作为 在 这 天 我们 遇见 .

我对她的过去一无所知，就像我们初次见面那天一样。

['miːnwaɪl] , [dɪə(r)]['pɛleɪˌɑːs] , [juː; jʊ] [huːm] [ai] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , . . . [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
Meanwhile , dear Pelléas , you whom I love more than a brother , . . . make ready for our return .
同时 , 亲爱的 佩利亚斯 , 你 谁 我 爱 更多的 比 一个 兄弟 , . . . 制作 准备好 为了 我们的 返回 .

与此同时，我亲爱的佩利亚斯，我视你如亲兄弟……请做好我们归来的准备。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['glædli] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [dred] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
I know that my mother will gladly pardon me ; but I dread the King ,
我 知道 那 我的 母亲 将要 乐意 赦免 我 ; 但 我 恐惧 这 国王 ,

我知道母亲会欣然原谅我；但我惧怕国王。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
in spite of all his kindness .
在 尽管如此 的 全部 他的 仁慈 .

尽管他为人友善。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,
If , however , he will consent to receive her as if she were his own daughter ,
如果 , 然而 , 他 将要 同意 到 收到 她 作为 如果 她 是 他的 自己的 女儿 ,

但是，如果他愿意像对待亲生女儿一样接纳她，

[lait] [ə; eɪ] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
light a lamp at the summit of the tower overlooking the sea ,
光 一个 灯 在 这 首脑 的 这 塔 俯瞰 这 海 ,

在俯瞰大海的塔顶点亮一盏灯。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letə(r)] .
upon the third night after you receive this letter .
之上 这 第三 夜晚 后 你 收到 这 信 .

收到这封信后的第三个晚上。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] .
I shall be able to see it from our vessel .
我 将 是 有能力的 到 看 它 从 我们的 血管 .

我从我们的船上就能看到它。

[ɪf] [ai] [siː] [nəʊ] [lait] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ɒn] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
If I see no light , I shall pass on and shall return no more .
如果 我 看 不 光 , 我 将 经过 在 和 将 返回 不 更多的 .

如果看不到光明，我将离去，永不复返。

" [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [goʊloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [braɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪtʃ] ,
" They decide to receive Golaud and his child - bride , although the marriage has prevented a union which ,
" 他们 决定 到 收到 戈洛 和 他的 孩子 - 新娘 , 虽然 这 婚姻 有 阻止 一个 联盟 哪个 ,

“他们决定接纳戈洛和他的童养媳，尽管这段婚姻阻碍了他们之间的结合，

[fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .
for political reasons , Arkël had arranged for his grandson .
为了 政治的 原因 , - 有 安排 为了 他的 孙子 .

出于政治原因，阿尔凯尔安排了他的孙子。

[ə'gen] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .
Again the scene changes .
再次 这 场景 变化 .

场景再次变换。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] [ˌʒenə'viːev] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['pɛleɪˌɑːs] .
Mélisande and Geneviève are walking together in the gardens , and they are joined by Pelléas .
梅丽桑德 和 吉纳维芙 是 步行 一起 在 这 花园 , 和 他们 是 加入 经过 佩利亚斯 .

梅丽桑德和热内维耶芙在花园里散步，佩利亚斯加入了她们。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sez] , " [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kɑːm] [naʊ] . .
" We shall have a storm to - night , " he says , " yet it is so calm now . .
" 我们 将 有 一个 风暴 到 - 夜晚 , " 他 说道 , " 然而 它 是 所以 冷静的 现在 . .
. .
: :
. .

“今晚会有暴风雨，”他说，“可是现在却如此平静……”

[wʌn] [mait] [ɪm'bɑːk] [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] .
One might embark unwittingly and come back no more .
一 可能 启程 不知不觉 和 来 后退 不 更多的 .

人们可能会在不知不觉中踏上旅程，然后就再也回不来了。

" [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] ,
" They watch the departure of a great ship that is leaving the port ,
" 他们 手表 这 离开 的 一个 伟大的 船 那 是 离开 这 港口 ,

他们目送着一艘巨轮驶离港口。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [goʊloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
the ship that brought Golaud and his young wife .
这 船 那 带来 戈洛 和 他的 年轻的 妻子 .

载着戈洛和他年轻妻子的那艘船。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][seɪl][tuː; tə] - [naɪt] ? . . .
" Why does she sail to - night ? . . .
" 为什么 做 她 帆 到 - 夜晚 ? . . .

她今晚为何出海？……

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rekt] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] . . . .
She may be wrecked , " says Mélisande . . . .
她 可能 是 损毁 , " 说道 梅丽桑德 . . . .

“她可能已经完了，”梅丽桑德说……

" [ðə; ði] [naɪt] ['kɒmz] ['kwɪkli] , " [əb'zəːvz] ['pɛleɪˌɑːs] .
" The night comes quickly , " observes Pelléas .
" 这 夜晚 来 迅速地 , " 观察 佩利亚斯 .

“夜幕降临得很快，”佩利亚斯说道。

[ə; eɪ]['saɪləns] [fɔːls] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
A silence falls between them .
一个 沉默 瀑布 之间 他们 .

两人之间陷入了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , " [sez] [ˌʒɛnə'viːɛv] .
" It is time to go in , " says Geneviève .
" 它 是 时间 到 去 在 , " 说道 吉纳维芙 .

“该进去了，”热内维耶芙说。

" ['pɛleɪˌɑːs] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" Pelléas , show the way to Mélisande .
" 佩利亚斯 , 展示 这 方式 到 梅丽桑德 .

“佩利亚斯，给梅丽桑德带路。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] - [tend] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] .
I must go ' tend to little Yniold , " and she leaves them alone .
我 必须 去 - 趋向 到 小的 伊尼奥尔德 , " 和 她 树叶 他们 独自的 .

“我得去照顾小伊尼奥尔德了，”说完，她就离开了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ? " [sez] ['pɛleɪˌɑːs][tuː; tə][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" Will you let me take your hand ? " says Pelléas to Mélisande .
" 将要 你 让 我 拿 你的 手 ? " 说道 佩利亚斯 到 梅丽桑德 .

“你愿意让我牵着你的手吗？”佩利亚斯问梅丽桑德。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] .
Her hands are full of flowers , she responds .
她 双手 是 满的 的 花朵 ， 她 回应 .

她回答说，她手里捧满了花。

[hiː; hi] [wɪl] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [stiːp] .
He will hold her arm , he says , for the road is steep .
他 将要 抓住 她 手臂 ， 他 说道 ， 为了 这 路 是 陡 .

他说，他会扶着她的胳膊，因为路很陡。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend] [mɑː'r'seləs] ,
He tells her that he has had a letter from his dying friend Marcellus ,
他 讲述 她 那 他 有 有 一个 信 从 他的 垂死 朋友 马塞勒斯 ，

他告诉她，他收到了一封来自即将离世的朋友马塞勒斯的信。

['sʌmənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
summoning him to his bedside , and that he may perhaps go away on the morrow .
召唤 他 到 他的 床头 ， 和 那 他 可能 也许 去 离开 在 这 明天 .

把他叫到床边，说他或许明天就可以走了。

" [əʊ] ! [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] ? " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" Oh ! why do you go away ? " says Mélisande .
" 哦 ！ 为什么 做 你 去 离开 ？ " 说道 梅丽桑德 .

“哦！你为什么要离开呢？”梅丽桑德说。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] — [ðə; ði] " ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
The second act begins at an old and abandoned fountain in the park — the " Fountain of the Blind ,
这 第二 行为 开始 在 一个 老的 和 弃 喷泉 在 这 公园 — 这 " 喷泉 的 这 瞎的 ，

第二幕从公园里一座古老废弃的喷泉——“盲人喷泉”开始。

" [səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [pə'zest] [mɪ'rækjələs] ['hiːlɪŋ] [p'aʊəz] .
" so called because it once possessed miraculous healing powers .
" 所以 称为 因为 它 一次 拥有 神奇 康复 权力 .

之所以被称为“神奇的治愈能力”，是因为它曾经拥有神奇的治愈能力。

['pɛleɪˌɑːs] [ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['entə(r)] [tə'geðə(r)] .
Pelléas and Mélisande enter together .
佩利亚斯 和 梅丽桑德 进入 一起 .

佩利亚斯和梅丽桑德一起进来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [deɪ] ,
It is a stifling day ,
它 是 一个 令人窒息 天 ，

今天天气闷热难耐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːk] [ðə; ði] [kuːl] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and they seek the cool tranquillity of the fountain and the shadow
和 他们 寻找 这 凉爽的 宁静 的 这 喷泉 和 这 阴影

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [triːz] — " [wʌn] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sliːp] ,
of the overarching trees — " One can hear the water sleep ,
的 这 总而言之 树木 — " 一 能 听到 这 水 睡觉 ,

他们寻求喷泉的清凉宁静和参天大树的荫蔽——"可以听到潺潺流水声，

" [sez] ['pɛleɪˌɑːs] .
" says Pelléas .
" 说道 佩利亚斯 .

佩利亚斯说道。

[ðeə(r)] [tɔːk] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] ['ɪntɪmət] .
Their talk is dangerously intimate .
他们的 讲话 是 危险地 亲密的 .

他们的谈话内容亲密得令人不安。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [dɪps] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ,
Mélisande dips her hand in the cool water ,
梅丽桑德 蘸酱 她 手 在 这 凉爽的 水 ,

梅丽桑德将手浸入凉水中，

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
and plays with her wedding - ring as she lies stretched along the edge of
和 演出 和 她 婚礼 - 戒指 作为 她 谎言 拉伸 沿着 这 边缘 的

[ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['beɪs(ə)n] .
the marble basin .
这 大理石 盆地 .

她躺在大理石水池边，把玩着自己的结婚戒指。

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
She throws the ring in the air and it falls into the deep water .
她 投掷 这 戒指 在 这 空气 和 它 瀑布 进入 这 深的 水 .

她把戒指抛向空中，戒指落入了深水中。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [dɪ'spleɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : " [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ɪf] [goʊloʊ] [ɑːsks] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "
Mélisande displays agitation : " What shall we say if Golaud asks where it is ? "
梅丽桑德 显示器 搅动 : " 什么 将 我们 说 如果 戈洛 问 在哪里 它 是 ? "

梅丽桑德显得有些焦躁不安："如果戈洛问起它在哪里，我们该怎么回答呢？"

" [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪz] ['pɛleɪˌɑːs] .
" The truth , the truth , " replies Pelléas .
" 这 真相 , 这 真相 , " 回复 佩利亚斯 .

"真相，真相，"佩利亚斯回答道。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
The scene changes to an apartment in the castle .
这 场景 变化 到 一个 公寓 在 这 城堡 .

场景切换到城堡里的一间公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to)

第2/3页

[goʊloʊ] [laɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] , [wɪð] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Golaud lies upon a bed , with Mélisande bending over him .
戈洛 谎言 之上 一个 床 , 和 梅丽桑德 弯曲 超过 他 .

戈洛躺在床上，梅丽桑德俯身在他身边。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] [waɪl] ['hʌntɪŋ] .
He has been wounded while hunting .
他 有 到过 受伤 尽管 打猎 .

他在狩猎时受了伤。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [ɪz] [kəm'pæʃənət] , [pə'hæps] [rɪ'mɔːsfl] .
Mélisande is compassionate , perhaps remorseful .
梅丽桑德 是 富有同情心 , 也许 懊悔的 .

梅丽桑德富有同情心，或许也很悔恨。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kən'fes] , [ɪz] [ɪl] , [ʌn'hæpi] ,
She too , she confesses , is ill , unhappy ,
她 也 , 她 坦白 , 是 患病的 , 不开心 ,

她也坦白说，自己生病了，不开心。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [goʊloʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] .
though she will not tell Golaud what it is that ails her .
尽管 她 将要 不是 告诉 戈洛 什么 它 是 那 疾病 她 .

但她不会告诉戈洛德她到底得了什么病。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dis'kʌvə] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːʃli] ,
Her husband discovers the absence of her wedding - ring , and harshly ,
她 丈夫 发现 这 缺席 的 她 婚礼 - 戒指 , 和 严厉地 ,
[sə'spɪʃəsli] , [ɑːsks] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
suspiciously , asks where it is .
可疑地 , 问 在哪里 它 是 .

她的丈夫发现她没有戴结婚戒指，便语气严厉、充满怀疑地问她戒指在哪里。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [di'sembl] ,
Mélisande , confused and terrified , dissembles ,
梅丽桑德 , 使困惑 和 恐惧 , 伪装 ,

梅丽桑德感到困惑和恐惧，掩饰道：

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['grɒtəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,
and answers that she must have lost it in a grotto by the seashore ,
和 答案 那 她 必须 有 丢失的 它 在 一个 石窟 经过 这 海滨 ,

她回答说，她一定是把它丢在海边的洞穴里了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] .
when she went there in the morning to pick shells for little Yniold .
什么时候 她 去 那里 在 这 早晨 到 挑选 贝壳 为了 小的 伊尼奥尔德 .

那天早上她去那里为小伊尼奥尔德捡贝壳。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] .
She is sure it is there .
她 是 当然 它 是 那里 .

她确信它就在那里。

[goʊloʊ] [bɪdz][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Golaud bids her go at once and search for it .
戈洛 出价 她 去 在 一次 和 搜索 为了 它 .

戈洛命令她立刻去寻找它。

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɑːsk]['pɛleɪˌɑːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
She fears to go alone , and he suggests that she ask Pelléas to accompany her .
她 恐惧 到 去 独自的 , 和 他 建议 那 她 问 佩利亚斯 到 陪伴 她 .

她害怕独自前往，于是他建议她请佩利亚斯陪她一起去。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [dis'kʌvə] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [wɪð] ['pɛleɪˌɑːs][ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
The next scene discovers Mélisande with Pelléas in the grotto .
这 下一个 场景 发现 梅丽桑德 和 佩利亚斯 在 这 石窟 .

下一幕展现了梅丽桑德和佩利亚斯在洞穴中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
They are deeply agitated .
他们 是 深 激动 .

他们情绪极度激动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːk] , [bʌt; bət]['pɛleɪˌɑːs] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
It is very dark , but Pelléas describes to her the look of the place ,
它 是 非常 黑暗的 , 但 佩利亚斯 描述 到 她 这 看 的 这 地方 ,

虽然天色很暗，但佩利亚斯还是向她描述了这个地方的景象。

[fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [goʊloʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .
for , he tells her , she must be able to answer Golaud if he should question her .
为了 , 他 讲述 她 , 她 必须 是 有能力的 到 回答 戈洛 如果 他 应该 问题 她 .

他告诉她，如果戈洛问她问题，她必须能够回答他。

[ðə; ði] [muːn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [iˈljuːmin] ['braɪtli] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
The moon breaks through the clouds and illumines brightly the interior ,
这 月亮 休息 通过 这 云 和 照亮 明亮地 这 内部的 ,

月光穿透云层，明亮地照亮了室内。

[rɪ'viːlɪŋ] [θriː] [əʊld][ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] ['begəz] [ə'sliːp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .
revealing three old and white - haired beggars asleep against a ledge of rock .
揭示 三 老的 和 白色的 - 头发 乞丐 睡着了 反对 一个 壁架 的 岩石 .

画面中可以看到三个白发苍苍的乞丐靠在岩石边缘睡着了。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] .
Mélisande is uneasy , and would go .
梅丽桑德 是 不安 , 和 会 去 .

梅丽桑德感到不安，她打算离开。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːt] [ɪn]['saɪləns] .
They depart in silence .
他们 离开 在 沉默 .

他们默默地离开了。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ækt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
The opening scene of the third act shows the exterior of one of the towers of the castle ,
这 开幕 场景 的 这 第三 行为 演出 这 外部的 的 一 的 这 塔楼 的 这 城堡 ,

第三幕的开场镜头展现了城堡其中一座塔楼的外观。

[wɪð] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [sɪts] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ,
with a winding staircase passing beneath a window at which sits Mélisande , combing her unbound hair ,
和 一个 绕线 楼梯 通过 下面 一个 窗户 在 哪个 坐着 梅丽桑德 , 梳理 她 无界 头发 ,

蜿蜒的楼梯从窗下穿过，梅丽桑德正坐在窗前梳理她披散的头发。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['dɑːknəs] — " [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪndʒ] [bɜːd] , " [sez] ['pɛleɪˌɑːs] ,
and singing in the starlit darkness — " like a beautiful strange bird , " says Pelléas ,
和 歌唱 在 这 星光 黑暗 — " 喜欢 一个 美丽的 奇怪的 鸟 , " 说道 佩利亚斯 ,

在星光闪烁的黑暗中歌唱——"就像一只美丽而奇异的鸟儿，"佩利亚斯说。

[huː] ['entəz] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] .
who enters by the winding stair .
WHO 进入 经过 这 绕线 楼梯 .

谁从螺旋楼梯进入。

[hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːn] ['fɜːðə(r)] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['kləʊzə(r)] ,
He entreats her to lean further forward out of the window , that he may come closer ,
他 恳求 她 到 倾斜 更远 向前 出去 的 这 窗户 , 那 他 可能 来 更近 ,

他恳求她再向前探出窗外，这样他就能靠近她。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
that he may touch her hand ; for , he says , he is leaving on the morrow .
那 他 可能 触碰 她 手 ; 为了 , 他 说道 , 他 是 离开 在 这 明天 .

他想摸摸她的手；因为他说，他明天就要离开了。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ,
She leans further out ,
她 倾斜 更远 出去 ,

她身体向前倾了倾，

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
telling him that he may take her hand if he will promise not to leave on the next day .
讲述 他 那 他 可能 拿 她 手 如果 他 将要 承诺 不是 到 离开 在 这 下一个 天 .

她告诉他，如果他答应第二天不离开，她就可以牵他的手。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['tresɪz] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [striːm] [ə'baʊt] ['pɛleɪˌɑːs] .
Suddenly her long tresses fall over her head and stream about Pelléas .
突然 她 长的 头发 落下 超过 她 头 和 溪流 关于 佩利亚斯 .

突然，她长长的秀发垂落到头顶，披散在佩利亚斯周围。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'ræptʃəd] .
He is enraptured .
他 是 眉飞色舞 .

他欣喜若狂。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [heə(r)][æz; əz] [jɔːz] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] !
" I have never seen such hair as yours , Mélisande !
" 我 有 绝不 已见 这样的 头发 作为 你的 , 梅丽桑德 !

“我从未见过像你这样的头发，梅丽桑德！”

[siː] !
See !
看 !

看！

[siː] !
see !
看 !

看！

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][səʊ] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ! . . .
Though it comes from so high , it floods me to the heart ! . . .
尽管 它 来 从 所以 高的 , 它 洪水 我 到 这 心 ! . . .

虽然它来自高处，却深深地触动了我的心！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] , [swiːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ! . . .
And it is sweet , sweet as though it fell from heaven ! . . .
和 它 是 甜的 , 甜的 作为 尽管 它 跌倒 从 天堂 ! . . .

它甜极了，甜得仿佛是从天上掉下来的！

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] . . . .
I can no longer see the sky through your locks . . . .
我 能 不 更长 看 这 天空 通过 你的 锁 . . . .

我再也看不到你头发下的天空了……

[maɪ] [tuː] [hændz][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][ðem; ðəm] . . . .
My two hands can no longer hold them . . . .
我的 二 双手 能 不 更长 抓住 他们 . . . .

我的双手再也拿不动它们了……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] [laɪk] [bɜːdz] [ɪn][maɪ][hændz] .
They are alive like birds in my hands .
他们 是 活 喜欢 鸟类 在 我的 双手 .

它们在我手中如同活生生的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] !
And they love me , they love me more than you do !
和 他们 爱 我 , 他们 爱 我 更多的 比 你 做 !

他们爱我，他们比你更爱我！

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] [beg] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , ['pɛleɪˌɑːs] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['tresɪz] . . . .
" Mélisande begs to be released , Pelléas kisses the enveloping tresses . . . .
" 梅丽桑德 乞求 到 是 发布 , 佩利亚斯 吻 这 包围 头发 . . . .

梅丽桑德恳求被释放，佩利亚斯亲吻着她环绕的秀发……

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] ['kɪsɪz] ? — [ðeɪ] [maʊnt] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
" Do you hear my kisses ? — They mount along your hair .
" 做 你 听到 我的 吻 ? — 他们 山 沿着 你的 头发 .

你听见我的吻了吗？——它们沿着你的头发向上蔓延。

" [dʌvz; dəʊvz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] — - [dʌvz; dəʊvz] — [ænd; ənd][flai][ə'baʊt]
" Doves come from the tower — Mélisande's doves — and fly about
" 鸽子 来 从 这 塔 — - 鸽子 — 和 飞 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“鸽子从塔楼飞来——梅丽桑德的鸽子——在他们周围飞来飞去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .
They are frightened , and are flying away .
他们 是 害怕 , 和 是 飞行 离开 .

它们很害怕，正在飞走。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
" They will be lost in the dark !
" 他们 将要 是 丢失的 在 这 黑暗的 !

“他们会在黑暗中迷失方向！”

" [lə'ment] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" laments Mélisande .
" 哀叹 梅丽桑德 .

“梅丽桑德哀叹道。”

[goʊloʊ] ['entəz] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ][steə(r)] , [ænd; ənd] [sə'praiziz] [ðem; ðəm] .
Golaud enters by the winding stair , and surprises them .
戈洛 进入 经过 这 绕线 楼梯 , 和 惊喜 他们 .

戈洛德沿着螺旋楼梯进来，让他们大吃一惊。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [ɪn'træpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mélisande is entrapped by her hair , which is caught in the branches of a
梅丽桑德 是 被困 经过 她 头发 , 哪个 是 捕捉 在 这 分支 的 一个
[triː] .
tree .
树 .

梅丽桑德的头发被树枝缠住了，动弹不得。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑːsks] [goʊloʊ] .
" What are you doing here ? " asks Golaud .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 戈洛 .

“你在这里做什么？”戈洛问道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['stæmə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .
They are confused , and stammer inarticulately .
他们 是 使困惑 , 和 结巴 含糊不清 .

他们很困惑，说话结结巴巴，语无伦次。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [duː; də] [nɒt] [liːn] [səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['kɔːʃnz] [hɜː(r); hə(r)]
" Mélisande , do not lean so far out of the window , " cautions her
" 梅丽桑德 , 做 不是 倾斜 所以 远的 出去 的 这 窗户 , " 警告 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“梅丽桑德，不要把身子探出窗外那么远，”她的丈夫告诫道。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Do you not know how late it is ?
" 做 你 不是 知道 如何 晚的 它 是 ?

你不知道现在已经很晚了吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] .
It is almost midnight .
它 是 几乎 午夜 .

现在快到午夜了。

[duː; də][nɒt] [pleɪ] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Do not play so in the darkness .
做 不是 玩 所以 在 这 黑暗 .

不要在黑暗中玩耍。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !
You are a pair of children !
你 是 一个 一对 的 孩子们 !

你们简直像两个孩子!

" [hiː; hi] [lɑːfs] ['nɜːvəsli] .
" He laughs nervously .
" 他 笑声 紧张地 .

他紧张地笑了笑。

" [wɒt] ['tʃɪldrən] !
" What children !
" 什么 孩子们 !

"这些孩子! "

" [hiː; hi][ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs][gəʊ] [aʊt] ,
" He and Pelléas go out ,
" 他 和 佩利亚斯 去 出去 ,

他和佩利亚斯出去约会,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʃɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
and the scene shifts to the vaults in the depths under the castle ,
和 这 场景 轮班 到 这 金库 在 这 深度 在下面 这 城堡 ,

镜头切换到城堡深处的地窖。

— [dæŋk] , [ˌʌn'həʊlsəm] [depθs] , [ðæt] [eks'heɪl][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [weə(r)] [ðə; ði]
— dank , unwholesome depths , that exhale an odor of death , where the
— dank , 不健康的 深度 , 那 呼气 一个 气味 的 死亡 , 在哪里 这
['dɑːknəs] [ɪz] " [laɪk] ['pɔɪz(ə)nd] [slaɪm] .
darkness is " like poisoned slime .
黑暗 是 " 喜欢 中毒 粘液 .

——阴暗潮湿、令人作呕的深处,散发着死亡的气息,那里的黑暗"就像有毒的粘液"。

" [goʊloʊ] [liːdz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] , [wɪtʃ] ['pɛleɪˌɑːs][hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][wʌns] ,
" Golaud leads his brother through the vaults , which Pelléas had seen only once ,
" 戈洛 线索 他的 兄弟 通过 这 金库 , 哪个 佩利亚斯 有 已见 仅有的 一次 ,
[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

"戈洛带领他的兄弟穿过地窖,佩利亚斯很久以前只见过一次。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['stæɡnənt]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] ; [duː; də][juː; jʊ] [smel] [ðə; ði] [deθ] -
" Here is the stagnant water of which I spoke ; do you smell the death -
" 这里 是 这 停滞不前 水 的 哪个 我 辐 ; 做 你 闻 这 死亡 -
['əʊdə(r)] ?
odor ?
气味 ?

"这就是我所说的死水;你闻到死亡的气味了吗? "

— [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'siːv] , " [in'sinjueit] [goʊloʊ] .
— That is what I wanted you to perceive , " insinuates Golaud .
— 那 是 什么 我 通缉 你 到 感知 , " 暗示 戈洛 .

"这就是我想让你感受到的,"戈洛暗示道。

" [let] [ˌjuː ˈes][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [rɒk] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [liːn]
" Let us go to the edge of this overhanging rock , and do you lean
" 让 我们 去 到 这 边缘 的 这 悬垂 岩石 , 和 做 你 倾斜
[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
over a little .
超过 一个 小的 .

"我们走到这块悬岩的边缘，你稍微俯身一下。"

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . . . .
You will feel it in your face . . . .
你 将要 感觉 它 在 你的 脸 . . . .

你会感觉到脸上的疼痛......

[liːn] [ˈəʊvə(r)] ; [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ; . . .
Lean over ; have no fear ; . . .
倾斜 超过 ; 有 不 害怕 ; . . .

俯身过来；不要害怕；......

[ai] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ] . . . [ɡɪv] [ˌem ˈiː] . . .
I will hold you . . . give me . . .
我 将要 抓住 你 . . . 给 我 . . .

我会抱着你......给我......

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [slɪp] . . . .
no , no , not your hand , it might slip . . . .
不 , 不 , 不是 你的 手 , 它 可能 滑 . . . .

不，不，别用你的手，它可能会滑脱......

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] !
Your arm , your arm !
你的 手臂 , 你的 手臂 !

你的胳膊，你的胳膊！

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] , [ˈpɛleɪˌɑːs] ? "
Do you see down into the abyss , Pelléas ? "
做 你 看 向下 进入 这 深渊 , 佩利亚斯 ? "

佩利亚斯，你能看到深渊吗？

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ˈpɛleɪˌɑːs] .
" Yes , I think I can see to the bottom of the abyss , " rejoins Pelléas .
" 是的 , 我 思考 我 能 看 到 这 底部 的 这 深渊 , " 重新加入 佩利亚斯 .

"是的，我想我能看到深渊的底部，"佩利亚斯回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ˈtrembəlz] [səʊ] ?
" Is it the light that trembles so ?
" 是 它 这 光 那 颤抖 所以 ?

是灯光在颤抖吗？

" [hiː; hi] [ˈstreitən] [ʌp] , [tɜːnz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ɡoʊloʊ] .
" He straightens up , turns , and looks at Golaud .
" 他 伸直 向上 , 转弯 , 和 看起来 在 戈洛 .

他直起身子，转过身，看着戈洛。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈlæntən] , " [ˈɑːnsəz] - [ˈhʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʃeɪkɪŋ] .
" Yes , it is the lantern , " answers Mélisande's husband , his voice shaking .
" 是的 , 它 是 这 灯笼 , " 答案 - 丈夫 , 他的 嗓音 摇晃 .

"是的，是那盏灯笼，"梅丽桑德的丈夫回答道，声音颤抖。

" [siː] — [ai] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [θrəʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] . "
" See — I moved it to throw light on the walls . "
" 看 — 我 已搬 它 到 扔 光 在 这 墙壁 . "

"你看——我把它挪开是为了把光线照到墙上。"

" [ai]['staɪf(ə)l][hɪə(r)] . . . .
" I stifle here . . . .
" 我 窒息 这里 . . . .

我在这里感到窒息……

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] !
Let us go !
让 我们 去 !

走吧！

" [ik'skleim]['pɛleɪˌɑːs] .
" exclaims Pelléas .
" 惊呼 佩利亚斯 .

“佩利亚斯惊呼道。”

[ðeɪ] [liːv] [ɪn]['saɪləns] .
They leave in silence .
他们 离开 在 沉默 .

他们默默地离开了。

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [siːn] [ʃəʊz] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] .
The succeeding scene shows them on a terrace at the exit of the vaults .
这 成功 场景 演出 他们 在 一个 阳台 在 这 出口 的 这 金库 .

接下来的场景显示他们站在金库出口的露台上。

[goʊloʊ] [wɔːn] ['pɛleɪˌɑːs] .
Golaud warns Pelléas .
戈洛 警告 佩利亚斯 .

戈洛警告佩利亚斯。

" [ə'baʊt] [meɪ'lɪˌzɑːnd] : [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [lɑːst] [naɪt] .
" About Mélisande : I overheard what passed and what was said last night .
" 关于 梅丽桑德 : 我 无意中听到 什么 通过了 和 什么 曾是 说 最后的 夜晚 .

关于梅丽桑德：我昨晚无意中听到了发生的事情和所说的话。

[ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tʃaɪldz] [pleɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] . . . .
I realize that it was but child's play ; but it must not be repeated . . . .
我 意识到 那 它 曾是 但 孩子的 玩 ; 但 它 必须 不是 是 重复 . . . .

我知道那只是小孩子的游戏；但绝不能重蹈覆辙……

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['keəf(ə)l] ,
She is very delicate , and it is necessary to be more than usually careful ,
她 是 非常 精美的 , 和 它 是 必要的 到 是 更多的 比 通常 小心 ,

她身体很虚弱，需要比平时更加小心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'hæps] [wɪð] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] [kɔːz] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlts] .
as she is perhaps with child , and the least emotion might cause serious results .
作为 她 是 也许 和 孩子 , 和 这 至少 情感 可能 原因 严肃的 结果 .

她可能怀有身孕，哪怕最轻微的情绪波动都可能造成严重后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . . . .
It is not the first time I have noticed that there might be something between you . . . .
它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 注意到 那 那里 可能 是 某物 之间 你 . . . .

这并非我第一次察觉到你们之间可能有什么……

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You are older than she ; it will suffice to have said this to you .
你 是 老 比 她 ; 它 将要 足够了 到 有 说 这 到 你 .
你比她年纪大，所以只要跟你说一声就足够了。

[ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː] ['pɔɪntɪdli] .
Avoid her as much as possible , though not too pointedly .
避免 她 作为 很多 作为 可能的 , 尽管 不是 也 尖锐地 .
尽量避免和她接触，但也不要刻意回避。

" [ðə; ði][nekst] [siːn] ['pɑːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
" The next scene passes before the castle .
" 这 下一个 场景 通过 前 这 城堡 .
下一幕发生在城堡前。

[goʊloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪnjoʊld] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleɪfeləʊ] [ɒv; əv][meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd]
Golaud and his little son Yniold , the innocent playfellow of Mélisande and
戈洛 和 他的 小的 儿子 伊尼奥尔德 , 这 清白的 玩伴 的 梅丽桑德 和
['pɛleɪˌɑːs] , [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .
Pelléas , are together .
佩利亚斯 , 是 一起 .
戈洛和他的小儿子伊尼奥尔德在一起，伊尼奥尔德是梅丽桑德和佩利亚斯的天真玩伴。

[goʊloʊ] ['kwestʃənz] [hɪm] .
Golaud questions him .
戈洛 问题 他 .
戈洛质问他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [wɪð] ['mæmə] . . . .
" You are always with mama . . . .
" 你 是 总是 和 妈妈 . . . .
你永远和妈妈在一起……

[siː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['ʌndə(r)]['mɑːməz] ['wɪndəʊ] [naʊ] .
See , we are just under mama's window now .
看 , 我们 是 只是 在下面 妈妈的 窗户 现在 .
你看，我们现在就在妈妈的窗户下面。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . . . .
She may be saying her prayers at this moment . . . .
她 可能 是 说 她 祈祷 在 这 片刻 . . . .
她此刻可能正在祈祷……

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪnjoʊld] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɒf(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['pɛleɪˌɑːs] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?
Tell me , Yniold , she is often with your uncle Pelléas , is she not ?
告诉 我 , 伊尼奥尔德 , 她 是 经常 和 你的 叔叔 佩利亚斯 , 是 她 不是 ?
伊尼奥尔德，告诉我，她经常和你的叔叔佩利亚斯在一起，对吧?

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [naɪ'iːv] ['ɑːnsəz] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [ðəʊ] [ðeɪ]
" The child's naïve answers inflame his jealousy , confirm his suspicions , though they
" 这 孩子的 幼稚的 答案 发炎 他的 妒忌 , 确认 他的 怀疑 , 尽管 他们
['bæf(ə)l][hɪm] .
baffle him .
挡板 他 .
“孩子天真的回答激起了他的嫉妒，证实了他的怀疑，尽管这些回答让他感到困惑。”

" [duː; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmweə(r)] [els] ?
" Do they never tell you to go and play somewhere else ?
" 做 他们 绝不 告诉 你 到 去 和 玩 某处 别的 ?
“他们从来不让你去别的地方玩吗？”

" [hiː; hi][ɑːsks] .
" he asks .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [pə'pɑː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . .
" No , papa , they are afraid when I am not with them . . . .
" 不 , 爸爸 , 他们 是 害怕的 什么时候 我 是 不是 和 他们 . . . .

"不，爸爸，我不在他们身边的时候，他们会害怕……"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wiːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . . . .
They always weep in the dark . . . .
他们 总是 哭泣 在 这 黑暗的 . . . .

他们总是在黑暗中哭泣……

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [wiːp] , [tuː] . . . .
That makes one weep , too . . . .
那 制作 一 哭泣 , 也 . . . .

这也很让人落泪……

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [pə'pɑː] . "
She is pale , papa . "
她 是 苍白 , 爸爸 . "

她脸色苍白，爸爸。

" [ɑː] ! [ɑː] ! . . .
" Ah ! ah ! . . .
" 啊 ! 啊 ! . . .

"啊！啊！……

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gɒd] , ['peɪʃ(ə)ns] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [goʊloʊ] . . . .
patience , my God , patience ! " cries the anguished Golaud . . . .
耐心 , 我的 上帝 , 耐心 ! " 哭泣 这 痛苦的 戈洛 . . . .

"耐心，我的上帝，耐心！"痛苦的戈洛德哭喊道……

" [ðeɪ] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] ?
" They kiss each other sometimes ?
" 他们 吻 每个 其他 有时 ?

他们有时会亲吻对方吗?

" [hiː; hi] [kw'iəɹɪz] .
" he queries .
" 他 查询 .

他问道。

" [jes] . . . [jes] ; . . . [wʌns] . . . [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] . "
" Yes . . . yes ; . . . once . . . when it rained . "
" 是的 . . . 是的 ; . . . 一次 . . . 什么时候 它 下雨了 . "

"是的……是的；……有一次……下雨的时候。"

" [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? — [bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kɪs] ? "
" They kissed each other ? — But how , how did they kiss ? "
" 他们 亲吻 每个 其他 ? — 但 如何 , 如何 做过 他们 吻 ? "

"他们接吻了？——可是，他们是怎么接吻的？"

" [səʊ] , [pə'pɑː] , [səʊ] ! " [lɑːfs] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" So , papa , so ! " laughs the boy ,
" 所以 , 爸爸 , 所以 ! " 笑声 这 男生 ,

"是啊，爸爸，是啊！"男孩笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪz] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['prɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bɪəd] .
and then cries out as he is pricked by his father's beard .
和 然后 哭泣 出去 作为 他 是 刺痛 经过 他的 父亲的 胡须 .

然后，他被父亲的胡须扎了一下，便哭了起来。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] ! . . .
" Oh , your beard ! . . .
" 哦 , 你的 胡须 ! . . .

“哦，你的胡子！……”

[ˌaɪ 'tiː] [prik] !
It pricks !
它 刺痛 !

好扎人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɔːl] [greɪ] , [pə'pɑː] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [tuː] — [ɔːl] [greɪ] , [ɔːl] [greɪ] !
It is getting all gray , papa ; and your hair , too — all gray , all gray !
它 是 获得 全部 灰色的 , 爸爸 ; 和 你的 头发 , 也 — 全部 灰色的 , 全部 灰色的 !

爸爸，它都变灰了；你的头发也全白了，全白了！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [fɔːls] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" Suddenly the window under which they are sitting is illuminated , and the light falls upon them .
" 突然 这 窗户 在下面 哪个 他们 是 坐着 是 照明 , 和 这 光 瀑布 之上 他们 .

“突然，他们所坐的窗户亮了起来，光线照在了他们身上。”

" [əʊ] , ['mæmə][hæz; həz] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)][læmp] !
" Oh , mama has lit her lamp !
" 哦 , 妈妈 有 点燃 她 灯 !

“哦，妈妈点亮了她的灯！”

" [ik'skleim] [ɪnjoʊld] .
" exclaims Yniold .
" 惊呼 伊尼奥尔德 .

“伊尼奥尔德惊呼道。

" [jes] , " [əb'zəːvz] [goʊloʊ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grəʊ] [lait] .
" Yes , " observes Golaud ; " it begins to grow light .
" 是的 , " 观察 戈洛 ; " 它 开始 到 生长 光 .

“是的，”戈洛德评论道；“它开始变亮了。”

" [ɪnjoʊld] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [goʊloʊ] [ri'strein] [hɪm] .
" Yniold wishes to go , but Golaud restrains him .
" 伊尼奥尔德 愿望 到 去 , 但 戈洛 约束 他 .

“伊尼奥尔德想要去，但戈洛德拦住了他。”

" [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . . . .
" Let us stay here in the shadow a little longer . . . .
" 让 我们 停留 这里 在 这 阴影 一个 小的 更长 . . . .

“让我们再在这里的阴影里待一会儿吧……”

[wʌn] ['kænɒt] [tel] , [jet] . . . .
One cannot tell , yet . . . .
一 不能 告诉 , 然而 . . . .

目前还无法断定……

[ai] [θɪŋk] ['pɛleɪˌɑːs][ɪz][mæd] !
I think Pelléas is mad !
我 思考 佩利亚斯 是 疯狂的 !

我觉得佩利亚斯疯了！

" [hiː; hi][ik'skleim]['vaɪələntli] .
" he exclaims violently .
" 他 惊呼 暴力 .

他激烈地喊道。

[hiː; hi] [lɪfts] [ɪnjoʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['kɔːʃən] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ,
He lifts Yniold up to the window , cautioning him to make no noise ,
他 电梯 伊尼奥尔德 向上 到 这 窗户 , 警告 他 到 制作 不 噪音 ,

他把伊尼奥尔德抱到窗边，叮嘱他不要出声。

[ænd; ənd] [ɑːsks] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .
and asks him what he sees .
和 问 他 什么 他 看到 .

然后问他看到了什么。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['pɛleɪˌɑːs] [ɪz] [ðeə(r)] , [tuː] .
The child reports that Mélisande is there , and that his uncle Pelléas is there , too .
这 孩子 报告 那 梅丽桑德 是 那里 , 和 那 他的 叔叔 佩利亚斯 是 那里 , 也 .

孩子说梅丽桑德在那里，他的叔叔佩利亚斯也在那里。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" What are they doing ?
" 什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "
Are they near each other ? "
是 他们 靠近 每个 其他 ? "

它们离得很近吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lait] . "
" They are looking at the light . "
" 他们 是 寻找 在 这 光 . "

“他们正望着光。”

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" They do not say anything ? "
" 他们 做 不是 说 任何事物 ? "

他们什么也不说吗?

" [nəʊ] , [pə'pɑː] , [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] . . . .
" No , papa , they do not close their eyes . . . .
" 不 , 爸爸 , 他们 做 不是 关闭 他们的 眼睛 . . . .

“不，爸爸，他们不会闭上眼睛......”

[əʊ] ! [əʊ] ! . . .
Oh ! oh ! . . .
哦 ! 哦 ! . . .

哦！哦！......

[ai] [ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] ! "
I am terribly afraid ! "
我 是 可怕 害怕的 ! "

我好害怕!

" [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? — [lʊk] !
" Why , what are you afraid of ? — look !
" 为什么 , 什么 是 你 害怕的 的 ? — 看 !

“你为什么害怕？——看！”

[lʊk] !
look !
看 !

看!

" [dɪ'mɑːndz] [goʊloʊ] .
" demands Golaud .
" 需求 戈洛 .

“戈洛德要求。

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [pə'pɑː] ! — [let][ˌem 'iː] [daʊn] !
I am going to cry , papa ! — let me down !
我 是 去 到 哭 , 爸爸 ! — 让 我 向下 !

爸爸，我要哭了！——放我下来吧！

[let][ˌem 'iː] [daʊn] !
let me down !
让 我 向下 !

让我失望了！

" [in'sist] [ɪnjoʊld] , [ɪn] ['neɪmləs] ['terə(r)] .
" insists Yniold , in nameless terror .
" 坚持 伊尼奥尔德 , 在 无名 恐怖 .

“伊尼奥尔德在无名的恐惧中坚持道。”

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs] [miːt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Mélisande and Pelléas meet in an apartment in the castle .
梅丽桑德 和 佩利亚斯 见面 在 一个 公寓 在 这 城堡 .

梅丽桑德和佩利亚斯在城堡里的一间公寓里相遇。

['pɛleɪˌɑːs][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə]['træv(ə)l] , [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ;
Pelléas is about to leave , to travel , he tells her , now that his father is recovering ;
佩利亚斯 是 关于 到 离开 , 到 旅行 , 他 讲述 她 , 现在 那 他的 父亲 是 恢复中 ;

佩利亚斯告诉她，他父亲正在康复，他即将离开去旅行；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] .
but before he goes he must see her alone — he must speak to her that night .
但 前 他 去 他 必须 看 她 独自的 — 他 必须 说话 到 她 那 夜晚 .

但在他离开之前，他必须单独见她一面——他必须在那天晚上和她谈谈。

[hiː; hi][ɑːsks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] " ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
He asks that she meet him in the park , at the " Fountain of the Blind .
他 问 那 她 见面 他 在 这 公园 , 在 这 " 喷泉 的 这 瞎的 .

他要求她在公园的“盲人喷泉”与他见面。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
" It will be the last night , he says , and she will see him no more .
" 它 将要 是 这 最后的 夜晚 , 他 说道 , 和 她 将要 看 他 不 更多的 .

“这将是最后一晚，”他说，“她以后再也见不到他了。”

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɡəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Mélisande consents to meet him , but she will not hear of his going away .
梅丽桑德 同意 到 见面 他 , 但 她 将要 不是 听到 的 他的 去 离开 .

梅丽桑德同意与他见面，但她绝不会接受他离开。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] .
" I shall see you always ; I shall look upon you always , " she tells him .
" 我 将 看 你 总是 ; 我 将 看 之上 你 总是 , " 她 讲述 他 .

"我将永远看到你；我将永远注视着你，"她对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] , " [sez] ['pɛleɪˌɑːs] ; " [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ɡəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" You will look in vain , " says Pelléas ; " I shall try to go very far away .
" 你 将要 看 在 徒劳 , " 说道 佩利亚斯 ; " 我 将 尝试 到 去 非常 远的 离开 .

"你们是徒劳的，"佩利亚斯说；"我要努力走得很远。"

" [ðeɪ] ['seprət] .
" They separate .
" 他们 分离 .

他们分开了。

- ['entəz] .
Arkël enters .
- 进入 .

阿克尔出场。

[hiː; hi] [telz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] :
He tells Mélisande that he has pitied her since she came to the castle :
他 讲述 梅丽桑德 那 他 有 可怜的 她 自从 她 来了 到 这 城堡 :
" [ai] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] .
" I observed you .
" 我 观察到 你 .

他告诉梅丽桑德，自从她来到城堡后，他就一直很同情她："我观察过你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪstləs] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ə'streɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [ɪn][ðə; ði]
You were listless — but with the strange , astray look of one who , in the
你 是 蔫 — 但 和 这 奇怪的 , 误入歧途 看 的 一 WHO , 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

你显得无精打采——但眼神中却带着一种奇怪的、茫然的神情，仿佛在阳光下，

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɡɑːd(ə)n] ,
in a beautiful garden ,
在 一个 美丽的 花园 ,

在一个美丽的花园里，

[ə'weɪts] ['evə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . — [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] . — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə]
awaits ever a great misfortune . — I cannot explain . — But I was sad to
等待 曾经 一个 伟大的 不幸 . — 我 不能 解释 . — 但 我 曾是 伤心 到
[siː] [juː; jʊ] [ðʌs] .
see you thus .
看 你 因此 .

似乎总有一场巨大的不幸在等待着你。——我无法解释。——但看到你这副模样，我很难过。

[kʌm] [hɪə(r)] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ?
Come here ; why do you stay there mute and with downcast eyes ?
来 这里 ; 为什么 做 你 停留 那里 沉默的 和 和 沮丧 眼睛 ?

过来一下；你为什么一直沉默不语，低着头待在那里？

— [ai][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [ˌhɪðə'tuː] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
— I have kissed you but once hitherto , the day of your coming ;
— 我 有 亲吻 你 但 一次 迄今为止 , 这 天 的 你的 未来 ;

—我至今只吻过你一次，就是你到来的那天；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][əʊld] [niːd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [ðeə(r)][lɪps][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
and yet the old need sometimes to touch with their lips a woman's forehead
和 然而 这 老的 需要 有时 到 触碰 和 他们的 嘴唇 一个 女性的 前额
[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
or the cheek of a child ,
或者 这 脸颊 的 一个 孩子 ,

然而，老年人有时还是需要用嘴唇轻触女人的额头或孩子的脸颊。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [kiːp] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ə'vɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
that they may still keep their faith in the freshness of life and avert for a
那 他们 可能 仍然 保持 他们的 信仰 在 这 新鲜 的 生活 和 避免 为了 一个
['məʊmənt][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [deθ] .
moment the menaces of death .
片刻 这 威胁 的 死亡 .

使他们仍能保持对生命美好事物的信念，并暂时躲避死亡的威胁。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ][əʊld][lɪps] ?
Are you afraid of my old lips ?
是 你 害怕的 的 我的 老的 嘴唇 ?

你害怕我苍老的嘴唇吗?

[haʊ] [ai][hæv; həv] ['piti] [juː; jʊ] [ðiːz] [mʌnθs] !
How I have pitied you these months !
如何 我 有 可怜的 你 这些 几个月 !

这几个月我真是太同情你了!

" [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ʌn'hæpi] .
" She tells him that she has not been unhappy .
" 她 讲述 他 那 她 有 不是 到过 不开心 .

她告诉他，她并不感到不快乐。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [hiː; hi] [sez] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
But perhaps , he says , she is of those who are unhappy without knowing it
但 也许 , 他 说道 , 她 是 的 那些 WHO 是 不开心 没有 会心 它
.
.
.

但他说道，或许她属于那种内心不快乐却不自知的人。

[goʊloʊ] ['entəz] , [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .
Golaud enters , ferocious and distraught .
戈洛 进入 , 凶猛 和 心烦意乱 .

戈洛德怒气冲冲地走了进来，神情沮丧。

[hiː; hi][hæz; həz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He has blood on his forehead .
他 有 血 在 他的 前额 .

他额头上有血迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sez] — [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
It is nothing , he says — he has passed through a thicket of thorns .
它 是 没有什么 , 他 说道 — 他 有 通过了 通过 一个 灌木丛 的 荆棘 .

他说，这没什么大不了的——他已经穿过了一片荆棘丛。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Mélisande would wipe his brow .
梅丽桑德 会 擦拭 他的 眉头 .

梅丽桑德会帮他擦擦额头的汗。

[hiː; hi] [ri'pʌls] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .
He repulses her fiercely .
他 排斥 她 激烈地 .

他强烈厌恶她。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" I will not have you touch me , do you understand ?
" 我 将要 不是 有 你 触碰 我 , 做 你 理解 ?

"我不会让你碰我，你明白吗？"

" [hiː; hi] [kraɪz] .
" he cries .
" 他 哭泣 .

他哭了。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [sɒːd] . "
" I came to get my sword . "
" 我 来了 到 得到 我的 剑 . "

我来取我的剑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [priː] - [djuː] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
" It is here , on the prie - Dieu , " says Mélisande , and she brings it to him .
" 它 是 这里 , 在 这 价格 - 上帝 , " 说道 梅丽桑德 , 和 她 带来 它 到 他 .

"就在这里，在圣母教堂里，"梅丽桑德说，然后她把教堂拿给他。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [səʊ] ?
" Why do you tremble so ?
" 为什么 做 你 颤抖 所以 ?

你为什么如此颤抖？

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" he says to her .
" 他 说道 到 她 .

他对她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jɔːz] ?
" I am not going to kill you . — You hope to see something in my eyes without my seeing anything in yours ?
" 我 是 不是 去 到 杀 你 . — 你 希望 到 看 某物 在 我的 眼睛 没有 我的 看到 任何事物 在 你的 ?

"我不会杀你。——你希望从我的眼中看到什么，而我却从你的眼中什么也看不到吗？"

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
Do you suppose I may know something ?
做 你 认为 我 可能 知道 某物 ?

你觉得我可能知道些什么吗？

" [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] - .
" He turns to Arkël .
" 他 转弯 到 - .

他转向阿尔克尔。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [greɪt] [aɪz] ? — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['glɔːrid] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] . "
" Do you see those great eyes ? — it is as if they gloried in their power . "
" 做 你 看 那些 伟大的 眼睛 ? — 它 是 作为 如果 他们 光荣的 在 他们的 力量 . "

"你看到那双大眼睛了吗？——它们仿佛在炫耀自己的力量。"

" [ai] [siː] , " [ri'spɒndz] - , " ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] . "
" I see , " responds Arkël , " only a great innocence . "
" 我 看 , " 回应 - , " 仅有的 一个 伟大的 无辜 . "

"我明白了，"阿尔克尔回答说，"只有极大的纯真。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] ! " [kraɪz] [goʊloʊ] ['waɪldli] .
" A great innocence ! " cries Golaud wildly .
" 一个 伟大的 无辜 ! " 哭泣 戈洛 疯狂地 .

"多么纯真啊！"戈洛疯狂地喊道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] ! . . .
" They are more than innocent ! . . .
" 他们 是 更多的 比 清白的 ! . . .

他们绝非无辜之人！……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pjʊrər][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] . — [ðeɪ] [mait] [tiːtʃ] [gɒd] ['lesnz] [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] !
They are purer than the eyes of a lamb . — They might teach God lessons in innocence !
他们 是 更纯净 比 这 眼睛 的 一个 羊肉 . — 他们 可能 教 上帝 课程 在 无辜 !

它们比羔羊的眼睛还要纯洁——它们或许能教会上帝什么是纯真！

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] !
A great innocence !
一个 伟大的 无辜 !

多么纯真无邪啊！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['læʃɪz] [wen] [ðeɪ] [kləʊz] — [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [les] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['siːkrət][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] !
I am so near them that I can feel the freshness of their lashes when they close — and yet I am less far from the great secrets of the other world than from the smallest secret of those eyes !
我 是 所以 靠近 他们 那 我 能 感觉 这 新鲜 的 他们的 睫毛 什么时候 他们 关闭 — 和 然而 我 是 较少的 远的 从 这 伟大的 秘密 的 这 其他 世界 比 从 这 最小 秘密 的 那些 眼睛 !

我离他们如此之近，以至于我能感觉到他们闭上眼睛时睫毛的清新——然而，我离另一个世界的伟大秘密的距离，却比离他们眼睛里最小的秘密的距离还要近！

— [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] ? — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)ns] !
— A great innocence ? — More than innocence !
— 一个 伟大的 无辜 ? — 更多的 比 无辜 !

——天真无邪？——远不止天真无邪！

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv]['hev(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['bæptɪzəm] .
One would say that the angels of heaven celebrated there an unceasing baptism .
一 会 说 那 这 天使 的 天堂 著名 那里 一个 不断 洗礼 .

有人会说，天上的天使在那里举行了一场永不停息的洗礼。

[ai] [nəʊ] [ðəʊz] [aɪz] !
I know those eyes !
我 知道 那些 眼睛 !

我认得这双眼睛！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] !
I have seen them at their work !
我 有 已见 他们 在 他们的 工作 !

我亲眼见过他们工作！

[kləʊz] [ðem; ðəm] !
Close them !
关闭 他们 !

关上它们!

[kləʊz] [ðem; ðəm] !
close them !
关闭 他们 !

关上它们!

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ðem; ðəm] [fər'evə(r)] ! — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] [tuː; tə]
or I shall close them forever ! — You need not put your right hand to
或者 我 将 关闭 他们 永远 ! — 你 需要 不是 放 你的 正确的 手 到
[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [səʊ] ;
your throat so ;
你的 喉 所以 ;

否则我将永远关闭它们!——你无需将右手放在喉咙上;

[ai] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'siːld] ['miːnɪŋ] .
I am saying a very simple thing — I have no concealed meaning .
我 是 说 一个 非常 简单的 事物 — 我 有 不 暗 意义 .

我说的很简单——我没有任何隐瞒的意思。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
If I had , why should I not speak it ?
如果 我 有 , 为什么 应该 我 不是 说话 它 ?

如果我有这种想法，为什么不能说出来呢?

[ɑː] ! — [duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fliː] ! — [hɪə(r)] ! — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hænd] ! — [ɑː] !
Ah ! — do not attempt to flee ! — Here ! — Give me that hand ! — Ah !
啊 ! — 做 不是 试图 到 逃跑 ! — 这里 ! — 给 我 那 手 ! — 啊 !

啊!——别想逃跑!——来!——把手给我!——啊!

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɒt] ! — [ə'weɪ] !
your hands are too hot ! — Away !
你的 双手 是 也 热的 ! — 离开 !

你的手太烫了!——走开!

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [dis'gʌst] [ˌem 'iː] ! — [hɪə(r)] ! — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː]
the touch of your flesh disgusts me ! — Here ! — You shall not escape me
这 触碰 的 你的 肉 令人厌恶 我 ! — 这里 ! — 你 将 不是 逃脱 我
[naʊ] !
now !
现在 !

你的肉体触碰令我作呕!——来吧!——你休想逃脱我的魔爪!

" [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .
" He seizes her by the hair .
" 他 逮捕 她 经过 这 头发 .

他抓住她的头发。

" [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !
" Down on your knees !
" 向下 在 你的 膝盖 !

跪下!

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ! — [ɑː] !
On your knees before me ! — Ah !
在 你的 膝盖 前 我 ! — 啊 !

跪在我面前!——啊!

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][æt; ət][lɑːst] !
your long hair is of some use at last !
你的 长的 头发 是 的 一些 使用 在 最后的 !

你的长头发终于派上用场了!

" [hiː; hi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" He throws her from side to side , holding her by her hair .
" 他 投掷 她 从 边 到 边 , 保持 她 经过 她 头发 .

他揪着她的头发，把她左右抛来抛去。

" [raɪt] , [left] ! — [left] , [raɪt] ! — ['æbsələm] ! ['æbsələm] ! — ['fɔːwəd] !
" Right , left ! — Left , right ! — Absalom ! Absalom ! — Forward !
" 正确的 , 左边 ! — 左边 , 正确的 ! — 押沙龙 ! 押沙龙 ! — 向前 !

"右，左！——左，右！——押沙龙！押沙龙！——前进！"

[naʊ] [bæk] !
now back !
现在 后退 !

现在回来了!

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
To the ground !
到 这 地面 !

倒地!

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
to the ground !
到 这 地面 !

倒地!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [lɑːf] [ɔːl'redi] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] !
you see , I laugh already like an imbecile !
你 看 , 我 笑 已经 喜欢 一个 白痴 !

你看，我已经笑得像个傻子一样了!

" - , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [siːk] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
" Arkël , running up , seeks to restrain him .
" - , 跑步 向上 , 寻找 到 抑制 他 .

"阿尔克尔跑上前去，试图阻止他。

[goʊloʊ] [ə'fekts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] ['kɑːmnəs] .
Golaud affects a sudden and disdainful calmness .
戈洛 影响 一个 突然 和 轻蔑的 平静 .

戈洛德表现出一种突然而轻蔑的平静。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" You are free to act as you please ,
" 你 是 自由的 到 行为 作为 你 请 ,

"你可以自由地按照自己的意愿行事，

" [hiː; hi] [sez] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə]
" he says . — " It is of no consequence to me . — I am too old to
" 他 说道 . — " 它 是 的 不 结果 到 我 . — 我 是 也 老的 到
[keə(r)] ;
care ;
关心 ;

他说：“这对我来说无关紧要。我年纪大了，不在乎了；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][spaɪ] .
and , besides , I am not a spy .
和 , 除了 , 我 是 不是 一个 间谍 .

而且，我又不是间谍。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][maɪ] [tʃɑːns] ; [ænd; ənd] [ðen] . . . .
I shall await my chance ; and then . . . .
我 将 等待 我的 机会 ; 和 然后 . . . .

我将等待机会；然后……

[əʊ] ! [ðen] ! . . .
Oh ! then ! . . .
哦 ! 然后 ! . . .

哦！那！……

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [ækt][æz; əz] ['kʌstəm] [dɪ'mɑːndz] . "
I shall simply act as custom demands . "
我 将 简单地 行为 作为 风俗 需求 . "

我将遵照惯例行事。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? — [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] ? " [ɑːsks] - .
" What is the matter ? — Is he drunk ? " asks Arkël .
" 什么 是 这 事情 ? — 是 他 醉 ? " 问 - .

“怎么了？——他喝醉了吗？”阿尔克尔问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['wiːpɪŋ] .
" No , no ! " cries Mélisande , weeping .
" 不 , 不 ! " 哭泣 梅丽桑德 , 哭泣 .

“不，不！”梅丽桑德哭着喊道。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['retʃɪd] !
" He hates me — and I am so wretched !
" 他 讨厌 我 — 和 我 是 所以 可怜 !

“他恨我——我真是太可怜了！”

[səʊ] ['retʃɪd] ! "
so wretched ! "
所以 可怜 ! "

太可怜了！

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [gɒd] , " ['ruːmineit] [ðə; ði][eɪdʒd] [kɪŋ] ,
" If I were God , " ruminates the aged king ,
" 如果 我 是 上帝 , " 反刍 这 老年人 国王 ,

“如果我是上帝，”年迈的国王沉思道，

" [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] !
" how infinitely I should pity the hearts of men !
" 如何 无限地 我 应该 遗憾 这 心 的 男人 !

我多么怜悯世人的心啊！

" [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
" The scene changes once more to the fountain in the park .
" 这 场景 变化 一次 更多的 到 这 喷泉 在 这 公园 .

画面再次切换到公园里的喷泉。

[ɪnjoʊld] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [bɔːl] [hæz; həz] [rəʊld] .

Yniold is discovered seeking to move a great rock behind which his golden ball has rolled .

伊尼奥尔德 是 发现 寻求 到 移动 一个 伟大的 岩石 在后面 哪个 他的 金的 球 有 滚动 .

人们发现伊尼奥尔德正试图挪开一块巨石，他的金球滚到了巨石后面。

[naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

Night is coming on .

夜晚 是 未来 在 .

夜幕降临。

[ðə; ði]['dɪstənt] [bliːt] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɪz] [hɜːd] .

The distant bleating of sheep is heard .

这 遥远 咩咩叫 的 羊 是 听到 .

远处传来羊的咩咩声。

[ɪnjoʊld] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [flɒk] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

Yniold looks over the edge of the terrace and sees the flock crowding along the road .

伊尼奥尔德 看起来 超过 这 边缘 的 这 阳台 和 看到 这 群 拥挤 沿着 这 路 .

伊尼奥尔德从露台边缘向外望去，看到羊群沿着道路挤成一团。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [siːs] [ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] .

Suddenly they cease their crying .

突然 他们 停止 他们的 哭泣 .

他们突然停止了哭泣。

[ɪnjoʊld] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] .

Yniold calls to the shepherd .

伊尼奥尔德 呼叫 到 这 牧羊人 .

伊尼奥尔德呼唤牧羊人。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [spiːk] ['eni] [mɔː(r)] ? "

" Why do they not speak any more ? "

" 为什么 做 他们 不是 说话 任何 更多的 ? "

他们为什么不再说话了？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [huː] [ɪz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

" Because , " answers the shepherd , who is concealed from sight ,

" 因为 , " 答案 这 牧羊人 , WHO 是 暗 从 视线 ,

“因为，”牧羊人回答道，他躲在隐蔽处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] . "

" it is no longer the road to the fold . "

" 它 是 不 更长 这 路 到 这 折叠 . "

“它不再是通往信仰之路了。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [kraɪz][ðə; ði][tʃaɪld] .

" Where are they going to sleep to - night ? " cries the child .

" 在哪里 是 他们 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ? " 哭泣 这 孩子 .

“他们今晚睡哪儿？”孩子哭着问。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pɑːt] ,

There is no answer , and he departs ,

那里 是 不 回答 , 和 他 离开 ,

没有回应，他便离开了。

[ik'skleim] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] . [[faɪv]] ['pɛleɪ,ɑ:s] ['entəz] ,
exclaiming that he must find somebody to speak to . [5] Pelléas enters ,
惊呼 那 他 必须 寻找 某人 到 说话 到 . [5] 佩利亚斯 进入 ,
[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð] [meɪ'lɪ,zɑ:nd] .
to keep his tryst with Mélisande .
到 保持 他的 幽会 和 梅丽桑德 .

他大声说他必须找个人说话。[5] 佩利亚斯进来，继续与梅丽桑德的约会。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mediteit] .
" It is the last time , " he meditates .
" 它 是 这 最后的 时间 , " 他 冥想 .

"这是最后一次了,"他沉思道。

" [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [endid] .
" It must all be ended .
" 它 必须 全部 是 结束 .

这一切必须结束了。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [wɒt] [ai][dɪd][nɒt] [,ʌndə'stænd] .
I have been playing like a child with what I did not understand .
我 有 到过 玩耍 喜欢 一个 孩子 和 什么 我 做过 不是 理解 .

我一直像个孩子一样玩弄着我不理解的东西。

[ai][hæv; həv] [pleɪd] , ['dri:mɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [feɪt] .
I have played , dreaming about the snares of fate .
我 有 玩 , 做梦 关于 这 陷阱 的 命运 .

我曾玩耍，梦见命运的陷阱。

[baɪ] [wɒt] [hæv; həv][ai] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ?
By what have I been suddenly awakened ?
经过 什么 有 我 到过 突然 觉醒 ?

我为何突然被惊醒?

[hu:] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [,em 'i:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ?
Who has aroused me all at once ?
WHO 有 被唤醒 我 全部 在 一次 ?

谁一下子就让我如此兴奋?

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑ:t] ,
I shall depart ,
我 将 离开 ,

我将启程。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['fli:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ]
crying out for joy and woe like a blind man fleeing from his burning
哭泣 出去 为了 喜悦 和 悲哀 喜欢 一个 瞎的 男人 逃离 从 他的 燃烧
[haʊs] .
house .
房子 .

像盲人逃离燃烧的房屋一样，哭喊着喜极而泣，哭喊着悲伤。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ai][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
I shall tell her I am going .
我 将 告诉 她 我 是 去 .

我会告诉她我要走了。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][laɪ][tu:; tə][maɪ'self] . — [,aɪ 'ti:]
My father is out of danger ; and I can no longer lie to myself . — It
我的 父亲 是 出去 的 危险 ; 和 我 能 不 更长 说谎 到 我 . — 它
[ɪz] [leɪt] ;
is late ;
是 晚的 ;

我父亲脱离了危险；我再也无法自欺欺人了。——夜已深；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] .
she is not coming .
她 是 不是 未来 .

她不来了。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . — [bʌt; bət][ai]
— It would be better to go away without seeing her again . — But I
— 它 会 是 更好的 到 去 离开 没有 看到 她 再次 . — 但 我
[mʌst; məst] [lʊk] [wel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] . — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ai][nəʊ]
must look well at her this time . — There are some things that I no
必须 看 出色地 在 她 这 时间 . — 那里 是 一些 事物 那 我 不
[lɒŋgə(r)] [rɪ'kɔːl] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
longer recall . — It seems at times as though I had not seen her
更长 记起 . — 它 似乎 在 时代 作为 尽管 我 有 不是 已见 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] . — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
for a hundred years . — And I have not yet looked deep into her
为了 一个 百 年 . — 和 我 有 不是 然而 看起来 深的 进入 她
[geɪz] .
gaze .
目光 .

——最好就此离开，不再见她。——但我这次一定要好好看看她。——有些事我已经记不起来了。——有时感觉好像我已经一百年没见过她了。——而且我还没有真正凝视过她的双眼。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][gəʊ][ə'weɪ] [ðʌs] .
There remains nothing to me if I go away thus .
那里 遗迹 没有什么 到 我 如果 我 去 离开 因此 .

如果我就这样离开，我将一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['meməriz] !
And all those memories !
和 全部 那些 回忆 !

还有那些美好的回忆！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [bæg] . —
— it is as if I were to carry away a little water in a muslin bag . —
— 它 是 作为 如果 我 是 到 携带 离开 一个 小的 水 在 一个 细棉布 包 . —
[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][lɑːst] [taɪm] ,
I must see her one last time ,
我 必须 看 她 一 最后的 时间 ,

——就好像我用纱布袋装着一点水带走一样。——我必须再见她最后一面。

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . — [ai][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai]
see to the bottom of her heart . — I must tell her all that I
看 到 这 底部 的 她 心 . — 我 必须 告诉 她 全部 那 我
[hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
have never told her .
有 绝不 讲述 她 .

看透她的内心深处——我必须告诉她所有我从未告诉过她的事情。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['entəz] .
" Mélisande enters .
" 梅丽桑德 进入 .

梅丽桑德出场。

[ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
Their greeting is simple .
他们的 问候 是 简单的 .

他们的问候很简单。

['pɛleɪ,ɑːs][bɪdz][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪndən] .
Pelléas bids her come under the shade of the linden .
佩利亚斯 出价 她 来 在下面 这 阴影 的 这 菩提树 .

佩利亚斯请她到菩提树荫下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
She wishes to remain where it is lighter ; she wishes to stay where she may be seen .
她 愿望 到 保持 在哪里 它 是 打火机 ; 她 愿望 到 停留 在哪里 她 可能 是 已见 .

她想待在光线更明亮的地方；她想待在容易被人看到的地方。

[goʊloʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] ['sliːpɪŋ] .
Golaud , she says , is sleeping .
戈洛 , 她 说道 , 是 睡眠 .

她说，戈洛正在睡觉。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .

现在已经晚了。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] .
In an hour the great gates of the castle will be closed .
在 一个 小时 这 伟大的 大门 的 这 城堡 将要 是 关闭 .

一个小时后，城堡的大门将会关闭。

['pɛleɪ,ɑːs] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Pelléas tells her that it is perhaps the last time he shall see her ,
佩利亚斯 讲述 她 那 它 是 也许 这 最后的 时间 他 将 看 她 ,

佩利亚斯告诉她，这或许是他最后一次见到她了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .
that he must go away forever .
那 他 必须 去 离开 永远 .

他必须永远离开。

[ʃiː; ʃi][ɑːsks][hɪm] [waɪ] [,aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
She asks him why it is that he is always saying that .
她 问 他 为什么 它 是 那 他 是 总是 说 那 .

她问他为什么总是这么说。

" [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] ? " [,riː'dʒɔin, ri-]['pɛleɪ,ɑːs] .
" Must I tell you what you know already ? " rejoins Pelléas .
" 必须 我 告诉 你 什么 你 知道 已经 ? " 重新加入 佩利亚斯 .

“难道我还要告诉你你已经知道的事情吗？”佩利亚斯反问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
" You know not what I am going to tell you ? "
" 你 知道 不是 什么 我 是 去 到 告诉 你 ? "

“你不知道我要告诉你什么吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [meɪ'lɪ,zɑːnd] .
" Why , no ; I know nothing , " says Mélisande .
" 为什么 , 不 ; 我 知道 没有什么 , " 说道 梅丽桑德 .

“不，我什么都不知道，”梅丽桑德说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] ?
" You know not why I must go ?
" 你 知道 不是 为什么 我 必须 去 ?

你不知道我为什么必须走吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [[hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbrʌptli]] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
You know not that it is because [he kisses her abruptly] I love you ? "
你 知道 不是 那 它 是 因为 [他 吻 她 突然] 我 爱 你 ? "

你难道不知道这是因为（他突然吻了她）我爱你吗?

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [sez] [meɪˈlɪˌzɑːnd] [ˈsɪmpli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I love you too , " says Mélisande simply , in a low voice .
" 我 爱 你 也 , " 说道 梅丽桑德 简单地 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我也爱你,”梅丽桑德低声说道。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
" You love me ?
" 你 爱 我 ?

“你爱我?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [tuː] ? " [kraɪz][ˈpɛleɪˌɑːs] .
you love me too ? " cries Pelléas .
你 爱 我 也 ? " 哭泣 佩利亚斯 .

“你也爱我吗？”佩利亚斯喊道。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ? "
" Since when have you loved me ? "
" 自从 什么时候 有 你 喜爱 我 ? "

你从什么时候开始爱上我的?

" [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] .
" Since I saw you first , " she answers .
" 自从 我 锯 你 第一的 , " 她 答案 .

“自从我第一眼见到你起,”她回答道。

" [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , how you say that !
" 哦 , 如何 你 说 那 !

“哦，你怎么能这么说呢！”

" [kraɪz][ˈpɛleɪˌɑːs] .
" cries Pelléas .
" 哭泣 佩利亚斯 .

“佩利亚斯喊道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bləʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sprɪŋ] ! . . .
" Your voice seems to have blown across the sea in spring ! . . .
" 你的 嗓音 似乎 到 有 吹 穿过 这 海 在 春天 ! . . .

你的声音仿佛是从春天的海面上吹来的!

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈfræŋkli] — [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈkwestʃənd] . — [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] !
You say it so frankly — like an angel questioned . — Your voice !
你 说 它 所以 坦率地说 — 喜欢 一个 天使 被质问 . — 你的 嗓音 !

你说话如此坦率——就像天使在提问——你的声音!

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] !
your voice !
你的 嗓音 !

你的声音!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkuːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz] !
It is cooler and more frank than the water is !
它 是 冷却器 和 更多的 坦率 比 这 水 是 !

它比水更凉爽、更坦诚!

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][pjʊə(r)][ˈwɔːtə(r)][ɒn][maɪ][lɪps] ! — [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hændz] !
— It is like pure water on my lips ! — Give me , give me your hands !
— 它 是 喜欢 纯的 水 在 我的 嘴唇 ! — 给 我 , 给 我 你的 双手 !

—就像清水滑过我的嘴唇！—把你的手给我!

— [əʊ] , [haʊ] [smɔːl] [jɔː(r); jə(r)][hændz]
— Oh , how small your hands
— 哦 , 如何 小的 你的 双手

哦，你的手真小。

[ɑː(r); ə(r)] ! — [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
are ! — I did not know you were so beautiful !
是 ! — 我 做过 不是 知道 你 是 所以 美丽的 !

哇！——我不知道你这么漂亮！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʌn'rest] ;
I have never before seen anything so beautiful ! — I was filled with unrest ;
我 有 绝不 前 已见 任何事物 所以 美丽的 ! — 我 曾是 已填 和 动荡 ;

我从未见过如此美丽的景象！——我心中充满了不安；

[ai] [sɔːt] ['evriweə(r)] ; [jet] [ai] [faʊnd] [nɒt] ['bjuːti] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !
I sought everywhere ; yet I found not beauty . — And now I have found you !
我 寻求 到处 ; 然而 我 成立 不是 美丽 . — 和 现在 我 有 成立 你 !

我寻遍四方，却始终未能寻觅到美丽——而如今，我终于找到了你！

— [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ]['wʊmən][mɔː(r)]['bjuːtɪf(ə)l] !
— I do not believe there can be upon the earth a woman more beautiful !
— 我 做 不是 相信 那里 能 是 之上 这 地球 一个 女士 更多的 美丽的 !

我不相信世上会有比她更美丽的女人！

" [ðeə(r)] [lʌv] - [siːn] [ɪz] ['hɑːʃli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Their love - scene is harshly interrupted .
" 他们的 爱 - 场景 是 严厉地 中断 .

他们的爱情戏被粗暴地打断了。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? " [ɑːsks]['pɛleɪˌɑːs] .
" What is that noise ? " asks Pelléas .
" 什么 是 那 噪音 ? " 问 佩利亚斯 .

“那是什么声音？”佩利亚斯问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] ['geɪts] ! — [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [naʊ] .
" They are closing the gates ! — We cannot return now .
" 他们 是 结束 这 大门 ! — 我们 不能 返回 现在 .

“他们正在关闭大门！——我们现在无法返回。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][bəʊlts] ? — ['lɪs(ə)n] ! — [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪnz] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! "
Do you hear the bolts ? — Listen ! — the great chains ! — It is too late ! "
做 你 听到 这 螺栓 ? — 听 ! — 这 伟大的 链条 ! — 它 是 也 晚的 ! "

你听见锁链的声音了吗？——听！——巨大的锁链！——太迟了！

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ! " [kraɪz][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ɪn] ['pæʃənət] [ə'bændənmənt] .
" So much the better ! " cries Mélisande , in passionate abandonment .
" 所以 很多 这 更好的 ! " 哭泣 梅丽桑德 , 在 热情的 放弃 .

“那就太好了！”梅丽桑德激动地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ik'skleim][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
" Do you say that ? " exclaims her lover .
" 做 你 说 那 ? " 惊呼 她 情人 .

“你真这么说？”她的情人惊呼道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [huː] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
" See , it is no longer we who will it so !
" 看 , 它 是 不 更长 我们 WHO 将要 它 所以 !

“你看，现在已经不是我们能决定这件事了！”

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

" [ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
" They embrace .
" 他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['ɔːlməʊst]['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌem 'iː] !
my heart is almost strangling me !
我的 心 是 几乎 勒死 我 !

我的心脏快要把我勒死了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ! "
how beautiful it is in the shadows ! "
如何 美丽的 它 是 在 这 阴影 ! "

阴影下真美！

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !
" There is some one behind us !
" 那里 是 一些 一 在后面 我们 !

“我们身后有人！”

" ['wɪspərz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" whispers Mélisande .
" 低语 梅丽桑德 .

“梅丽桑德低声说道。”

['pɛleɪˌɑːs][hæz; həz] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
Pelléas has heard nothing .
佩利亚斯 有 听到 没有什么 .

佩利亚斯什么也没听到。

" [ai][hɪə(r)]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] . "
" I hear only your heart in the darkness . "
" 我 听到 仅有的 你的 心 在 这 黑暗 . "

“在黑暗中，我只能听到你的心跳。”

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] , " [in'sist] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" I heard the crackling of dead leaves , " insists Mélisande .
" 我 听到 这 噼啪作响 的 死的 树叶 , " 坚持 梅丽桑德 .

“我听到了枯叶沙沙作响的声音,”梅丽桑德坚持说。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] !
" A - a - h !
" 一个 - 一个 - h !

“啊！

[hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] !
he is behind a tree !
他 是 在后面 一个 树 !

他躲在树后面！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] .
" she whispers .
" 她 低语 .

她低声说道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [goʊloʊ] ! — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [sɒːd] ! "
" Golaud ! — he has his sword ! "
" 戈洛 ! — 他 有 他的 剑 ! "

“戈洛德！——他有剑！”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌn] !
" And I have none !
" 和 我 有 没有任何 !

“而我一个也没有！”

" [kraɪz]['pɛleɪˌɑːs] .
" cries Pelléas .
" 哭泣 佩利亚斯 .

“佩利亚斯喊道。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , " [hiː; hi] ['kɔːʃnz] .
" He does not know we have seen him , " he cautions .
" 他 做 不是 知道 我们 有 已见 他 , " 他 警告 .

“他不知道我们已经见过他了，”他谨慎地说道。

" [duː; də][nɒt][stɜː(r)] ;
" Do not stir ;
" 做 不是 搅拌 ;

不要搅拌；

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi]
do not turn your head . — He will remain there so long as he thinks we
做 不是 转动 你的 头 . — 他 将要 保持 那里 所以 长的 作为 他 思考 我们
[duː; də][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] . — [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['məʊʃnləs] . — [gəʊ] ,
do not know he is watching us . — He is still motionless . — Go ,
做 不是 知道 他 是 观看 我们 . — 他 是 仍然 静止不动 . — 去 ,

别转头。——只要他以为我们不知道他在看着我们，他就会一直待在那里。——他仍然一动不动。——走吧。

[gəʊ][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [wei] .
go at once this way .
去 在 一次 这 方式 .

立即往这边走。

[ai] [wɪl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ai] [wɪl] [həʊld][hɪm] [bæk] . "
I will wait for him — I will hold him back . "
我 将要 等待 为了 他 — 我 将要 抓住 他 后退 . "

我会等他——我会拦住他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" No , no , no ! " cries Mélisande .
" 不 , 不 , 不 ! " 哭泣 梅丽桑德 .

“不，不，不！”梅丽桑德喊道。

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[gəʊ] !
go !
去 !

去！

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['evriθɪŋ] ! — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] ! "
he has seen everything ! — He will kill us ! "
他 有 已见 一切 ! — 他 将要 杀 我们 ! "

他什么都看到了！——他会杀了我们！

" [ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)] !
" All the better !
" 全部 这 更好的 !

那就更好了！

[ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)] ! "
all the better ! "
全部 这 更好的 ! "

那就更好了！

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! — [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] !
" He is coming ! — Your mouth !
" 他 是 未来 ! — 你的 嘴 !

“他来了！——你的嘴！”

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ! "
your mouth ! "
你的 嘴 ! "

你的嘴！

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [ðeɪ] [kɪs] ['despərətli] .
" They kiss desperately .
" 他们 吻 绝望地 .

他们疯狂地亲吻。

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] !
All the stars are falling !
全部 这 明星 是 坠落 !

所有的星星都在坠落！

" [kraɪz]['pɛleɪˌɑːs] .
" cries Pelléas .
" 哭泣 佩利亚斯 .

“佩利亚斯喊道。”

" [ə'pɒn][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ! "
" Upon me also ! "
" 之上 我 还 ! "

“也加在我身上！”

" [ə'gen] !
" **Again** !
" 再次 !

“再次！

[ə'gen] ! — [gɪv] !
Again ! — **Give** !
再次 ! — 给 !

再来一次！——给予！

[gɪv] ! "
give ! "
给 ! "

给！”

" [ɔ:l] ! [ɔ:l] !
" **All** ! **all** !
" 全部 ! 全部 !

“所有！所有！

[ɔ:l] !
all !
全部 !

全部！

" [goʊloʊ] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [drɔ:n] [sɒ:d] [ænd; ənd] [kɪlz] ['pɛleɪˌɑ:s] , [hu:] [fɔ:ls] [bɪ'saɪd]
" **Golaud** **rushes** **upon** **them** **with** **drawn** **sword** **and** **kills** **Pelléas** , **who** **falls** **beside**
" 戈洛 冲刺 之上 他们 和 绘制 剑 和 杀戮 佩利亚斯 , WHO 瀑布 旁
[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
the **fountain** .
这 喷泉 .

“戈洛德拔剑冲向他们，杀死了佩利亚斯，佩利亚斯倒在了喷泉旁。”

[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [fli:] [ɪn] ['terə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] , " [əʊ] !
Mélisande **flees** **in** **terror** , **crying** **out** **as** **she** **goes** , " **Oh** !
梅丽桑德 逃跑 在 恐怖 , 哭泣 出去 作为 她 去 , " 哦 !

梅丽桑德惊恐地逃走了，边跑边喊：“哦！”

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] !
I **have** **no** **courage** !
我 有 不 勇气 !

我没有勇气！

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] !
I **have** **no** **courage** !
我 有 不 勇气 !

我没有勇气！

" [goʊloʊ] [pə'sju:z] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
" **Golaud** **pursues** **her** **in** **silence** **through** **the** **forest** .
" 戈洛 追寻 她 在 沉默 通过 这 森林 .

“戈洛德默默地在森林里追赶她。”

[ækt] [vi:]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[ðə; ði][lɑːst][ækt]['əupənz][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
The last act opens in an apartment in the castle .
这 最后的 行为 打开 在 一个 公寓 在 这 城堡 .

最后一幕的开场是在城堡里的一间公寓里。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [stretʃt] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed] .
Mélisande is stretched unconscious upon a bed .
梅丽桑德 是 拉伸 无意识 之上 一个 床 .

梅丽桑德昏迷不醒地躺在床上。

[goʊloʊ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Golaud , Arkël , and the physician stand in a corner of the room .
戈洛 , - , 和 这 医生 站立 在 一个 角落 的 这 房间 .

戈洛、阿尔克尔和医生站在房间的一个角落里。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [stretʃt]
Some days earlier Mélisande and her husband had been found stretched
一些 天 早些时候 梅丽桑德 和 她 丈夫 有 到过 成立 拉伸
[aʊt] ['sensləs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
out senseless before the castle gate ,
出去 无意义的 前 这 城堡 门 ,

几天前，人们发现梅丽桑德和她的丈夫昏迷不醒地躺在城堡大门前。

[goʊloʊ] ['hævɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [sɒːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl]
Golaud having still in his side the sword with which he had sought to kill
戈洛 拥有 仍然 在 他的 边 这 剑 和 哪个 他 有 寻求 到 杀
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

戈洛德身上还插着他用来自杀的那把剑。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] , — " [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [ə; eɪ]
Mélisande had been wounded , — " a tiny little wound that would not kill a
梅丽桑德 有 到过 受伤 , — " 一个 微小的 小的 伤口 那 会 不是 杀 一个
['pɪdʒɪn] ;
pigeon ;
鸽子 ;

梅丽桑德受了伤——“一个很小的伤口，连鸽子都不会死；

" [jet] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [di'spɛə] [ɒv; əv] ;
" yet her life is despaired of ;
" 然而 她 生活 是 绝望的 的 ;

然而，她的生活却令人绝望；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — " [ə; eɪ]['pjuːni]
and on her death - bed she has been delivered of a child — " a puny
和 在 她 死亡 - 床 她 有 到过 发表 的 一个 孩子 — " 一个 弱小
['lɪt(ə)l][gɜːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['begə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wæksn] [θɪŋ]
little girl such as a beggar might be ashamed to own — a little waxen thing
小的 女孩 这样的 作为 一个 乞丐 可能 是 羞愧 到 自己的 — 一个 小的 蜡质 事物
[ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] ,
that came before its time ,
那 来了 前 它是 时间 ,

在她临终之际，她生下了一个孩子——“一个瘦弱的小女孩，连乞丐都羞于拥有——一个过早降生的蜡像小东西，

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [ə'laɪv]['əʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn] [wʊl] .
that can be kept alive only by being wrapped in wool .
那 能 是 保留 活 仅有的 经过 存在 包装 在 羊毛 .

只有用羊毛包裹才能存活。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .
" The room is very silent .
" 这 房间 是 非常 沉默的 .

房间里非常安静。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [tuː] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [sez] - ;
" It seems to me that we keep too still in her room , " says Arkël ;
" 它 似乎 到 我 那 我们 保持 也 仍然 在 她 房间 , " 说道 - ;

"我觉得我们待在她房间里太安静了,"阿尔克尔说;

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;
" it is not a good sign ;
" 它 是 不是 一个 好的 符号 ;

"这不是一个好兆头;

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sliːp] — [haʊ] ['sləʊli] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [fər'evə(r)] [tʃɪld] .
look how she sleeps — how slowly . — It is as if her soul were forever chilled .
看 如何 她 睡觉 — 如何 缓慢地 . — 它 是 作为 如果 她 灵魂 是 永远 冷藏 .

看看她睡觉的样子——多么缓慢——仿佛她的灵魂永远冰冷。

" [goʊloʊ] [lə'ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
" Golaud laments that he has killed her without cause .
" 戈洛 哀叹 那 他 有 被杀 她 没有 原因 .

"戈洛德哀叹自己无缘无故地杀死了她。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ai] — [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] !
" They had kissed like little children — and I — I did it in spite of myself !
" 他们 有 亲吻 喜欢 小的 孩子们 — 和 我 — 我 做过 它 在 尽管如此 的 我 !

"他们像小孩子一样亲吻——而我——我情不自禁地也这么做了！"

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] [weiks] .
" Mélisande wakes .
" 梅丽桑德 醒来 .

梅丽桑德醒了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] .
She wishes to have the window open , that she may see the sunset .
她 愿望 到 有 这 窗户 打开 , 那 她 可能 看 这 日落 .

她希望打开窗户，以便欣赏日落。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - ['kwestʃənɪŋ] .
She has never felt better , she says , in answer to Arkël's questioning .
她 有 绝不 毛毡 更好的 , 她 说道 , 在 回答 到 - 提问 .

面对阿尔凯尔的询问，她说她感觉从未如此之好。

[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
She asks if she is alone in the room .
她 问 如果 她 是 独自的 在 这 房间 .

她问房间里是不是只有她一个人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['prez(ə)nt] , ['ɑːnsəz] - .
Her husband is present , answers Arkël .
她 丈夫 是 展示 , 答案 - .

"她丈夫在场,"阿尔克尔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .
" If you are afraid , he will go away .
" 如果 你 是 害怕的 , 他 将要 去 离开 .

如果你害怕，他就会离开。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] . "
He is very unhappy . "
他 是 非常 不开心 . "

他非常不开心。

" [goʊloʊ] [ɪz][hɪə(r)] ?
" Golaud is here ?
" 戈洛 是 这里 ?

“戈洛在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" she says ; " why does he not come to me ?
" 她 说道 ; " 为什么 做 他 不是 来 到 我 ?

她说：“他为什么不来找我？”

" [goʊloʊ] ['stægəz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" Golaud staggers to the bed .
" 戈洛 踉跄 到 这 床 .

戈洛踉跄着走到床边。

[hiː; hi][beg][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk]
He begs the others to withdraw for a moment , as he must speak
他 乞求 这 其他的 到 提取 为了 一个 片刻 , 作为 他 必须 说话
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
with her alone .
和 她 独自的 .

他恳求其他人暂时离开，因为他必须单独和她谈谈。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəɪŋ] [sə'spiʃən] , [sə'spiʃən] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [daʊn] ,
When they have left him , his torturing suspicions , suspicions that will not down ,
什么时候 他们 有 左边 他 , 他的 酷刑 怀疑 , 怀疑 那 将要 不是 向下 ,
[faɪnd] [vɔɪs] .
find voice .
寻找 嗓音 .

当他们离开他之后，他心中挥之不去的疑虑，那些挥之不去的疑虑，终于得以表达。

[hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] .
He entreats her to tell him the truth .
他 恳求 她 到 告诉 他 这 真相 .

他恳求她告诉他真相。

" [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] .
" The truth must be spoken to one about to die .
" 这 真相 必须 是 说 到 一 关于 到 死 .

“必须对即将死去的人说出真相。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] ['pɛleɪˌɑːs] ?
" Did she love Pelléas ?
" 做过 她 爱 佩利亚斯 ?

她爱佩利亚斯吗？

[hiː; hi][ɑːsks][ɪn]['ægəni] .
he asks in agony .
他 问 在 痛苦 .

他痛苦地问道。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Why , yes , I loved him — where is he ?
" 为什么 , 是的 , 我 喜爱 他 — 在哪里 是 他 ?

“是的，我爱他——他在哪里？”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['mædən] [hɪm] .
" The answer maddens him .
" 这 回答 麦登 他 .

这个答案让他怒不可遏。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
" Do you not understand ?
" 做 你 不是 理解 ?

你不明白吗？

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
Will you not understand ?
将要 你 不是 理解 ?

你难道不明白吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
It seems to me — it seems to me — well , then , it is this :
它 似乎 到 我 — 它 似乎 到 我 — 出色地 , 然后 , 它 是 这 :

在我看来——在我看来——好吧，那就是这样：

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌv] ?
I ask you if you loved him with a guilty love ?
我 问 你 如果 你 喜爱 他 和 一个 有罪的 爱 ?

我问你，你是否带着愧疚之爱爱过他？

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][bəʊθ] ['gɪlti] ? "
Were you — were you both guilty ? "
是 你 — 是 你 两个都 有罪的 ? "

你们俩——你们俩都有罪吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] ; " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?
" No , no ; we were not guilty , " she replies ; " why do you ask me that ?
" 不 , 不 ; 我们 是 不是 有罪的 , " 她 回复 ; " 为什么 做 你 问 我 那 ?

“不，不；我们没有罪，”她回答说；“你为什么这么问我？”

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Arkël and the physician appear at the door .
" - 和 这 医生 出现 在 这 门 .

“阿尔克尔和医生出现在门口。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sez] [goʊloʊ] [dɪ'speərɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] !
" You may come in , " says Golaud despairingly ; " it is useless , I shall never know !
" 你 可能 来 在 , " 说道 戈洛 绝望地 ; " 它 是 无用 , 我 将 绝不 知道 !

“你可以进来，”戈洛绝望地说；“没用的，我永远不会知道！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][hɪə(r)][laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ! "
I shall die here like a blind man ! "
我 将 死 这里 喜欢 一个 瞎的 男人 ! "

我将像个盲人一样死在这里！

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɔːn] - .
" You will kill her , " warns Arkël .
" 你 将要 杀 她 , " 警告 - .

“你会杀了她，”阿尔凯尔警告道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['grænfɑːðə(r)] ?
" Is it you , grandfather ?
" 是 它 你 , 祖父 ?

是您吗，爷爷？

" ['kwestʃənz] [meɪ'lɪ͵zɑ:nd] ; " [ɪz][͵aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] ['wɪntə(r)][ɪz] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] ? — [͵aɪ 'ti:][ɪz][kəʊld] ,
" questions Mélisande ; " is it true that winter is already coming ? — it is cold ,
" 问题 梅丽桑德 ; " 是 它 真的 那 冬天 是 已经 未来 ? — 它 是 寒冷的 ,

梅丽桑德问道："冬天真的已经要来了吗？——天气很冷。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [li:vz] . "
and there are no more leaves . "
和 那里 是 不 更多的 树叶 . "

而且树叶都掉光了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kəʊld] ?
" Are you cold ?
" 是 你 寒冷的 ?

你冷吗？

[ʃæl; ʃəl][ai][kləʊz][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? " [ɑ:sks] [goʊloʊ] .
Shall I close the windows ? " asks Golaud .
将 我 关闭 这 视窗 ? " 问 戈洛 .

"要我关窗户吗？"戈洛问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] — [͵aɪ 'ti:] [sets] ['sləʊli] .
" No , no , not till the sun has sunk into the sea — it sets slowly .
" 不 , 不 , 不是 直到 这 太阳 有 沉没 进入 这 海 — 它 套 缓慢地 .

"不，不，要等到太阳沉入大海——它落山很慢。"

" - [ɑ:sks][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .
" Arkël asks her if she wishes to see her child .
" - 问 她 如果 她 愿望 到 看 她 孩子 .

"阿尔克尔问她是否想见见自己的孩子。

" [wɒt] [tʃaɪld] ?
" What child ?
" 什么 孩子 ?

什么孩子？

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəz] .
" she inquires .
" 她 询问 .

她问道。

- [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
Arkël tells her that she is a mother .
- 讲述 她 那 她 是 一个 母亲 .

阿克尔告诉她，她是一位母亲。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [brɔ:t] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] .
The child is brought , and put into her arms .
这 孩子 是 带来 , 和 放 进入 她 武器 .

孩子被带过来，放在她怀里。

[meɪ'lɪ͵zɑ:nd][kæn; kən] ['skeəsli] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mélisande can scarcely lift her arms to take her .
梅丽桑德 能 几乎 举起 她 武器 到 拿 她 .

梅丽桑德几乎抬不起胳膊抱她。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lɑ:f] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l] , " [sez] [meɪ'lɪ͵zɑ:nd] ; " [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɪl] [wi:p] — [ai]['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] .
" She does not laugh , she is little , " says Mélisande ; " she , too , will weep — I pity her .
" 她 做 不是 笑 , 她 是 小的 , " 说道 梅丽桑德 ; " 她 , 也 , 将要 哭泣 — 我 遗憾 她 .

"她不会笑，她还小，"梅丽桑德说；"她也会哭——我可怜她。"

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
" Gradually the room has filled with the women - servants of the castle ,
" 逐步地 这 房间 有 已填 和 这 女性 - 仆人 的 这 城堡 ,

“渐渐地，房间里挤满了城堡里的女仆们。”

[huː] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [weɪt] .
who range themselves in silence along the walls and wait .
WHO 范围 他们自己 在 沉默 沿着 这 墙壁 和 等待 .

他们静静地沿着墙列队，等待着。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [əb'zəːvz] - ; " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" She is going to sleep , " observes Arkël ; " her eyes are full of tears .
" 她 是 去 到 睡觉 , " 观察 - ; " 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“她要睡觉了，”阿尔克尔观察道；“她的眼睛里充满了泪水。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [naʊ] , [ðæt] [wiːp] .
It is her soul , now , that weeps .
它 是 她 灵魂 , 现在 , 那 哭泣 .

现在，是她的灵魂在哭泣。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stretʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt]
Why does she stretch her arms out
为什么 做 她 拉紧 她 武器 出去

她为什么伸出双臂？

[səʊ] ? — [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] ? "
so ? — what does she wish ? "
所以 ? — 什么 做 她 希望 ? "

所以呢？——她想要什么？

" [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Toward her child , without doubt , " answers the physician .
" 朝向 她 孩子 , 没有 怀疑 , " 答案 这 医生 .

“毫无疑问，是为了她的孩子，”医生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ə'genst] . . . . "
" It is the struggle of motherhood against . . . . "
" 它 是 这 斗争 的 母性 反对 . . . . "

这是母性与……的斗争。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? — [æt; ət][wʌns] ? " [kraɪz] [goʊloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]
" At this moment ? — At once ? " cries Golaud , in a renewed outburst of
" 在 这 片刻 ? — 在 一次 ? " 哭泣 戈洛 , 在 一个 更新 爆发 的
['æŋgwɪʃ] . . . .
anguish . . . .
痛苦 . . . .

“就在此刻？——马上？”戈洛德再次爆发出一阵痛苦，喊道……

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
I must speak to her !
我 必须 说话 到 她 !

我必须和她谈谈！

[meɪ'lɪˌzɑːnd] !
Mélisande !
梅丽桑德 !

梅丽桑德！

[meɪ'lɪˌzɑːnd] ! — [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! "
Mélisande ! — leave me alone with her ! "
梅丽桑德 ! — 离开 我 独自的 和 她 ! "

梅丽桑德！——别让我单独和她待在一起！

" ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , " ['greɪvli] [ˌintə'pəuz] - .
" Trouble her not , " gravely interposes Arkël .
" 麻烦 她 不是 , " 严重地 插话 - .

"别打扰她，"阿尔克尔严肃地插话道。

" [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . — [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] . — [wiː; wi]
" Do not speak to her again . — You know not what the soul is . — We
" 做 不是 说话 到 她 再次 . — 你 知道 不是 什么 这 灵魂 是 . — 我们
[mʌst; məst] [spiːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [naʊ] .
must speak in low tones now .
必须 说话 在 低的 音调 现在 .

"不要再跟她说话了。——你不懂灵魂是什么。——我们现在必须低声说话。"

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
She must no longer be disturbed .
她 必须 不 更长 是 不安 .

她不应再被打扰。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .
The human soul is very silent .
这 人类 灵魂 是 非常 沉默的 .

人的灵魂非常沉默。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ə'ləʊn] .
The human soul likes to depart alone .
这 人类 灵魂 点赞 到 离开 独自的 .

人的灵魂喜欢独自离去。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfə] [səʊ] ['tɪmɪdli] !
It suffers so timidly !
它 遭受 所以 胆怯地 !

它受苦时如此胆怯！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sædnəs] , [goʊloʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [siː] !
But the sadness , Golaud , the sadness of all we see !
但 这 悲伤 , 戈洛 , 这 悲伤 的 全部 我们 看 !

但是，戈洛，我们所看到的，是悲伤，是悲伤！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" At this moment the servants fall suddenly on their knees at the back of the
" 在 这 片刻 这 仆人 落下 突然 在 他们的 膝盖 在 这 后退 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

"这时，仆人们突然跪倒在房间后面。"

- [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] : " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Arkël turns suddenly : " What is the matter ?
- 转弯 突然 : " 什么 是 这 事情 ?

阿尔克尔突然转过身来："出什么事了？"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" The physician approaches the bed and examines the body of Mélisande .
" 这 医生 方法 这 床 和 检查 这 身体 的 梅丽桑德 .

医生走到床边，检查了梅丽桑德的身体。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
" They are right , " he says .
" 他们 是 正确的 , " 他 说道 .

“他们说得对，”他说。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
There is a silence .
那里 是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
" I saw nothing .
" 我 锯 没有什么 .

我什么也没看见。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗？

" ['kwestʃənz] - .
" questions Arkël .
" 问题 - .

“向阿尔克尔提出问题。

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
" I heard nothing .
" 我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[səʊ] ['kwɪkli] !
So quickly !
所以 迅速地 !

真快！

[səʊ] ['kwɪkli] !
so quickly !
所以 迅速地 !

真快！

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
She goes without a word !
她 去 没有 一个 单词 !

她一句话也没说就走了！

" [goʊloʊ] [sɒbz] [ə'laʊd] .
" Golaud sobs aloud .
" 戈洛 啜泣 大声 .

戈洛德放声痛哭。

" [duː; də] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , " [sez] - .
" Do not remain here , " says Arkël .
" 做 不是 保持 这里 , " 说道 - .

“不要留在这里，”阿尔克尔说道。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['saɪləns] [naʊ] .
" She must have silence now .
" 她 必须 有 沉默 现在 .

她现在必须保持沉默。

[kʌm] ; [kʌm] .
Come ; come .
来 ; 来 .

来，来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
It is terrible , but it is not your fault .
它 是 糟糕的 , 但 它 是 不是 你的 过错 .

这很糟糕，但这不是你的错。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [səʊ][ˈkwaɪət] , [səʊ][ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ˈsaɪlənt] .
It was a little being , so quiet , so timid , and so silent .
它 曾是 一个 小的 存在 , 所以 安静的 , 所以 胆小 , 和 所以 沉默的 .

它个头很小，非常安静，非常胆怯，非常沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈevriwʌn] .
It was a poor little mysterious being like everyone .
它 曾是 一个 贫穷的 小的 神秘 存在 喜欢 每个人 .

它和所有人一样，是个可怜又神秘的小家伙。

[ʃiː; ʃi][laɪz][ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi] .
She lies there as though she were the elder sister of her baby .
她 谎言 那里 作为 尽管 她 是 这 长老 姐姐 的 她 婴儿 .

她躺在那里，就像是她小女儿的姐姐一样。

[kʌm] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Come ; the child should not stay here in this room .
来 ; 这 孩子 应该 不是 停留 这里 在 这 房间 .

来吧，孩子不应该待在这个房间里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
She must live , now , in her place .
她 必须 居住 , 现在 , 在 她 地方 .

她现在必须住在她该住的地方了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [tɜːn] .
It is the poor little one's turn .
它 是 这 贫穷的 小的 一个人的 转动 .

轮到可怜的小家伙了。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
THE MUSIC
这 音乐

音乐

[ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [skɔː(r)]
A REVOLUTIONARY SCORE
一个 革命性的 分数

革命性的乐谱

[dəˈbjuːsiz] [ˈpɛleɪˌɑːs][et][meɪˈlɪˌzɑːnd] , [drɑːm] [ˈlɪˌriːk] [ɪn][faɪv] [ækt] [et] - [ˈtæbləʊz] ,
Debussy's Pelléas et Mélisande , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux ,
德彪西的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 戏剧 抒情诗 英文 5 行动 等 - 画作 ,

德彪西的《佩利亚斯与梅丽桑德》，抒情戏剧，共 5 幕和 12 幕场景，

[wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] ,
was performed for the first time on any stage at the Opéra - Comique ,
曾是 执行 为了 这 第一的 时间 在 任何 阶段 在 这 歌剧 - 喜剧 ,
['pærɪs] , ['eɪprəl] - , - .
Paris , April 30 , 1902 .
巴黎 , 四月 - , - .

1902 年 4 月 30 日，该剧在巴黎喜歌剧院首次登台演出。

[ɪts] [fɜːst] [pə'fɔːməns] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['pærɪs][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [diː][lɑː] [mɔ'neɪ] ,
Its first performance outside of Paris was at the Théâtre de la Monnaie ,
它是 第一的 表现 外部 的 巴黎 曾是 在 这 剧院 德 拉 货币 ,

它在巴黎以外的首场演出是在巴黎皇家歌剧院。

['brʌs(ə)lz] , ['dʒænjuəri][naɪn] , - ; [ɪts] ['sekənd] [wɒz; wəz][æt; ət] ['fræŋkfət] , ['eɪprəl] - , - .
Brussels , January 9 , 1907 ; its second was at Frankfort , April 19 , 1907 .
布鲁塞尔 , 一月 9 , - ; 它是 第二 曾是 在 法兰克福 , 四月 - , - .

第一次是在布鲁塞尔，1907 年 1 月 9 日；第二次是在法兰克福，1907 年 4 月 19 日。

[ɪts] [θɜːd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæn'hætn] ['ɒprə] [haʊs] , [njuː] [jɔːk] .
Its third will be the coming production at the Manhattan Opera House , New York .
它是 第三 将要 是 这 未来 生产 在 这 曼哈顿 歌剧 房子 , 新的 约克 .

它的第三部作品将是即将在纽约曼哈顿歌剧院上演的作品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pærɪs][kɑːst][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The original Paris cast was as follows :
这 原来的 巴黎 投掷 曾是 作为 跟随 :

原版《巴黎》的演员阵容如下：

['pɛleɪˌɑːs] , [em] . [dʒiːn] [pe'rieɪ] ; [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [mɪs] ['meəri]['gɑːd(ə)n] ; - , [em] . - ; [goʊloʊ] ,
Pelléas , M . Jean Périer ; Mélisande , Miss Mary Garden ; Arkël , M . Vieuille ; Golaud ,
佩利亚斯 , M . 让 佩里耶 ; 梅丽桑德 , 错过 玛丽 花园 ; - , M . - ; 戈洛 ,
[em] . [-] ; [ˌʒenə'viːɛv] , ['mɪs] .
M . Dufrane ; Geneviève , Mlle .
M . 杜弗兰 ; 吉纳维芙 , 小姐 .

佩利亚斯，M.让·佩里埃；梅丽桑德，玛丽·加登小姐； Arkël，M. Vieuille；戈洛德，M.杜弗兰；吉纳维耶夫女士。

- - - ; [ˌel'iː] ['petɪ] [ɪnjoʊld] , [em] . ['blɒndin] ; [ən] - , [em] . - .
Gerville - Réache ; Le petit Yniold , M . Blondin ; Un Médicin , M . Viguié .
- - - ; 乐 小 伊尼奥尔德 , M . 布隆丁 ; 联合国 - , M . - .

热维尔-雷阿什； Le petit Yniold，M. Blondin； 《联合国医学》，M. Viguié。

[em] . ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ['mɛsɪdʒər] [wɒz; wəz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
M . André Messager was the conductor .
M . 安德烈 消息传递者 曾是 这 导体 .

指挥是安德烈·梅萨热先生。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]['ædmərəbli] ['maʊntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
The work was admirably mounted under the supervision of the
这 工作 曾是 令人钦佩地 安装 在下面 这 监督 的 这
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] , [em] . ['ælbət] - .
Director of the Opéra - Comique , M . Albert Carré .
导演 的 这 歌剧 - 喜剧 , M . 阿尔伯特 - .

在喜歌剧院总监阿尔伯特·卡雷先生的监督下，这部作品的制作非常出色。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['hæpi] .
The fortunes of the opera have not been altogether happy .
这 财富 的 这 歌剧 有 不是 到过 共 快乐的 .

歌剧的命运并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [də'bjuːsi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]
It has been said that Debussy conceived the idea of writing music for
它 有 到过 说 那 德彪西 构思 这 主意 的 写作 音乐 为了

[mɛtɝlɪŋks] [pleɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ɪts][fɜːst] [pə'fɔːməns] [æt; ət][ðə; ði] [buːf] - [ˌpɑːriː'zjɛ̃] [ɪn] - ;
Maeterlinck's play soon after its first performance at the Bouffes - Parisiens in 1893 ;
梅特林克的 玩 很快 后 它是第一的 表现 在 这 布夫斯 - 巴黎人 在 - ;

据说，德彪西在梅特林克的戏剧于 1893 年在巴黎喜歌剧院首演后不久，就萌生了为该剧谱曲的想法；

[ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts]
that , although it was necessary to secure the dramatist's consent to its
那 , 虽然 它 曾是 必要的 到 安全的 这 剧作家的 同意 到 它是

[ˌædæp'teɪʃn] ,
adaptation ,
适应 ,

尽管改编这部作品需要获得剧作家的同意，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'lɪsɪt] [mɛtɝlɪŋks] [pə'mɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]
he did not solicit Maeterlinck's permission until he had thought out his musical
他 做过 不是 征求 梅特林克的 允许 直到 他 有 想法 出去 他的 音乐

[skiːm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ;
scheme to a considerable degree of elaboration ;
方案 到 一个 大量 程度 的 详细说明 ;

他直到将自己的音乐方案构思得相当完善之后，才征求梅特林克的许可；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪtəˌlɪŋk] (['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nt][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] [huː]
and that Maeterlinck (being of that complacent majority of literary men who
和 那 梅特林克 (存在 的 那 自满 多数 的 文学 男人 WHO

['naɪðə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][ɑːt]) [wɒz; wəz]
neither care for nor are intelligently curious concerning musical art) was
两者都不 关心 为了 也不 是 聪明地 好奇的 有关 音乐 艺术) 曾是

[ɪ'mensli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['təʊnl] ['setɪŋ] .
immensely surprised to learn that his play had suggested a tonal setting .
非常 惊讶 到 学习 那 他的 玩 有 建议 一个 音调 环境 .

而梅特林克（属于大多数自满的文学家，他们既不关心音乐艺术，也没有对音乐艺术表现出任何好奇心）得知他的剧本建议采用调性音乐时，感到非常惊讶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd]['dræmətɪst] [bɪ'fɔː(r)]
There was much correspondence between composer and dramatist before
那里 曾是 很多 一致 之间 作曲家 和 剧作家 前

['meɪtəˌlɪŋk] ['faɪnəli] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [də'bjuːsi] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] -
Maeterlinck finally heard the music of Debussy at a rehearsal at the Opéra -
梅特林克 最后 听到 这 音乐 的 德彪西 在 一个 排演 在 这 歌剧 -

[kɒ'miːk] :
Comique :
喜剧 :

在梅特林克最终在喜歌剧院的一次排练中听到德彪西的音乐之前，作曲家和剧作家之间有过很多通信往来：

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd] .
so , at least , runs the legend .
所以 , 在 至少 , 跑步 这 传奇 .

至少，传说是这样流传的。

[dʒʌst] [wen] [ɔː(r)] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['rʌptʃə(r)] [ə'kɜːd]
Just when or precisely how the famous and probably inevitable rupture occurred
只是 什么时候 或者 恰恰 如何 这 著名的 和 大概 不可避免的 破裂 发生

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

究竟是什么时候，或者说究竟是如何，他们之间那场著名的、或许不可避免的决裂发生的？

[trə'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌɔːltə'geðə(r)][klɪə(r)] .
tradition does not make altogether clear .
传统 做 不是 制作 共 清除 .

传统并不能完全解释清楚。

['meɪtəˌlɪŋk] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'senst] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ɪk'sɪʒn]
Maeterlinck is alleged to have become incensed on account of certain excisions
梅特林克 是 据称 到 有 变得 愤怒 在 帐户 的 肯定 切除
[meɪd] [baɪ] [də'bjuːsi] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ;
made by Debussy in fitting the text of the play to music ;
制成 经过 德彪西 在 配件 这 文本 的 这 玩 到 音乐 ;

据称，梅特林克对德彪西在为该剧谱曲时所做的某些删减感到愤怒；

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋə(r)]
then , it appears , there was a quarrel over the choice of a singer
然后 , 它 出现 , 那里 曾是 一个 争吵 超过 这 选择 的 一个 歌手
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
for the performance ,
为了 这 表现 ,

然后，似乎因为选择演出歌手而发生了争执。

[ænd; ənd] ['meɪtəˌlɪŋk] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] " [ðə; ði]
and Maeterlinck published a letter of protest in which he declared that " the
和 梅特林克 已发布 一个 信 的 反对 在 哪个 他 声明 那 " 这
['pɛleɪˌɑːs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] " [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli]
Pelléas of the Opéra - Comique " was " a piece which had become entirely
佩利亚斯 的 这 歌剧 - 喜剧 " 曾是 " 一个 片 哪个 有 变得 完全
['fɒrən] " [tuː; tə][hɪm] ,
foreign " to him ,
外国的 " 到 他 ,

梅特林克发表了一封抗议信，他在信中宣称"喜歌剧中的佩利亚斯"对他来说"已经完全变得陌生了"。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] " [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and that , as he was " deprived of all control over it ,
和 那 , 作为 他 曾是 " 被剥夺的 的 全部 控制 超过 它 ,

因为他"被剥夺了对它的一切控制权"，

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] " [ðæt] [ɪts] [fɔːl] [wʊd] [biː; bi] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .
" he could only hope " that its fall would be prompt and noisy .
" 他 可以 仅有的 希望 " 那 它是 落下 会 是 迅速的 和 嘈杂 .

他只能希望它的坠落能够迅速而响亮。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt]['əʊnli][æz; əz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [də'bjuːsiz]
" The matter is important only as contributing to the history of Debussy's
" 这 事情 是 重要的 仅有的 作为 贡献 到 这 历史 的 德彪西的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

"这件事之所以重要，仅仅是因为它对德彪西作品史有所贡献。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['skeəsli] [rɪ'wɔːd] ['diːteɪld] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and would scarcely reward detailed examination or discussion .
和 会 几乎 报酬 详细的 考试 或者 讨论 .

而且几乎不值得进行详细的审查或讨论。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðæt] [də'bjuːsi] , [ɒv; əv][ɔːl][kəm'poʊzərz] ,
One would have said , in advance of the event , that Debussy , of all composers ,
一 会 有 说 , 在 进步 的 这 事件 , 那 德彪西 , 的 全部 作曲家 ,

在事件发生之前，人们会说，在所有作曲家中，德彪西最有可能......

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [wɒz; wəz] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [mɛtɜ-lɪŋks] ['bjuːtɪf(ə)l]
living or dead , was best fitted to write music for Maeterlinck's beautiful
活的 或者 死的 , 曾是 最好的 适配 到 写 音乐 为了 梅特林克的 美丽的
[ænd; ənd] [pə'tɜːbɪŋ] [pleɪ] .
and perturbing play .
和 令人不安的 玩 .

无论生死，他都最适合为梅特林克这部美丽而又令人不安的戏剧谱曲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [best] ['fɪtɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aɪ'diːəli] ['fɪtɪd] ;
He was not only best fitted , he was ideally fitted ;
他 曾是 不是 仅有的 最好的 适配 , 他 曾是 理想情况下 适配 ;

他不仅是最合适的人选，而且是理想人选；

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk] [wʌn] [kætʃɪz] [wʌn'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə]
in listening to this music one catches oneself imagining that it and the drama
在 聆听 到 这 音乐 一 捕获物 自己 想象 那 它 和 这 戏剧
['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [breɪn] .
issued from the same brain .
发布 从 这 相同的 脑 .

听着这音乐，你会不由自主地想象它和这部戏剧出自同一个人的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['wedɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mjuːzɪk] ,
It is impossible to conceive of the play wedded to any other music ,
它 是 不可能的 到 构想 的 这 玩 已婚 到 任何 其他 音乐 ,

这部戏剧与任何其他音乐都无法相配。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ɪts] ['lɪrɪk] [fɔːm] ,
and it is difficult , indeed , after knowing the work in its lyric form ,
和 它 是 难的 , 的确 , 后 会心 这 工作 在 它是 歌词 形式 ,

的确，在了解了作品的歌词形式之后，很难再去理解它。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['təʊnl] ['kɒmənt(ə)ri] .
to think of it apart from its tonal commentary .
到 思考 的 它 除 从 它是 音调 评论 .

撇开其语气评论不谈。

[fɔː(r); fə(r)] [də'bjuːsi] [hæz; həz] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ʌtə] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [sɪ'mɪlɪtjuːd]
For Debussy has caught and re - uttered , with almost incredible similitude
为了 德彪西 有 捕捉 和 关于 - 说出 , 和 几乎 极好的 相似性
, [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pəʊ'etɪk] ['æksent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] .
, the precise poetic accent of the dramatist .
, 这 精确的 诗意的 口音 的 这 剧作家 .

德彪西捕捉到了剧作家的精准诗意，并以近乎不可思议的相似度将其重新表达了出来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'nælədʒiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [veɪld] [ænd; ənd]
He has found poignant and absolute analogies for its veiled and
他 有 成立 令人心酸的 和 绝对 类比 为了 它是 含蓄 和
[əb'sesɪŋ] ['lʌvlinəs] , [ɪts] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] ,
obsessing loveliness , its ineffable sadness ,
痴迷 可爱 , 它是 难以言喻的 悲伤 ,

他找到了恰当而又贴切的比喻来形容它那隐晦而令人着迷的美丽，以及它那难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪt] - ['bəːdnd] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stiːpt] — [ðiːz] [θɪŋz]
the strange and fate - burdened atmosphere in which it is steeped — these things
这 奇怪的 和 命运 - 负担 气氛 在 哪个 它 是 浸泡 — 这些 事物
[hæv; həv] [hɪə(r)] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌtændʒə'bɪləti] .
have here attained a new voice and tangibility .
有 这里 已达到 一个 新的 嗓音 和 有形性 .

它所浸润的那种奇异而又充满命运气息的氛围——这些事物在这里获得了新的声音和具体化。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] " [ˌrevə'luːʃənəri] " [skɔː(r)][wʌn][ɪz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['bɔːldli] ['lɪtərəl] .
In calling this a " revolutionary " score one is being simply and baldly literal .
在 呼叫 这 一个 " 革命性的 " 分数 一 是 存在 简单地 和 光秃秃地 文字 .

称其为"革命性的"得分，完全是字面意义上的理解。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪθet] ,
To realize the justness of the epithet ,
到 意识到 这 公正 的 这 别名 ,

为了实现这一称号的合理性，

[wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [wɒt] ['waːgnə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɔː(r)] [wɒt] ['rɪtʃəd] [straʊs] [meɪ] [θɪŋk] ,
one has only to speculate upon what Wagner would have said , or what Richard Strauss may think ,
一 有 仅有的 到 推测 之上 什么 瓦格纳 会 有 说 , 或者 什么 理查德 施特劳斯 可能 思考 ,

人们只需猜测瓦格纳会说什么，或者理查·施特劳斯会怎么想，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] ([let][ˌjuː 'es][əd'hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] ,
of an opera (let us adhere , for convenience ,
的 一个 歌剧 (让 我们 粘着 , 为了 方便 ,

一部歌剧（为了方便起见，我们不妨这样说）

[tuː; tə][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ɪf] [ɪn'ækjərət] [tɜːm]) ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
to an accommodating if inaccurate term) written for the voices , from beginning to end ,
到 一个 适应性强 如果 不准确 学期) 书面 为了 这 声音 , 从 开始 到 结尾 ,

（用一个委婉但不太准确的说法）为各种声音而作，从头到尾，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌresɪtə'tiːv] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] ;
in a kind of recitative which is virtually a chant ;
在 一个 种类 的 宣叙调 哪个 是 几乎 一个 呗 ;

一种类似吟诵的语调，实际上是一种圣歌；

[æn; ən] ['ɒprə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['vəʊk(ə)l] ['melədi] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
an opera in which there is no vocal melody whatsoever ,
一个 歌剧 在 哪个 那里 是 不 声乐 旋律 任何 ,

一部完全没有声乐旋律的歌剧，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪm'fɑːni] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ;
and comparatively little symphonie development of themes in the orchestra ;
和 比较 小的 交响曲 发展 的 主题 在 这 乐队 ;

交响乐中对主题的发展相对较少；

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] ['həʊlli] [ɪk'sentrɪk] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪz] [ɪk'splɔɪtɪd] ;
in which an enigmatic and wholly eccentric system of harmony is exploited ;
在 哪个 一个 神秘的 和 完全 偏心 系统 的 和谐 是 被利用 ;

其中运用了一种神秘而又完全古怪的和谐体系；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɔː'tɪsɪməʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [faɪv] [ækts] ;
in which there are scarcely more than a dozen fortissimo passages in the course of five acts ;
在 哪个 那里 是 几乎 更多的 比 一个 打 强音 段落 在 这 课程 的 五 行为 ;

其中五幕剧中，强音段落不超过十几个；

[ɪn] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][ðə; ði]
in which , for the greater part of the time , the orchestra employed is the
在 哪个 ， 为了 这 更大的 部分 的 这 时间 ， 这 乐队 受雇 是 这
['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv]['məʊtsɑːt] ,
orchestra of Mozart ,
乐队 的 莫扎特 ，

其中大部分时间里，所使用的乐团是莫扎特乐团。

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn]['mɒd(ə)n]['mjuːzɪkoʊ] - [drə'mætɪk] [ɑːt] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː]
— surely , this is something new in modern musico - dramatic art ; surely , it
— 一定 ， 这 是 某物 新的 在 现代的 音乐家 - 戏剧性 艺术 ； 一定 ， 它
[rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] ,
requires some courage ,
需要 一些 勇气 ，

——这无疑是现代音乐戏剧艺术中的一种新尝试；这无疑需要一些勇气。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ə'maunt] [tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] ,
or an indifference amounting to courage ,
或者 一个 漠不关心 金额 到 勇气 ，

或者说，一种近乎勇敢的冷漠。

[tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['plændʒənt][ænd; ənd]['kɒmpleks] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ðə; ði]
to write thus in a day when the plangent and complex orchestra of the
到 写 因此 在 一个 天 什么时候 这 哀怨的 和 复杂的 乐队 的 这
[rɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ɪn'ædɪkwət] ,
Ring is considered inadequate ,
戒指 是 经过考虑的 不足 ，

在如今人们认为《尼伯龙根的指环》那哀婉而复杂的交响乐不足以表达其精髓的时代，写下这样的文字，实属不妥。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [,instru'mentəlist, instrə-][ɒv; əv][sə'ləumi] , [laɪk] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ɒv; əv][æn; ən]
and the 113 instrumentalists of Salome , like the trumpeters of an
和 这 - 乐器演奏家 的 莎乐美 ， 喜欢 这 小号手 的 一个
['eldə(r)] [taɪm] ,
elder time ,
长老 时间 ，

而《莎乐美》中的113位乐器演奏者，就像古代的号手一样。

[ɑː(r); ə(r)] ['stɔːmɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'rætɪk]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv] [tuː] ['kɒntɪnənts] .
are storming the operatic ramparts of two continents .
是 暴风雨 这 歌剧 城墙 的 二 各大洲 .

正在冲击两大洲的歌剧堡垒。

[ðə; ði]['rædɪkəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
The radicalism of the music was fully appreciated at the time of the
这 激进主义 的 这 音乐 曾是 完全 感谢 在 这 时间 的 这
[fɜːst] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]['pærɪs] .
first performances in Paris .
第一的 表演 在 巴黎 .

该音乐的激进性在巴黎首演时就得到了充分的赞赏。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentər] , [də'bjuːsiz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] " ['stæmərɪŋ]
To the dissenters , Debussy's musical personages were mere " stammering
到 这 异议者 ， 德彪西的 音乐 人物 是 仅仅 " 结巴
['fæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ，

在持不同意见者看来，德彪西笔下的音乐人物只不过是"结结巴巴的幽灵"。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [wɔːn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] " [ɪg'nɔːd] ['melədi] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

" and he was regaled with the age - worn charge of having " ignored melody altogether .

" 和 他 曾是 盛宴 和 这 年龄 - 磨损 收费 的 拥有 " 忽略 旋律 共 .

他被指责"完全忽略了旋律"，这是个老生常谈的问题。

" [də'bjuːsi] [hæz; həz] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

" Debussy has defended his methods with point and directness .

" 德彪西 有 辩护 他的 方法 和 观点 和 直接 .

德彪西以尖锐而直接的方式捍卫了自己的创作方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to ）

" [ai][hæv; həv] [biːn] [riˈprəutʃ] , " [hiː; hi] [sez] ,
" I have been reproached , " he says ,
" 我 有 到过 受责备 , " 他 说道 ,

"我受到了责备，"他说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][maɪ][skɔː(r)][ðə; ði][məˈlɒdɪk] [freɪz] [ɪz][ˈɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] , [ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" because in my score the melodic phrase is always in the orchestra , never in the voice .
" 因为 在 我的 分数 这 旋律 短语 是 总是 在 这 乐队 , 绝不 在 这 嗓音 .

因为在我的乐谱中，旋律乐句总是由管弦乐队演奏，而不是由人声演奏。

[ai][traɪd] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][sɪnˈserəti] ,
I tried , with all my strength and all my sincerity ,
我 尝试 , 和 全部 我的 力量 和 全部 我的 诚意 ,

我竭尽全力，也无比真诚地尝试了，

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][maɪ][ˈmjuːzɪk] [wɪð] [ðə; ði][pəʊˈetɪkəl] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə] .
to identify my music with the poetical essence of the drama .
到 确认 我的 音乐 和 这 诗意的 本质 的 这 戏剧 .

将我的音乐与戏剧的诗意本质联系起来。

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , [ai] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːsənɪdʒz] ;
Before all things , I respected the characters , the lives of my personages ;
前 全部 事物 , 我 受人尊敬 这 人物 , 这 生活 的 我的 人物 ;

首先，我尊重我笔下人物的性格和人生；

[ai] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .
I wished them to express themselves independently of me , of themselves .
我 希望 他们 到 表达 他们自己 独立 的 我 , 的 他们自己 .

我希望他们能够独立于我，独立于他们自己去表达自己。

[ai][let][ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] .
I let them sing in me .
我 让 他们 唱歌 在 我 .

我让他们在我心中歌唱。

[ai][traɪd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtɜːprət] [ðem; ðəm] [ˈfeɪθfəli] .
I tried to listen to them and to interpret them faithfully .
我 尝试 到 听 到 他们 和 到 解释 他们 忠实 .

我努力倾听他们的话，并忠实地翻译他们的话。

[ai] [wɪʃt] — [ɪnˈtendɪd] , [ɪn][fækt] — [ðæt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [əˈrestɪd] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈtɪnjuəs] , [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] .
I wished — intended , in fact — that the action should never be arrested ; that it should be continuous , uninterrupted .
我 希望 — 故意的 , 在 事实 — 那 这 行动 应该 绝不 是 被捕 ; 那 它 应该 是 连续的 , 不间断 .

我希望——实际上也是打算——这项行动永远不会停止；它应该持续不断地进行下去。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ˌpærəˈsɪtɪk][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈfreɪzɪz] .
I wished to dispense with parasitic musical phrases .
我 希望 到 分配 和 寄生 音乐 短语 .

我希望摒弃那些多余的音乐乐句。

[wen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] ,
When listening to a work ,
什么时候 聆听 到 一个 工作 ,

听作品时，

[ðə; ði][spekˈteɪtə(r)][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]
the spectator is wont to experience two kinds of emotions which are quite
这 旁观者 是 惯于 到 经验 二 种类 的 情绪 哪个 是 相当
[dɪˈstɪŋkt] :
distinct :
清楚的 :

观众往往会体验到两种截然不同的情绪：

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] [[ɪn][ðə; ði]
the musical emotion , on the one hand ; the emotion of the character [in the
这 音乐 情感 , 在 这 一 手 ; 这 情感 的 这 特点 [在 这
['drɑːmə]] ,
drama] ,
戏剧] ,

一方面是音乐的情感；另一方面是（戏剧中）人物的情感，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][felt] [sək'sesɪvli] .
on the other ; generally they are felt successively .
在 这 其他 ; 一般来说 他们 是 毛毡 依次 .

另一方面，它们通常是依次被感受到的。

[ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][blend] [ðiːz] [tuː] [ɪˈmoʊʃnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] .
I have tried to blend these two emotions , and make them simultaneous .
我 有 尝试 到 混合 这些 二 情绪 , 和 制作 他们 同时 .

我试图将这两种情绪融合在一起，使它们同时存在。

['melədi] [ɪz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ['ɔːlməʊst]['ænti] - ['lɪrɪk] ,
Melody is , if I may say so , almost anti - lyric ,
旋律 是 , 如果 我 可能 说 所以 , 几乎 反对 - 歌词 ,

恕我直言，旋律几乎是反歌词的。

[ænd; ənd] ['paʊələs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)][laɪf] .
and powerless to express the constant change of emotion or life .
和 无力 到 表达 这 持续的 改变 的 情感 或者 生活 .

并且无力表达情感或生活中不断变化的情绪。

['melədi] [ɪz]['suːtəb(ə)l]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] (['ʃænsən]) , [wɪtʃ] [kən'fəːmz] [ə; eɪ] [fɪkst]
Melody is suitable only for the song (chanson) , which confirms a fixed
旋律 是 合适的 仅有的 为了 这 歌曲 (香颂) , 哪个 确认 一个 固定的
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

旋律只适合歌曲（香颂），它表达的是一种固定的情感。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd]['hɪndə(r)] , [θruː] ['teknɪk(ə)l] ['eksədʒənsiːz]
I have never been willing that my music should hinder , through technical exigencies
我 有 绝不 到过 愿意的 那 我的 音乐 应该 阻碍 , 通过 技术的 紧急情况
,
,
,

我从未希望我的音乐因为技术上的限制而受到阻碍。

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [felt] [baɪ][maɪ] ['kærəktəz] .
the changes of sentiment and passion felt by my characters .
这 变化 的 情绪 和 热情 毛毡 经过 我的 人物 .

我笔下人物情感和激情的变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'feɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti]
It is effaced as soon as it is necessary that these should have perfect liberty
它 是 抹去 作为 很快 作为 它 是 必要的 那 这些 应该 有 完美的 自由
[ɪn][ðeə(r)] ['dʒestʃəz] [æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [kraɪz] ,
in their gestures as in their cries ,
在 他们的 手势 作为 在 他们的 哭泣 ,

一旦需要让他们在姿态和呼喊方面拥有完全的自由，这种限制就会被抹去。

[ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][ɪn][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] .
in their joy as in their sorrow .
在 他们的 喜悦 作为 在 他们的 悲哀 .

无论快乐还是悲伤，他们都彼此相爱。

" [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [də'bjuːsiz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,
" However much one may hesitate to subscribe to Debussy's generalities ,
" 然而 很多 一 可能 犹豫 到 订阅 到 德彪西的 一般性 ,

“无论人们多么不愿接受德彪西的概括性观点，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'siːdʒə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪ'diːəli]
the final justification for his procedure is in the fact that it is ideally
这 最终的 理由 为了 他的 程序 是 在 这 事实 那 它 是 理想情况下
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ɪts] [ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] ,
suited to its especial purpose ,
适合 到 它是 特别的 目的 ,

他采取这种做法的最终理由在于，这种做法非常适合其特定目的。

— [ðə; ði]['təʊnl] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [mɛtɚlɪŋks] ['raɪmlɪs] , ['miːtərˌlɛs] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['freɪzɪz]
— the tonal utterance of Maeterlinck's rhymeless , metreless , and broken phrases
— 这 音调 发声 的 梅特林克的 无韵 , 无米 , 和 破碎的 短语
.
.
.

—梅特林克无韵、无格律、断断续续的诗句的音调表达。

[tuː; tə][hæv; həv][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'steɪnd] [ˌɑːrɪ'əʊzəʊ] [staɪl] [ɒv; əv] ['trɪstən] [ˌjuː en 'diː] [i'zɔldə]
To have set them in the sustained arioso style of Tristan und Isolde
到 有 放 他们 在 这 持续 咏叹调 风格 的 特里斯坦 和 伊索尔德
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ept] .
would have been as impossible as it would have been inept .
会 有 到过 作为 不可能的 作为 它 会 有 到过 笨拙 .

如果将它们谱写成《特里斯坦与伊索尔德》那种绵延不绝的咏叹调风格，那将既不可能，又显得笨拙。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['pɛleɪˌɑːs]['nevə(r)] , [æz; əz][wʌn] [mait]
As it is , the writing for the voices in Pelléas never , as one might
作为 它 是 , 这 写作 为了 这 声音 在 佩利亚斯 绝不 , 作为 一 可能
['riːz(ə)nəbli] [sə'pəʊz] ,
reasonably suppose ,
合理 认为 ,

事实上，《佩利亚斯与阿斯纪》中人物的配音剧本从未像人们可能合理推测的那样……

[bɪ'kʌmz] [mə'nɒtənəs] .
becomes monotonous .
变成 单调 .

变得单调乏味。

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] — [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] ,
The achievement — an astonishing tour de force ,
这 成就 — 一个 惊人 旅游 德 力量 ,

这项成就——一项惊人的壮举，

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] — [ɪz][æz; əz] [ɑːˈtɪstɪkli] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ɪn][ˈmɒd(ə)n] [ˈmjuːzɪk] .
at the least — is as artistically successful as it is unprecedented in modern music .
在 这 至少 — 是 作为 艺术上 成功的 作为 它 是 空前的 在 现代的 音乐 .

至少——它在艺术上取得了巨大的成功，并且在现代音乐中是前所未有的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] , [dəˈbjuːsi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈskeəsli] [les] [ˈrezəluːt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
In his treatment of the orchestra , Debussy makes a scarcely less resolute departure from tradition .
在 他的 治疗 的 这 乐队 , 德彪西 制作 一个 几乎 较少的 坚决 离开 从 传统 .

在对管弦乐队的处理上，德彪西对传统的突破也毫不逊色。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sɪmˈfɒnɪk] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [vɑːgˈnɪəriən] [sens] .
There is little symphonic development in the Wagnerian sense .
那里 是 小的 交响乐 发展 在 这 瓦格纳式 感觉 .

几乎没有瓦格纳意义上的交响乐发展。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːkɪstrə] [rɪˈflekts] [ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [fɪˈdeləti] ,
His orchestra reflects the emotional implications of the text and action with absolute and scrupulous fidelity ,
他的 乐队 反映 这 情绪 含义 的 这 文本 和 行动 和 绝对 和 一丝不苟的 忠诚 ,

他的乐团以绝对和一丝不苟的忠实度反映了文本和剧情的情感内涵。

[bʌt; bət] [səˈdʒestɪvli] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ˈdiːteɪld] [ˈemfəsɪs] .
but suggestively rather than with detailed emphasis .
但 暗示性地 相当 比 和 详细的 强调 .

但要用暗示的方式，而不是详细强调。

[ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɪz][fɑː(r)] [les] [ˈhevɪli] [ˌʌndəˈskɔː, ˈʌndəskɔː][ðæn; ðən] [wɪð] [ˈwaːgnə] ;
The drama is far less heavily underscored than with Wagner ;
这 戏剧 是 远的 较少的 重度 下划线 比 和 瓦格纳 ;

这部作品的戏剧性远不如瓦格纳的作品那样强烈；

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˈkɒnflɪkt] [ɔː(r)][ɒv; əv][ˈtrædʒədi][ɪz][ˈnevə(r)] [fɔːst] .
the note of passion or of conflict or of tragedy is never forced .
这 笔记 的 热情 或者 的 冲突 或者 的 悲剧 是 绝不 强制 .

激情、冲突或悲剧的基调从不显得刻意。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] , [ɪgˈzʌlt][ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][daɪ] ,
His personages love and desire , exult and hate and die ,
他的 人物 爱 和 欲望 , 欢腾 和 恨 和 死 ,

他笔下的人物有爱有欲，有欢欣有憎恨，有死亡有激情。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv] [ˈviːəməns] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstəns] .
with a surprising economy of vehemence and insistence .
和 一个 奇怪 经济 的 激烈 和 坚持 .

以一种出人意料的简洁方式表达了强烈的感情和坚持。

[jet] , [ˌʌnrɪˈtɔːrɪkəl] [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)][ˈpælɪd] ;
Yet , unrhetorical as the music is , it is never pallid ;
然而 , 不修辞的 作为 这 音乐 是 , 它 是 绝不 苍白 ;

然而，尽管音乐不带任何修辞色彩，却也绝不苍白无力；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['truːli][klaɪ'mæktɪ(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] ['məʊmənts] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - ['ægənaɪzd]
and in such truly climacteric moments as that of Golaud's agonized
和 在 这样的 真的 更年期 时刻 作为 那 的 - 痛苦的

['aʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
outbreak in the scene with Mélisande ,
暴发 在 这 场景 和 梅丽桑德 ,

尤其是在像戈洛与梅丽桑德那场戏中他痛苦爆发那样的高潮时刻，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stætɪk] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lʌv] - [siːn] ,
in the fourth act , and the ecstatic culmination of the final love - scene ,
在 这 第四 行为 , 和 这 欣喜若狂 高潮 的 这 最终的 爱 - 场景 ,

在第四幕，以及最后那场令人陶醉的爱情戏的高潮中，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [sə'pɔːrts] [ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪð] [suː'pɜːb] ['kɒmpɪtənsi]
the music supports the dramatic and emotional crisis with superb competency
这 音乐 支持 这 戏剧性 和 情绪 危机 和 高超 能力

[ænd; ənd]['vɪgə(r)] .
and vigor .
和 活力 .

音乐以精湛的技艺和饱满的热情烘托了戏剧性和情感上的危机感。

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] ['wɑːgnə] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]
He follows Wagner to the extent of using the inescapable device of
他 跟随 瓦格纳 到 这 程度 的 使用 这 无法逃避 设备 的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [θiːmz] ,
representative themes ,
代表 主题 ,

他甚至效仿瓦格纳，运用了代表性主题这一不可避免的手法。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['eəri] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][vɑːg'nɪəriən]
though he has , with his usual airy inconsistency , characterized the Wagnerian
尽管 他 有 , 和 他的 通常 轻盈的 不一致 , 特征化的 这 瓦格纳式

['laɪtməʊtiːf] ['sɪstəm] [æz; əz] " ['rɑːðə(r)] [kɔːs] .
Leitmotiv system as " rather coarse .
主旋律 系统 作为 " 相当 粗 .

尽管他一贯轻率矛盾，却将瓦格纳的主导动机体系描述为"相当粗糙"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] ,
" It is true , however ,
" 它 是 真的 , 然而 ,

"然而，这是事实，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tɪpɪk(ə)l] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['speərɪŋli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ðæn; ðən]
that his typical phrases are employed far more sparingly and subtly than
那 他的 典型的 短语 是 受雇 远的 更多的 少量地 和 微妙地 比

['mɒd(ə)n] ['presɪdənt] [wʊd] [hæv; həv][led][wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .
modern precedent would have led one to expect .
现代的 先例 会 有 引领 一 到 预计 .

他的惯用语使用得比现代先例所预期的要节制得多，也更加微妙。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['seldəm] [set][ɪn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [drə'mætɪk]['kɒntrɑːst] , [æz; əz] [wɪð] ['wɑːgnə] ;
They are seldom set in sharp and vividly dramatic contrast , as with Wagner ;
他们 是 很少 放 在 锋利的 和 生动地 戏剧性 对比 , 作为 和 瓦格纳 ;

它们很少像瓦格纳的作品那样，呈现出鲜明而生动的戏剧性对比；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌpɑːlɪ'fɑːnɪkli] [dɪ'plɔɪd] .
nor are they polyphonically deployed .
也不 是 他们 复调 已部署 .

它们也不是复音式部署的。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [saʊnd] - [reiθ] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [muːdz] [ænd; ənd][nj'uːənsɪz]
Often they are mere sound - wraiths , intended to denote moods and nuances
经常 他们 是 仅仅 声音 - 幽灵 , 故意的 到 表示 情绪 和 细微差别
[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ][ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ,
of emotion so impalpable and evanescent ,
的 情感 所以 无形的 和 转瞬即逝 ,

它们往往只是声音的幽灵，旨在表示那些难以捉摸、转瞬即逝的情绪和情感细微差别。

[səʊ] [veɪg] [ænd; ənd][ɪn'tɪəriə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)]
so vague and interior , that it is more than a little difficult to mark their
所以 模糊的 和 内部的 , 那 它 是 更多的 比 一个 小的 难的 到 标记 他们的
[prɪ'saɪs] [sɪg'nɪfɪkəns] .
precise significance .
精确的 意义 .

如此模糊和内在，以至于很难标明它们的确切意义。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['frægmənts][ɒv; əv] [θiːmz] , [mɪə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] ['kʌlə(r)] ,
Often they are mere fragments of themes , mere patches of harmonic color ,
经常 他们 是 仅仅 片段 的 主题 , 仅仅 补丁 的 谐波 颜色 ,
[ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
evasive and intangible ,
回避 和 无形 ,

它们往往只是主题的碎片，只是和谐色彩的斑块，难以捉摸，难以捉摸。

[dɪ'zaɪnd] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪkɪk] [pə'nʌmbrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
designed almost wholly to translate phases of that psychic penumbra in which the
设计 几乎 完全 到 翻译 阶段 的 那 精神 半影 在 哪个 这
['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)] [in'ræp] .
characters and the action of the drama are enwrapped .
人物 和 这 行动 的 这 戏剧 是 包裹 .

几乎完全是为了描绘戏剧人物和剧情所笼罩的那种心理阴影的各个阶段而设计的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɪnʃɪp] [ɪn][ðeə(r)][dɪm][ænd; ənd]['mjuːtɪd] ['lʌvlinəs] , [ðeə(r)] [greɪv]
They have a common kinship in their dim and muted loveliness , their grave
他们 有 一个 常见的 亲属关系 在 他们的 暗淡 和 静音 可爱 , 他们的 严重
['retɪsns] ,
reticence ,
沉默寡言 ,

它们在含蓄而柔和的美感和严肃的沉默寡言中有着共同的亲缘关系。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] ['sædnəs] [wɪð] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðeə(r)][məʊst] ['ræptʃərəs] ,
the deep and immitigable sadness with which , even at their most rapturous ,
这 深的 和 不可缓解的 悲伤 和 哪个 , 甚至 在 他们的 最多 欣喜若狂 ,
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['penətreɪtɪd] .
they are penetrated .
他们 是 渗透 .

即使在他们最狂喜的时候，他们心中也始终萦绕着一种深深的、无法缓解的悲伤。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][skɔː(r)] [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] , [jet] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]
This is a score rich in beauty and strangeness , yet the music has often a
这 是 一个 分数 富有的 在 美丽 和 奇怪 , 然而 这 音乐 有 经常 一个
[dɪ'septɪv] [ˌnɑːiːv'teɪ] ,
deceptive naïveté ,
欺骗性的 天真 ,

这是一部充满美感和奇特之处的乐谱，但其音乐常常带有一种看似天真的假象。

[ə; eɪ][ˌnɑːiːv'teɪ] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] , ['faɪnəli] ,
a naïveté that is so extreme that it reveals itself , finally ,
一个 天真 那 是 所以 极端 那 它 揭示 本身 , 最后 ,

一种极端的幼稚，最终暴露无遗。

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['retɪsns] — [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] , [ə'gen] , [wi:; wi]
as the quintessence of subtlety and reticence — in which respect , again , we
作为 这 精华 的 微妙之处 和 沉默寡言 — 在 哪个 尊重 , 再次 , 我们
[ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɜ:fɪkt] ,
are reminded of its perfect ,
是 提醒 的 它是 完美的 ,

作为微妙和含蓄的精髓——在这方面，我们再次想起它的完美之处，

[ɪts] [wel] - [naɪ] [ʌn'kæni] , [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [mɛtɝlɪŋks] ['drɑ:mə] .
its well - nigh uncanny , correspondence with the quality of Maeterlinck's drama .
它是出色地 - 夜 不可思议 , 一致 和 这 质量 的 梅特林克的 戏剧 .

它与梅特林克戏剧的质量几乎惊人地吻合。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ri'mɑ:k] , [də'bju:siz] ['ɔ:kɪstrə] [ɪz] [hɪə(r)] , [wɪð] [fju:] [ɪk'sepʃnz] ,
As it has been remarked , Debussy's orchestra is here , with few exceptions ,
作为 它 有 到过 评论 , 德彪西的 乐队 是 这里 , 和 很少 例外情况 ,
[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] ['moʊˌzɑ:rts] [deɪ] .
the orchestra of Mozart's day .
这 乐队 的 莫扎特的 天 .

正如有人指出的那样，德彪西的乐团，除了少数例外，就是莫扎特时代的乐团。

[ɒn] [peɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] [peɪdʒ] [hi:; hi] [raɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [strɪŋz] [ə'ləʊn] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [strɪŋz] [wɪð] [wʊd] -
On page after page he writes for strings alone , or for strings with wood -
在 页 后 页 他 写 为了 字符串 独自的 , 或者 为了 字符串 和 木头 -
[wɪnd] [ænd; ənd] [hɔ:nz] .
wind and horns .
风 和 角 .

他一页又一页地写着只用弦乐器演奏的曲子，或者用弦乐器加木管乐器和圆号演奏的曲子。

[hi:; hi] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['mɒd(ə)n] ['ɔ:kɪstrə] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒnz] ,
He uses the full modern orchestra only upon the rarest occasions ,
他 用途 这 满的 现代的 乐队 仅有的 之上 这 最稀有 场合 ,

他只有在极少数情况下才会使用完整的现代管弦乐队。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔ:(r)] ['ɒf(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɒlju:m] .
and then more often for color than for volume .
和 然后 更多的 经常 为了 颜色 比 为了 体积 .

而且，人们更倾向于选择颜色而不是发量。

[hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]
He has an especial affection for the strings , particularly in the lower
他 有 一个 特别的 感情 为了 这 字符串 , 特别 在 这 降低
['redʒɪstər] ;
registers ;
登记簿 ;

他特别喜欢弦乐，尤其是低音区的弦乐；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['mju:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
and he is exceedingly fond of subdividing and muting them .
和 他 是 非常 喜爱 的 细分 和 静音 他们 .

他非常喜欢将它们细分和静音。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [reə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [wɪnd] ['kwaɪə(r)] [ə'ləʊn] ,
It is rare to find him using the wood - wind choir alone ,
它 是 稀有的 到 寻找 他 使用 这 木头 - 风 唱诗班 独自的 ,

他很少单独使用木管乐器合奏团。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [brɑ:s] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɪŋz] .
or the wood and brass without the strings .
或者 这 木头 和 黄铜 没有 这 字符串 .

或者说，只有木头和黄铜，没有琴弦。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkɪstrə] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['juːʒuəl]['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] — [θriː] [fluːts] , [ˌtuː'tuː]['əʊbəʊz] , [ˌtuː'tuː]
His orchestra contains the usual modern equipment — 3 flutes , 2 oboes , 2
他的 乐队 包含 这 通常 现代的 设备 — 3 长笛 , 2 双簧管 , 2
[ˌklærə'net] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːn] ,
clarinets , an English horn ,
单簧管 , 一个 英语 喇叭 ,

他的乐团配备了常见的现代乐器——3支长笛、2支双簧管、2支单簧管、1支英国管。

[θriː] [bə'suːnz] , [fɔːr] [hɔːnz] , [θriː] ['trʌmpɪts] , [θriː] [trɒm'bəʊnz] , [beɪs] ['tjuːbə] , ['ketldrʌm] ,
3 bassoons , 4 horns , 3 trumpets , 3 trombones , bass tuba , kettledrums ,
3 巴松管 , 4 角 , 3 小号 , 3 长号 , 低音 大号 , 定音鼓 ,
['glɒkənʃpiːl] , ['sɪmblz] , [ˌtuː'tuː][hɑːrps] , [ænd; ənd] [strɪŋz] ;
glockenspiel , cymbals , 2 harps , and strings ;
钟琴 , 钹 , 2 竖琴 , 和 字符串 ;

3支巴松管、4支圆号、3支小号、3支长号、1支低音大号、定音鼓、钟琴、钹、2架竖琴和弦乐器；

[jet] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəuθ][hændz][ðə; ði]
yet one may count on but little more than the fingers of both hands the
然而 一 可能 数数 在 但 小的 更多的 比 这 手指 的 两个都 双手 这
['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [fʊl] [streŋθ] .
pages in which this apparatus is employed in its full strength .
页面 在 哪个 这 设备 是 受雇 在 它是 满的 力量 .

然而，只有寥寥几页纸，才能真正发挥这套装置的全部威力。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs][ænd; ənd][ʌn'pɒpjələ(r)] ['retɪsns] , [wiː; wi]['lɪs(ə)n][hɪə(r)] , [æz; əz]
And in spite of this curious and unpopular reticence , we listen here , as
和 在 尽管如此 的 这 好奇的 和 不受欢迎的 沉默寡言 , 我们 听 这里 , 作为
[em] . [bruː'noʊ] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] ,
M . Bruneau has observed ,
M . 布鲁诺 有 观察到 ,

尽管存在这种奇怪且不受欢迎的沉默，我们还是会倾听，正如布鲁诺先生所观察到的那样：

[tuː; tə] " [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɔːkɪstrə] " — [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['rɪtʃnəs] , ['delɪkəsi] ,
to " a magic orchestra " — an orchestra of indescribable richness , delicacy ,
到 " 一个 魔法 乐队 " — 一个 乐队 的 无法形容 丰富 , 美味 ,

如同"一支神奇的交响乐团"——一支拥有难以言喻的丰富性和细腻感的交响乐团，

[ænd; ənd] ['sʌplnəs] — [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ðæt] [melts] [ænd; ənd] ['ʃimə] [wɪð] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [hjʊ]
and suppleness — an orchestra that melts and shimmers with opalescent hues
和 柔韧性 — 一个 乐队 那 融化 和 闪烁 和 乳白色 色调
— [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌbstəns] [wɪ'ðaʊt] ['densəti] ,
— an orchestra that has substance without density ,
— 一个 乐队 那 有 物质 没有 密度 ,

以及柔韧性——一支如流水般融化闪烁着乳白色光泽的管弦乐队——一支有内涵却不显笨重的管弦乐队，

[sə'nɒrəti] [wɪ'ðaʊt] [b'leɪtənsi] , [rɪ'faɪnmənt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪnnəs] .
sonority without blatancy , refinement without thinness .
音响 没有 明目张胆 , 精炼 没有 薄 .

音色饱满而不张扬，精致而不单薄。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɪz][æz; əz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pærəleld] .
The music , as a whole , is as insinuating as it is unparalleled .
这 音乐 , 作为 一个 所有的 , 是 作为 暗示 作为 它 是 无与伦比 .

整体而言，这音乐既引人入胜又无与伦比。

['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [hɪp'nɒtɪk] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Many passages are of an hypnotic and abiding fascination .
许多 段落 是 的 一个 催眠的 和 遵守 魅力 .

许多段落都具有一种令人着迷、经久不衰的魅力。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌnekrə'mæntɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [səʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
There is something necromantic in the art which can so swiftly and so surely
那里 是 某物 亡灵法术 在 这 艺术 哪个 能 所以 迅速地 和 所以 一定
[kɑːst] [æn; ən] [ˌɪnɪ'lʌktəbl] [spel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :
cast an ineluctable spell upon the heart and the imagination :
投掷 一个 不可避免的 拼写 之上 这 心 和 这 想像力 :

艺术中蕴含着某种神秘的力量，能够迅速而必然地对人的心灵和想象力施加一种无法抗拒的魔咒：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [æz; əz] [ɪz] [kɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːn'teɪn] [dez] [əvjuːgəlz] ,
such a spell as is cast in the scene at the Fontaine des Aveugles ,
这样的 一个 拼写 作为 是 投掷 在 这 场景 在 这 方丹 德斯 盲人 ,

例如在盲人喷泉那一幕中所施展的魔法，

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ; [ɔː(r)] [wen] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['taʊə(r)] ,
in the second act ; or when , from the window in the castle tower ,
在 这 第二 行为 ; 或者 什么时候 , 从 这 窗户 在 这 城堡 塔 ,

在第二幕中；或者当从城堡塔楼的窗户望出去时，

- [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪn'veləps] ['pɛleɪˌɑːs] — [æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [peɪdʒ] ;
Mélisande's unbound hair falls and envelops Pelléas — an unforgettable page ;
- 无界 头发 瀑布 和 信封 佩利亚斯 — 一个 难忘 页 ;

梅丽桑德未绑的头发垂落并包裹着佩利亚斯——这是令人难忘的一页；

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['lʌvəz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or when the lovers meet for the last time at the Fountain of the
或者 什么时候 这 恋人 见面 为了 这 最后的 时间 在 这 喷泉 的 这
[blaɪnd] ;
Blind ;
瞎的 ;

或者当这对恋人在盲人泉边最后一次相遇时；

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] - [deθ] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]
or in the scene of Mélisande's death — one of the most pathetic and
或者 在 这 场景 的 - 死亡 — 一 的 这 最多 可怜的 和
[ə'fektɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ɔːl] ['mjuːzɪk] .
affecting pages in all music .
影响 页面 在 全部 音乐 .

或者在梅丽桑德之死的场景中——这是音乐史上最悲惨、最感人的一幕。

[wʌn] [mʌst; məst] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑː'mɒnɪk] ['tekstʃə(r)]
One must wonder at the elasticity and richness of the harmonic texture
一 必须 想知道 在 这 弹性 和 丰富 的 这 谐波 质地
— [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'kjʊərəbli] " [ɪ'regjələ(r)] ,
— which , while it is incurably " irregular ,
— 哪个 , 尽管 它 是 无可救药 " 不规律的 ,

人们不禁惊叹于和声织体的弹性和丰富性——尽管它无可救药地“不规则”，

" [ɪz] ['nevə(r)] [kruːd] [ɔː(r)] [ɪn'kəʊət] ; [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'lɒdɪk] [laɪn] ;
" is never crude or inchoate ; at the distinction of the melodic line ;
" 是 绝不 原油 或者 未成形的 ; 在 这 区别 的 这 旋律 线 ;

”绝不粗糙或不成形；在旋律线的区分上；

[æt; ət] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [və'raɪəti] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːstəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɔːkɪ'streɪʃn] .
at the rhythmical variety ; at the masterly and individual orchestration .
在 这 有节奏的 种类 ; 在 这 精湛 和 个人 管弦乐 .

节奏变化丰富；配器精湛独特。

[nəʊ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [treɪnd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ['dʒʌstli][tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv]
No faculty of trained perception is required justly to value the excellences of
不 学院 的 受过训练 洞察力 是 必需的 公正地 到 价值 这 卓越 的
[də'bjuːsiz] [skɔː(r)] .
Debussy's score .
德彪西的 分数 .

无需具备受过专业训练的感知能力，就能公正地欣赏德彪西乐谱的卓越之处。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['bjuːti] , [greɪt] ['eləkwəns] , [ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .
There is great beauty , great eloquence , in this music .
那里 是 伟大的 美丽 , 伟大的 口才 , 在 这 音乐 .

这音乐蕴含着极大的美感和极高的感染力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪn'serəti] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊθ] ['diːpli] [ɪm'pæʃ(ə)nd]
It has sincerity , dignity , and reserve , yet it is both deeply impassioned
它 有 诚意 , 尊严 , 和 预订 , 然而 它 是 两个都 深 热情洋溢
[ænd; ənd] - ['tendə(r)] ;
and enamoringly tender ;
和 - 投标 ;

它既真诚、庄重、内敛，又饱含深情，令人心醉神迷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['æbsəluːtli] ['pɜːsən(ə)l] , [æz; əz] [ˌʌndɪ'raɪvd] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['trɪstən] ['fɔːti]
and it is as absolutely personal , as underived , as was Tristan forty
和 它 是 作为 绝对地 个人的 , 作为 未开发的 , 作为 曾是 特里斯坦 四十
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

它就像四十年前的特里斯坦一样，完全是个人化的，缺乏原创性。

[ðə; ði] [θiːmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['triːtmənt]
THE THEMES AND THEIR TREATMENT
这 主题 和 他们的 治疗

主题及其处理方式

[ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] [ɪl] [brʊks] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['meθəd]
The score of Pelléas et Mélisande ill brooks the short and ruthless method
这 分数 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 患病的 布鲁克斯 这 短的 和 无情 方法
[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ænəʊˌteɪtə(r)] .
of the thematic annotator .
的 这 主题 注释者 .

《佩利亚斯与梅丽桑德》的乐谱不适合主题注释者那种简短而无情的方法。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪts] [θiːmz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ]
As I have pointed out in the foregoing pages , its themes are often so
作为 我 有 尖 出去 在 这 前文 页面 , 它是 主题 是 经常 所以
[ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ,
indeterminate ,
不定 ,

正如我在前文中指出的那样，它的主题往往非常模糊不清，

[səʊ] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['ænəlɪst] [huː] [wʊd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]
so shadowy and elusive , as to rebuke the analyst who would disengage
所以 阴暗的 和 难以捉摸的 , 作为 到 训斥 这 分析师 WHO 会 脱离接触
[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm] .
and expose them .
和 暴露 他们 .

如此神秘莫测，以至于任何试图脱离分析、揭露它们的分析师都会受到谴责。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [hɑː'mɒnɪk] [hjʊ] [ænd; ənd][hɑːf] - [laɪts] , [mə'lɒdɪk] [ʃredz]
Many of them are simply harmonic hues and half - lights , melodic shreds
许多 的 他们 是 简单地 谐波 色调 和 一半 - 灯 , 旋律 碎屑

[ænd; ənd]['frægmənts] ,
and fragments ,
和 片段 ,

它们中的许多只是和谐的色调和半明半暗，旋律的碎片和片段，

[huːz] ['sʌbstəns] [ɪz][æz; əz][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz][mɪst][ænd; ənd] [huːz] ['aʊtlaɪnz] ['weɪvə(r)][ænd; ənd]
whose substance is as impalpable as mist and whose outlines waver and
谁 物质 是 作为 无形的 作为 薄雾 和 谁 概述 动摇 和

[feɪd] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'siːvd] .
fade almost before they are perceived .
褪色 几乎 前 他们 是 感知 .

它的物质如同薄雾般难以捉摸，它的轮廓在被感知之前就已摇曳消散。

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]
Few of them are clearly and definitely articulated ; for the most part
很少 的 他们 是 清楚地 和 确实 铰接式 ; 为了 这 最多 部分

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
they are ,
他们 是 ,

其中很少有人能清晰明确地表达出来；大多数情况下，他们都是......

[æz; əz][ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [mɪə(r)] " [saʊnd] - [reiθ] , " [ɪn'tenʃənəli] [sə'dʒestɪv] ['rɑːðə(r)]
as I have called them , mere " sound - wraiths , " intentionally suggestive rather
作为 我 有 称为 他们 , 仅仅 " 声音 - 幽灵 , " 故意 暗示性的 相当

[ðæn; ðən] [dɪ'fɪnətɪv] , [ɪ'vɒkətɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'skrɪptɪv] .
than definitive , evocative rather than descriptive .
比 最终的 , 令人回味的 相当 比 描述性的 .

正如我所称，它们不过是"声音幽灵"，有意暗示而非定论，意在唤起而非描述。

[ɪf] [wʌn] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] ,
If one ventures to exhibit and to name them ,
如果 一 风险投资 到 展览 和 到 姓名 他们 ,

如果有人胆敢展出并命名它们，

[wʌn] [dʌz] [səʊ]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːti] ,
one does so rather for the purpose of drawing attention to their beauty ,
一 做 所以 相当 为了 这 目的 的 绘画 注意力 到 他们的 美丽 ,

这样做更多是为了吸引人们注意她们的美貌。

[ðeə(r)][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['delɪkət] ['pəʊt(ə)nsi] ,
their singularity , and their delicate potency ,
他们的 奇点 , 和 他们的 精美的 效力 ,

它们的独特性，以及它们微妙的力量，

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['kærəktə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)][ɒv; əv]
than with any thought of imposing an arbitrary character upon them or of
比 和 任何 想法 的 气势磅礴 一个 随意的 特点 之上 他们 或者 的

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)]
insisting upon what seems to be their essential meaning — which is often altogether
坚持 之上 什么 似乎 到 是 他们的 基本的 意义 — 哪个 是 经常 共

[tuː] ['rekəndaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
too recondite for positive identification .
也 深奥的 为了 积极的 鉴别 .

与其说是想给它们强加任意的性质，或者坚持它们看似本质的含义——而这些含义往往过于深奥，无法进行肯定的识别——不如说是想给它们赋予某种本质含义。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['meʒə(r)] [baɪ] ['meʒə(r)] ,
I shall not , therefore , attempt to dissect the music measure by measure ,
我 将 不是 , 所以 , 试图 到 解剖 这 音乐 措施 经过 措施 ,

因此，我不会尝试逐小节地分析乐谱。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
but shall endeavor rather to survey it " in the large ,
但 将 努力 相当 到 民意调查 它 " 在 这 大的 ,

但应努力从宏观角度对其进行考察，

" [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fiːtʃəz] .
" to offer simply a general indication of its more significant features .
" 到 提供 简单地 一个 一般的 指示 的 它是 更多的 重要的 特征 .

仅对其更重要的特征进行一般性说明。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai]['ɒfə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪtlz] [wɪtʃ] [ai]
Nor shall I offer any further justification or apology for the titles which I
也不 将 我 提供 任何 更远 理由 或者 道歉 为了 这 标题 哪个 我
[hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [θiːmz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]
have adopted for the various representative themes than to say that they
有 已采用 为了 这 各种各样的 代表 主题 比 到 说 那 他们
[hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
have seemed to me to be sufficiently supported by their association
有 似乎 到 我 到 是 足够 有 经过 他们的 协会
[wɪð] [ðə; ði] [muːdz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
with the moods and events of the drama .
和 这 情绪 和 活动 的 这 戏剧 .

对于我为各种代表性主题所采用的标题，我不再作任何解释或辩解，我只想说，在我看来，这些标题与戏剧的情绪和事件之间的联系已经足够充分地支持了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['æptɐ] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
It is , of course , entirely possible that apter designations might be found for
它 是 , 的 课程 , 完全 可能的 那 apter 职称 可能 是 成立 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

当然，完全有可能找到更合适的名称来称呼它们；

[ai]['ɒfə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [mɔː(r)][æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]
I offer those that I have chosen more as an invitation to the sympathetic
我 提供 那些 那 我 有 选定 更多的 作为 一个 邀请 到 这 交感神经
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪm'pəʊz][maɪ] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]
and the inquisitive than from any desire to impose my own interpretation
和 这 好奇 比 从 任何 欲望 到 强加 我的 自己的 解释
[ə'pɒn] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
upon unwilling ,
之上 不情愿 ,

我选择这些作品，更多的是出于对那些富有同情心和好奇心的人的邀请，而不是出于将我自己的解释强加于不愿接受的人的愿望。

[dɪ'sentɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [maɪndz] .
dissenting , or indifferent minds .
持不同意见 , 或者 冷漠 思想 .

持不同意见或漠不关心的人。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ə; eɪ] [briːf] [ɔː'kestrəl] ['preljuːd] , [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['meʒəz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
A brief orchestral prelude , less than twenty measures in length ,
一个 简短的 管弦乐 序幕 , 较少的 比 二十 措施 在 长度 ,

一段简短的管弦乐前奏曲，长度不足二十小节。

[,intrə'djuːsis][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] .
introduces the opening scene of the first act .
介绍 这 开幕 场景 的 这 第一的 行为 .

引出第一幕的开场场景。

[dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]['mjuːtɪd] - ['tʃeləʊz] , ['dʌb(ə)l] - [beisiz] , [ænd; ənd] [bə'suːnz] [ɪn'təʊn] , [,piː 'piː] ,
Divided and muted ' cellos , double - basses , and bassoons intone , pp ,
分割 和 静音 - 大提琴 , 双倍的 - 低音 , 和 巴松管 吟诵 , pp ,

分音和弱音的大提琴、低音提琴和巴松管奏出 pp 音，

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [θiːm] [[sɪks]] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
a solemn and brooding theme [6] designed to evoke the thought of the forest ,
一个 庄严 和 沉思 主题 [6] 设计 到 唤起 这 想法 的 这 森林 ,

庄严肃穆的主题[6]旨在唤起人们对森林的联想，

[wɪtʃ] , ['sɒmbə(r)] , [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,
which , sombre , mysterious , and oppressive ,
哪个 , 阴沉 , 神秘 , 和 压迫性的 ,

阴郁、神秘、压抑，

[fɔːmz] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)][prə'dʒektɪd] ([peɪdʒ][wʌn] , ['meʒə(r)] [wʌn]) : [['sɛvən]]
forms the background against which the events of the drama are projected (page 1 , measure 1) : [7]
表格 这 背景 反对 哪个 这 活动 的 这 戏剧 是 预计 (页 1 , 措施 1) : [7]

构成戏剧事件发生的背景（第 1 页，第 1 节）：[7]

[ai] . [ðə; ði]
I . THE
我 . 这

我.这

['fɒrɪst]
FOREST
森林

森林

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] ,
This is immediately followed by one of the most important themes in the opera ,
这 是 立即地 随后 经过 一 的 这 最多 重要的 主题 在 这 歌剧 ,

紧接着便是歌剧中最重要的主题之一，

[ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɛtɚlɪŋks] [pleɪ] .
that which seems to typify the veiled and overshadowing destiny which is very close to the central thought of Maeterlinck's play .
那 哪个 似乎 到 类型化 这 含蓄 和 遮蔽 命运 哪个 是 非常 关闭 到 这 中央 想法 的 梅特林克的 玩 .

这似乎象征着笼罩着一切、挥之不去的命运，这与梅特林克戏剧的核心思想非常接近。

['streɪndʒli] ['hɑːməˌnaɪzd] , [ðɪs] [feɪt] [θiːm] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ɪts]['kɜːn(ə)l][ɪz] [kən'teɪnd] ,
Strangely harmonized , this Fate theme (it is in the second measure that its kernel is contained ,
奇怪的 协调 , 这 命运 主题 (它 是 在 这 第二 措施 那 它是 核心 是 包含 ,

奇怪的是，这个命运主题的旋律非常和谐（它的核心内容包含在第二个小节中），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][məʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd]) [ɪz] ['saʊndɪd] ,
and it is this portion of it that is most frequently repeated) is sounded ,
和 它 是 这 部分 的 它 那 是 最多 频繁地 重复) 是 听起来 ,

（其中重复次数最多的部分）被吹奏出来，

[ˌpiː 'piː] , [treɪ] - , [baɪ]['əʊbəʊz] , ['ɪŋglɪʃ] [hɔːn] , [ænd; ənd][ˌklærə'net] ([peɪdʒ][wʌn] , ['meʒə(r)] [faɪv]) :
pp , très modéré , by oboes , English horn , and clarinets (page 1 , measure 5) :
pp , 非常 - , 经过 双簧管 , 英语 喇叭 , 和 单簧管 (页 1 , 措施 5) :

pp，très modéré，由双簧管、英国号和单簧管演奏（第 1 页，第 5 小节）：

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[feɪt]
FATE
命运

命运

[ðiːz] [tuː] [θiːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['ɔːltəd] [ˌhɑːmənaɪ'zeɪʃn] ;
These two themes are repeated , with altered harmonization ;
这些 二 主题 是 重复 , 和 已修改 协调 ;

这两个主题反复出现，但和声有所改变；

[ðen] [f'ɒləʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [θiːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)] — [ðæt] [ɒv; əv][meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
then follows one of the two principal themes of the score — that of Mélisande ,
然后 跟随 一 的 这 二 主要的 主题 的 这 分数 — 那 的 梅丽桑德 ,

接下来是乐曲的两个主要主题之一——梅丽桑德的主题，

[sʌŋ] , [duː] [et] - , [baɪ][ðə; ði]['əʊbəʊ]['əʊvə(r)]['tremələʊz][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] ([peɪdʒ] [wʌn] , ['meʒə(r)] -) :
sung , doux et expressif , by the oboe over tremolos in the divided strings (page 1 , measure 14) :
唱 , doux 等 - , 经过 这 双簧管 超过 颤音 在 这 分割 字符串 (页 1 , 措施 -) :

由双簧管在分弦乐器的颤音之上，以柔和而富有表现力的歌声演唱（第 1 页，第 14 小节）：

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[meɪ'lɪˌzɑːnd]
MÉLISANDE
梅丽桑德

梅丽桑德

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [θiːm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,
It is followed by a derivative theme which , in the drama ,
它 是 随后 经过 一个 衍生物 主题 哪个 , 在 这 戏剧 ,

紧随其后的是一个衍生主题，在戏剧中，

[sə'dʒests] [ðə; ði][ˌnɑːiː'vteɪ][ɒv; əv] - [ˌpɜːsə'næləti] ([peɪdʒ][wʌn] , ['meʒə(r)] [wʌn]) :
suggests the naïveté of Mélisande's personality (page 1 , measure 1) :
建议 这 天真 的 - 性格 (页 1 , 措施 1) :

暗示了梅丽桑德性格中的天真（第 1 页，第 1 节）：

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

- [ˌnɑːiː'vteɪ]
MÉLISANDE'S NAÏVETÉ
- 天真

梅丽桑德的天真

[fluːt] , ['əʊbəʊ][ænd; ənd][ˌklærə'net] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəpɔɪnt] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt]
Flute , oboe and clarinet repeat it over a counterpoint formed by the Fate
长笛 , 双簧管 和 单簧管 重复 它 超过 一个 对位 形成 经过 这 命运
[θiːm] ([ˌtuː'tuː] [hɔːnz]) ,
theme (2 horns) ,
主题 (2 角) ,

长笛、双簧管和单簧管在由命运主题（2支圆号）构成的对位旋律上重复演奏该乐段。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['əʊpənz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['məʊtɪv] .
and the curtain opens to the accompaniment of the Forest motive .
和 这 窗帘 打开 到 这 伴奏 的 这 森林 动机 .

帷幕拉开，伴随着森林主题音乐响起。

[ðɪs] ['lætə(r)] [θiːm] , [wɪð] [ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv] [feɪt] ,
This latter theme , with the motive of Fate ,
这 后者 主题 , 和 这 动机 的 命运 ,

后一个主题，以命运为动机，

[ˌʌndə'skɔːz] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [goʊloʊ] [ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
underscores the earlier portions of the dialogue between Golaud and Mélisande .
下划线 这 早些时候 部分 的 这 对话 之间 戈洛 和 梅丽桑德 .

强调了戈洛和梅丽桑德对话的早期部分。

[æt; ət] - [wɜːdz] : " [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
At Golaud's words : " Oh ! you are beautiful !
在 - 字 : " 哦 ! 你 是 美丽的 !

戈洛说：“哦！你真漂亮！”

" [wiː; wi][hɪə(r)] ([peɪdʒ]['sɛvən] ,
" we hear (page 7 ,
" 我们 听到 (页 7 ,

“我们听说（第7页，

['meʒə(r)] [wʌn]) [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənd] ['pæʃ(ə)n]
measure 1) an ardent phrase in the strings expressive of his awakened passion
措施 1) 一个 热心 短语 在 这 字符串 富有表现力的 的 他的 觉醒 热情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] :
for the distressful little princess :
为了 这 令人痛苦的 小的 公主 :

第 1 小节）弦乐中一段热情洋溢的乐句，表达了他对这位可怜的小公主觉醒的激情：

[viː] . - [lʌv]
V . GOLAUD'S LOVE
V . - 爱

V. 高洛的爱

[ðɪs] [θiːm] [ɪz] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [wɪð] [pɪ'kjuːliəli] ['penətreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] ,
This theme is sounded again , with peculiarly penetrating effect , in the divided strings ,
这 主题 是 听起来 再次 , 和 奇特地 渗透 影响 , 在 这 分割 字符串 ,

这个主题在分声部的弦乐中再次响起，效果格外震撼人心。

[æz; əz] [goʊloʊ] [in'triːt] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [nɒt] " [tuː; tə] [wiːp] [səʊ] " ([peɪdʒ] [naɪn] , ['meʒə(r)] [fɔːr]) ,
as Golaud entreats Mélisande not " to weep so " (page 9 , measure 4) ,
作为 戈洛 恳求 梅丽桑德 不是 " 到 哭泣 所以 " (页 9 , 措施 4) ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

正如戈洛恳求梅丽桑德不要"如此哭泣"(第9页，第4行)，

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [siːn] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [wʌn]) ,
later in the scene (page 19 , measure 1) ,
之后 在 这 场景 (页 - , 措施 1) ,

稍后在场景中（第 19 页，第 1 行），

[wen] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'ləʊn]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,
when he tells her that she must not stay in the forest alone after nightfall ,
什么时候 他 讲述 她 那 她 必须 不是 停留 在 这 森林 独自的 后 黄昏 ,

当他告诉她天黑后她不能独自留在森林里时

[ænd; ənd]['ɜːrdʒɪz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
and urges her to go with him .
和 敦促 她 到 去 和 他 .

他劝她跟他一起去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪnf'ɔːmz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [prɪns] [goʊloʊ] , ['grænsʌn] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]
As he informs her that he is " Prince Golaud , grandson of Arkël , the
作为 他 通知 她 那 他 是 " 王子 戈洛 , 孙子 的 - , 这
[eɪdʒd] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,
aged king of Allemonde ,
老年人 国王 的 - ,

当他告诉她自己是"戈洛王子，阿勒蒙德年迈国王阿尔凯尔的孙子"时，

" [wiː; wi][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [bə'suːnz] [ænd; ənd] [hɔːnz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊtɪv] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [eɪt]
" we hear , on the bassoons and horns , his own motive (page 14 , measure 8
" 我们 听到 , 在 这 巴松管 和 角 , 他的 自己的 动机 (页 - , 措施 8
) :
) :
) :

"我们在低音管和圆号中听到了他自己的动机（第 14 页，第 8 小节）："

['sɪksθ] . [goʊloʊ]
VI . GOLAUD
六年级 . 戈洛

六、戈洛德

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [ɪz]['gɪv(ə)n]
" You look like a mere child , " he says , and the Mélisande theme is given
" 你 看 喜欢 一个 仅仅 孩子 , " 他 说道 , 和 这 梅丽桑德 主题 是 给定
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

"你看起来像个孩子，"他说，然后播放了《梅丽桑德》的主题曲。

[du:] [et] [kɑ:lm] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [ˌtu:'tu:]) .
doux et calme , by the divided strings (page 18 , measure 2) .
doux 等 平静 , 经过 这 分割 字符串 (页 - , 措施 2) .

doux et calme，由分弦演奏（第 18 页，第 2 小节）。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
As the two go out together ,
作为 这 二 去 出去 一起 ,

两人一起外出时，

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪz]['kwaɪətli] [in'təun] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:nz] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [θri:]) .
the motive of Fate is quietly intoned by the horns (page 22 , measure 3) .
这 动机 的 命运 是 悄悄 吟诵 经过 这 角 (页 - , 措施 3) .

命运的主题由号角轻轻地奏响（第 22 页，第 3 小节）。

[æn; ən] ['ɪntəlu:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] ['meʒəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [feɪt] , [ænd; ənd]
An interlude of some fifty measures , in which the Forest , Fate , and
一个 插曲 的 一些 五十 措施 , 在 哪个 这 森林 , 命运 , 和
[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'splɔɪtɪd] ,
Mélisande themes are exploited ,
梅丽桑德 主题 是 被利用 ,

一段约五十小节的间奏，其中运用了森林、命运和梅丽桑德的主题。

[ˌintrə'dju:sis][ðə; ði]['sekənd] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
introduces the second scene of the act .
介绍 这 第二 场景 的 这 行为 .

引出本幕的第二场戏。

[tu:; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [sə'steɪnd] [kɔ:rdz] ['veərid] [baɪ] [ri'kʌrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
To an accompaniment of long - sustained chords varied by recurrences of the
到 一个 伴奏 的 长的 - 持续 和弦 多种多样 经过 复发 的 这
[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] ,
Mélisande theme ,
梅丽桑德 主题 ,

伴随着持续不断的和弦，以及梅丽桑德主题的反复出现，

[ˌʒɛnə'vi:ɛv] [ri:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] - - ['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
Geneviève reads to the venerable Arkël Golaud's letter to his brother .
吉纳维芙 阅读 到 这 可敬 - - 信 到 他的 兄弟 .

热内维耶芙向受人尊敬的阿尔克尔·戈洛德朗读他写给哥哥的信。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑ:s][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [θi:m] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [hɪm]
The entrance of Pelléas is accompanied by the theme which characterizes him
这 入口 的 佩利亚斯 是 伴随 经过 这 主题 哪个 具有特征 他
[θru:'aʊt] — [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['moʊtɪvz] ([ðæt] [ɒv; əv][meɪ'lɪˌzɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
throughout — the second of the two motives (that of Mélisande being the other
自始至终 — 这 第二 的 这 二 动机 (那 的 梅丽桑德 存在 这 其他
) [wɪtʃ] [məʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði][skɔ:(r)] .
) which most conspicuously dominate the score .
) 哪个 最多 显眼地 支配 这 分数 .

佩利亚斯出场时，伴随着贯穿全剧的主题——这是两个主要动机中的第二个（另一个是梅丽桑德的动机），这两个动机在乐谱中最为突出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] -) [baɪ] [θri:] [flu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌklærə'net] , ['əʊvə(r)]
It is announced (page 33 , measure 10) by three flutes and a clarinet , over
它 是 宣布 (页 - , 措施 -) 经过 三 长笛 和 一个 单簧管 , 超过
[ə; eɪ][vi'əʊlə] [ə'kʌmpənimənt] :
a viola accompaniment :
一个 中提琴 伴奏 :

乐谱第33页第10小节记载，这首曲子由三支长笛和一支单簧管演奏，中提琴伴奏：

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['pɛleɪˌɑːs]
PELLÉAS
佩利亚斯

佩利亚斯

[ðə; ði] [siːn] [kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
The scene closes with a variant of this ,
这 场景 关闭 和 一个 变体 的 这 ,

这一幕以类似的方式结束。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wiːvz] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [aʊt] [ɒv; əv]
and there is an interlude in which the orchestra weaves a commentary out of
和 那里 是 一个 插曲 在 哪个 这 乐队 编织 一个 评论 出去 的
[ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] - [lʌv] .
the themes of Fate and Golaud's Love .
这 主题 的 命运 和 - 爱 .

其中有一段插曲，管弦乐队将命运和戈洛的爱情主题融入其中，创作了一段评论。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɜːd] [siːn] ['əupənz] ([bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]) , [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [ɪz] [sʌŋ] ,
As the third scene opens (before the castle) , the Mélisande theme is sung ,
作为 这 第三 场景 打开 (前 这 城堡) , 这 梅丽桑德 主题 是 唱 ,

第三幕开始时（城堡前），响起了梅丽桑德的主题曲。

- [et] [duː] , [baɪ] [ðə; ði] ['əʊbəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
mélancolique et doux , by the oboe against a murmuring accompaniment of the
- 等 doux , 经过 这 双簧管 反对 一个 淙淙 伴奏 的 这
[strɪŋz] .
strings .
字符串 .

《mélancolique et doux》，由双簧管在低沉的弦乐伴奏下演奏。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Together with the Pelléas theme , it accompanies the opening portion of the
一起 和 这 佩利亚斯 主题 , 它 伴随 这 开幕 部分 的 这
[siːn] .
scene .
场景 .

它与佩利亚斯主题曲一起，伴随着场景的开场部分。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [juːz] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [θiːm] [æt; ət] -
A suggestive use is made of a fragment of the Fate theme at Mélisande's
一个 暗示性的 使用 是 制成 的 一个 分段 的 这 命运 主题 在 -
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

梅丽桑德的话语中巧妙地运用了《命运》主题曲的片段。

['ɑːftə(r)] ['pɛleɪˌɑːs] ['prɔfisai] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] : " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kɑːm]
after Pelléas prophesies the approach of a storm : " And yet it is so calm
后 佩利亚斯 预言 这 方法 的 一个 风暴 : " 和 然而 它 是 所以 冷静的
[naʊ] !
now !
现在 !

佩利亚斯预言暴风雨即将来临：“可是现在却如此平静！”

" ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [faɪv]) .
" (page 44 , measure 5) .
" (页 - , 措施 5) .

（第 44 页，第 5 项）。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,
Just before the voices of the departing sailors are heard ,
只是 前 这 声音 的 这 离开 水手们 是 听到 ,

就在即将离去的水手们的声音传来之前，

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [nəʊt] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ([peɪdʒ] - ,
the curious student will note a characteristic passage in the orchestra (page 45 ,
这 好奇的 学生 将要 笔记 一个 特征 通道 在 这 乐队 (页 - ,

好奇的学生会注意到管弦乐中一段独特的乐章（第45页，

['meʒə(r)] [wʌn]) — [ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] " [naɪnθ] - [kɔːrdz] " [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] ['daʊnwəd]
measure 1) — a sequence of descending " ninth - chords " built on a downward
措施 1) — 一个 顺序 的 下降 " 第九 - 和弦 " 建造 在 一个 向下
[skeɪl] [ɒv; əv] [həʊl] [təʊnz] .
scale of whole tones .
规模 的 所有的 音调 .

第 1 小节）——一系列下行的“九和弦”，建立在全音下行音阶之上。

[ðə; ði] [feɪt] [θiːm] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [k'ʌləz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn]
The Fate theme , combined with that of Mélisande , colors the rest of the scene
这 命运 主题 , 合并 和 那 的 梅丽桑德 , 颜色 这 休息 的 这 场景
[tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
to the end .
到 这 结尾 .

命运女神的主题与梅丽桑德的主题交织在一起，为接下来的场景增添了色彩，直至结尾。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɪz] ['straɪkɪŋ] : [tuː] [fluːts] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The conclusion of the act is striking : two flutes outline a variant of the
这 结论 的 这 行为 是 引人注目 : 二 长笛 大纲 一个 变体 的 这
[meɪ'lɪˌzɑːnd] ['məʊtɪv] ;
Mélisande motive ;
梅丽桑德 动机 ;

该乐章的结尾令人印象深刻：两支长笛勾勒出梅丽桑德主题的变奏；

[ə; eɪ] [hɔːn] [saʊndz] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [θiːm] ,
a horn sounds the first three notes of the second measure of the Fate theme ,
一个 喇叭 声音 这 第一的 三 笔记 的 这 第二 措施 的 这 命运 主题 ,

号角吹响了命运主题曲第二小节的前三个音符，

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd] [fluːt] [sə'steɪn] , [ˌpiː 'piː] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɒlvd] [sə'spenʃ(ə)n] — [siː] # - [ef]
and four horns and flute sustain , pp , an unresolved suspension — C # - F
和 四 角 和 长笛 维持 , pp , 一个 未解决 暂停 — C # - F
- [ə; eɪ] # - [diː] # - [dʒiː] # .
- A # - D # - G # .
- 一个 # - D # - G # .

四个号角和长笛持续演奏，pp，一个未解决的延留音——C#-F#-A#-D#-G#。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] , [sʌŋ] [baɪ] [tuː] [fluːts] , ['əupənz][ðə; ði] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ækt] .

The Pelléas theme , sung by two flutes , opens the brief introduction to the second act .

这 佩利亚斯 主题 , 唱 经过 二 长笛 , 打开 这 简短的 介绍 到 这 第二 行为 .

由两支长笛演奏的《佩利亚斯》主题曲拉开了第二幕简短引子的序幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [hɑːp] [ɑː'pedʒiəu] .

It is repeated , interwoven with harp arpeggios .

它 是 重复 , 交织 和 竖琴 琶音 .

它反复出现，与竖琴琶音交织在一起。

[ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [hɔːn] , [tuː] [fluːts] , [tuː] ['əʊbəʊz] ,

Immediately preceding the entrance of Pelléas and Mélisande a muted horn , two flutes , two oboes ,

立即地 前 这 入口 的 佩利亚斯 和 梅丽桑德 一个 静音 喇叭 , 二 长笛 , 二 双簧管 ,

在佩利亚斯和梅丽桑德出场前，紧接着是：一支弱音号、两支长笛、两支双簧管。

[ænd; ənd] [hɑːp] [saʊnd] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələli] ['lɪkwɪd]['kwɒləti] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['frægmənt(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [də'bjuːsi] [ɪz][səʊ] ['kjʊəriəsli] ['hæpi] .

and harp sound a chord of singularly liquid quality — one of those fragmentary effects in the invention of which Debussy is so curiously happy .

和 竖琴 声音 一个 弦 的 单独地 液体 质量 — 一 的 那些 片段 效果 在 这 发明 的 哪个 德彪西 是 所以 奇怪的是 快乐的 .

竖琴发出一种极其流畅的音色——这是德彪西创作中非常喜欢的那种片段式的效果之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] . [[eit]]

It is the motive of The Fountain . [8]

它 是 这 动机 的 这 喷泉 . [8]

这是《珍爱源泉》的主题。[8]

[ɪks] .

IX .

第九章 .

九、

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

THE FOUNTAIN

这 喷泉

喷泉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [stɪl] [mɔː(r)]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ([skɔːd] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['vaɪə'lɪn][ænd; ənd] [vɪ'əʊləz] ,

It is repeated , with still more magical effect (scored for divided violins and violas ,

它 是 重复 , 和 仍然 更多的 神奇 影响 (得分 为了 分割 小提琴 和 中提琴 ,

它被重复演奏，效果更加神奇（乐谱为小提琴和中提琴分声部而作）。

[tuː] ['mjuːtɪd] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [hɑːp]) , [æz; əz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

two muted horns , and harp) , as Mélisande remarks upon the clearness of the water ,

二 静音 角 , 和 竖琴) , 作为 梅丽桑德 评论 之上 这 清晰度 的 这 水 ,

（两只消音号角和竖琴），梅丽桑德赞叹水质清澈。

[waɪl] [ðə; ði]['vaɪə'lɪn][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] [wiːv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['fɪɡə(r)][ɪn] [ˌsɪks'tiːnθ] -

while the violins and violas weave about it a shimmering figure in sixteenth -

尽管 这 小提琴 和 中提琴 编织 关于 它 一个 闪闪发光 数字 在 第十六 -

[nəʊts] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

notes with which its appearances are usually associated .

笔记 和 哪个 它是 外貌 是 通常 联系 .

小提琴和中提琴围绕着它演奏出闪烁的十六分音符旋律，这种旋律通常与它的出现联系在一起。

[æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [wɔːn] [meɪ'lɪˌzɑːnd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] ,

As Pelléas warns Mélisande to take care ,

作为 佩利亚斯 警告 梅丽桑德 到 拿 关心 ,

当佩利亚斯警告梅丽桑德要小心时，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

while she leans above the water along the marble edge of the basin ,

尽管 她 倾斜 多于 这 水 沿着 这 大理石 边缘 的 这 盆地 ,

她俯身倚在水池大理石边缘的水面上，

[ðə; ði][ˌklærə'net] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [ə'nauns] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [freɪz] (

the clarinet , over a string accompaniment , announces an impassioned phrase (

这 单簧管 , 超过 一个 细绳 伴奏 , 宣布 一个 热情洋溢 短语 (

[peɪdʒ] - ,

page 62 ,

页 - ,

单簧管在弦乐伴奏下，奏出一段充满激情的乐句（第62页）。

['meʒə(r)] [θriː]) — [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] :

measure 3) — the theme of Awakening Desire :

措施 3) — 这 主题 的 唤醒 欲望 :

第三节）——唤醒欲望的主题：

[eks] . [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

X . AWAKENING DESIRE

X . 唤醒 欲望

X. 欲望觉醒

[æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] ['kwestʃənz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] , — [hɜː(r); hə(r)]

As Pelléas questions Mélisande about the ring with which she is playing , — her

作为 佩利亚斯 问题 梅丽桑德 关于 这 戒指 和 哪个 她 是 玩耍 , — 她

['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

wedding - ring ,

婚礼 - 戒指 ,

当佩利亚斯询问梅丽桑德她正在把玩的戒指是什么时——是她的结婚戒指——

— [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

— and when it falls into the water while she is tossing it in the air ,

— 和 什么时候 它 瀑布 进入 这 水 尽管 她 是 抛掷 它 在 这 空气 ,

——当她把水壶抛向空中时，水壶却落入了水中，

[wiː; wi][hɪə(r)] [pə'sɪstəntli] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɡoʊloʊ] [θiːm] (

we hear persistently the theme of Fate , which , with the Golaud theme (

我们 听到 持续地 这 主题 的 命运 , 哪个 , 和 这 戈洛 主题 (

[pɔː'tentəsli] ['saʊndɪd] ,

portentously sounded ,

预示着 听起来 ,

我们不断听到命运的主题，它与戈洛主题（听起来像是不祥之兆）一起出现。

[ˌpiː 'piː] , [baɪ] [hɔːnz] [ænd; ənd] [bə'suːnz]) , [kləuziz][ðə; ði] [siːn] .

pp , by horns and bassoons) , closes the scene .

pp , 经过 角 和 巴松管) , 关闭 这 场景 .

pp（由圆号和巴松管演奏），结束了这一幕。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊloʊ] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [feɪt] [θiːmz] [ɑː(r); ə(r)]
There is an interlude in which the Golaud , Mélisande , and Fate themes are
那里 是 一个 插曲 在 哪个 这 戈洛 , 梅丽桑德 , 和 命运 主题 是
[hɜːd] .
heard .
听到 .

其中有一段插曲，播放了戈洛、梅丽桑德和命运的主题曲。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [θiːm] ['mʌtəz] ['ɒmɪnəsli] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd]
The rhythm of the latter theme mutters ominously in the bass as the second
这 韵律 的 这 后者 主题 低声嘟囔 不祥地 在 这 低音 作为 这 第二
[siːn] [ɪz] [dis'kləuz] .
scene is disclosed .
场景 是 披露 .

随着第二幕的展开，后一个主题的节奏在低音部低沉地响起，显得十分不祥。

[wen] [goʊloʊ] , ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [haʊ] , " [æt; ət] [ðə; ði]
When Golaud , lying wounded on his bed , describes to Mélisande how , " at the
什么时候 戈洛 , 说谎 受伤 在 他的 床 , 描述 到 梅丽桑德 如何 , " 在 这
[strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] ,
stroke of noon ,
中风 的 中午 ,

当戈洛受伤躺在床上时，他向梅丽桑德描述道：“正午时分，

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] " [swəːv] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] , " [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ,
" his horse " swerved suddenly , with no apparent cause , " and threw him ,
" 他的 马 " 急转弯 突然 , 和 不 明显 原因 , " 和 扔 他 ,

他的马“突然毫无征兆地转向”，把他摔了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] (" [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ]
as he was hunting in the forest (" could he have seen something
作为 他 曾是 打猎 在 这 森林 (" 可以 他 有 已见 某物
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ?
extraordinary ?
非凡的 ?

当他在森林里打猎时（“他是否看到了什么不寻常的东西？

") , [ðə; ði] ['əʊbəʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
") , the oboe recalls the theme of Awakening Desire ,
") , 这 双簧管 召回 这 主题 的 唤醒 欲望 ,

””），双簧管让人想起《唤醒欲望》的主题，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] [hɜːd] [æz; əz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] ['pɛleɪˌɑːs] [sæt] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
which was first heard as Mélisande and Pelléas sat together by the
哪个 曾是 第一的 听到 作为 梅丽桑德 和 佩利亚斯 卫星 一起 经过 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] .
fountain in the forest during the heat of midday .
喷泉 在 这 森林 期间 这 热 的 正午 .

这段音乐最初是在正午烈日下，梅丽桑德和佩利亚斯并肩坐在森林里的喷泉旁时听到的。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ['məʊtɪv] [ɪz] [hint] [baɪ] [vɪ'əʊləz] , - ['tʃeləʊz] , [ænd; ənd] [hɔːnz] [æz; əz]
The rhythm of the Fate motive is hinted by violas , ' cellos , and horns as
这 韵律 的 这 命运 动机 是 暗示 经过 中提琴 , - 大提琴 , 和 角 作为
[goʊloʊ] ,
Golaud ,
戈洛 ,

戈洛德用中提琴、大提琴和圆号暗示了命运主题的节奏。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [kəm'pæʃənət] ['kwestʃənɪŋ] , [əb'zɜːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [meɪd] [ɒv; əv]
in answer to Mélisande's compassionate questioning , observes that he is " made of
在 回答 到 - 富有同情心 提问 , 观察 那 他 是 " 制成 的
['aɪən][ænd; ənd] [blʌd] .
iron and blood .
铁 和 血 .

面对梅丽桑德充满同情的询问，他回答说自己“是由铁和血构成的”。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] [wiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊbəʊ] [saʊndz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['veəriənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Mélisande weeps , and the oboe sounds a plaintive variant of her
" 梅丽桑德 哭泣 , 和 这 双簧管 声音 一个 哀怨 变体 的 她
['məʊtɪv] ([peɪdʒ] - ,
motive (page 82 ,
动机 (页 - ,

“梅丽桑德哭泣着，双簧管奏出她主题的哀怨变奏（第 82 页，

['meʒə(r)] [ˌtuː'tuː]) ; [ðə; ði] [strɪŋz] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
measure 2) ; the strings repeat it as she complains that she is ill .
措施 2) ; 这 字符串 重复 它 作为 她 抱怨 那 她 是 患病的 .

第 2 小节）；当她抱怨自己生病时，弦乐重复着这个乐句。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɑːrmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , [ɪn] [rɪ'spɒns]
Nothing has happened , no one has harmed her , she answers , in response
没有什么 有 发生 , 不 一 有 受到伤害 她 , 她 答案 , 在 回复
[tuː; tə] - ['kwestʃəniŋ] :
to Golaud's questionings :
到 - 质询 :

面对戈洛的质问，她回答说：“什么事都没发生，没有人伤害她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn] .
" It is no one .
" 它 是 不 一 .

“不是任何人。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
You do not understand me .
你 做 不是 理解 我 .

你不理解我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs]
It is something stronger than I , " she says ; and we hear the Pelléas
它 是 某物 更强 比 我 , " 她 说道 ; 和 我们 听到 这 佩利亚斯
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

“它比我更强大，”她说；我们听到了《佩利亚斯》的主题曲。

['dʌlsɪtliː] ['hɑːməˌnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] .
dulcetly harmonized , in the strings .
甜美地 协调 , 在 这 字符串 .

弦乐奏出甜美和谐的旋律。

[wen] , ['leɪtə(r)] , [goʊloʊ] ['menʃnz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ðæt]
When , later , Golaud mentions his brother's name inquiringly , and she replies that
什么时候 , 之后 , 戈洛 提及 他的 兄弟 姓名 询问地 , 和 她 回复 那
[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [hɜː(r); hə(r)] ,
she thinks he dislikes her ,
她 思考 他 不喜欢 她 ,

后来，当戈洛询问他哥哥的名字时，她回答说她觉得他不喜欢她。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [hɪə(r)] , ['veri] ['sɒftli] , [ðə; ði] [θiːm]
although he speaks to her sometimes , we hear , very softly , the theme
虽然 他 说话 到 她 有时 , 我们 听到 , 非常 轻轻 , 这 主题
[ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] .
of Awakening Desire .
的 唤醒 欲望 .

虽然他有时会和她说话，但我们却能非常轻柔地听到"唤醒欲望"这个主题。

[æz; əz] [ðeə(r)] [tɔːk] [prə'gresɪz] [tuː; tə] [ɪts] ['klaɪmæks] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt]
As their talk progresses to its climax , there is a recurrence of the Fate
作为 他们的 讲话 进展 到 它是 高潮 , 那里 是 一个 复发 的 这 命运
[θiːm] ;
theme ;
主题 ;

随着谈话逐渐进入高潮，命运的主题再次出现；

[ðen] , [æz; əz] [goʊloʊ] , [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
then , as Golaud , upon discovering the loss of her wedding - ring ,
然后 , 作为 戈洛 , 之上 发现 这 损失 的 她 婚礼 - 戒指 ,

然后，当戈洛发现自己的结婚戒指丢失后，

['hɑːʃli] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [lɒst] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
harshly tells her that he " would rather have lost everything than that ,
严厉地 讲述 她 那 他 " 会 相当 有 丢失的 一切 比 那 ,

他严厉地告诉她，他"宁愿失去一切也不愿那样"，

" [ðə; ði] [trɒm'bəʊnz] [ænd; ənd] ['tjuːbə] [dɪ'kleɪm] ([peɪdʒ] - ,
" the trombones and tuba declaim (page 99 ,
" 这 长号 和 大号 宣誓 (页 - ,

"长号和低音号齐声高唱（第 99 页，

['meʒə(r)] [faɪv]) [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] [freɪz] [wɪtʃ] [wɪl] ['leɪtə(r)] [biː; bi] [mɔː(r)]
measure 5) a threatening and sinister phrase which will later be more
措施 5) 一个 威胁 和 险恶 短语 哪个 将要 之后 是 更多的
['defɪnətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['vendʒf(ə)l] ['pɜːpəs] :
definitely associated with the thought of Golaud's vengeful purpose :
确实 联系 和 这 想法 的 - 复仇的 目的 :

第 5 步）一句带有威胁性和不祥意味的短语，后来将更加明确地与戈洛的复仇目的联系起来：

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['vendʒəns]
VENGEANCE
复仇

复仇

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['viːəməntli] [θriː] ['meʒəz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
This is repeated still more vehemently three measures further on ,
这 是 重复 仍然 更多的 强烈地 三 措施 更远 在 ,

三小节之后，这种说法更加强烈地重复了一遍。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ['məʊtɪv] [æz; əz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ]
and there is a return of the Fate motive as Mélisande , at the bidding
和 那里 是 一个 返回 的 这 命运 动机 作为 梅丽桑德 , 在 这 投标
[ɒv; əv] [goʊloʊ] ,
of Golaud ,
的 戈洛 ,

命运女神的主题再次出现，梅丽桑德奉戈洛之命而来。

[gəʊz] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [rɪŋ] .
goes forth to seek the missing ring .
去 前进 到 寻找 这 丢失的 戒指 .

他出发去寻找丢失的戒指。

[æn; ən] ['ɪntəlu:d] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['blendɪd] [ðə; ði] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] ,
An interlude , in which are blended the variant of the Mélisande theme ,
一个 插曲 , 在 哪个 是 混合 这 变体 的 这 梅丽桑德 主题 ,
[wɪtʃ] [di'nəʊts] [hɜ:(r); hə(r)] ['gri:vɪŋ] ,
which denotes her grieving ,
哪个 表示 她 悲伤 ,

插曲中融入了梅丽桑德主题的变奏，象征着她的悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ˌsɪks'ti:nθ] - [nəʊts] [hɜ:d] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [æt; ət] [ðə; ði]
and the shimmering figure in sixteenth - notes heard during the dialogue at the
和 这 闪闪发光 数字 在 第十六 - 笔记 听到 期间 这 对话 在 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain ,
喷泉 ,

还有喷泉边对话中听到的闪烁的十六分音符音符，

[li:dz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] .
leads into the scene before the grotto .
线索 进入 这 场景 前 这 石窟 .

引出洞穴前的场景。

[æz; əz] ['pɛleɪˌɑ:s] [ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑ:nd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] [wi:; wi] [hɪə(r)]
As Pelléas and Mélisande stand in the darkness of the cavern we hear
作为 佩利亚斯 和 梅丽桑德 站立 在 这 黑暗 的 这 洞穴 我们 听到
[ə'gen] ([peɪdʒ] - ,
again (page 110 ,
再次 (页 - ,

当佩利亚斯和梅丽桑德站在洞穴的黑暗中时，我们再次听到（第110页，

['meʒə(r)] [ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
measure 2) the variant of the Fate motive which marked the close of the
措施 2) 这 变体 的 这 命运 动机 哪个 标记 这 关闭 的 这
[prɪ'si:dɪŋ] [si:n] ;
preceding scene ;
前 场景 ;

第 2 节）标志着前一幕结束的命运主题的变体；

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] [ɪ'lu:mɪneɪts] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] ,
then , as a sudden shaft of moonlight illuminates the grotto ,
然后 , 作为 一个 突然 轴 的 月光 照亮 这 石窟 ,

这时，一道月光突然照亮了洞穴，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɔ:'kestrəl]
it is expanded and transmuted into a gleaming flood of orchestral
它 是 扩展 和 转变 进入 一个 闪闪发光 洪水 的 管弦乐
[ænd; ənd] [hɑ:'mɒnɪk] ['kʌlə(r)] ([tu:] [flu:ts] ,
and harmonic color (two flutes ,
和 谐波 颜色 (二 长笛 ,

它被扩展和转化成一片闪耀的管弦乐和和声色彩的洪流（两支长笛，

['əʊbəʊ] , [tu:] [hɑ:rps] [glɪ'sændəʊ] , [strɪŋ] ['tremələuz] , ['sɪmblz] [ˌpi: 'pi:]) .
oboe , two harps glissando , string tremolos , cymbals pp) .
双簧管 , 二 竖琴 滑音 , 细绳 颤音 , 钹 pp) .

双簧管、两架竖琴滑奏、弦乐颤音、钹（pp）。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['begəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
While they talk of the beggars sleeping in a corner of the cave ,
尽管 他们 讲话 的 这 乞丐 睡眠 在 一个 角落 的 这 洞穴 ,

他们一边谈论着睡在山洞角落里的乞丐，

[æn; ən] ['əʊbəʊ] [ænd; ənd] [fluːt] [treɪs] [ə; eɪ] ['tenjuəs] [ænd; ənd] ['melənkəli] [freɪz] ([duː] [et] [triːst])
an oboe and flute trace a tenuous and melancholy phrase (doux et triste)
一个 双簧管 和 长笛 痕迹 一个 脆弱的 和 忧郁 短语 (doux 等 悲伤)

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ;
which continues almost to the end of the scene ;
哪个 继续 几乎 到 这 结尾 的 这 场景 ;

双簧管和长笛奏出一段柔和而忧郁的乐句（doux et triste），这段乐句几乎一直持续到场景的结尾；

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kəʊdə] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [feɪt] .
it leads into a quiet coda formed out of the theme of Fate .
它 线索 进入 一个 安静的 结尾 形成 出去 的 这 主题 的 命运 .

它引出一段由命运主题构成的平静尾声。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['preljuːd, 'prei-] [baɪ] [fluːt] , [hɑːp] , [vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] (
After several bars of preluding by flute , harp , violas , and ' cellos (
后 一些 酒吧 的 序曲 经过 长笛 , 竖琴 , 中提琴 , 和 - 大提琴 (

[hɑː'mɒnɪks]) , [ɒn] [æn; ən] [ɑː'pedʒiəʊ] ['fɪgə(r)] ,
harmonics) , on an arpeggio figure ,
谐波) , 在 一个 琶音 数字 ,

在长笛、竖琴、中提琴和大提琴（泛音）以琶音奏出几个小节的前奏之后，

[ˌpiː piː 'piː] , [fluːts] [ænd; ənd] ['əʊbəʊ] ['prez(ə)nt] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [sɪks]) [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] , [ɪn]
ppp , flutes and oboe present (page 115 , measure 6) a theme which , in
ppp , 长笛 和 双簧管 展示 (页 - , 措施 6) 一个 主题 哪个 , 在

[æn; ən] ['æmplə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] ,
an ampler version ,
一个 更充足 版本 ,

ppp，长笛和双簧管呈现（第 115 页，第 6 小节）一个主题，在一个更丰富的版本中，

['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [siːn] .
dominates the entire scene .
占据主导地位 这 全部的 场景 .

主宰了整个场景。

[ɪts] [kəm'pliːt] [fɔːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk]
Its complete form , in which I conceive it to be suggestive of the magic
它是 完全的 形式 , 在 哪个 我 构想 它 到 是 暗示性的 的 这 魔法

[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

我认为它的完整形态应该能让人联想到夜晚的魔力。

[ɪz] [æz; əz] ['fɒləʊz] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [ˌtuː'tuː]) :
is as follows (page 118 , measure 2) :
是 作为 跟随 (页 - , 措施 2) :

具体如下（第118页，第2项）：

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ʌnˈtɪl] ,
It continues in the orchestra until ,
它 继续 在 这 乐队 直到 ,

它在管弦乐队中持续演奏，直到……

[æz; əz][ˈpɛleɪˌɑːs][ˈɜːrdʒɪz][meɪˈlɪˌzɑːnd][tuː; tə] [liːn] [ˈfɜːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː]
as Pelléas urges Mélisande to lean further out of the window that he may see
作为 佩利亚斯 敦促 梅丽桑德 到 倾斜 更远 出去 的 这 窗户 那 他 可能 看
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˌʌnˈbaʊnd] ,
her hair unbound ,
她 头发 无界 ,

佩利亚斯催促梅丽桑德将身体探出窗外，以便他能看到她披散的头发。

[ə; eɪ] [njuː] [θiːm] [ˈentəz] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði][ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][ˈpɛleɪˌɑːs] - [muːd] ([peɪdʒ]
a new theme enters , seeming to characterize the ardor of Pelléas ' mood (page
一个 新的 主题 进入 , 似乎 到 描述 这 热情 的 佩利亚斯 - 情绪 (页
- , [ˈmeʒə(r)] [θriː] [[naɪn]]) :
120 , measure 3 [9]) :
- , 措施 3 [9]) :

一个新的主题出现，似乎体现了佩利亚斯热情洋溢的心情（第 120 页，第 3[9] 节）：

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈɑːdə(r)]
ARDOR
热情

热情

[æz; əz][meɪˈlɪˌzɑːnd] [liːnz] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,
As Mélisande leans further and further out of her window ,
作为 梅丽桑德 倾斜 更远 和 更远 出去 的 她 窗户 ,

梅丽桑德的身体越探越远，越探出窗外。

[ðiːz] [tuː] [θiːmz] ([naɪt] [ænd; ənd][ˈɑːdə(r)]) [grəʊ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪnˈsɪstənt] .
these two themes (Night and Ardor) grow increasingly insistent .
这些 二 主题 (夜晚 和 热情) 生长 日益 坚持 .

这两个主题（夜晚和热情）变得越来越突出。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət][ˈpɛleɪˌɑːs] - [wɜːdz] ,
They are interrupted at Pelléas ' words ,
他们 是 中断 在 佩利亚斯 - 字 ,

佩利亚斯的话语打断了他们。

" [ai] [siː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] ,
" I see only the branches of the willow drooping over the wall ,
" 我 看 仅有的 这 分支 的 这 柳 下垂 超过 这 墙 ,

我只看到柳树枝垂在墙上，

" [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][dɪˈvaɪdɪd][ˈvaɪəˈlɪn] , [vɪˈəʊləz] , [ænd; ənd] - [ˈtʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,
" by a rich passage for divided violins , violas , and ' cellos (page 124 ,
" 经过 一个 富有的 通道 为了 分割 小提琴 , 中提琴 , 和 - 大提琴 (页 - ,
[ˈmeʒə(r)] [θriː]) ,
measure 3) ,
措施 3) ,

“由小提琴、中提琴和大提琴组成的丰富段落（第 124 页，第 3 小节）”，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [freɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]
and by a brief phrase to which attention should be drawn because of its
和 经过 一个 简短的 短语 到 哪个 注意力 应该 是 绘制 因为 的 它是
[ɪ'senʃəli] [də'bjuːsi] - [laɪk] ['kwɒləti] — [ðə; ði] [prə'greʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][peɪdʒ] - (
essentially Debussy - like quality — the progression in the first measure of page 125 (
本质上 德彪西 - 喜欢 质量 — 这 进展 在 这 第一的 措施 的 页 - (
[skɔːd] [fɔː(r); fə(r)][vaɪə'lɪn][ænd; ənd][vɪ'əʊləz]) .
scored for violins and violas) .
得分 为了 小提琴 和 中提琴) .

还有一段简短的乐句，由于其本质上具有德彪西式的特质，应该引起人们的注意——第 125 页第一小节的进行（为小提琴和中提琴而作）。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] - [ˌʌn'luːs] [heə(r)] [striːmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]
Then suddenly Mélisande's unloosed hair streams down from the open window
然后 突然 - 解开 头发 溪流 向下 从 这 打开 窗户
[ænd; ənd] [ɪn'veləps] ['pɛleɪˌɑːs] ,
and envelops Pelléas ,
和 信封 佩利亚斯 ,

突然，梅丽桑德披散的长发从敞开的窗户倾泻而下，将佩利亚斯笼罩其中。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] ([ə; eɪ] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ]) [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ə'ləʊn] , [ef ef] ,
and we hear (a famous passage) in the strings alone , ff ,
和 我们 听到 (一个 著名的 通道) 在 这 字符串 独自的 , ff ,

我们听到（一段著名的乐章）仅由弦乐演奏，ff，

[ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'sendɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['sev(ə)nθ] - [kɔːrdz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [həʊl] - [təʊn]
a precipitate descending series of seventh - chords built on the familiar whole - tone
一个 沉淀 下降 系列 的 第七 - 和弦 建造 在 这 熟悉的 所有的 - 语气
[skeɪl] [wɪtʃ] [də'bjuːsi] [faindz][səʊ] [ɪm'pelɪŋ] ([peɪdʒ] - ,
scale which Debussy finds so impelling (page 127 ,
规模 哪个 德彪西 发现 所以 推动 (页 - ,

一系列快速下行的七和弦，建立在德彪西非常喜爱的熟悉的全音阶之上（第127页），

['meʒə(r)] [wʌn]) .
measure 1) .
措施 1) .

措施 1）。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðen] [bɪ'gɪnz] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [wʌn]) [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] ['epɪsəʊd] .
Then begins (page 128 , measure 1) a delectable episode .
然后 开始 (页 - , 措施 1) 一个 美味的 插曲 .

然后（第 128 页，第 1 节）开始了一段精彩的故事。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɜːmərəs] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['fɪgə(r)]['gɪv(ə)n][aʊt] [baɪ][vɪ'əʊləz] , - ['tʃeləʊz] , [hɑːp] , [ænd; ənd]
Over a murmurous accompanying figure given out by violas , ' cellos , harp , and
超过 一个 低语 随同 数字 给定 出去 经过 中提琴 , - 大提琴 , 竖琴 , 和
[hɔːn] ,
horn ,
喇叭 ,

伴随着中提琴、大提琴、竖琴和圆号低声吟唱的伴奏，

[ə; eɪ][ˌklærə'net] [sɪŋz] [ə; eɪ]['veəriənt][ɒv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] .
a clarinet sings a variant of the Mélisande theme .
一个 单簧管 唱歌 一个 变体 的 这 梅丽桑德 主题 .

单簧管奏出梅丽桑德主题的变奏曲。

[ðə; ði] [hɑːˈmɒnɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəˌlaɪdəˈskɒpɪk] , [ðə; ði] [ɔːˈkestrəl] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [prɪzˈmætɪk] [vəˈraɪəti]
The harmonic changes are kaleidoscopic , the orchestral color of prismatic variety
这 谐波 变化 是 万花筒般的 ， 这 管弦乐 颜色 的 棱镜 种类
.
:
.

和声变化千变万化，管弦乐色彩斑斓如棱镜。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈræpsədi] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] -
The lovely rhapsody over his belovèd's
这 迷人的 狂想曲 超过 他的 -

他为爱人谱写了一首动人的狂想曲

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈtresɪz] [wɪtʃ] [ˈmeɪtəˌlɪŋk] [pʊts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˈpɛleɪˌɑːs] [ɪz] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli]
tresses which Maeterlinck puts into the mouth of Pelléas is exquisitely
头发 哪个 梅特林克 放置 进入 这 嘴 的 佩利亚斯 是 精美绝伦
[ɪnˈfɔːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
enforced by the music .
强制执行 经过 这 音乐 .

梅特林克将头发塞进佩利亚斯的嘴里，音乐对此进行了精妙的强化。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [hɪə(r)] ,
There is ravishing tenderness and beauty here ,
那里 是 迷人的 压痛 和 美丽 这里 ，

这里充满了令人陶醉的温柔和美丽。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈstreɪnd] .
and an intensity of expression as penetrating as it is restrained .
和 一个 强度 的 表达 作为 渗透 作为 它 是 克制 .

以及一种既深刻又克制的强烈表达。

[æz; əz] - [dʌvz; dəʊvz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ænd; ənd] [flai] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
As Mélisande's doves come from the tower and fly about the heads of
作为 - 鸽子 来 从 这 塔 和 飞 关于 这 头部 的
[ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
the lovers ,
这 恋人 ，

当梅丽桑德的鸽子从塔楼飞来，在恋人们的头顶盘旋时，

[wiː; wi] [hɪə(r)] , [ˈtreməˌləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ə; eɪ] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtɪv] .
we hear , tremolo in the strings , a variation of her motive .
我们 听到 ， 颤音 在 这 字符串 ， 一个 变化 的 她 动机 .

我们听到弦乐颤音，那是她主题的变奏。

[ɡoʊloʊ] [ˈentəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [steə(r)] ,
Golaud enters by the winding stair ,
戈洛 进入 经过 这 绕线 楼梯 ，

戈洛德沿着螺旋楼梯进入，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [freɪz] [kwəʊtid] [æz; əz] [eks] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; ɡzaɪ] [ɪz] [hɜːd] [ˈsɒmbəli] [ɪn]
and the threatening phrase quoted as Ex . XI is heard sombrely in
和 这 威胁 短语 引 作为 前任 . 十一 是 听到 忧郁地 在
[ðə; ði] [hɔːnz] ,
the horns ,
这 角 ，

而引为例十一的那句威胁性短语则从号角中阴沉地响起。

[bə'suːnz] , [vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] — [ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - [əʊn] [θiːm] ([siː]
bassoons , violas , and ' cellos — its derivation from Golaud's own theme (see
巴松管 , 中提琴 , 和 - 大提琴 — 它是 推导 从 - 自己的 主题 (看
[eks] . ['sɪksθ]) [ɪz][hɪə(r)] [ə'pærənt] .
Ex . VI) is here apparent .
前任 . 六年级) 是 这里 明显 .

巴松管、中提琴和大提琴——其源自戈洛自己的主题（见例 VI）在此显而易见。

[ðə; ði]['lætə(r)]['məʊtɪv] [saʊndz] , [piː] ,
The latter motive sounds , p ,
这 后者 动机 声音 , p ,

后一种动机听起来，p，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːn] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːnz] [səʊ][fɑː(r)]
as he warns Mélisande that she will fall from the window if she leans so far
作为 他 警告 梅丽桑德 那 她 将要 落下 从 这 窗户 如果 她 倾斜 所以 远的
[aʊt] .
out .
出去 .

他警告梅丽桑德，如果她身体探出窗外那么远，就会从窗户掉下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [θiːm] [æz; əz][hiː; hi] [di'pɑːt] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .
It is followed by the Fate theme as he departs , laughing nervously .
它 是 随后 经过 这 命运 主题 作为 他 离开 , 笑 紧张地 .

随后，随着命运主题曲响起，他紧张地笑着离开了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəluːd] [ɪz] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ([ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs]['məʊtɪv]
A short interlude is evolved from the Mélisande theme (the Pelléas motive
一个 短的 插曲 是 进化 从 这 梅丽桑德 主题 (这 佩利亚斯 动机
['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɔɪnt]) ,
forming a counterpoint) ,
成型 一个 对位) ,

一段简短的间奏曲由梅丽桑德主题演变而来（佩利亚斯动机构成对位），

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ['moʊtɪvz] — [ðə; ði]['lætə(r)] ['aʊtlaɪnd] ,
and the Fate and Vengeance motives — the latter outlined ,
和 这 命运 和 复仇 动机 — 这 后者 概述 ,

以及命运与复仇的动机——后者已概述如下：

['əʊvə(r)][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmpəni][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnz] [ænd; ənd]
over a roll of the timpani and a sustained chord in the horns and
超过 一个 卷 的 这 定音鼓 和 一个 持续 弦 在 这 角 和
[wʊd] - [wɪnd] ,
wood - wind ,
木头 - 风 ,

在定音鼓的滚奏和圆号与木管乐器持续的和弦之上，

[baɪ][ə; eɪ]['mjuːtɪd] ['trʌmpɪt] , [ˌpiː 'piː] .
by a muted trumpet , pp .
经过 一个 静音 喇叭 , pp .

由弱音小号演奏，第 10 页。

[nəʊ] [njuː] [θɪ'mætɪk] ['mætə(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [sək'siːdɪŋ] [siːnz] ([ɪn][ðə; ði] [vɔːlts]
No new thematic matter is presented during the two succeeding scenes (in the vaults
不 新的 主题 事情 是 呈现 期间 这 二 成功 场景 (在 这 金库
['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ,
under the castle and ,
在下面 这 城堡 和 ,

接下来的两场戏（城堡下的地窖和）没有呈现新的主题内容，

['ɑːftəwəd] , [ɒn][ðə; ði] ['terəs]) , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [θiːmz]
afterward , on the terrace) , nor are there significant reminiscences of themes
之后 , 在 这 阳台) , 也不 是 那里 重要的 回忆录 的 主题
[ɔːl'redi] [brɔːt] ['fɔːwəd] .
already brought forward .
已经 带来 向前 .

之后，在露台上），也没有对已经提出的主题进行重要的回忆。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [siːn] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]
The music of the vault scene forms a pointed commentary on the implications
这 音乐 的 这 金库 场景 表格 一个 尖 评论 在 这 含义
[ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪəlɒɡ] — [ɪn]['kærəktə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] - [hjuːd] ,
of the action and dialogue — in character it is dark - hued ,
的 这 行动 和 对话 — 在 特点 它 是 黑暗的 - 有色 ,

地窖场景的配乐对剧情和对话的含义做出了尖锐的评论——就其角色而言，它的基调是阴暗的。

[fə'bɪdɪŋ] , ['sɪnɪstə(r)] .
forbidding , sinister .
禁止 , 险恶 .

令人望而生畏，阴森恐怖。

[æz; əz] [ɡoʊloʊ] [ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] ,
As Golaud and Pelléas emerge from the vaults ,
作为 戈洛 和 佩利亚斯 出现 从 这 金库 ,

当戈洛和佩利亚斯从地窖中走出时，

[mʌtʃ] [juːz][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt]['fɪɡə(r)][ɪn] ['trɪplɪt] ([fɜːst]['ɡɪv(ə)n][aʊt]
much use is made in the orchestra of a jubilant figure in triplets (first given out
很多 使用 是 制成 在 这 乐队 的 一个 喜庆 数字 在 三胞胎 (第一的 给定 出去
[fɔː'tɪsɪməʊ] [baɪ] [fluːts] [ænd; ənd]['əʊbəʊz] ,
fortissimo by flutes and oboes ,
强音 经过 长笛 和 双簧管 ,

管弦乐队经常使用欢快的三连音乐句（首先由长笛和双簧管以极强音演奏），

['əʊvə(r)][æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [ɒn][peɪdʒ] - ,
over an undulating accompaniment , on page 152 ,
超过 一个 起伏的 伴奏 , 在 页 - ,

在第152页，伴随着起伏的伴奏，

['meʒə(r)] [wʌn]) [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪɡ'zjuːbərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
measure 1) which seems to express a certain irresponsible exuberance on the part
措施 1) 哪个 似乎 到 表达 一个 肯定 不负责任 热情洋溢 在 这 部分
[ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs] ;
of Pelléas ;
的 佩利亚斯 ;

第 1 步似乎表达了佩利亚斯某种不负责任的热情；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪz; ɪz] [lait] - [hɑːtɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði]
it accompanies his light - hearted remarks about the odor of the flowers , the
它 伴随 他的 光 - 心地 评论 关于 这 气味 的 这 花朵 , 这
[ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
sheen of the water ,
光泽 的 这 水 ,

它伴随着他对花香、水面波光粼粼的轻松评论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɪɡəreɪtɪŋ] [eə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['terəs] .
and the invigorating air , as they come out upon the sunlit terrace .
和 这 令人精神振奋 空气 , 作为 他们 来 出去 之上 这 阳光照射 阳台 .

当他们走到阳光普照的露台上时，清新的空气让他们精神焕发。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['ɪntəluːd] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [njuː] [θiːm] —
As the scene changes again , a very short interlude introduces a new theme —
作为 这 场景 变化 再次 , 一个 非常 短的 插曲 介绍 一个 新的 主题 —
[ðæt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] ,
that of Little Ynïold ,
那 的 小的 伊尼奥尔德 ,

场景再次转换，一段非常简短的插曲引入了一个新的主题——小伊尼奥尔德的主题。

- [sʌn] , [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tuːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .
Golaud's son , whom he is to use as the innocent tool of his suspicions .
- 儿子 , 谁 他 是 到 使用 作为 这 清白的 工具 的 他的 怀疑 .

戈洛的儿子，他要利用这个无辜的人作为他怀疑的工具。

[ðɪs] ['məʊtɪv] , [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [rɪ'piːtɪdli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [siːn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les]
This motive , which occurs repeatedly during the ensuing scene , is one of the less
这 动机 , 哪个 发生 反复 期间 这 随后 场景 , 是 一 的 这 较少的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

这个动机在接下来的场景中反复出现，但它是次要的动机之一。

[bʌt; bət][məʊst]['tɪpɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][skɔː(r)] .
but most typical and haunting ones , in the entire score .
但 最多 典型的 和 令人难忘 一个 , 在 这 全部的 分数 .

但整部乐谱中最具代表性和最令人难忘的却是这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːst] [prɪ'zentɪd] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [fɔːr]) [baɪ][ðə; ði]['əʊbəʊ] , [duː] [et] - :
It is first presented (page 158 , measure 4) by the oboe , doux et expressif :
它 是 第一的 呈现 (页 - , 措施 4) 经过 这 双簧管 , doux 等 - :

它首先由双簧管演奏（第 158 页，第 4 小节），doux et expressif：

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

-
YNIOD
-

YNIOD

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːd] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] - [naɪ'iːv] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] -
It is heard again as an accompaniment to Ynïold's naïve answers to Golaud's
它 是 听到 再次 作为 一个 伴奏 到 - 幼稚的 答案 到 -
[ɪnˌterə'geɪʃənz] ([peɪdʒ] -) ;
interrogations (page 160) ;
审讯 (页 -) ;

在伊尼奥尔德对戈洛的质问做出天真的回答时，再次听到了这段音乐（第 160 页）；

[wen] [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [hɜːt] [hɪm] ([peɪdʒ] -)
when he cries out that his father , in his agitation , has hurt him (page 164)
什么时候 他 哭泣 出去 那 他的 父亲 , 在 他的 搅动 , 有 伤害 他 (页 -)
;
;
;

当他哭喊说他的父亲在激动中伤害了他时（第 164 页）；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːm] , [ɒn][peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [fɔːr] ,
and , in a particularly touching form , on page 165 , measure 4 ,
和 , 在 一个 特别 接触 形式 , 在 页 - , 措施 4 ,

而且，在第 165 页第 4 节中，以一种特别感人的方式，

[wen] [goʊloʊ] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪf] [ɪnjoʊld] [wɪl]
when Golaud promises that he will give him a present on the morrow if Yniold will
什么时候 戈洛 承诺 那 他 将要 给 他 一个 展示 在 这 明天 如果伊尼奥尔德 将要
[tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [kən'sɜːnɪŋ] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] ['pɛleɪˌɑːs] .
tell him what he knows concerning Mélisande and Pelléas .
告诉 他 什么 他 知道 有关 梅丽桑德 和 佩利亚斯 .

当戈洛承诺，如果伊尼奥尔德告诉他有关梅丽桑德和佩利亚斯的事情，他明天就会送他一份礼物。

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] - [wɪnd] ([peɪdʒ] - ,
We hear the Pelléas theme in the strings and wood - wind (page 172 ,
我们 听到 这 佩利亚斯 主题 在 这 字符串 和 木头 - 风 (页 - ,

我们听到弦乐和木管乐器演奏的《佩利亚斯》主题（第172页，

['meʒə(r)] ['sɛvən]) [wen] [ɪnjoʊld] [sez] [ðæt] [ðeɪ] " [wiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
measure 7) when Yniold says that they " weep always in the dark ,
措施 7) 什么时候伊尼奥尔德 说道 那 他们 " 哭泣 总是 在 这 黑暗的 ,

第 7 节）当伊尼奥尔德说他们"总是在黑暗中哭泣"时，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðæt] [meɪks] [wʌn] [wiːp] ['ɔːlsəʊ] ,
" and that " that makes one weep also ,
" 和 那 " 那 制作 一 哭泣 还 ,

以及"那也让人落泪的，

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] [kɪs] [wʌn] [deɪ] — " [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" and again when he tells of having seen them kiss one day — " when it
" 和 再次 什么时候 他 讲述 的 拥有 已见 他们 吻 一 天 — " 什么时候 它
[reɪnd] .
rained .
下雨了 .

"还有一次，他讲述了有一天看到他们接吻的情景——"当时正在下雨。

" [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn] ['veəriɪŋ] [fɔːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
" Thereafter it is heard repeatedly in varying forms to the end of the scene ,
" 此后 它 是 听到 反复 在 变化 表格 到 这 结尾 的 这 场景 ,

"此后，这段声音以不同的形式反复出现，直到场景结束。"

[æt; ət] [taɪmz] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['trɪplət] - ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [æn; ən]
at times underlying a persistent triplet - figure which has the effect of an
在 时代 潜在的 一个 执着的 三重态 - 数字 哪个 有 这 影响 的 一个
[ɪn'vɜːtɪd] ['ped(ə)l] - [pɔɪnt] .
inverted pedal - point .
倒 踏板 - 观点 .

有时，持续的三连音型会起到倒置踏板点的作用。

[ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [krə'ʃendəʊ] ['pæsɪdʒ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs]
A tumultuous and agitated crescendo passage brings the act to a portentous
一个 动荡的 和 激动 渐强 通道 带来 这 行为 到 一个 不祥的
[kləʊz] .
close .
关闭 .

一段激昂澎湃的渐强段落为整部剧画上了不祥的句号。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

[ə; eɪ] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ,
A variant of the Pelléas theme ,
一个 变体 的 这 佩利亚斯 主题 ,

《佩利亚斯》主题曲的一个变体

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ['məʊtɪv] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌndə(r)] [vɔɪs] ,
with the opening notes of the Fate motive as an under voice ,
和 这 开幕 笔记 的 这 命运 动机 作为 一个 在下面 嗓音 ,

以命运主题的开头音符作为伴奏，

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['preljuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnjoʊld] [θiːm] ,
begins the short prelude to the fourth act ; there is a hint of the Yniold theme ,
开始 这 短的 序幕 到 这 第四 行为 ; 那里 是 一个 暗示 的 这 伊尼奥尔德 主题 ,

第四幕的简短序曲开始；其中隐约出现了伊尼奥尔德主题的影子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɛleɪˌɑːs] ['məʊtɪv] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [fɜːst] [siːn] .
and the first two notes of the Pelléas motive introduce the first scene .
和 这 第一的 二 笔记 的 这 佩利亚斯 动机 介绍 这 第一的 场景 .

佩利亚斯主题的前两个音符引出了第一幕。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
The interview between Mélisande and her lover ,
这 面试 之间 梅丽桑德 和 她 情人 ,

梅丽桑德和她的情人之间的访谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] [trɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [rɪ'streɪnt] ;
in which they arrange their tryst at the fountain in the park , is treated with restraint ;
在 哪个 他们 安排 他们的 幽会 在 这 喷泉 在 这 公园 , 是 治疗 和 克制 ;

他们在公园喷泉边幽会的情节被处理得较为克制；

[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [freɪz] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] - ['tʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,
an expressive phrase sung by the ' cellos (page 194 ,
一个 富有表现力的 短语 唱 经过 这 - 大提琴 (页 - ,

大提琴奏出的富有表现力的乐句（第 194 页），

['meʒə(r)] -) [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['pɛleɪˌɑːs] [ɪnf'ɔːmz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] .
measure 11) may be noted at the point where Pelléas informs Mélisande that she will look in vain for his return after he has gone .
措施 -) 可能 是 著名的 在 这 观点 在哪里 佩利亚斯 通知 梅丽桑德 那 她 将要 看 在 徒劳 为了 他的 返回 后 他 有 已消失 .

第 11 节）可以注意到，佩利亚斯告诉梅丽桑德，在他离开后，她将徒劳地寻找他的归来。

[ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] , [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] ,
The Mélisande theme , in a new form ,
这 梅丽桑德 主题 , 在 一个 新的 形式 ,

梅丽桑德主题曲，以一种新的形式

['əupənz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
opens the moving scene between Mélisande and Arkël in which he tells her of his compassionate observation of her since first she came to the castle .
打开 这 移动 场景 之间 梅丽桑德 和 - 在 哪个 他 讲述 她 的 他的 富有同情心 观察 的 她 自从 第一的 她 来了 到 这 城堡 .

故事由此展开，梅丽桑德和阿尔凯尔之间展开了一段感人的对话，阿尔凯尔向她讲述了自从她来到城堡以来，他对她的充满同情和关注。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [wiː; wi][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [ðæt]
During his speech and her replies we hear her motive and that
期间 他的 演讲 和 她 回复 我们 听到 她 动机 和 那
[ɒv; əv] [feɪt] ([peɪdʒ] -) ,
of Fate (page 205) ,
的 命运 (页 -) ,

在他的讲话和她的回答中，我们听到了她的动机和命运的动机（第205页）。

[ðə; ði]['lætə(r)] [θiːm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [goʊloʊ] , [dɪ'strɔːt] , [blʌd] - [bɪ'spætəd]
the latter theme announcing the entrance of Golaud , distraught , blood - bespattered
这 后者 主题 宣布 这 入口 的 戈洛 , 心烦意乱 , 血 - 溅洒
, [siːkɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
, seeking , he says , his sword .
, 寻求 , 他 说道 , 他的 剑 .

后一个主题宣告戈洛的登场，他神情沮丧，浑身是血，正在寻找他的剑。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [siːn] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] — ['rɑːðə(r)]
The music of the ensuing scene does not call for extended description — rather
这 音乐 的 这 随后 场景 做 不是 称呼 为了 扩展 描述 — 相当
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] ['kɒment] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [də'bjuːsi] [hæz; həz] [pruːvd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz]
for the single comment that in it Debussy has proved once for all his
为了 这 单身的 评论 那 在 它 德彪西 有 已证实 一次 为了 全部 他的
['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːsfl] ,
power of forceful ,
力量 的 有力 ,

接下来这一幕的音乐无需赘述——只需简单地评论一下，德彪西在其中彻底证明了他创作强劲有力音乐的能力。

[də'rekt] , [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][drə'mætɪk] ['ʌtərəns] : [ðə; ði]['mjuːzɪk][hɪə(r)] , [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
direct , and tangible dramatic utterance : the music here , to apply to it
直接的 , 和 有形 戏剧性 发声 : 这 音乐 这里 , 到 申请 到 它
- [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
Golaud's phrase in the play ,
- 短语 在 这 玩 ,

直接而具体的戏剧性表达：这里音乐的，借用戈洛在剧中的那句话来说，就是：

[ɪz][kəm'pækt][ɒv; əv] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] " — [æz; əz]
is compact of " blood and iron " — as
是 袖珍的 的 " 血 和 铁 " — 作为

是“血与铁”的结合体——正如

[wel] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɜːbɪŋ] [ænd; ənd]
well it needed to be for the accentuation of this perturbing and
出色地 它 需要 到 是 为了 这 重音 的 这 令人不安的 和
['vaɪələnt]['epɪsəʊd] .
violent episode .
暴力 插曲 .

为了突出这一令人不安和暴力的事件，这样做是必要的。

[ðə; ði] [feɪt] ['məʊtɪv] ['kɔːsɪz] ['ɒmɪnəsli] [θruː] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃənz] .
The Fate motive courses ominously through its earlier portions .
这 命运 动机 课程 不祥地 通过 它是 早些时候 部分 .

命运的主题在影片的前半部分阴森地贯穿始终。

[wiː; wi][hɪə(r)] , [tuː] ,
We hear , too ,
我们 听到 , 也 ,

我们也听说了。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sekənd] " [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] — [ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt]
what I have called the " second " Mélisande theme — that which seems to denote
什么 我 有 称为 这 " 第二 " 梅丽桑德 主题 — 那 哪个 似乎 到 表示
[hɜː(r); hə(r)][ˌnɑːiːv'teɪ] ([siː] [eks] . [ˌaɪ 'viː]) ,
her naïveté (see Ex . IV) ,
她 天真 (看 前任 . 第四) ,

我称之为梅丽桑德的“第二个”主题——似乎象征着她的天真（见例四），

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['veəriənt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [fɔːr]) .
and a strange variant of the first Mélisande theme (page 212 , measure 4) .
和 一个 奇怪的 变体 的 这 第一的 梅丽桑德 主题 (页 - , 措施 4) .

以及第一首梅丽桑德主题曲的奇怪变体（第 212 页，第 4 小节）。

[æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
At the climax of the scene ,
在 这 高潮 的 这 场景 ,

在场景的高潮部分，

[wen] [goʊloʊ] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
when Golaud seizes his wife by her long hair and flings her from
什么时候 戈洛 逮捕 他的 妻子 经过 她 长的 头发 和 投掷 她 从
[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
side to side ,
边 到 边 ,

当戈洛抓住妻子的长发，把她左右甩来甩去时

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][æz; əz]['bruːt(ə)l] , [æz; əz] " ['vɪraɪl] , " [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['eksɪdʒənt][kʊd; kəd]
the music is as brutal , as " virile , " as the most exigent could
这 音乐 是 作为 野蛮 , 作为 " 阳刚的 , " 作为 这 最多 紧急 可以
['riːz(ə)nəbli] [dɪ'mɑːnd] .
reasonably demand .
合理 要求 .

这音乐既粗犷又“充满阳刚之气”，足以满足最挑剔的人的合理要求。

['leɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hɪnts][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , — " [ai][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][maɪ] [tʃɑːns] , " — [ðə; ði]
Later , as he hints at his purpose , — " I shall await my chance , " — the
之后 , 作为 他 提示 在 他的 目的 , — " 我 将 等待 我的 机会 , " — 这
[trɔm'bəʊnz] ,
trombones ,
长号 ,

后来，当他暗示自己的目的时——“我将等待机会”——长号响起，

['tjuːbəz] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [beisiz] [ˌpɪtsɪ'kɑːtəʊ]['mʌtə(r)] , [ˌpiː 'piː] , [ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv] ['vendʒəns] .
tubas , and double - basses pizzicato mutter , pp , the motive of Vengeance .
大号 , 和 双倍的 - 低音 拨奏 低声 , pp , 这 动机 的 复仇 .

大号和低音提琴拨奏低语，pp，复仇的主题。

[ðə; ði] [ɔː'kestrəl] ['ɪntəluːd] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .
The orchestral interlude is long and elaborate .
这 管弦乐 插曲 是 长的 和 精心制作的 .

管弦乐间奏部分篇幅很长，制作精良。

[wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ]['veəriənt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [θiːm] ,
We hear a variant of the Fate theme ,
我们 听到 一个 变体 的 这 命运 主题 ,

我们听到了命运主题曲的变奏版，

[wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn][ə; eɪ] [fɔː'tɪsɪməʊ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['ɔːkɪstrə] .
which reaches a climax in a fortissimo outburst of the full orchestra .
哪个 到达 一个 高潮 在 一个 强音 爆发 的 这 满的 乐队 .

乐曲在全乐队的强音爆发中达到高潮。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ɪz] [dɪ'veləpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ,
The theme in this form is developed at length ; there is a reminiscence of the Mélisande theme ,
这 主题 在 这 形式 是 发达 在 长度 ; 那里 是 一个 怀旧 的 这 梅丽桑德 主题 ,

这一形式的主题得到了充分的展开；其中隐约可见《梅丽桑德》主题的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪˌmɪnju'endəʊ] , ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði][ækt] — [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
and the music , by a gradual diminuendo , passes into the third scene of the act — in the park ,
和 这 音乐 , 经过 一个 逐渐地 逐渐减弱 , 通过 进入 这 第三 场景 的 这 行为 — 在 这 公园 ,

音乐逐渐减弱，进入本幕的第三幕——公园里，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
before the Fountain of the Blind .
前 这 喷泉 的 这 瞎的 .

在盲人泉之前。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'kɜːz] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ɪnjoʊld] .
At the beginning occurs the incident of the passing flock of sheep observed by Yniold .
在 这 开始 发生 这 事件 的 这 通过 群 的 羊 观察到 经过 伊尼奥尔德 .

故事的开头是伊尼奥尔德看到一群羊经过的情景。

[ðɪs] [siːn] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mjuːzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [drə'mætɪkli] [ˌepɪ'sɒdɪk] .
This scene need not detain us long , since it is musically as well as dramatically episodic .
这 场景 需要 不是 扣留 我们 长的 , 自从 它 是 音乐上 作为 出色地 作为 戏剧性地 剧集式 .

这一幕无需我们久留，因为它在音乐和戏剧上都是片段式的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [njuː] [θiːmz] , [ænd; ənd][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ri'kʌrənsiz] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)][wʌnz] ,
There are no new themes , and no significant recurrences of familiar ones ,
那里 是 不 新的 主题 , 和 不 重要的 复发 的 熟悉的 一个 ,

没有新的主题，也没有熟悉主题的显著重复出现。

[ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['diːteɪlz] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] ['nəʊtɪd] ,
though the music is rich in suggestive and imaginative details ; as I have previously noted ,
尽管 这 音乐 是 富有的 在 暗示性的 和 富有想象力的 细节 ; 作为 我 有 之前 著名的 ,

虽然音乐中充满了引人遐想的细节；正如我之前指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] .
it is omitted in the performances at the Opéra - Comique .
它 是 省略 在 这 表演 在 这 歌剧 - 喜剧 .

在喜歌剧院的演出中，这一部分被省略了。

['pɛleɪˌɑːs] ['entəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] , [skɔːd] , [ef] ,
Pelléas enters , and there is an impassioned declaration of his theme , scored , f ,
佩利亚斯 进入 , 和 那里 是 一个 热情洋溢 宣言 的 他的 主题 , 得分 , f ,

佩利亚斯出场，他激情澎湃地宣告了自己的主题，乐曲为f，

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] - [wɪnd] , [hɔːnz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt]
for wood - wind , horns , and strings , as he observes that he is about
为了 木头 - 风 , 角 , 和 字符串 , 作为 他 观察 那 他 是 关于
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
to depart ,
到 离开 ,

当他意识到自己即将离开时，木管乐器、圆号和弦乐器奏响乐曲。

" ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ]
" crying out for joy and woe like a blind man fleeing from his burning
" 哭泣 出去 为了 喜悦 和 悲哀 喜欢 一个 瞎的 男人 逃离 从 他的 燃烧
[haʊs] .
house .
房子 .

“像盲人逃离着火的房子一样，哭喊着喜极而泣，哭喊着悲伤。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['entəz]
" There is a return of the Mélisande theme ; and then , as she herself enters
" 那里 是 一个 返回 的 这 梅丽桑德 主题 ; 和 然后 , 作为 她 她自己 进入
,
,
,

“梅丽桑德的主题再次出现；然后，当她本人出场时，

[ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs]['ɜːrdʒɪz][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and Pelléas urges her not to stay at the edge of the moonlight ,
和 佩利亚斯 敦促 她 不是 到 停留 在 这 边缘 的 这 月光 ,

佩利亚斯劝她不要待在月光边缘，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪndən] ,
but to come with him into the shadow of the linden ,
但 到 来 和 他 进入 这 阴影 的 这 菩提树 ,

但要和他一起走进菩提树的阴影里，

[ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ə'naʊnst] ,
there enters a theme of great beauty and tenderness , announced ,
那里 进入 一个 主题 的 伟大的 美丽 和 压痛 , 宣布 ,
- , [baɪ] [hɔːnz] [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,
mystérieusement , by horns and ' cellos (page 236 ,
- , 经过 角 和 - 大提琴 (页 - ,

随后，一种极富美感和温柔的氛围涌现出来，神秘地由号角和大提琴宣告（第236页）。

['meʒə(r)] [sɪks]) .
measure 6) .
措施 6) .

措施 6）。

[ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
I may call it , for want of a better name , the motive of The Shadows ,
我 可能 称呼 它 , 为了 想 的 一个 更好的 姓名 , 这 动机 的 这 阴影 ,

我姑且称之为（暂且不说）“影子乐队的动机”吧。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['əʊnli][ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] ['dɑːknəs]
since it appears only in association with the thought of sheltering darkness
自从 它 出现 仅有的 在 协会 和 这 想法 的 庇护所 黑暗
[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] :
and concealment :
和 隐蔽 :

因为它只与庇护黑暗和隐蔽的想法联系在一起：

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz]
THE SHADOWS
这 阴影

阴影

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ˈməʊtɪv] [wen] [meɪˈlɪˌzɑːnd] [wɔːn] [ˈpɛleɪˌɑːs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] ,
We hear the Fate motive when Mélisande warns Pelléas that it is late ,
我们 听到 这 命运 动机 什么时候 梅丽桑德 警告 佩利亚斯 那 它 是 晚的 ,
当梅丽桑德警告佩利亚斯时间已晚时，我们就听到了命运女神的旨意。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] ,
that they must take care ,
那 他们 必须 拿 关心 ,

他们必须小心谨慎。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
as the gates of the castle will soon be closed for the night .
作为 这 大门 的 这 城堡 将要 很快 是 关闭 为了 这 夜晚 .
城堡的大门很快就要关上了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈveəriənt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈməʊtɪv] [æz; əz][meɪˈlɪˌzɑːnd] [telz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
There is a gracious variant of this motive as Mélisande tells how she caught
那里 是 一个 亲切 变体 的 这 动机 作为 梅丽桑德 讲述 如何 她 捕捉
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒn][ðə; ði] [neɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
her gown on the nails of the gate as she left the castle ,
她 袍 在 这 指甲 的 这 门 作为 她 左边 这 城堡 ,
梅丽桑德讲述了她离开城堡时，裙子被大门上的钉子勾住的情景，这是一个颇具温情的变体。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [dɪˈleɪd] .
and so was delayed .
和 所以 曾是 延迟 .

因此延误了。

[ðen] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [θiːm] ([ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ˈwʌndə(r)]
Then comes a reminiscence of the Fountain theme (the authentic wonder
然后 来 一个 怀旧 的 这 喷泉 主题 (这 真正的 想知道
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] [θiːm] [æt; ət] [ɔːl] ,
of which is that it is not a theme at all ,
的 哪个 是 那 它 是 不是 一个 主题 在 全部 ,
然后，我们回忆起喷泉主题（真正奇妙的是，它根本就不是一个主题，

[bʌt; bət] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kɔːd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪs] - [nəʊt] ; [jet] [ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ɒv; əv]
but merely a single chord introduced by a grace - note ; yet the vividness of
但 仅仅 一个 单身的 弦 介绍 经过 一个 优雅 - 笔记 ; 然而 这 生动性 的
[ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l]) ,
its effect is indisputable) ,
它是 影响 是 无可争议的) ,
但仅仅是一个由装饰音引入的和弦；然而，其效果的生动逼真却是毋庸置疑的）。

[səˈdʒestid] , [ˌpiː ˈpiː] , [baɪ] [hɔːnz] [ænd; ənd] [hɑːp] , [æt; ət] - [wɜːdz] : " [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
suggested , pp , by horns and harp , at Mélisande's words : " We have been
建议 , pp , 经过 角 和 竖琴 , 在 - 字 : " 我们 有 到过
[hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
here before .
这里 前 .

pp，号角和竖琴，伴随着梅丽桑德的话：“我们以前来过这里。”

" [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" As Pelléas asks her if she knows why he has bidden her to
" 作为 佩利亚斯 问 她 如果 她 知道 为什么 他 有 拜登 她 到
[miːt] [hɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

"当佩利亚斯问她是否知道他为何约她见面时，

[strɪŋz] [ænd; ənd] [hɔːn] [gɪv] [aʊt] , [ˌpiː 'piː][et] [treɪ] - ,
strings and horn give out , pp et très expressif ,
字符串 和 喇叭 给 出去 , pp 等 非常 - ,

琴弦和号角发出，pp et trèsexpressif，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [freɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [wʌn]) .
a lovely phrase derived from the Pelléas theme (page 242 , measure 1) .
一个 迷人的 短语 衍生的 从 这 佩利亚斯 主题 (页 - , 措施 1) .

源自《佩利亚斯》主题的优美短语（第 242 页，第 1 小节）。

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]
Their mutual
他们的 相互的

他们彼此

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[kən'feʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] , [səʊ] ['sɪmpli] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'kʌmpənid]
confessions of love , so simply uttered in the text , are entirely unaccompanied
忏悔 的 爱 , 所以 简单地 说出 在 这 文本 , 是 完全 无人陪伴
[baɪ][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ;
by the orchestra ;
经过 这 乐队 ;

歌词中简单地表达了爱的告白，但完全没有管弦乐队的伴奏；

[bʌt; bət][æz; əz]['pɛleɪˌɑːs][ik'skleim] : " [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['meltɪd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] !
but as Pelléas exclaims : " The ice is melted with glowing fire !
但 作为 佩利亚斯 惊呼 : " 这 冰 是 融化 和 发光 火 !

但正如佩利亚斯所惊呼的："冰被炽热的火焰融化了！"

" [fɔː(r)]['səʊləʊ] - ['tʃeləʊz] , [wɪð] [sə'steɪnd] [hɑː'mɒnɪks] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə'lɪn][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] , [saʊnd] ,
" four solo ' cellos , with sustained harmonics in the violins and violas , sound ,
" 四 独奏 - 大提琴 , 和 持续 谐波 在 这 小提琴 和 中提琴 , 声音 ,
[ˌpiə'nɪsɪməʊ] ,
pianissimo ,
极弱 ,

"四把独奏大提琴，小提琴和中提琴发出持续的泛音，声音，极弱，

[ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] " [naɪnθ] - [kɔːrdz] " ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [sɪks]) — [ə; eɪ] [ʃɪə(r)]
a ravishing series of " ninth - chords " (page 244 , measure 6) — a sheer
一个 迷人的 系列 的 " 第九 - 和弦 " (页 - , 措施 6) — 一个 透明
[də'bjuːsi] - [-esk] [ɪ'fekt] ,
Debussy - esque effect ,
德彪西 - 类似 影响 ,

一系列迷人的"九和弦"（第244页，第6小节）——纯粹的德彪西式效果，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɪz][æz; əz] ['æbsəluːtli] [ˌænə'kɪstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
for the relation between the chords is as absolutely anarchistic as it is
为了 这 关系 之间 这 和弦 是 作为 绝对地 无政府主义 作为 它 是
['diːpli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
deeply beautiful .
深 美丽的 .

和弦之间的关系既是绝对的无政府主义，又是极其美丽的。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
" Your voice seems to have
" 你的 嗓音 似乎 到 有

你的声音似乎有

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[bləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sprɪŋ] , " [sez] ['pɛleɪˌɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːn] ,
blown across the sea in spring , " says Pelléas , and a horn ,
吹 穿过 这 海 在 春天 , " 说道 佩利亚斯 , 和 一个 喇叭 ,

"春天，号角声从海上吹过，"佩利亚斯说。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['vaɪə'lɪn][ɪn][sɪks] [pɑːts] , [ə'nauns] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ([peɪdʒ] - ,
accompanied by violins in six parts , announces the motive of Ecstasy (page 245 ,
伴随 经过 小提琴 在 六 部分 , 宣布 这 动机 的 狂喜 (页 - ,
['meʒə(r)] ['sɛvən]) :
measure 7) :
措施 7) :

由六声部小提琴伴奏，宣告了狂喜的主题（第 245 页，第 7 小节）：

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['ekstəsi]
ECSTASY
狂喜

狂喜

[ðə; ði] - ['tʃeləʊz] [ɪn'təʊn] [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
The ' cellos intone the Mélisande theme as Pelléas tells her that he has
这 - 大提琴 吟诵 这 梅丽桑德 主题 作为 佩利亚斯 讲述 她 那 他 有
['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;
never seen anyone so beautiful as she ;
绝不 已见 任何人 所以 美丽的 作为 她 ;

大提琴奏响了梅丽桑德的主题曲，佩利亚斯告诉她，他从未见过像她这样美丽的人；

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ['fɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] , [hɔːnz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [wɪnd] , ['fɔːteɪ] ;
the theme of Ecstasy follows in the strings , horns , and wood - wind , forte ;
这 主题 的 狂喜 跟随 在 这 字符串 , 角 , 和 木头 - 风 , 长处 ;

狂喜的主题在弦乐、圆号和木管乐器中以强音演奏；

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [rɪ'tɜːnz] [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [ə'gen] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]
the theme of The Shadows returns as Pelléas again invites her into
这 主题 的 这 阴影 返回 作为 佩利亚斯 再次 邀请 她 进入
[ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;
the darkness beneath the trees ;
这 黑暗 下面 这 树木 ;

阴影的主题再次出现，佩利亚斯再次邀请她进入树下的黑暗中；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] ,
there is a dolorous hint of the Mélisande theme as she says that she is happy ,
那里 是 一个 悲伤的 暗示 的 这 梅丽桑德 主题 作为 她 说道 那 她 是 快乐的 ,

当她说自己很幸福时，其中隐隐透出梅丽桑德主题曲的忧伤。

[jet] [sæd] .
yet sad .
然而 伤心 .

却令人伤感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æmərəs] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['ʃɑːpli] ['ɔːltəd] .
And then the amorous and caressing quality of the music is sharply altered .
和 然后 这 多情 和 爱抚 质量 的 这 音乐 是 尖锐地 已修改 .

然后，音乐中那种充满爱意和温柔的特质发生了剧烈的变化。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [beisiz] [æz; əz] ['pɛleɪˌɑːs] ,
There is a harsh and sinister muttering in the double - basses as Pelléas ,
那里 是 一个 残酷的 和 险恶 喃喃自语 在 这 双倍的 - 低音 作为 佩利亚斯 ,
['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] ,
startled by a distant sound ,
惊慌 经过 一个 遥远 声音 ,

低音提琴中传来刺耳而阴森的低语声，佩利亚斯被远处的声音惊醒。

[kraɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
cries that they are closing the gates of the castle , and that they are
哭泣 那 他们 是 结束 这 大门 的 这 城堡 , 和 那 他们 是
[ʃʌt] [aʊt] .
shut out .
关闭 出去 .

他们喊着说城堡的大门正在关闭，他们被拒之门外。

[ðə; ði] [goʊloʊ] ['məʊtɪv] [ɪz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ræt(ə)l]
The Golaud motive is recalled with sombre force in the strings as the rattle
这 戈洛 动机 是 召回 和 阴沉 力量 在 这 字符串 作为 这 嘎嘎作响
[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪnz] [ɪz] [hɜːd] .
of the great chains is heard .
的 这 伟大的 链条 是 听到 .

戈洛德的主题在弦乐中以庄严的力度重现，同时传来巨大锁链的嘎嘎声。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] !
" All the better !
" 全部 这 更好的 !

那就更好了！

[ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] ! " [kraɪz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] ,
All the better ! " cries Mélisande ; and , as they embrace in sudden abandonment ,
全部 这 更好的 ! " 哭泣 梅丽桑德 ; 和 , 作为 他们 拥抱 在 突然 放弃 ,

“太好了！”梅丽桑德喊道；然后，她们突然拥抱在一起，忘情地……

[wiː; wi] [hɪə(r)] , [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv] [təu'næləti] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv]
we hear , introduced by an exquisite interplay of tonalities , the motive of
我们 听到 , 介绍 经过 一个 精美的 相互作用 的 调性 , 这 动机 的
['ræptʃə(r)] ,
Rapture ,
狂喜 ,

我们听到，在精妙的音调互动中，狂喜的主题响起。

[ə'naʊnst] , [ˌpiː 'piː] , [baɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] [ænd; ənd] [fluːts] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] -) :
announced , pp , by divided strings and flutes (page 258 , measure 12) :
宣布 , pp , 经过 分割 字符串 和 长笛 (页 - , 措施 -) :

宣布，pp，由分弦乐器和长笛演奏（第 258 页，第 12 小节）：

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['ræptʃə(r)]
RAPTURE
狂喜

狂喜

[æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd] ['wɪspərz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
As Mélisande whispers suddenly to Pelléas that there is some one behind them
作为 梅丽桑德 低语 突然 到 佩利亚斯 那 那里 是 一些 一 在后面 他们
,
,
,

梅丽桑德突然低声告诉佩利亚斯，他们身后有人。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [θiːm] [ɪz] [pleɪd] , [ˌpiː 'piː] , [baɪ][ðə; ði] [beisiz] ,
a menacing version of the Vengeance theme is played , pp , by the basses ,
一个 威胁 版本 的 这 复仇 主题 是 玩 , pp , 经过 这 低音 ,
[trɔm'bəʊnz] , [ænd; ənd] ['tɪmpəni] .
trombones , and timpani .
长号 , 和 定音鼓 .

低音提琴、长号和定音鼓以极弱的音调演奏复仇主题的阴森版本。

[ðɪs] [θiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] [tə'wɔːd] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt]
This theme and that of Rapture hasten the music toward its culminating point
这 主题 和 那 的 狂喜 趋 这 音乐 朝向 它是 高潮 观点
[ɒv; əv] [ɪn'tensəti] .
of intensity .
的 强度 .

这一主题和狂喜的主题加速了音乐向其高潮的推进。

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] [ɪz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] - ['tʃeləʊz] ,
The Pelléas theme is given out by the ' cellos ,
这 佩利亚斯 主题 是 给定 出去 经过 这 - 大提琴 ,

《佩利亚斯》主题曲由大提琴演奏。

[ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ([ðɪs] [ɪz] [nɒt]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['vɜːʃ(ə)n]) [baɪ][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] ,
the Mélisande theme (this is not indicated in the piano version) by the violins ,
这 梅丽桑德 主题 (这 是 不是 表明的 在 这 钢琴 版本) 经过 这 小提琴 ,

小提琴演奏的梅丽桑德主题（钢琴版中没有标明）

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪm'breɪs] ['despərətli] , [ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔː'tɪsɪməʊ]
and as the lovers embrace desperately , a crescendo leads to a fortissimo
和 作为 这 恋人 拥抱 绝望地 , 一个 渐强 线索 到 一个 强音
[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
proclamation ,
公告 ,

当恋人们绝望地拥抱在一起时，乐声渐强，最终以一声最强的宣告结束。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'kestrəl] ['fɔːsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtli] ['brɔːdnd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtɪv][ɒv; əv]
by all the orchestral forces , of a greatly broadened version of the motive of
经过 全部 这 管弦乐 力量 , 的 一个 非常 扩大 版本 的 这 动机 的
['ekstəsi] .
Ecstasy .
狂喜 .

由所有管弦乐队演奏，大大扩展了《狂喜》主题的版本。

[æz; əz] [goʊloʊ] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [straɪks] [daʊn] ['pɛleɪˌɑːs] ,
As Golaud rushes upon them and strikes down Pelléas ,
作为 戈洛 冲刺 之上 他们 和 罢工 向下 佩利亚斯 ,

当戈洛冲向他们并击倒佩利亚斯时，

[ðə; ði] [feɪt] [θiːm] [ɪz] [di'kleim] [baɪ] [fɔː(r)] [hɔːnz] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ['əʊvə(r)] [strɪŋ] ['treməlaʊz] ;
the Fate theme is declaimed by four horns in unison over string tremolos ;
这 命运 主题 是 朗诵 经过 四 角 在 齐声 超过 细绳 颤音 ;

命运主题由四支号角齐奏，伴以弦乐的颤音；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and , as he turns and silently pursues the fleeing Mélisande through the forest ,
和 , 作为 他 转弯 和 默默 追寻 这 逃离 梅丽桑德 通过 这 森林 ,

然后，他转身，默默地追赶着逃跑的梅丽桑德穿过森林。

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [θiːm] [brɪŋz] [ðə; ði] [ækt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [krə'ʃendəʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [kləʊz] .
his Vengeance theme brings the act , by a rapid crescendo , to a crashing close .
他的 复仇 主题 带来 这 行为 , 经过 一个 迅速的 渐强 , 到 一个 崩溃 关闭 .

他的复仇主题以快速渐强的方式，将这一幕推向了轰然的结尾。

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

[ðə; ði] [lɑːst] [ækt] ['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [freɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ['nəʊtɪd] [ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [skɔː(r)] .
The last act opens with a dolorous phrase derived from the variant of the Mélisande theme noted on page 82 of the piano score .
这 最后的 行为 打开 和 一个 悲伤的 短语 衍生的 从 这 变体 的 这 梅丽桑德 主题 著名的 在 页 - 的 这 钢琴 分数 .

最后一幕以一段悲伤的乐句开场，这段乐句源自钢琴谱第 82 页上标注的梅丽桑德主题的变奏。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɪ'əʊləz] , [wɪð] [hɑːp] [ə'kʌmpənimənt] .
It is played by the violas , with harp accompaniment .
它 是 玩 经过 这 中提琴 , 和 竖琴 伴奏 .

它由中提琴演奏，竖琴伴奏。

[ðə; ði] ['vaɪə'lɪn] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [fluːts] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [njuː] [θiːm] ([peɪdʒ] - ,
The violins repeat it , and two flutes announce a new theme (page 268 ,
这 小提琴 重复 它 , 和 二 长笛 宣布 一个 新的 主题 (页 - ,

小提琴重复着这个主题，两支长笛宣告着一个新的主题（第268页）。

['meʒə(r)] [faɪv]) , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] :
measure 5) , the motive of Pity :
措施 5) , 这 动机 的 遗憾 :

措施 5)，怜悯的动机：

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['pɪti]
PITY
遗憾

遗憾

[æz; əz] [goʊloʊ] [bendz] [wɪð] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
As Golaud bends with Arkël over the unconscious figure of Mélisande where she
作为 戈洛 弯曲 和 - 超过 这 无意识 数字 的 梅丽桑德 在哪里 她
[laɪz] [stretʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
lies stretched upon her bed ,
谎言 拉伸 之上 她 床 ,

戈洛和阿尔克尔俯身查看昏迷不醒、四肢摊开躺在床上的梅丽桑德。

['mjuːtɪd] [hɔːnz] [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [θiːm] ,
muted horns and ' cellos play a gentle variant of the Fate theme ,
静音 角 和 - 大提琴 玩 一个 温和的 变体 的 这 命运 主题 ,

柔和的号角和大提琴演奏着Fate主题曲的轻柔变奏。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['məʊtɪv] [æz; əz] [goʊloʊ] [ik'skleim] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] " [kɪst]
followed by the Mélisande motive as Golaud exclaims that they had but " kissed
随后 经过 这 梅丽桑德 动机 作为 戈洛 惊呼 那 他们 有 但 " 亲吻
[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
like little children .
喜欢 小的 孩子们 .

随后是梅丽桑德的主题，戈洛惊呼他们只是"像小孩子一样亲吻"。

" [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'kʌmp(ə)niz] - [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['məʊtɪv] [ɪz]
" The theme of Pity accompanies Mélisande's awakening , and a new motive is
" 这 主题 的 遗憾 伴随 - 唤醒 , 和 一个 新的 动机 是
[hɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] ,
heard as she responds ,
听到 作为 她 回应 ,

"怜悯的主题伴随着梅丽桑德的觉醒，而当她做出回应时，一个新的动机也随之出现。"

[tuː; tə] - ['kwestʃən] : " [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] .
to Arkël's question : " I have never been better .
到 - 问题 : " 我 有 绝不 到过 更好的 .

对于 Arkël 的问题，他回答说："我从未感觉这么好过。"

" [ðɪs] [njuː] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [fɔːr]) , [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɔɪnjənsi] ,
" This new theme (page 274 , measure 4) , of extraordinary poignancy ,
" 这 新的 主题 (页 - , 措施 4) , 的 非凡的 悲怆 ,

"这个新主题（第274页，第4小节），具有非凡的感染力，

[ɪz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] [æn; ən] ['əʊbəʊ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tuː] [fluːts] ,
is given out by an oboe supported by two flutes ,
是 给定 出去 经过 一个 双簧管 有 经过 二 长笛 ,

由一支双簧管和两支长笛伴奏演奏。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [mɑːkt] [triːst] [et] [treɪ] [duː'smɑ̃] - .
and its expression is marked triste et très doucement expressif .
和 它是 表达 是 标记 悲伤 等 非常 杜克门特 - .

其表达式标记为 triste et très doucement expressif。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
I shall call it the motive of Sorrow ,
我 将 称呼 它 这 动机 的 悲哀 ,

我称之为悲伤的动机，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [træn'spɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]
for it seems like the comment of the music upon the transporting and
为了 它 似乎 喜欢 这 评论 的 这 音乐 之上 这 运输 和
['ʌtə(r)] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [de'nuːmɑ̃] .
utter sadness of the play's dénouement .
说出 悲伤 的 这 戏剧的 结局 .

因为这似乎是音乐对戏剧结局令人心碎又无比悲伤的一种诠释。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvɔɪsɪz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈpæsɪv] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɡriːf] :

It voices a gentle and passive commiseration , rather than a profound and shaking grief :

它 声音 一个 温和的 和 被动的 怜悯 , 相当 比 一个 深刻的 和 摇晃 悲伤 :

它表达的是一种温和而平静的同情，而不是一种深刻而震撼的悲痛：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII .

二十三 .

二十三、

[ˈsɒrəʊ]

SORROW

悲哀

悲哀

[ə; eɪ] [θɜːd] [njuː] [θiːm] , [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈpeɪθɒs] , [əˈkɜːz] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] , [piː] ,

A third new theme , also of searching pathos , occurs in the strings , p ,

一个 第三 新的 主题 , 还 的 搜索 感伤 , 发生 在 这 字符串 , p ,

第三个新主题，同样是寻找悲情，出现在字符串 p 中，

[treɪ] [duː] , [æz; əz][meɪˈlɪˌzɑːnd][ˈkwaɪətli] [ɡriːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ([peɪdʒ] - , [ˈmeʒə(r)] [wʌn]) , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] ,

très doux , as Mélisande quietly greets her husband (page 279 , measure 1) , and later ,

非常 doux , 作为 梅丽桑德 悄悄 问候 她 丈夫 (页 - , 措施 1) , 和 之后 ,

très doux，梅丽桑德静静地向她的丈夫打招呼（第 279 页，第 1 节），随后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fəˈɡiv] [hɪm] ([peɪdʒ] - , [ˈmeʒə(r)] [wʌn]) .

when she says that she forgives him (page 282 , measure 1) .

什么时候 她 说道 那 她 原谅 他 (页 - , 措施 1) .

当她说她原谅他时（第 282 页，第 1 节）。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv] - [ˈdʒent(ə)lnəs] :

It may be called the motive of Mélisande's Gentleness :

它 可能 是 称为 这 动机 的 - 温柔 :

这或许可以称之为梅丽桑德温柔的动机：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .

二十四 .

二十四、

- [ˈdʒent(ə)lnəs]

MÉLISANDE'S GENTLENESS

- 温柔

梅丽桑德的温柔

[æz; əz] - [stɪl] [ʌnˈvæŋkwɪʃt] [daut] [ænd; ənd] [səˈspiʃən] [ˈtɔːtʃə(r)] [hɪm] [ˈɪntuː] [hɑːʃ] [ɪnˌterəˈɡeɪʃənz] ,

As Golaud's still unvanquished doubts and suspicions torture him into harsh interrogations ,

作为 - 仍然 未被征服的 疑虑 和 怀疑 酷刑 他 进入 残酷的 审讯 ,

戈洛心中挥之不去的疑虑和猜忌折磨着他，使他遭受严厉的审问。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈpɛleɪˌɑːs] " [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [lʌv] ,

and he asks her if she loved Pelléas " with a forbidden love ,

和 他 问 她 如果 她 喜爱 佩利亚斯 " 和 一个 禁止 爱 ,

他问她是否“以禁忌之爱”爱着佩利亚斯，

" [æn; ən]['əʊbəʊ][ænd; ənd] [tuː] [fluːts] [rɪ'kɔːl] , [piː][et] [duː] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)]['məʊtɪv] .

" an oboe and two flutes recall , p et doux , the Rapture motive .

" 一个 双簧管 和 二 长笛 记起 , p 等 doux , 这 狂喜 动机 .

“双簧管和两支长笛，轻柔地，让人想起《狂喜》的主题。”

['leɪtə(r)] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [wiː; wi][hɪə(r)] ([ɒn][ə; eɪ]['səʊləʊ][ˌvaɪə'lɪn]['əʊvə(r)] [fluːt] [ænd; ənd][ˌklærə'net])

Later , in succession , we hear (on a solo violin over flute and clarinets)

之后 , 在 演替 , 我们 听到 (在 一个 独奏 小提琴 超过 长笛 和 单簧管)

随后，我们依次听到（小提琴独奏，长笛和单簧管伴奏）

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [ˌtuː'tuː]) , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [fɔː(r); fə(r)]

the Pelléas theme (page 289 , measure 2) , the motive of Gentleness , for

这 佩利亚斯 主题 (页 - , 措施 2) , 这 动机 的 温柔 , 为了

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ([peɪdʒ] - ,

the last time (page 290 ,

这 最后的 时间 (页 - ,

佩利亚斯主题（第 289 页，第 2 小节），温柔的主题，最后一次（第 290 页，

['meʒə(r)] [θriː]) , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] (['peɪdʒɪz] - - -) .

measure 3) , and the Mélisande theme (pages 290 - 292) .

措施 3) , 和 这 梅丽桑德 主题 (页面 - - -) .

第 3 节），以及梅丽桑德主题（第 290-292 页）。

[æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd]['rekəgnaɪzɪz] - , [ænd; ənd][ɑːsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] " [ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz]

As Mélisande recognizes Arkël , and asks if it be true " that the winter is

作为 梅丽桑德 认可 - , 和 问 如果 它 是 真的 " 那 这 冬天 是

['kʌmɪŋ] ,

coming ,

未来 ,

当梅丽桑德认出阿尔克尔时，她问道：“冬天真的要来了吗？”

" [ə; eɪ]['səʊləʊ][ˌvaɪə'lɪn] , ['səʊləʊ] - ['tʃeləʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌklærə'net] [pleɪ] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [freɪz] (

" a solo violin , solo ' cello , and two clarinets play an affecting phrase (

" 一个 独奏 小提琴 , 独奏 - 大提琴 , 和 二 单簧管 玩 一个 影响 短语 (

[peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [faɪv]) .

page 294 , measure 5) .

页 - , 措施 5) .

“独奏小提琴、独奏大提琴和两支单簧管演奏了一段感人的乐句（第 294 页，第 5 小节）。

[ʃiː; ʃi] [telz] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk]

She tells Arkël that she does not wish the windows closed until the sun has sunk

她 讲述 - 那 她 做 不是 希望 这 视窗 关闭 直到 这 太阳 有 沉没

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

into the sea ,

进入 这 海 ,

她告诉阿尔凯尔，她希望在太阳沉入大海之前不要关上窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] ['delɪkət]

and the orchestra accompanies her in a passage of curiously delicate

和 这 乐队 伴随 她 在 一个 通道 的 奇怪的是 精美的

[sə'nɒrəti] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [sɪks]) .

sonority (page 295 , measure 6) .

音响 (页 - , 措施 6) .

管弦乐队为她伴奏，奏出一段奇特而细腻的乐章（第 295 页，第 6 小节）。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [sə'pɑːsɪŋ] ['retɪsns] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]

The final scene of the act is treated with surpassing reticence , dignity , and

这 最终的 场景 的 这 行为 是 治疗 和 超越 沉默寡言 , 尊严 , 和

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity ,

简单 ,

该幕的最后一幕处理得极其克制、庄重和简洁。

[jet] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
yet with piercing intensity of expression .
然而 和 冲孔 强度 的 表达 .

然而，却又带着一种尖锐而强烈的表情。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔː(r)] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
Nothing could be at the same time more sparing of means and more
没有什么 可以 是 在 这 相同的 时间 更多的 节省 的 方法 和 更多的
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['eləkwənt] [ɪn] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] [də'bjuːsiz] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
exquisitely eloquent in result than Debussy's setting of the scene of
精美绝伦 雄辩 在 结果 比 德彪西的 环境 的 这 场景 的
- [deθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ['dɪmz] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [səb'djuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
Mélisande's death — it is music which dims the eyes and subdues the spirit .
- 死亡 — 它 是 音乐 哪个 暗淡 这 眼睛 和 压制 这 精神 .

德彪西为梅丽桑德之死所作的音乐，既节约了手段，又达到了极其精妙的表达效果——它能使人眼花缭乱，精神萎靡。

[ðə; ði] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] - [rɪ'piːtɪd] [kɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪt] - ['wɔːnɪŋ]
The pianissimo - repeated chords in the divided strings which accentuate Arkël's warning
这 极弱 - 重复 和弦 在 这 分割 字符串 哪个 强调 - 警告
[wɜːdz] ([peɪdʒ] - , ['meʒə(r)] [eɪt]) ;
words (page 304 , measure 8) ;
字 (页 - , 措施 8) ;

分割弦乐中反复出现的弱音和弦，强调了阿尔克尔的警告之语（第 304 页，第 8 小节）；

[ðə; ði] ['blendɪd] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv]
the blended tones of the harp and the distant bell at the moment of
这 混合 音调 的 这 竖琴 和 这 遥远 钟 在 这 片刻 的
[ˌdɪsə'luːʃn] ([peɪdʒ] - ,
dissolution (page 306 ,
溶解 (页 - ,

在消逝的那一刻，竖琴的音调与远处钟声的混合（第306页，

['meʒə(r)] -) ; - ['sɪmp(ə)l] ['rekwiəm; 'rekwiem] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,
measure 11) ; Arkël's simple requiem over the body of the little princess ,
措施 -) ; - 简单的 安魂曲 超过 这 身体 的 这 小的 公主 ,

第 11 小节）；阿尔克尔为小公主的遗体所作的简朴安魂曲，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɔː'kestrəl] ['kɒmənt(ə)ri] ['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [fə'mɪliəli]
with the grave and tender orchestral commentary woven out of familiarly
和 这 严重 和 投标 管弦乐 评论 编织 出去 的 熟悉地
['pɔɪnjənt] [θiːmz] (['peɪdʒɪz] - - -) ;
poignant themes (pages 308 - 309) ;
令人心酸的 主题 (页面 - - -) ;

伴随着庄严肃穆而又温柔细腻的管弦乐评论，这些评论由熟悉而又令人心酸的主题交织而成（第 308-309 页）；

[ðə; ði] ['mɜːmərəs] ['kəʊdə] ,
the murmurous coda ,
这 低语 结尾 ,

低语般的尾声，

[wɪð] [ɪts] ['mjuːtɪd] ['trʌmpɪt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɜːdʒ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [tuː]
with its muted trumpet singing a gentle dirge under an accompaniment of two
和 它是 静音 喇叭 歌唱 一个 温和的 挽歌 在下面 一个 伴奏 的 二
[fluːts] ([peɪdʒ] - ,
flutes (page 310 ,
长笛 (页 - ,

号角声轻柔地奏响挽歌，两支长笛伴奏（第310页），

['meʒə(r)] ['sɛvən]) , — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [tuː; tə]
measure 7) , — these things are easy to
措施 7) , — 这些 事物 是 简单的 到

措施 7），——这些事情很容易

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

['væljuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [preɪzd] [wɪð] ['ædɪkwəsi] .
value , but they may not easily be praised with adequacy .
价值 , 但 他们 可能 不是 容易地 是 赞扬 和 充足性 .

它们具有价值，但可能不容易得到充分的赞扬。

[kən'sɜːnɪŋ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['strʌktʃərəl] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
Concerning felicities of structural and technical detail in the work as a whole ,
有关 幸福 的 结构 和 技术的 细节 在 这 工作 作为 一个 所有的 ,

就作品整体的结构和技术细节的精妙之处而言，

[ðɪs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['kjʊəriəs] [ə'priːʃɪˌeɪtə(r)] ,
this has not been the place to speak ; but if curious appreciators ,
这 有 不是 到过 这 地方 到 说话 ; 但 如果 好奇的 欣赏者 ,

这里并非发言的合适场合；但如果好奇的鉴赏家们，

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['kjʊəriəs] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪn'djuːst] , [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] ,
or others who are merely curious , should perhaps be induced , by what has been written here ,
或者 其他的 WHO 是 仅仅 好奇的 , 应该 也许 是 诱导 , 经过 什么 有 到过 书面 这里 ,

或者，其他仅仅出于好奇的人，或许应该被这里写的内容所吸引。

[tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [də'bjuːsiz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [skɔː(r)] ,
to explore for themselves Debussy's beautiful and in many ways incomparable score ,
到 探索 为了 他们自己 德彪西的 美丽的 和 在 许多 方式 无与伦比 分数 ,

亲自去探索德彪西优美且在许多方面无与伦比的乐谱，

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə'tʃiːvd] .
the purpose of this study will have been achieved .
这 目的 的 这 学习 将要 有 到过 已达成 .

这项研究的目的就此达到了。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gɪv(ə)n] [nems] . [[ˌtuː'tuː]]
He no longer uses the first of these given names . [2]
他 不 更长 用途 这 第一的 的 这些 给定 姓名 . [2]

他不再使用这些名字中的第一个。[2]

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - ,
A revised version of these songs was published fifteen years later , in 1903 ,
一个 修改 版本 的 这些 歌曲 曾是 已发布 十五 年 之后 , 在 - ,

这些歌曲的修订版于十五年后，即1903年出版。

['dedɪkeɪtɪd] - [mɪs] ['meəri] ['gɑːd(ə)n] , - [meɪ'lɪˌzɑːnd] . [[θriː]]
dedicated à Miss Mary Garden , inoubliable Mélisande . [3]
投入的 - 错过 玛丽 花园 , - 梅丽桑德 . [3]

献给玛丽·花园小姐，伟大的梅丽桑德。[3]

[em] . [də'bju:si] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
M . Debussy sends me the information that ,
M . 德彪西 发送 我 这 信息 那 ,

德彪西先生发给我的信息是：

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [sep'tembə(r)] ,
although the music of Pelléas et Mélisande was begun as early as September ,
虽然 这 音乐 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 曾是 开始 作为 早期的 作为 九月 ,

尽管《佩利亚斯与梅丽桑德》的音乐早在九月份就开始创作了，

- , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['faɪnəli] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naɪn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .
1893 , he was not finally through with it until nine years later .
- , 他 曾是 不是 最后 通过 和 它 直到 九 年 之后 .

1893年，他花了九年时间才最终完成这项工作。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ([ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [æt; ət] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
In the spring of 1901 the last scene of the fourth act (the love - scene at the fountain in the park ,
在 这 春天 的 - 这 最后的 场景 的 这 第四 行为 (这 爱 - 场景 在 这 喷泉 在 这 公园 ,

1901年春天，第四幕的最后一场戏（公园喷泉旁的爱情戏）

[wɪð] [ɪts] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [kləʊz]) [wɒz; wəz] [ˌriː'rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] - ,
with its abrupt and tragic close) was rewritten , and in 1902 ,
和 它是 突然 和 悲惨 关闭) 曾是 重写 , 和 在 - ,

（结局突兀而悲惨）被重写，并于1902年，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ri'hə:səlz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] ,
after the first rehearsals at the Opéra - Comique ,
后 这 第一的 排练 在 这 歌剧 - 喜剧 ,

在喜歌剧院的第一次彩排之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [ɔː'kestrəl] ['intəlu:d] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tæbləʊz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] - [ʃɪftəz] [mait] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['setɪŋz] .
it was found necessary to lengthen the orchestral interludes between the different tableaux in order that the scene - shifters might have sufficient time to change the settings .
它 曾是 成立 必要的 到 加长 这 管弦乐 插曲 之间 这 不同的 画作 在 命令 那 这 场景 - 换挡器 可能 有 充足的 时间 到 改变 这 设置 .

为了给场景转换人员留出足够的时间来更换布景，有必要延长不同场景之间的管弦乐间奏时间。

[ðiːz] [ɪk'stendɪd] ['intəlu:d] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][pi'ænəʊ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
These extended interludes are included in the edition of the score for piano and voices ,
这些 扩展 插曲 是 包括 在 这 版 的 这 分数 为了 钢琴 和 声音 ,

这些加长的间奏曲收录在钢琴和人声乐谱版本中。

[wɪð] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . [[fɔːr]]
with French and English text , published in 1907 . [4]
和 法语 和 英语 文本 , 已发布 在 - . [4]

本书采用法文和英文双语，于 1907 年出版。[4]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - . [[faɪv]]
The above is written in July , 1907 . [5]
这 多于 是 书面 在 七月 , - . [5]
以上内容写于 1907 年 7 月。[5]

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] [də'bjuːsi] ,
Although this scene was set to music by Debussy ,
虽然 这 场景 曾是 放 到 音乐 经过 德彪西 ,
虽然这一幕的配乐是德彪西的，

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] [ɔː'kestrəl] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] [skɔːz] ,
and appears in both the orchestral and piano scores ,
和 出现 在 两个都 这 管弦乐 和 钢琴 得分 ,
并同时出现在管弦乐谱和钢琴谱中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - [kɒ'miːk] . [[sɪks]]
it is omitted from the performances at the Opéra - Comique . [6]
它 是 省略 从 这 表演 在 这 歌剧 - 喜剧 . [6]
在喜歌剧院的演出中，它被省略了。[6]

[ɪts]['kjʊəriəs] [prə'greʃənz] ,
Its curious progressions ,
它是 好奇的 进展 ,
它奇特的发展历程，

[beɪst] [ɒn][ðə; ði]['dɔːrɪən] [məʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [tʃɑːnt] ([ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [diː] - ['maɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌæksɪ'dent(ə)l]) ,
based on the Dorian mode of the plain - chant (corresponding to a scale of D - minor without accidentals) ,
基于 在 这 多里安 模式 的 这 清楚的 - 呗 (相应的 到 一个 规模 的 D - 次要的 没有 意外事故) ,
基于素歌的多利亚调式（对应于没有临时记号的D小调音阶），

[ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] . [['sɛvən]]
I have alluded to in a previous chapter . [7]
我 有 暗示 到 在 一个 以前的 章 . [7]
我在前一章中提到过。[7]

[ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [pi'ænəʊ] ,
These indications refer to the arrangement of the score for voices and piano ,
这些 症状 参考 到 这 安排 的 这 分数 为了 声音 和 钢琴 ,
这些指示指的是人声和钢琴乐谱的编排方式。

[wɪð] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [dʊ'rænd] & [fiːs] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn] - .
with French and English text , published by A . Durand & Fils of Paris in 1907 .
和 法语 和 英语 文本 , 已发布 经过 一个 . 杜兰德 & fils 的 巴黎 在 - .
本书采用法文和英文文本，由巴黎的 A. Durand & Fils 公司于 1907 年出版。

[ai][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
I have indicated in each case , in addition to the page ,
我 有 表明的 在 每个 案件 , 在 添加 到 这 页 ,
除了页码之外，我还在每种情况下都做了标注，

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [bɪ'gɪnz] . [[eit]]
the measure in which the example begins . [8]
这 措施 在 哪个 这 例子 开始 . [8]
示例开始的量度。[8]

[ai] [kwəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [kəmplˈɛtɐ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ɒn] [peɪdʒ] - ,
I quote it in the completer and more beautiful form in which it appears on page 57 ,
我 引用 它 在 这 完成者 和 更多的 美丽的 形式 在 哪个 它 出现 在 页 - ,

我引用的是第57页上更完整、更优美的版本。

[ˈmeʒəz] [wʌn] - [θriː] . [[naɪn]]
measures 1 - 3 . [9]
措施 1 - 3 . [9]

措施 1-3.[9]

[ai] [kwəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ɪn] [ɪts] [məˈtjuərə] [fɔːm] [ɒn] [peɪdʒ] - ([ˈmeʒə(r)] [θriː]) .
I quote it as it appears in its maturer form on page 125 (measure 3) .
我 引用 它 作为 它 出现 在 它是 成熟 形式 在 页 - (措施 3) .

我引用的是它在第 125 页（第 3 节）的成熟版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷